叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《青春五书》(the Five Books Of Youth) 000001

2. 《青春五书》(the Five Books Of Youth) 000002

3. 《青春五书》(the Five Books Of Youth) 000003

4. 《青春五书》(the Five Books Of Youth) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《青春五书》(The Five Books of Youth)

['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , [tʃɑ:rlz] [fræŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ]

Juliet	Sutherland	,	Charles	Franks	and	the	Online	Distributed	Proofreading
朱丽叶	萨瑟兰	,	查尔斯	弗兰克斯	和	这	在线的	分布式	校对

朱丽叶·萨瑟兰、查尔斯·弗兰克斯和在线分布式校对

[ti:m] .

Team	.
团队	.

团队。

[ðə; ði] [faɪv] [bʊks] [ʌv; əv] [ju:θ]

THE	FIVE	BOOKS	OF	YOUTH
这	五	图书	的	青年

青春五书

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['hɪli:ɚ]

BY	ROBERT	HILLYER
经过	罗伯特	希利尔

作者：罗伯特·希利尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['sɑ:nəts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪrɪks]

AUTHOR	OF	"	SONNETS	AND	OTHER	LYRICS
作者	的	"	十四行诗	和	其他	歌词

《十四行诗及其他抒情诗》的作者

" [æk'nɑłɪdʒmənts]

"	ACKNOWLEDGMENTS
"	致谢

致谢

[æk'nɑłɪdʒmənts] [ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

Acknowledgments	are	due	to	the	editors	of	THE	NATION	,
致谢	是	到期的	到	这	编辑	的	这	国家	,

谨向《国家》杂志的编辑们致谢。

[ðə; ði] [nu:] [rɪ'pʌblɪk] , [ðə; ði] ['daɪəl] , [ðə; ði] ['sɑ:nɪt] , [ðə; ði] ['lɪrɪk] , [ɑ:rt] [ænd; ənd]

THE	NEW	REPUBLIC	,	THE	DIAL	,	THE	SONNET	,	THE	LYRIC	,	ART	AND
这	新的	共和国	,	这	拨号	,	这	十四行诗	,	这	歌词	,	艺术	和

新共和国、拨号盘、十四行诗、抒情诗、艺术与

[laɪf] , [ænd; ənd] [kən'tempərəri] [vɜ:rs] , [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt]

LIFE	,	and	CONTEMPORARY	VERSE	,	for	permission	to	reprint
生活	,	和	当代的	诗	,	为了	允许	到	重印

经 LIFE 和 CONTEMPORARY VERSE 许可转载

['poʊəmz] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðem; ðəm] .

poems	originally	published	by	them	.
诗歌	起初	已发布	经过	他们	.

他们最初发表的诗歌。

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [aɪ][ə; eɪ] ['mɪsəleɪni]

BOOK	I	A	MISCELLANY
书	我	一个	杂项

杂项书

[aɪ][lɑː] [mer] ['di'i'es] [fiːz]

I	La	Mare	des	Fees
我	拉	母马	德斯	费用

我 La Mare des Fees

[iː][ˌprəuθə'leimiən, -ɔn]

II	Prothalamion
二	序曲

第二首颂歌

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ˌmɔnt'mʌtə]

III	Montmartre
三、	蒙马特

第三蒙马特

[ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] ['letər]

IV	A	Letter
第四	一个	信

四、一封信

[viː] ['estər] ['dænsɪŋ]

V	Esther	Dancing
V	以斯帖	跳舞

Esther 跳舞

['vaɪ, 'viː] ['hʌntərz]

VI	Hunters
六年级	猎人

六号猎人

[ˌviːˌaɪ'aɪ][ə; eɪ] [rek]

VII	A	Wreck
七	一个	破坏

第七章 残骸

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] [greɪv] [stoʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [frʌnt] [jɑːrd]

VIII	Grave	Stones	in	a	Front	Yard
八	严重	石头	在	一个	正面	院子

前院里的八块墓碑

[ˌaɪ'ɛks]['vɪdʒɪl]

IX	Vigil
第九章	守夜

第九晚间守夜礼

[eks] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən]

X	When	the	Door	was	Open
X	什么时候	这	门	曾是	打开

当门打开时

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði]['meɪkər] [rests]

The	Maker	Rests
这	制造商	休息

造物主安息

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

XII	The	Pilgrimage
十二	这	朝圣

第十二章 朝圣

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] ['epɪlɔːg]

XIII	Epilogue
十三	结语

第十三章 尾声

[ˌɛksˌaɪˈviː] [θəˈmɔpəliː]

XIV	Thermopylae
十四	温泉关

第十四章 温泉关

[bʊk] [iː] [deɪz] [ænd; ənd] ['siːznz]

BOOK	II	DAYS	AND	SEASONS
书	二	天	和	季节

第二卷 日日夜夜

[aɪ]['waɪndz] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [beɪ]

I	Winds	blowing	over	the	white	-	capped	bay
我	风	吹	超过	这	白色的	-	封顶	湾

风吹过白浪翻滚的海湾

[iː] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [ʃɔːr]

II	Like	children	on	a	sunny	shore
二	喜欢	孩子们	在	一个	阳光明媚	支撑

二、如同阳光沙滩上的孩子

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] [ə'genst] [maɪ] [wɔːl] [ðə; ði] ['sʌmər] [wiːvz]

III	Against	my	wall	the	summer	weaves
三、	反对	我的	墙	这	夏天	编织

三、夏日的花草依偎在我的墙上

[ˌaɪ 'viː]['ɪntuː][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [er]

IV	Into	the	trembling	air
第四	进入	这	发抖	空气

第四章 进入颤抖的空气

[viː][ɪn] ['gaːdnz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [set]

V	In	gardens	when	the	sun	is	set
V	在	花园	什么时候	这	太阳	是	放

在花园里，当太阳落山的时候

['vaɪ, 'viː] [naʊ] [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [meit]

VI	Now	the	white	dove	has	found	her	mate
六年级	现在	这	白色的	鸽子	有	成立	她	伴侣

六、现在白鸽找到了它的伴侣

[ˌviːˌaɪˈaɪ] [wen] ['vɔɪsɪz] [sɪŋk] [ɪn] ['twaɪlaɪt] ['sailənsiz]

VII	When	voices	sink	in	twilight	silences
七	什么时候	声音	下沉	在	暮	沉默

第七章 当声音沉入暮色的寂静

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[wen] [nuːn] [ɪz] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn]

When	noon	is	blazing	on	the	town
什么时候	中午	是	炽烈	在	这	镇

当正午烈日当空，小镇一片火热

[ˌaɪˈɛks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [triːz] [hæv; həv]['nevər] [siːmd] [soʊ] [griːn]

The	trees	have	never	seemed	so	green
这	树木	有	绝不	似乎	所以	绿色的

树木从未如此翠绿过。

[eks][ðə; ði] [griːn] [kə'næl][ɪz]['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] [liːvz]

X	The	green	canal	is	mottled	with	falling	leaves
X	这	绿色的	运河	是	斑驳	和	坠落	树叶

绿茵茵的运河上点缀着落叶。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ]

XI	They	who	have	gone	down	the	hill	are	far	away
十一	他们	WHO	有	已消失	向下	这	爬坡道	是	远的	离开

十一、下山的人都远在天边

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] [wer] [tuː] [roʊdz] [miːt] [əˈmɪd][ðə; ði] [wʊd]

XII	Where	two	roads	meet	amid	the	wood
十二	在哪里	二	道路	见面	之中	这	木头

十二、林中两条路交汇处

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [leɪt] [təˈnaɪt] ['baɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [ʃiːvz]

The	boy	is	late	tonight	binding	his	sheaves
这	男生	是	晚的	今晚	结合	他的	捆

男孩今晚捆麦捆得太晚了。

[ˌɛksˌaɪˈviː][oʊ] ['lʌvli] ['ʃepərd] ['kɔridən] , [haʊ] [fɑːr]

XIV	O	lovely	shepherd	Corydon	,	how	far
十四	哦	迷人的	牧羊人	科里登	,	如何	远的

十四、哦，可爱的牧羊人科里顿，你离我有多远?

['ɛksˈviː][oʊ]['lɪt(ə)l] ['ʃepərd] [bɔɪ] , [wʌt] ['sɒbz][ɑːr; ər] [ðoʊz]

XV	O	little	shepherd	boy	,	what	sobs	are	those
十五	哦	小的	牧羊人	男生	,	什么	啜泣	是	那些

十五、哦，小牧童啊，那是什么哭泣声?

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] [dʌl] - [aɪd] [gɜːrl][ɪn] [brɑːnz] [ɪmˈplɔːz] [əˈpɑːloʊ]

The	dull	-	eyed	girl	in	bronze	implores	Apollo
这	乏味的	-	眼睛	女孩	在	青铜	恳求	阿波罗

青铜雕像中眼神黯淡的少女向阿波罗祈求

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] [ɪz][hɑːrd][æz; əz] [glæs]

The	winter	night	is	hard	as	glass
这	冬天	夜晚	是	难的	作为	玻璃

冬夜冷得像玻璃。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] ['kɔrdz] , [trə'mendəs] ['kɔrdz]

XVIII	Chords	,	tremendous	chords
十八	和弦	,	巨大的	和弦

十八和弦，极佳的和弦

[ˌɛksˌaɪˈɛks][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['sɪtiz]

XIX	I	have	known	the	lure	of	cities
十九	我	有	已知	这	饵	的	城市

十九、我曾深知城市的魅力

['eks 'eks][wiː; wi][woʊv][ə; eɪ][fɪ'leɪ][fɔːr; fər][ðaɪ] [hed]

XX	We	wove	a	fillet	for	thy	head
xx	我们	编织	一个	鱼片	为了	你的	头

我们为你编织了一条头巾

[bʊk] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]['ɪrɑːsˌerɑːs]

BOOK	III	EROS
书	三、	爱神

第三卷 爱神

[aɪ] [naʊ] [ðə; ði] [sɪk] [ɜːrθ] [riˈvaivz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sʌn]

I	Now	the	sick	earth	revives	,	and	in	the	sun
我	现在	这	生病的	地球	复苏	,	和	在	这	太阳

如今，病入膏肓的大地复苏了，在阳光下.....

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] ['hevi] [biː] ['bəːdnd] [ðə; ði]['goʊldən]['kloʊvər]

The	heavy	bee	burdened	the	golden	clover
这	重的	蜜蜂	负担	这	金的	三叶草

沉重的蜜蜂拖累了金色的三叶草。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [vaɪn]

III	Of	days	and	nights	under	the	living	vine
三、	的	天	和	夜晚	在下面	这	活的	藤

三、在活葡萄树下度过的日日夜夜

[ˌaɪ 'viː][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] , ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

IV	You	seek	to	hurt	me	,	foolish	child	,	and	why	?
第四	你	寻找	到	伤害	我	,	愚蠢	孩子	,	和	为什么	?

Ⅳ 你想伤害我，愚蠢的孩子，为什么?

[viː][baɪ] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rɪ'membər]

V	By	these	shall	you	remember
V	经过	这些	将	你	记住

五、谨记这些事

['vaɪ, 'viː] [tuː] [blæk] [dɪr] [ʌp'raɪz]

VI	Two	black	deer	uprise
六年级	二	黑色的	鹿	起义

六、两只黑鹿起义

[ˌviːˌaɪˈaɪ] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪm'breɪs]

VII	When	in	the	ultimate	embrace
七	什么时候	在	这	最终的	拥抱

七、当身处最终的拥抱之中

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [təˈnaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm]

VIII	Tonight	it	seems	to	be	the	same
八	今晚	它	似乎	到	是	这	相同的

第八章 今晚似乎也一样

[ˌaɪˈɛks] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [təˈnaɪt]

IX	If	you	should	come	tonight
第九章	如果	你	应该	来	今晚

九、如果你今晚来的话

[eks][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːr] [təˈnaɪt]

X	You	are	very	far	tonight
X	你	是	非常	远的	今晚

你今晚走得很远

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][oʊ] ['loʊnli] [stɑːr] ['muːvɪŋ] [ɪn] [stɪl] [əˈbəʊdz]

XI	O	lonely	star	moving	in	still	abodes
十一	哦	孤独	星星	移动	在	仍然	住所

十一颗孤独的星星在静谧的居所中移动

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ə; eɪ] ['tʃælɪs] ['sɪŋɪŋ] [diːp] [wɪð; wɪθ][waɪn]

XII	A	chalice	singing	deep	with	wine
十二	一个	圣杯	歌唱	深的	和	葡萄酒

十二、酒杯深吟

[bʊk] [ˌaɪ ˈviː]

BOOK	IV
书	第四

第四卷

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ˌepɪˈkjʊrəs]

THE	GARDEN	OF	EPICURUS
这	花园	的	伊壁鸠鲁

伊壁鸠鲁的花园

[aɪ][æz; əz] ['driːməz] [θruː] [ðer; ðər] [driːmz] [sərˈmaɪz]

I	As	dreamers	through	their	dreams	surmise
我	作为	梦想家	通过	他们的	梦境	推测

我作为梦想家通过他们的梦境进行推测

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] ['θɪŋkəz] [laɪt] [ðer; ðər][læmps][ɪn]['roʊz; 'raʊz]

The	thinkers	light	their	lamps	in	rows
这	思想家	光	他们的	灯	在	行

思想家们一排排地点亮油灯。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][aɪ] [pæs] [maɪ] [deɪz] [ɪn] ['goʊstli] ['prezənsiz]

III	I	pass	my	days	in	ghostly	presences
三、	我	经过	我的	天	在	幽灵般的	存在

三、我终日与幽灵般的存在为伴

[ˌaɪ ˈviː] [iːtʃ] [moʊt] [ðæt] ['stægər] [daʊn] [ðə; ði] [sʌn]

IV	Each	mote	that	staggers	down	the	sun
第四	每个	尘埃	那	踉跄	向下	这	太阳

Ⅳ 每一颗蹒跚落下的太阳尘埃

[viː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [priːst]

V	He	is	a	priest
V	他	是	一个	牧师

他是一位牧师

['vaɪ, 'viː] [θruː] [hɪsɪŋ] [snoʊ] , [θruː] [reɪn] , [θruː] ['meni] ['hʌndrəd] ['meɪz]

VI	Through	hissing	snow	,	through	rain	,	through	many	hundred	Mays
六年级	通过	嘶嘶声	雪	,	通过	雨	,	通过	许多	百	五月

六、穿过嘶嘶作响的雪，穿过雨，穿过数百个五月

[ˌviːˌaɪˈaɪ][gɔdz][daɪn][ɑːn] [prer] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [sɔːŋ]

VII	Gods	dine	on	prayer	and	sacred	song
七	神	用餐	在	祷告	和	神圣	歌曲

七位神祇以祈祷和圣歌为食

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ə; eɪ] [smaɪl] [wɪl] [tɜːrn] [əˈweɪ] [griːn] [aɪz]

A	smile	will	turn	away	green	eyes
一个	微笑	将要	转动	离开	绿色的	眼睛

微笑能驱散绿眼

[ˌaɪˈɛks] [tuː] [kɪŋz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [wʌn] [gʊd] , [wʌn][bæd]

IX	Two	Kings	there	were	,	one	Good	,	one	Bad
第九章	二	国王	那里	是	,	一	好的	,	一	坏的

九、有两个国王，一个善良，一个邪恶。

[eks][aɪ] [siː] [ðæt] ['hɜːrmiːz] [ˌʌnə'werz]

X	I	see	that	Hermes	unawares
X	我	看	那	爱马仕	不知情

十一看到赫尔墨斯毫不知情

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][se'mirəmis,si-] , [ðə; ði] [hɔːr] [ʌv; əv]['bæbilən]

XI	Semiramis	,	the	whore	of	Babylon
十一	塞米拉米斯	,	这	妓女	的	巴比伦

十一 塞米拉米斯，巴比伦的娼妓

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] [brɪŋ] ['hemlɑːk] , [blæk] [æz; əz] ['kritən] [tʃiːz]

XII	Bring	hemlock	,	black	as	Cretan	cheese
十二	带来	铁杉	,	黑色的	作为	克里特岛	奶酪

十二、带来毒芹，黑如克里特奶酪

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [læst] [naɪt]

Walking	through	the	town	last	night
步行	通过	这	镇	最后的	夜晚

昨晚在镇上散步

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['meni] [taɪdz] [hæz; həz] [swʌŋ] [ðə; ði] [floʊ]

The	change	of	many	tides	has	swung	the	flow
这	改变	的	许多	潮汐	有	摇摆	这	流动

多次潮汐变化改变了水流方向。

['ɛks'viː]['piːroʊ][ˌdiː 'aɪ]['kɑːzɪmoʊ]

XV	Piero	di	Cosimo
十五	皮耶罗	迪	科西莫

XV 皮耶罗·迪·科西莫

[ˌɛks'viː'aɪ][aɪ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] ['kænɑːt][biː; bi] [noʊn]

XVI	I	would	know	what	cannot	be	known
十六	我	会	知道	什么	不能	是	已知

十六、我将知晓不可知之事

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII

十七

十七

[ðə; ði] ['jeloʊ] [bɜːrd][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pɑːnd]

The	yellow	bird	is	singing	by	the	pond
这	黄色的	鸟	是	歌唱	经过	这	池塘

黄鸟在池塘边歌唱

[bʊk] [viː] ['sɑːnəts]

BOOK	V	SONNETS
书	V	十四行诗

第五册十四行诗

[aɪ] [lʌv] ['dwɛld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps]

I	Love	dwelled	with	me	with	music	on	her	lips
我	爱	居住地	和	我	和	音乐	在	她	嘴唇

我爱与我同在，她的唇上带着音乐

[iː] [ɪnˈvoʊkɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

II	Invoking	not	the	worship	of	the	crowd
二	调用	不是	这	崇拜	的	这	人群

二、不诉诸大众崇拜

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ænd; ənd] [jet] [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siːl]

III	And	yet	think	not	that	I	desire	to	seal
三、	和	然而	思考	不是	那	我	欲望	到	海豹

三、然而，不要以为我想要封印。

[ˌaɪ 'viː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɑːd] [huː] [aʊt][ʌv; əv] [deθ] [kri'eɪts]

IV	With	the	young	god	who	out	of	death	creates
第四	和	这	年轻的	上帝	WHO	出去	的	死亡	创建

第四章 与那位从死亡中创造的年轻神祇

[viː][oʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [geɪ] !

V	O	it	was	gay	!
V	哦	它	曾是	同性恋	!

VO：这太gay了！

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wʌz; wəz]['flɔːrəl]

the	wilderness	was	floral
这	荒野	曾是	花的

荒野里繁花似锦。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['θɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [iːvz]

The	snow	is	thawing	on	the	hanging	eaves
这	雪	是	解冻	在	这	绞刑	檐

屋檐上的积雪正在融化。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[soʊ]['ɛndz][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [west]

So	ends	the	day	with	beauty	in	the	west
所以	结束	这	天	和	美丽	在	这	西方

就这样，一天在西方的美景中结束了。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [kɑːm][aɪ] [ˈfeɪntli] [hɪr]

Across	the	evening	calm	I	faintly	hear
穿过	这	晚上	冷静的	我	淡淡的	听到

在夜幕的宁静中，我隐约听到

[ˌaɪˈɛks][ˈkɑːmɚ, ˈkɑːlmɚ][ðæn; ðən] [ˈmɪrərd] [ˈwɔːtərz][ˈæftər][reɪn]

IX	Calmer	than	mirrored	waters	after	rain
第九章	更平静	比	镜像	水	后	雨

九、比雨后平静的水面还要平静

[eks][aɪ] [stʊd] [laɪk][sʌm; səm][wɔːrn] [ˈɪmɪdʒ] [kaːvd] [ʌv; əv][stoʊn]

X	I	stood	like	some	worn	image	carved	of	stone
X	我	站立	喜欢	一些	磨损	图像	雕刻	的	石头

十一号站在那里，就像一尊饱经风霜的石雕像。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [naɪt] [ðə; ði] [liːvz] [spiːk] , [triː] [tuː; tə] [triː]

XI	Through	the	deep	night	the	leaves	speak	,	tree	to	tree
十一	通过	这	深的	夜晚	这	树叶	说话	,	树	到	树

十一、夜深人静，树叶低语，树与树之间。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ˈpeɪvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

XII	I	walked	the	hollow	pavements	of	the	town
十二	我	步行	这	空洞的	人行道	的	这	镇

十二、我走在小镇凹陷的人行道上

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ][ɪn] [ˈtaɪərləs] [mɑːrtʃ] [aɪ] [muːv] [frʌm; frəm] [sfɪr] [tuː; tə] [sfɪr]

XIII	In	tireless	march	I	move	from	sphere	to	sphere
十三	在	不知疲倦	行进	我	移动	从	领域	到	领域

十三、我不知疲倦地行进，从一个领域移动到另一个领域

[ˌɛksˌaɪˈviː][ə; eɪ]

XIV	A
十四	一个

十四A

[waɪl] [juː; jʊ] [ʃerd] [maɪ] [pæθ] [ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd]

while	you	shared	my	path	and	solitude
尽管	你	共享	我的	小路	和	孤独

当你与我分享道路和孤独时

[ˈɛksˈviː]

XV
十五

十五

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [vɔɪd] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [kæn; kən][nɑːt] [feɪs]

There	is	a	void	that	reason	can	not	face
那里	是	一个	空白	那	原因	能	不是	脸

理性无法面对的虚空

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] [ˈmɪrɚz] [ʌv; əv][ɔːl][ˈeɪdʒɪz][ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz]

The	mirrors	of	all	ages	are	the	eyes
这	镜子	的	全部	年龄	是	这	眼睛

各个时代的镜子都是眼睛

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[wiː; wi][sæt][ɪn]['saɪləns] [tɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel]
We **sat** **in** **silence** **till** **the** **twilight** **fell**
我们 卫星 在 沉默 直到 这 暮 跌倒

我们静静地坐着，直到暮色降临。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][woʊ]
He **clung** **to** **me** **,** **his** **young** **face** **dark** **with** **woe**
他 紧紧抓住 到 我 , 他的 年轻的 脸 黑暗的 和 悲哀

他紧紧地抱着我，年轻的脸上满是悲伤。

[bʊk] [aɪ][ə; eɪ] ['mɪsəleɪni]
BOOK **I** **A** **MISCELLANY**
书 我 一个 杂项

杂项书

[aɪ] - [lɑː] [mer] ['diˈiˈes] [fiːz]
I **-** **LA** **MARE** **DES** **FEES**
我 - 洛杉矶 母马 DES 费用

- 仙女海

[ðə; ði] [liːvz] [reɪn] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]['fɔːrɪst][pɑːnd] ,
The **leaves** **rain** **down** **upon** **the** **forest** **pond** **,**
这 树叶 雨 向下 之上 这 森林 池塘 ,

落叶如雨般飘落在森林池塘上，

[æn; ən]['elfɪn][tɑːrn] [griːn] - ['ʃædoʊd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrn] ;
An **elfin** **tarn** **green** **-** **shadowed** **in** **the** **fern** **;**
一个 精灵 山涧 绿色的 - 阴影 在 这 蕨类 ;

蕨类植物掩映下，一片幽静的绿色小湖；

[naɪn] [juːz] - [ðə; ði][wet][bæŋk] , [bɪˈjɑːnd]
Nine **yews** **ensomber** **the** **wet** **bank** **,** **beyond**
九 紫杉 - 这 湿的 银行 , 超过

九棵紫杉树遮蔽了湿漉漉的河岸，远处

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['brɑːntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃiz] [bɜːrn]
The **autumn** **branches** **of** **the** **beeches** **burn**
这 秋天 分支 的 这 山毛榉 烧伤

山毛榉的秋枝燃烧

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [fleɪm] [ænd; ənd] [red] [əˈmɪd][ðə; ði] [griːn] ,
With **yellow** **flame** **and** **red** **amid** **the** **green** **,**
和 黄色的 火焰 和 红色的 之中 这 绿色的 ,

绿色中夹杂着黄色火焰和红色，

[ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] [bɪ'twiːn] .
And **patches** **of** **the** **darkening** **sky** **between** **.**
和 补丁 的 这 变暗 天空 之间 .

以及其间斑驳的昏暗天空。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌntri] ; [ɪn] [ðɪs] [wʊd]
This **is** **an** **ancient** **country** **;** **in** **this** **wood**
这 是 一个 古老的 国家 ; 在 这 木头

这是一个古老的国度；在这片树林里

[ðə; ði]['druːidz] [reɪzd] [ðer; ðər][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [stoʊnz] ;

The	Druids	raised	their	sacrificial	stones	;
这	德鲁伊	提高	他们的	献祭	石头	;

德鲁伊教徒们举起了祭祀石;

[hɪr] [ðə; ði][væst] ['taɪmləs] ['saɪlənsiz] [stɪl] [bruːd]

Here	the	vast	timeless	silences	still	brood
这里	这	广阔的	永恒	沉默	仍然	幼虫

这里，浩瀚无垠的寂静依然萦绕不去。

[ðoʊ] [ðə; ði][koʊld] ['wɪndz] [ɑːk'toʊbər] ['mɑːnətoʊn]

Though	the	cold	wind's	October	monotones
尽管	这	寒冷的	风的	十月	单调

尽管十月的寒风单调乏味

[fæn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred]

Fan	the	enchanted	senses	with	the	dread
扇子	这	迷人的	感官	和	这	恐惧

用恐惧来撩拨迷人的感官

[ʌv; əv]['hoʊlinəs] [lɔːŋ] - [pæst][ænd; ənd] ['bjuːti] [ded] .

Of	holiness	long	-	past	and	beauty	dead	.
的	圣洁	长的	-	过去的	和	美丽	死的	.

逝去的圣洁和消逝的美丽。

[haʊ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [gleɪd] [ðə; ði] [deɪ] - [wɜːrld][tɜːrnz]

How	far	beyond	this	glade	the	day	-	world	turns
如何	远的	超过	这	林间空地	这	天	-	世界	转弯

白昼的世界究竟转得有多远，才能越过这片林间空地?

[ə'pɑːn][ɪts]['pɪvət][ʌv; əv][rɪ'wɔːrd][ænd; ənd] [tʃæns] ;

Upon	its	pivot	of	reward	and	chance	;
之上	它是	枢	的	报酬	和	机会	;

以奖励和机遇为中心;

['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][stɑːr] [ðæt] ['peɪlli] [bɜːrn]

Farther	than	the	first	star	that	palely	burns
更远	比	这	第一的	星星	那	苍白	烧伤

比第一颗黯淡燃烧的恒星还要遥远

['oʊvər][ðə; ði] ['fɔrəsts] ['medɪteɪtɪv] [træns] .

Over	the	forest's	meditative	trance	.
超过	这	森林的	冥想	发呆	.

笼罩着森林的冥想氛围。

[fɜːrst][stɑːr][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [læst][stɑːr][ʌv; əv] [deɪ] ,

First	star	of	evening	,	last	star	of	day	,
第一的	星星	的	晚上	,	最后的	星星	的	天	,

傍晚的第一颗星，白昼的最后一颗星，

[ðə; ði][wʌn] [grəuz] [klɪr] , [ðə; ði] ['ʌðər] [daɪz] [ə'weɪ] .

The	one	grows	clear	,	the	other	dies	away	.
这	一	生长	清除	,	这	其他	死亡	离开	.

一种颜色逐渐变浅，另一种颜色逐渐消失。

[wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [huː] [wʌns] [bɪ'niːθ] [ðiːz] [triːz]

Will	they	come	back	who	once	beneath	these	trees
将要	他们	来	后退	WHO	一次	下面	这些	树木

那些曾经在这棵树下的人，还会回来吗？他们会回来吗?

[ˌɪn'voʊkt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [gɔdz][wɪð; wɪθ] [terz] ,

Invoked	their	long	-	forgotten	gods	with	tears	,
调用	他们的	长的	-	被遗忘的	神	和	眼泪	,

他们含泪召唤那些早已被遗忘的神灵，

[huː] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['twaɪlaɪt] [briːz]

Who	heard	the	sob	of	the	same	twilight	breeze
WHO	听到	这	哭泣	的	这	相同的	暮	微风

谁听见了暮色微风的呜咽

[bloʊ] [daʊn] [ðə; ði]['vɪstəz][ʌv; əv] [rɪ'membər] ['jɪrz] ,

Blow	down	the	vistas	of	remembered	years	,
吹	向下	这	景色	的	记得	年	,

吹散记忆中那些美好的岁月，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] - [blæk] ['wɔːtərz] [wer] [ðeɪ] [stʊd]

Beside	the	tarn's	black	waters	where	they	stood
旁	这	-	黑色的	水	在哪里	他们	站立

他们站在湖边，湖水漆黑一片。

[kloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər][gɑːd] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ?

Close	to	their	god	,	far	from	the	multitude	?
关闭	到	他们的	上帝	,	远的	从	这	民众	?

亲近他们的神，远离芸芸众生?

[aɪ] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

I	watch	,	but	they	are	long	ago	departed	,
我	手表	,	但	他们	是	长的	前	已离开	,

我看着，但他们早已离去。

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [deɪ] , [ɔːr][æz; əz][ðə; ði][stɑːr] ;

Far	as	the	world	of	day	,	or	as	the	star	;
远的	作为	这	世界	的	天	,	或者	作为	这	星星	;

远如白昼的世界，或如星辰;

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lʌvd] [hɜːr; hər] [priːsts] , [ænd; ənd]['træŋkwɪl] - ['hɑrtɪd]

The	forest	loved	her	priests	,	and	tranquil	-	hearted
这	森林	喜爱	她	神父	,	和	宁静	-	心地

森林喜爱她的祭司们，以及心地宁静的.....

[ðeɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] [ɪn][dɪm] [prə'seʃ(ə)n] , [fɑːr]

They	stole	away	in	dim	procession	,	far
他们	偷窃	离开	在	暗淡	游行	,	远的

他们悄悄地列队离开，远去

[daʊn] [ðə; ði] [ˌʌn'ɛkoʊɪŋ] [aɪlz] , [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːlɪŋ] ;

Down	the	unechoing	aisles	,	beyond	recalling	;
向下	这	无回声	过道	,	超过	回忆	;

沿着寂静无声的过道，超越了回忆;

[ðə; ði] [mɔːs] [graʊz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] , [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] .

The	moss	grows	on	the	stones	,	the	leaves	are	falling	.
这	苔藓	生长	在	这	石头	,	这	树叶	是	坠落	.

石头上长满了青苔，树叶纷纷飘落。

[ɪn] [veɪn] [aɪ]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [hɪsɪŋ] [spiːtʃ] ,

In	vain	I	listen	for	their	hissing	speech	,
在	徒劳	我	听	为了	他们的	嘶嘶声	演讲	,

我徒劳地倾听着他们嘶嘶作响的言语，

[ænd; ənd] [siːk] [waɪt] ['hoʊli][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ,

And	seek	white	holy	hands	upon	the	air	,
和	寻找	白色的	圣	双手	之上	这	空气	,

并寻找空中洁白圣洁的手，

[ðeɪ] [toʊld][ðer; ðər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] [ænd; ənd] [biːtʃ] ,

They	told	their	worship	to	the	yew	and	beech	,
他们	讲述	他们的	崇拜	到	这	紫杉	和	山毛榉	,

他们向紫杉和山毛榉表达了他们的敬拜，

[ænd; ənd][left][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['si:krət] , ['tremblɪŋ] [ðer; ðər] ,

And	left	them	with	the	secret	,	trembling	there	,
和	左边	他们	和	这	秘密	,	发抖	那里	,

然后把这个秘密留给了他们，让他们在那里瑟瑟发抖。

[nɔ:r][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [nɔ:r][æt; ət] [dɑ:n] ;

Nor	shall	they	come	at	midnight	nor	at	dawn	;
也不	将	他们	来	在	午夜	也不	在	黎明	;

他们既不会在午夜来，也不会在黎明来；

[ðə; ði][gɔdz][ɑ:r; ər] [ded] ; [ðə; ði]['vəʊtəri:z][ɑ:r; ər] [gɔ:n] .

The	gods	are	dead	;	the	votaries	are	gone	.
这	神	是	死的	;	这	选民	是	已消失	.

神明已死，信徒已逝。

[ə; eɪ][fɔ:rm] [floʊts] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r]

A	form	floats	toward	me	down	the	corridor
一个	形式	浮标	朝向	我	向下	这	走廊

一个身影沿着走廊向我飘来。

[ʌv; əv] ['maɪti] [tri:z] , [hæf] - ['vɪʒ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [heɪz] ,

Of	mighty	trees	,	half	-	visioned	through	the	haze	,
的	强大的	树木	,	一半	-	有远见	通过	这	阴霾	,

透过薄雾，隐约可见参天大树。

[ænd; ənd][stændz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ɑ:n] [ðæt] ['empti] [ʃɔ:r] ;

And	stands	beside	me	on	that	empty	shore	;
和	站立	旁	我	在	那	空的	支撑	;

他站在我身旁，在那空旷的岸边；

[soʊ] [rest] [wi:; wi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['wʌndrɪŋli] [geɪz] .

So	rest	we	there	,	and	wonderingly	gaze	.
所以	休息	我们	那里	,	和	惊奇地	目光	.

于是我们就在那里休息，惊奇地凝望着远方。

[baɪ][ðə; ði] [ded] ['wɔ:tər] , ['ʌndər][ðə; ði] [di:p] [baʊz] ,

By	the	dead	water	,	under	the	deep	boughs	,
经过	这	死的	水	,	在下面	这	深的	树枝	,

在死水边，在茂密的树枝下，

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'nu:] ['aʊər; ɑ:r] ['eɪnʃənt] [vaʊz] .

My	Love	and	I	renew	our	ancient	vows	.
我的	爱	和	我	更新	我们的	古老的	誓言	.

我和我的爱人重温我们古老的誓言。

['mɔrɪt] - [suə] - [lɔɪŋ] , -

MORET	-	SUR	-	LOING	,	1918
莫雷特	-	苏尔	-	躺椅	,	-

莫雷-苏尔-卢万，1918年

[i:] - [ˌprəuθə'leimiən, -ɔn]

II	-	PROTHALAMION
三	-	序曲

二 - 原叶

[ðə; ði]['feɪdɪd] ['tɜ:rkwɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

The	faded	turquoise	of	the	sky
这	褪色	绿松石	的	这	天空

天空褪色的碧蓝色

['dɑ:kənz] ['ɪntu:]['oʊʃ(ə)n] [gri:n]

Darkens	into	ocean	green
变暗	进入	海洋	绿色的

颜色逐渐加深，变成海绿色

[flekt] ['peɪlli] [wer] [ðə; ðɪ][stɑ:rz] [wɪl] [raɪz] .
Flecked palely where the stars will rise .
有斑点的 苍白 在哪里 这 明星 将要 上升 .

在繁星升起的地方，点缀着淡淡的斑点。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊ] [bɪ'twi:n]
A single bough between
一个 单身的 买 之间

一根单独的树枝

[ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] ['kʌlər] [ænd; ənd][jʊr; jər][hæf] - [kloʊzd] [aɪz]
The spacious colour and your half - closed eyes
这 宽敞 颜色 和 你的 一半 - 关闭 眼睛

宽阔的色彩和你半闭的双眼

[hæŋz] [aʊt] [ɪts]['heɪzi] ['treisəriz] .
Hangs out its hazy traceries .
悬挂 出去 它是 朦胧 花饰纹 .

伸出朦胧的线条。

[stɪl] , [laɪk][ə; eɪ] ['draʊzi] [gɑ:d][ju:; jʊ][laɪ] ,
Still , like a drowsy god you lie ,
仍然 , 喜欢 一个 昏昏欲睡 上帝 你 说谎 ,

然而，你却像个昏昏欲睡的神一样躺着，

[maɪ] [fer] [ʌn'bɪd(ə)n] [gest] ,
My fair unbidden guest ,
我的 公平的 未邀请的 客人 ,

我亲爱的不速之客，

[jʊr; jər] [waɪt] [hændz] [krɔ:st] [bɪ'ni:θ] [jʊr; jər] [hed] ,
Your white hands crossed beneath your head ,
你的 白色的 双手 交叉 下面 你的 头 ,

你白皙的双手交叉放在脑后，

[jʊr; jər][lɪps] [kɜ:rvd] ['streɪndʒli] [mju:t][wɪð; wɪθ] [pi:s] ,
Your lips curved strangely mute with peace ,
你的 嘴唇 弯曲 奇怪的 沉默的 和 和平 ,

你的嘴唇微微弯起，带着一种奇异的平静，仿佛沉默无声。

[jʊr; jər] [her] [mu:vd] ['laɪtli] [baɪ][ðə; ðɪ] [bri:z] .
Your hair moved lightly by the breeze .
你的 头发 已搬 轻轻 经过 这 微风 .

微风轻拂，你的秀发轻轻飘动。

[ə; eɪ] [gloʊ] [ɪz] [ʃed]
A glow is shed
一个 辉光 是 棚

一道光芒闪耀。

[wɔ:rm][ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][læst] ['reɪz] [ðæt] [pʊʃ]
Warm on your face from the last rays that push
温暖的 在 你的 脸 从 这 最后的 射线 那 推

最后几缕阳光温暖地洒在你的脸上。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [sʌn] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [gri:n] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][west] .
From the dying sun into the green vault of the west .
从 这 垂死 太阳 进入 这 绿色的 金库 的 这 西方 .

从即将落下的太阳到西方的绿色穹顶。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['braɪdl] [naɪt] ; [ðə; ðɪ]['goʊldən] [bʊʃ]
This is your bridal night ; the golden bush
这 是 你的 新娘 夜晚 ; 这 金的 衬套

这是你的新婚之夜；金色的灌木丛

[ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fruːts] [ðæt][juː; jʊ][wɪl] [teɪst] ,
Is heavy with the fruits that you will taste ,
是 重的 和 这 水果 那 你 将要 品尝 ,

它充满了各种水果的味道，你会品尝到这些味道。

[fʊl] ['raɪpənd][ɪn][dɪ'zaɪər] .
Full ripened in desire .
满的 成熟的 在 欲望 .

欲望完全成熟。

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [hɔːdid] [juːθ] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['aʊər][ʌv; əv] [weɪst] ,
You who have hoarded youth , this is your hour of waste ,
你 WHO 有 囤积 青年 , 这 是 你的 小时 的 浪费 ,

你们这些囤积青春的人，现在是你们挥霍青春的时刻了。

[jʊr; jər]['aʊər][ʌv; əv] ['skwɔndərɪŋ] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] ,
Your hour of squandering and drunkenness ,
你的 小时 的 挥霍 和 酒醉 ,

你那段挥霍和醉酒的时光，

[ʌv; əv][waɪn] - [dæʃt] [lɪps][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [kə'res] ,
Of wine - dashed lips and generous caress ,
的 葡萄酒 - 虚线 嘴唇 和 慷慨的 抚摸 ,

沾染了酒香的嘴唇和温柔的爱抚，

[ʌv; əv] [braʊz] [θɔːrn] - [kraʊnd] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] ['kruːsəˌfaɪd] , —
Of brows thorn - crowned and bodies crucified , —
的 眉毛 刺 - 加冕 和 身体 被钉在十字架上 , —

眉宇间荆棘丛生，躯体被钉在十字架上，——

[oʊ][bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] .
O bid me to the feast .
哦 出价 我 到 这 盛宴 .

请邀请我参加宴席。

[tə'mɑːroʊ] [wen] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
Tomorrow when the hills are washed with fire ,
明天 什么时候 这 丘陵 是 洗过 和 火 ,

明日，当群山被烈火焚烧之时，

[jʊr; jər] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [iːst] , —
Your door ajar against the flashing East , —
你的 门 半开 反对 这 闪烁 东方 , —

你的门半掩着，迎着东方的阳光——

[oʊ] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][waɪd] .
O fling it wide .
哦 一扔 它 宽的 .

把它扔出去。

['pærɪs] , -
PARIS , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] - [ˌmɔnt'mʌtə]
III - MONTMARTRE
三、 - 蒙马特

第三部分 - 蒙马特

[ə; eɪ] ['rɑːki] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] ,
A rocky hill above the town ,
一个 岩石 爬坡道 多于 这 镇 ,

小镇上方的一座岩石山丘，

[greɪ] [æz; əz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['saɪləns] ,

Grey	as	the	soul	of	silence	,
灰色的	作为	这	灵魂	的	沉默	,

灰蒙蒙的，如同沉默的灵魂，

[ɪk'sept] [wer] [tuː] [waɪt] [strʌtɪŋ] [doʊmz]

Except	where	two	white	strutting	domes
除了	在哪里	二	白色的	昂首阔步	穹顶

除了那两座白色高耸圆顶之外。

[stænd] [ə'luːf] [ænd; ənd] [fraʊn]

Stand	aloof	and	frown
站立	超然	和	皱眉

冷漠地站着，皱着眉头

[ɑːn][ðə; ði] ['hʌdld] ['hoʊmz]

On	the	huddled	homes
在	这	蜷缩着	房屋

在那些挤在一起的房屋上

[ʌv; əv][wɜːrld] - [wept] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn] , —

Of	world	-	wept	love	and	pain	,	—
的	世界	-	哭泣	爱	和	疼痛	,	—

世人为之哭泣的爱与痛，——

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [hiːd] [ðæt] [tɔːl] [dɪs'deɪn] ,

They	do	not	heed	that	tall	disdain	,
他们	做	不是	注意	那	高的	蔑视	,

他们不理会那种傲慢的蔑视，

[bʌt; bət] [sliːp] , [greɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .

But	sleep	,	grey	,	under	the	stars	and	the	rain	.
但	睡觉	,	灰色的	,	在下面	这	明星	和	这	雨	.

但睡在星空和雨中，灰蒙蒙的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [jʌŋ] , [bʌt; bət][oʊld][ɪn] [lʌv] ,

A	woman	,	young	,	but	old	in	love	,
一个	女士	,	年轻的	,	但	老的	在	爱	,

一位年轻却情窦初开的女子

['kærid] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] ;

Carried	her	child	across	the	square	;
携带	她	孩子	穿过	这	正方形	;

她抱着孩子穿过广场；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] ['drɪftɪŋ] [fleɪm]

Her	face	was	a	dim	drifting	flame
她	脸	曾是	一个	暗淡	漂流	火焰

她的脸像一团模糊飘忽的火焰

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['paɪər][ʌv; əv] [her]

To	which	her	pyre	of	hair
到	哪个	她	火葬堆	的	头发

她的头发被焚烧成柴堆。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['goʊldən] [smoʊk] .

Was	a	column	of	golden	smoke	.
曾是	一个	柱子	的	金的	抽烟	.

那是一股金色的烟雾柱。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæf][toʊld][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

Her	eyes	half	told	the	secrets	of
她	眼睛	一半	讲述	这	秘密	的

她的眼神半诉说着秘密

[geɪ] [sɪnz] [ðæt] [noʊ] [rɪ'gret] [dɪ'faɪld] ;
Gay sins that no regret defiled ;
同性恋 罪孽 那 不 后悔 被玷污的 ;

同性恋的罪孽，毫无悔意；

[ðer; ðər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [broʊk]
There her heart broke
那里 她 心 打破

在那里，她的心碎了。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
In the little question between her eyes .
在 这 小的 问题 之间 她 眼睛 .

在她双眼间的一丝疑问中。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,
Hearing the trees in the square she smiled ,
听力 这 树木 在 这 正方形 她 微笑 ,

听到广场上树木的沙沙声，她笑了。

[ænd; ənd] [sæŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
And sang to the child .
和 唱 到 这 孩子 .

然后她唱歌给孩子听。

[soʊ] [pæst] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [stri:t]
So passed by in the narrow street
所以 通过了 经过 在 这 狭窄的 街道

于是，我沿着这条狭窄的街道走了过去。

[ðæt] [klaimz] [ðə; ði] [sti:p] [rɑ:k] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ,
That climbs the steep rock over the town ,
那 攀登 这 陡 岩石 超过 这 镇 ,

那座山峰攀上了小镇上方陡峭的岩石，

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪnd][ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] ;
Love and the west wind in the stars ;
爱 和 这 西方 风 在 这 明星 ;

星空中的爱情与西风；

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lægɪŋ] [fi:t]
The wind and the sound of those lagging feet
这 风 和 这 声音 的 那些 滞后 脚

风声和那些拖沓脚步声

[daɪd] [laɪk] [fər'gɑ:tn] [terz] .
Died like forgotten tears .
死亡 喜欢 被遗忘的 眼泪 .

像被遗忘的眼泪一样消逝了。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][stɑ:rz] [went] [daʊn] ,
I waited till the stars went down ,
我 等待 直到 这 明星 去 向下 ,

我等到星星都落山了，

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ði:z] [laɪnz][ɑ:n][ə; eɪ][klaʊd] [tu:; tə] [gri:t]
And I wrote these lines on a cloud to greet
和 我 写道 这些 线条 在 一个 云 到 迎接

我把这些字写在云上，以示问候。

[ðə; ði] [dɑ:n] [ɑ:n][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [sterz] .
The dawn on the crystal stairs .
这 黎明 在 这 水晶 楼梯 .

水晶阶梯上的黎明。

['pærɪs] , -
PARIS , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[ˌaɪ 'viː] - [ə; eɪ] ['letər]
IV - A LETTER
第四 - 一个 信

第四章——一封信

[dɪr] [bɔɪ] , [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] ['streɪndʒər] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Dear boy , what can this stranger mean to you ,
亲爱的 男生 , 什么 能 这 陌生人 意思是 到 你 ,

亲爱的孩子，这个陌生人对你来说意味着什么?

[bloʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] [baɪ] [ʌn'braɪdld] [tʃæns] ?
Blown to your country by unbridled chance ?
吹 到 你的 国家 经过 不受约束的 机会 ?

被命运安排到你的国家?

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ðə; ði] - [fɜːrst][kʌp][ʌv; əv] [duː]
That he should drink the morn's first cup of dew
那 他 应该 喝 这 - 第一的 杯子 的 露

他应该喝下清晨的第一杯露水。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðæt] [greɪv] [glæns]
Fresh from the spring , and quicken that grave glance
新鲜的 从 这 春天 , 和 加速 那 严重 瞥一眼

春意盎然，加快了那严肃的目光

[wer'ɪn] [æz; əz]['raɪzɪŋ] [taɪdz] [ɑːn]['heɪzi] [ʃɔːz]
Wherein as rising tides on hazy shores
其中 作为 上升 潮汐 在 朦胧 海岸

而潮水在朦胧的海岸上上涨

[raɪz] [ðə; ði] [nuː] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ?
Rise the new flames and colours of romance ?
上升 这 新的 火焰 和 颜色 的 浪漫 ?

浪漫的新火焰和色彩再次燃起?

[ɑː] , [waɪz][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][juːz][jʊr; jər] [juːθ]
Ah , wise and young , the world shall use your youth
啊 , 明智的 和 年轻的 , 这 世界 将 使用 你的 青年

啊，睿智而年轻的你，世界将会利用你的青春。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [juː; jʊ] [ʃɔːrn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,
And fling you shorn of beauty to despair ,
和 一扔 你 剪 的 美丽 到 绝望 ,

并将你剥夺了美貌，抛入绝望之中。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [truːθ]
The sum of all that fascinating truth
这 和 的 全部 那 迷人 真相

所有这些迷人真相的总和

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gliːnd] , [hændz]['tæŋg(ə)ld][ɪn] [braʊn] [her] ,
That you have gleaned , hands tangled in brown hair ,
那 你 有 收集 , 双手 纠缠不清 在 棕色的 头发 ,

你收集到的，双手缠绕在棕色的头发里，

[aɪz] ['streɪnɪŋ] ['ɪntuː] [kən'templətɪv] [fairz] , —
Eyes straining into contemplative fires , —
眼睛 紧张 进入 沉思的 火灾 , —

目光凝视着深邃的火焰，——

[ðɪs] [truːθ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siːm] [truːθ] [wen] [triːz] [ɑːr; ər] [ber] .

This	truth	shall	not	seem	truth	when	trees	are	bare	.
这	真相	将	不是	似乎	真相	什么时候	树木	是	裸	.

当树木光秃秃的时候，这真理就看不见了。

[ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [left]

The	hunger	of	the	soul	,	the	watcher	left
这	饥饿	的	这	灵魂	,	这	观察者	左边

灵魂的饥渴，守望者离去

[tuː; tə] [bruːd] [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'keɪ] ,

To	brood	the	nearness	of	his	own	decay	,
到	幼虫	这	接近	的	他的	自己的	衰变	,

预感到自己即将走向衰亡，

['dʌlli] [ri'mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] ['ʃeɪmləs] [θeft]

Dully	remarking	the	slow	shameless	theft
沉闷地	评论	这	慢的	不要脸	盗窃

冷漠地评论着这缓慢而无耻的盗窃

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['hoʊlinəs][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

Of	the	old	holiness	from	day	to	day	,
的	这	老的	圣洁	从	天	到	天	,

日复一日，古老的圣洁，

[haʊ] [juːθ] [grəuz] ['taːniʃt] , ['wɪzdəm] ['tʃeɪndʒɪz] [fɔːls] , —

How	youth	grows	tarnished	,	wisdom	changes	false	,	—
如何	青年	生长	失去光泽	,	智慧	变化	错误的	,	—

青春如何褪色，智慧如何变质，——

[tɪl] [wʌn] [bendz] [nɪr] [tuː; tə] [stiːl] [jʊr; jər][laɪf] [ə'weɪ] .

Till	one	bends	near	to	steal	your	life	away	.
直到	一	弯曲	靠近	到	偷	你的	生活	离开	.

直到有人俯身靠近，夺走你的生命。

[jet] [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd][ðə; ði][hænd]

Yet	who	am	I	to	turn	aside	the	hand
然而	WHO	是	我	到	转动	旁边	这	手

然而，我又有什么资格拒绝这双手呢?

[ˌaʊt'stretʃt] [soʊ] ['frendli] [ænd; ənd][soʊ] ['hʌmbli] [praʊd] ,

Outstretched	so	friendly	and	so	humbly	proud	,
伸展	所以	友好的	和	所以	谦卑地	自豪的	,

伸出手来，如此友好，又如此谦逊自豪，

[hiːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [lænd]

Heaped	up	with	beauty	from	the	sunrise	land
堆积如山	向上	和	美丽	从	这	日出	土地

满载着日出之地的美景

[ʌv; əv] ['hɑːrts] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['hedz] [ˌʌn'baʊd] ?

Of	hearts	adventurous	and	heads	unbowed	?
的	心	冒险的	和	头部	不屈不挠	?

拥有冒险精神和不屈不挠的意志?

['oʊnli] , [lʊk] [nɑːt][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [aɪz]

Only	,	look	not	at	me	with	changing	eyes
仅有的	,	看	不是	在	我	和	变化	眼睛

只是，请不要用那种变幻莫测的眼神看着我。

[wen] [wiː; wi][mʌst; məst] ['seprət] [ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊd] .

When	we	must	separate	amid	the	crowd	.
什么时候	我们	必须	分离	之中	这	人群	.

当我们必须在人群中分离出来时。

[tuə; tu:r] , -

TOURS	,	**1918**
旅游	,	-

旅游，1918

[vi:] - ['estər] ['dænsɪŋ]

V	**-**	**ESTHER**	**DANCING**
V	-	埃丝特	跳舞

V - 埃丝特跳舞

[spi:k] [nɑ:t][nɔ:r][stɜ:r] .

Speak	**not**	**nor**	**stir**	**.**
说话	不是	也不	搅拌	.

不要说话，也不要动弹。

[hɪr] ['mju:zɪk][ɪz][ə'laɪv] ,

Here	**music**	**is**	**alive**	**,**
这里	音乐	是	活	,

这里音乐充满活力。

['woʊv(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [swɪft] ['fɪŋgərz] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [laɪt] ,

Woven	**from**	**those**	**swift**	**fingers**	**,**	**strong**	**and**	**light**	**,**
编织	从	那些	迅速	手指	,	强的	和	光	,

由那双灵巧的手指编织而成，既结实又轻盈。

[ma:tʃiŋ] [ə'krɔ:s] [ðoʊz] ['sɪŋɪŋ] [hændz] , [ɔ:r] [ʃed]

Marching	**across**	**those**	**singing**	**hands**	**,**	**or**	**shed**
行军	穿过	那些	歌唱	双手	,	或者	棚

穿过那些歌唱的手，或者褪色

['sloʊli] , [laɪk] ['ekoʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌfld] [naɪt] ,

Slowly	**,**	**like**	**echoes**	**down**	**the**	**muffled**	**night**	**,**
缓慢地	,	喜欢	回声	向下	这	闷音	夜晚	,

缓缓地，如同回声在寂静的夜空中回荡，

[ɔ:r] ['bju:tɪfli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [noʊt][baɪ][noʊt] ,

Or	**beautifully**	**translated**	**,**	**note**	**by**	**note**	**,**
或者	非常漂亮	翻译	,	笔记	经过	笔记	,

或者说，逐字逐句地优美翻译

[sʌm; səm]['feɪntər] [vɔɪs] , [ræp'sɑ:dɪk][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ,

Some	**fainter**	**voice**	**,**	**rhapsodic**	**and**	**remote**	**,**
一些	较暗	嗓音	,	狂想曲	和	偏僻的	,

某个微弱的声音，如梦似幻，遥远而悠扬，

[ɔ:r] ['ʃeɪkən] [aʊt][ɪn] ['melədiz] [ðæt] [daɪv]

Or	**shaken**	**out**	**in**	**melodies**	**that**	**dive**
或者	摇晃	出去	在	旋律	那	潜水

或者在深沉的旋律中摇晃出来

[klɪr] ['ɪntu:] ['fæðəmz] [ʌv; əv] [prə'faʊndər] [θɪŋz] ,

Clear	**into**	**fathoms**	**of**	**profounder**	**things**	**,**
清除	进入	英寻	的	更深	事物	,

深入探究更深奥的事物，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] [ɑ:n]['raɪzɪŋ] [wɪŋz] ,

Then	**suddenly**	**again**	**on**	**rising**	**wings**	**,**
然后	突然	再次	在	上升	翅膀	,

然后突然间，它又振翅高飞了起来。

[bɜ:rst]['ɪntu:] [sʌn] [ænd; ənd] ['hʌvər] [ˌoʊvər'hed] .

Burst	**into**	**sun**	**and**	**hover**	**overhead**	**.**
爆裂	进入	太阳	和	徘徊	开销	.

冲破阳光，盘旋在空中。

[ɪn'kɑ:rnət] ['mju:zɪk] ['flæʃɪŋ] ['ɪntu:][fɔ:rm]
Incarnate music flashing into form
体现 音乐 闪烁 进入 形式

化身音乐闪现

[fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪnjədz] [ʌv; əv] [mə'loʊdiəs] [gri:s] ,
Fled from the vineyards of melodious Greece ,
逃亡 从 这 葡萄园 的 悦耳动听 希腊 ,

他们逃离了希腊那充满旋律的葡萄园，

[fi:t] [ðæt] [hæv; həv] [floʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔ:rm]
Feet that have flown before the gathering storm
脚 那 有 飞行 前 这 采集 风暴

在风暴来临之前飞翔的双脚

[ɔ:r] [glɑ:nst] [ɪn] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [fli:s] ,
Or glanced in gardens of the Golden Fleece ,
或者 瞥了一眼 在 花园 的 这 金的 羊毛 ,

或者瞥见了金羊毛花园，

[feɪs] [ə'tu:n] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [mæs]
Face atune to all the songs that mass
脸 调音 到 全部 这 歌曲 那 大量的

脸部表情与所有大众歌曲相呼应

[ðer; ðər] [gʌsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [græs] ,
Their gusts of passion on the sunlit grass ,
他们的 阵风 的 热情 在 这 阳光照射 草 ,

他们在阳光照耀的草地上迸发出激情，

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪrɪk] [hoʊp] [ænd; ənd] [veɪld] [dɪ'sper] ,
Image of lyric hope and veiled despair ,
图像 的 歌词 希望 和 含蓄 绝望 ,

歌词中既有希望，也有隐隐的绝望。

[laɪk] [ðem; ðəm] , [ðaʊ] [ʃælt] [ʌn'ʌtərəbli] [pæs]
Like them , thou shalt unutterably pass
喜欢 他们 , 你 应 难以言喻 经过

如同他们一样，你也将无可言喻地通过

['ɪntu:][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [er] .
Into the silence and the shadowed air .
进入 这 沉默 和 这 阴影 空气 .

进入寂静和阴暗的空气中。

['pɑ:mfrɪt] , -
POMFRET , 1919
鲳鱼 , -

POMFRET，1919

['vaɪ, 'vi:] - ['hʌntərz]
VI - HUNTERS
六年级 - 猎人

VI - 猎人

[ə; eɪ] [veɪs] [red] - [rɔ:t] [ɪn] ['æθənz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ... .
A vase red - wrought in Athens long ago ... .
一个 花瓶 红色的 - 锻 在 雅典 长的 前 ... .

一件很久以前在雅典用红陶制成的花瓶.....

[ðə; ði] ['hʌntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ] [kəm'pænjən] [raɪd]
The hunter and his gay companion ride
这 猎人 和 他的 同性恋 伴侣 骑

猎人和他的同性恋同伴骑着马

[θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] [fiːldz] [ʌv; əv][laɪf] ; [ɑːn] ['evri] [saɪd]

Through	the	young	fields	of	life	;	on	every	side
通过	这	年轻的	字段	的	生活	;	在	每一个	边

穿过年轻的生命田野；在四面八方

[freɪl] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][ðə; ði][tɔːl] ['liliz] [groʊ] .

Frail	and	fantastic	the	tall	lilies	grow	.
脆弱	和	极好的	这	高的	百合花	生长	.

纤弱而又美丽，高大的百合花生长着。

[hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'freɪd][ænd; ənd][waɪd] ,

Her	head	thrown	back	,	her	eyes	afraid	and	wide	,
她	头	抛掷	后退	,	她	眼睛	害怕的	和	宽的	,

她仰着头，双眼惊恐地睁大。

[flaɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['fæntəm] [ðə; ði] [greɪ] ['spektrəl] [doʊ] ,

Flies	like	a	phantom	the	grey	spectral	doe	,
苍蝇	喜欢	一个	幻影	这	灰色的	光谱	雌鹿	,

那只灰色的幽灵般的母鹿像幽灵一样飞翔，

[hɜːr; hər] [laɪt] [fiːt] ['skersli] [bend][ðə; ði] [græs] [bɪ'loʊ] ,

Her	light	feet	scarcely	bend	the	grass	below	,
她	光	脚	几乎	弯曲	这	草	以下	,

她轻盈的脚步几乎没压弯脚下的草地，

['glɔːriəsli] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] ['iːvntaɪd] .

Gloriously	flying	into	eventide	.
辉煌地	飞行	进入	黄昏	.

辉煌地飞向黄昏。

[ə'hed] [ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ðen] [ðə; ði][dɑːrk] ,

Ahead	there	lies	the	shadow	,	then	the	dark	,
前方	那里	谎言	这	阴影	,	然后	这	黑暗的	,

前方是阴影，然后是黑暗。

[ænd; ənd] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [fɔː'rɛstiəl] [naɪt] ,

And	safety	in	the	thick	forestial	night	,
和	安全	在	这	厚的	森林	夜晚	,

在茂密的森林夜晚，安全无虞。

[bʌt; bət] ['nɪrər] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [bɑːrk] ,

But	nearer	still	she	hears	the	bloodhounds	bark	,
但	更近	仍然	她	听到	这	寻血猎犬	吠	,

但她更近了些，听到了猎犬的吠叫声。

[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ['pæntɪŋ] [ɪn] [ɪm'petʃuəs] [flaɪt] ,

And	horses	panting	in	impetuous	flight	,
和	马匹	喘息	在	浮躁	航班	,

还有那些气喘吁吁、奋力奔跑的马儿，

[ænd; ənd] ['hʌntərz] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪn] ,

And	hunters	without	pity	for	the	slain	,
和	猎人	没有	遗憾	为了	这	被杀	,

而那些猎人对猎杀者毫无怜悯之心，

[hə'ləuɪŋ] ['ʃrɪlli] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndi] [pleɪn] .

Halloing	shrilly	over	the	windy	plain	.
你好	尖锐地	超过	这	刮风	清楚的	.

在狂风呼啸的平原上发出尖锐的呼喊声。

['sɑːmbər] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [skaɪz] , [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [fɔːl]

Sombre	become	the	skies	,	the	winds	of	fall
阴沉	变得	这	天空	,	这	风	的	落下

天空变得阴沉，秋风渐起

[sɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [θruː] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [græs] ;
Sing **dangerously** **through** **the** **hissing** **grass** **;**
唱歌 危险地 通过 这 嘶嘶声 草 ;

在嘶嘶作响的草丛中危险地歌唱;

['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɪn] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] [pæs]
Sunlight **and** **clouds** **in** **slow** **procession** **pass**
阳光 和 云 在 慢的 游行 经过

阳光与云朵缓缓掠过

['oʊvər][ðə; ði] [tres] , [ðen] [kʌmz] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l]
Over **the** **tress** **,** **then** **comes** **an** **interval**
超过 这 树 , 然后 来 一个 间隔

越过树梢，然后是一段间歇。

[ʌv; əv] ['ʌtər] [kɑːm] , [ðə; ði] [er] [ɪz][ə; eɪ] [mə'ræs]
Of **utter** **calm** **,** **the** **air** **is** **a** **morass**
的 说出 冷静的 , 这 空气 是 一个 沼泽

空气一片死寂，静得可怕。

[ʌv; əv]['hjuːmɪd] ['breθləsnəs] .
Of **humid** **breathlessness** **.**
的 湿 呼吸困难 .

呼吸困难，伴有湿热感。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kɔːl]
A **dreadful** **call**
一个 可怕 称呼

一个可怕的电话

[rɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnˌrʌʃɪŋ] [skwɔːl] ,
Rings **suddenly** **from** **the** **onrushing** **squall** **,**
戒指 突然 从 这 冲锋 暴风雨 ,

突然间，一阵狂风从呼啸而至的暴风雨中传来。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][kləuziz][ɪn][ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [mæs] .
And **the** **storm** **closes** **in** **a** **whirling** **mass** **.**
和 这 风暴 关闭 在 一个 旋转 大量的 .

风暴以旋转的巨浪形式逼近。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][doʊ] [ɪ'luːdz] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [haʊndz] ,
And **still** **the** **doe** **eludes** **the** **raging** **hounds** **,**
和 仍然 这 雌鹿 逃避 这 愤怒 猎犬 ,

而那只母鹿依然躲过了狂怒的猎犬。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [jʊθs] [pres] ['ɑːnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊdz] ,
And **still** **the** **youths** **press** **onward** **toward** **the** **woods** **,**
和 仍然 这 青年 按 向前 朝向 这 树林 ,

青年们依然继续向树林深处进发。

[ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld] ['ʃʌdəz] [wɪð; wɪθ][dai'ljuːvjən] [saʊndz]
Though **the** **world** **shudders** **with** **diluvian** **sounds**
尽管 这 世界 颤抖 和 洪水 声音

尽管世界在洪水般的声响中颤抖

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [striːmz] [ɪn] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [flʌdz] .
And **the** **rain** **streams** **in** **undulating** **floods** **.**
和 这 雨 溪流 在 起伏的 洪水 .

雨水如波浪般倾泻而下，形成滔天洪水。

[ʃɑːrp] ['laɪtnɪŋ] [splɪts][ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði][doʊ][ɪz] [gɔːn] .
Sharp **lightning** **splits** **the** **sky** **;** **the** **doe** **is** **gone** **.**
锋利的 闪电 分裂 这 天空 ; 这 雌鹿 是 已消失 .

一道闪电划破夜空；母鹿不见了。

[oʊ] ['fɑːloʊ] !
O follow !
哦 跟随 !

关注!

['fɑːloʊ] !
follow !
跟随 !

跟随!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tɪl] [dɑːn] .
if it be till dawn .
如果 它 是 直到 黎明 .

如果一直持续到天亮。

[ðə; ði] ['hʌntɪd] [fliːz] , [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['hʌntərz] ['fɑːloʊ]
The hunted flees , the boyish hunters follow
这 猎杀 逃跑 , 这 男孩气 猎人 跟随

猎物逃窜，稚气未脱的猎人紧随其后。

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔrəsts] ['drɪpɪŋ] ['evəgleidz] ,
Into the forest's dripping everglades ,
进入 这 森林的 滴落 大沼泽地 ,

进入森林中湿漉漉的沼泽地，

[ðə; ði] [wɪnd] [goʊz] ['weɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʃeɪdz] ,
The wind goes wailing through the swaying shades ,
这 风 去 哀嚎 通过 这 摇晃 色调 ,

风呼啸着穿过摇曳的窗帘，

[ænd; ənd]['vaɪələnt][reɪn] [gʌʃiz] [ɪn] ['evri] ['hɑːloʊ] .
And violent rain gushes in every hollow .
和 暴力 雨 滔滔不绝 在 每一个 空洞的 .

暴雨倾盆而下，灌满每一个洼地。

[ðə; ði][doʊ] [rʌnz] [friː] , [traɪ'ʌmfəntli] [ɪ'veɪd]
The doe runs free , triumphantly evades
这 雌鹿 跑步 自由的 , 凯旋而归 逃避

母鹿自由奔跑，凯旋而归

[ðoʊz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] ; [ðə; ði] ['gæstli] ['ʃæˌdoʊz] ['swɑːloʊ]
Those straining eyes ; the ghastly shadows swallow
那些 紧张 眼睛 ; 这 阴森 阴影 吞

那双眯起的眼睛；可怕的阴影吞噬着

[hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [fɔːrm] ; [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['hɔːrsɪz] ['wɑːloʊ]
Her flying form ; the frightened horses wallow
她 飞行 形式 ; 这 害怕 马匹 泥坑

她飞翔的身影；受惊的马匹在泥潭中挣扎

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] .
Deep in the mire .
深的 在 这 沼泽 .

深陷泥潭。

[ðen] [ðə; ði][læst] ['deɪlaɪt] [feɪdz] .
Then the last daylight fades .
然后 这 最后的 日光 淡出 .

然后，最后一缕阳光消失了。

[oʊ] [jʊθs] , [tɜːrn] [bæk] !
O Youths , turn back !
哦 青年 , 转动 后退 !

青年们，回头吧!

[ðə; ði] [jɪr] [ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] ,
the **year** **is** **getting** **late** **,**
这 年 是 获得 晚的 ,

一年即将结束，

[ænd; ənd] ['ɔ:təm] [hæz; həz][noʊ]['pɪti][fɔ:r; fər][ðə; ði][sleɪn] .
And **autumn** **has** **no** **pity** **for** **the** **slain** **.**
和 秋天 有 不 遗憾 为了 这 被杀 .

秋天对亡灵毫不怜悯。

['twaɪnɪŋ] [laɪk] ['sɜ:pənts] , [ðə; ði] [li:n] [ɑ:rmz][ʌv; əv] [feɪt]
Twining **like** **serpents** **,** **the** **lean** **arms** **of** **fate**
缠绕 喜欢 蛇 , 这 倾斜 武器 的 命运

命运纤细的双臂，如蛇般缠绕。

[groʊp] [tɔ:rd] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
Grope **toward** **you** **through** **the** **blackness** **and** **the** **rain** **,**
摸索 朝向 你 通过 这 黑 和 这 雨 ,

在黑暗和雨水中摸索着向你走来，

[ðen] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [snoʊ] ... .
Then **Death** **,** **and** **the** **obliterating** **snow** **...** **.**
然后 死亡 , 和 这 彻底摧毁 雪 ... .

然后是死亡，以及吞噬一切的暴雪.....

[ə; eɪ] [veɪs] , [red] - [rɔ:t] [ɪn] ['æθənz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
A **vase** **,** **red** **-** **wrought** **in** **Athens** **long** **ago** **.**
一个 花瓶 , 红色的 - 锻 在 雅典 长的 前 .

一只很久以前在雅典用红陶制成的花瓶。

[tuə; tu:r] , -
Tours **,** **1918**
旅游 , -

1918 年的图尔

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] - [ə; eɪ] [rek]
VII **-** **A** **WRECK**
七 - 一个 破坏

第七章——残骸

[sər'vaɪvər][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [pæst] ,
Survivor **of** **an** **unknown** **past** **,**
幸存者 的 一个 未知 过去的 ,

一位有着不为人知的过去的幸存者

[ɑ:n] [ðɪs] [waɪld] [ʃɔ:r] [kæst]
On **this** **wild** **shore** **cast**
在 这 荒野 支撑 投掷

在这片狂野的海岸边

[baɪ][ðə; ði][sæd] ['desələt] [taɪdz] ;
By **the** **sad** **desolate** **tides** **;**
经过 这 伤心 荒凉 潮汐 ;

在凄凉的潮汐边;

[ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] ['hɑ:rbər] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]
In **a** **warm** **harbour** **long** **ago**
在 一个 温暖的 港口 长的 前

很久以前，在一个温暖的港湾里

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] ,
They **waited** **you** **,** **and** **waited** **long** **,**
他们 等待 你 , 和 等待 长的 ,

他们等了你，等了很久。

[ænd; ənd] [gest] [ænd; ənd] [fɪrd] [æt; ət][læst] ,

And	guessed	and	feared	at	last	,
和	猜对了	和	害怕	在	最后的	,

最终，人们既猜测又恐惧。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] .

But	could	not	know	.
但	可以	不是	知道	.

但他无从知晓。

[naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [streɪndʒ][ðə; ði] [weɪvz] [meɪk] [sɔːŋ] ,

Now	in	a	language	strange	the	waves	make	song	,
现在	在	一个	语言	奇怪的	这	波浪	制作	歌曲	,

现在，海浪用一种陌生的语言唱起了歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] ['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] [raʊnd] [jʊr; jər]['broʊkən] [saɪdz] ,

And	the	flood	surges	round	your	broken	sides	,
和	这	洪水	涌动	圆形的	你的	破碎的	侧面	,

洪水汹涌而来，包围着你破碎的身体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eb] [liːvz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] .

And	the	ebb	leaves	you	to	the	burning	sun	.
和	这	落潮	树叶	你	到	这	燃烧	太阳	.

潮水退去，你只能独自面对烈日。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] [dʌn] ,

But	when	the	voyage	of	my	life	is	done	,
但	什么时候	这	航程	的	我的	生活	是	完毕	,

但当我的人生旅程结束时，

[ænd; ənd][maɪ][soʊl] [pʊts] [fɔːrθ] [noʊ] [mɔːr] ,

And	my	soul	puts	forth	no	more	,
和	我的	灵魂	放置	前进	不	更多的	,

我的灵魂不再发出任何声音，

[ðen] [meɪ] [aɪ] [sliːp]

Then	may	I	sleep
然后	可能	我	睡觉

那么，我可以睡觉了吗?

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fæðəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪdlɪs] [diːp] ,

Beneath	the	fathoms	of	the	tideless	deep	,
下面	这	英寻	的	这	无潮汐	深的	,

在无潮深渊的深处，

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][kæst] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɑːn][sʌm; səm][dɑːrk]['eɪliən] [ʃɔːr] .

And	not	be	cast	deserted	on	some	dark	alien	shore	.
和	不是	是	投掷	荒凉的	在	一些	黑暗的	外星人	支撑	.

而不是被遗弃在某个黑暗的异国海岸。

[keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] , -

Cape	Cod	,	1916
岬	鳕鱼	,	-

科德角，1916年

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] - [greɪv] [stoʊnz] [ɪn] [ə; eɪ] [frʌnt] [jɑːrd]

VIII	-	GRAVE	STONES	IN	A	FRONT	YARD
八	-	严重	石头	在	一个	正面	院子

八、前院的墓碑

[lest] [ðə; ði] [swɪft] [wɜːrld] [fər'get] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [pæs]

Lest	the	swift	world	forget	their	names	and	pass
免得	这	迅速	世界	忘记	他们的	姓名	和	经过

免得这匆匆而过的世界忘记了他们的名字。

[ʌn'θɪŋkɪŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv][set] [ðɪs] [koʊld] [ded] [sleɪt]
Unthinking , they have set this cold dead slate
不假思索 , 他们 有 放 这 寒冷的 死的 石板

他们不假思索地就此奠定了这块冰冷的死寂之地。

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['slʌmbəz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [græs]
Above their slumbers in the living grass
多于 他们的 睡眠 在 这 活的 草

在它们沉睡的草地之上

[tuː; tə][wɔːrn][ɔːl] ['kʌmər] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] ;
To warn all comers of impending fate ;
到 警告 全部 来者 的 即将到来的 命运 ;

警告所有来访者即将到来的命运;

[wer] [frendz] [meɪd] ['meri] [wʌns][æt; ət][ðer; ðər] [bɪ'hest] ,
Where friends made merry once at their behest ,
在哪里 朋友们 制成 欢乐 一次 在 他们的 要求 ,

朋友们曾应邀欢聚一堂,

[wer] [jʌŋ] [fiːt] ['stroʊld] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [lɔːn] ,
Where young feet strolled about the shady lawn ,
在哪里 年轻的 脚 漫步 关于 这 阴凉 草地 ,

年轻的脚步在绿荫蔽日的草坪上漫步,

[ðeɪ] ['welkəm] [nʌn] [bʌt; bət][wʌn] [ʌn'feɪlɪŋ] [gest] ,
They welcome none but one unfailing guest ,
他们 欢迎 没有任何 但 一 永不失败 客人 ,

他们只欢迎一位始终如一的客人,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['revləz] [bʌt; bət] [deθ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
And all the revellers but Death are gone .
和 全部 这 狂欢者 但 死亡 是 已消失 .

除了死神之外,所有狂欢者都已离去。

['ɛdgəˌtaʊn] , -
Edgartown , 1916
埃德加敦 , -

埃德加敦,1916年

[ˌaɪ'ɛks] - ['vɪdʒɪl]
IX - VIGIL
第九章 - 守夜

第九章 - 守夜

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ɔːl][səb'stænʃ(ə)l][foʊz]
This is the hour when all substantial foes
这 是 这 小时 什么时候 全部 重大的 敌人

此刻,所有强大的敌人都将.....

[ɑːr; ər]['eksɔːsaɪzd][ænd; ənd] [tɔːnt] [ðə; ði][soʊl][noʊ] [mɔːr] ;
Are exorcised and taunt the soul no more ;
是 驱魔 和 嘲讽 这 灵魂 不 更多的 ;

邪灵已被驱除,不再骚扰灵魂;

[naʊ] ['θɪnər] [grəuz] [ðə; ði][veɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɔːr]
Now thinner grows the veil between the shore
现在 更薄 生长 这 面纱 之间 这 支撑

如今,海岸之间的那层薄纱越来越薄了。

[ʌv; əv] [vɑːstə] [wɜːrld] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][kɑːm] ['gɑːrdn] [kloʊz] .
Of vaster worlds and our calm garden close .
的 更广阔 世界 和 我们的 冷静的 花园 关闭 .

更广阔的世界与我们宁静的花园近在咫尺。

[θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['eksɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr]

Through	the	small	exit	of	the	open	door
通过	这	小的	出口	的	这	打开	门

透过敞开的门的小出口

[wiː; wi] [pæs] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

We	pass	,	and	seem	to	feel	the	eyes	of	those
我们	经过	,	和	似乎	到	感觉	这	眼睛	的	那些

我们经过，似乎能感觉到那些人的目光。

[wiː; wi] [nuː] [ə'pɑːn] [juː 'es] ; ['ɔːlmoʊst] [wiː; wi] [sə'poʊz]

We	knew	upon	us	;	almost	we	suppose
我们	知道	之上	我们	;	几乎	我们	认为

我们知道了；我们几乎认为

[ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [wiː; wi] ['tremb(ə)l] [fɔːr; fər] .

The	advent	of	the	face	we	tremble	for	.
这	来临	的	这	脸	我们	颤抖	为了	.

令我们战栗的面孔即将到来。

[oʊ] [ðæt] [θruː] [ðɪs] [prə'faʊnd] [sə'renəti]

O	that	through	this	profound	serenity
哦	那	通过	这	深刻的	宁静

哦，透过这深沉的宁静

[maɪt] [saʊnd] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrts] [diːp] [kraɪ] ;

Might	sound	the	answer	to	the	heart's	deep	cry	;
可能	声音	这	回答	到	这	心脏的	深的	哭	;

或许能回应内心深处的呼唤；

[ɪf] [ɔːl] [ðoʊz] ['greɪʃəs] ['prezənsiz] [maɪt] [siː]

If	all	those	gracious	presences	might	see
如果全部		那些	亲切	存在	可能	看

如果所有这些亲切的身影都能看到

[ðæt] , [ðoʊ] [wiː; wi] [hɜːrt] [ðem; ðəm] [wʌns] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [daɪ]

That	,	though	we	hurt	them	once	,	they	shall	not	die
那	,	尽管	我们	伤害	他们	一次	,	他们	将	不是	死

即使我们伤害他们一次，他们也不会死去

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] ['wɪðər] , [wiː; wi] [huː] [kiːp]

Until	we	also	wither	,	we	who	keep
直到	我们	还	枯萎	,	我们	WHO	保持

直到我们也凋零，我们这些守存者

['vɪdʒɪl] [ɑːn] [ðiːz] [swiːt] [medəuz] [wer] [ðeɪ] [sliːp] .

Vigil	on	these	sweet	meadows	where	they	sleep	.
守夜	在	这些	甜的	草地	在哪里	他们	睡觉	.

在这片他们长眠的甜美草地上守夜。

['pɑːmfrɪt] , -

Pomfret	,	1919
鲳鱼	,	-

庞弗雷特，1919年

[eks] - [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən]

X	-	WHEN	THE	DOOR	WAS	OPEN
X	-	什么时候	这	门	曾是	打开

- 当门开着的时候

['loʊnli] [æz; əz] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] ,

Lonely	as	music	from	afar	,
孤独	作为	音乐	从	远方	,

像远方传来的音乐一样孤独，

[hʌŋ] [ðə; ði] [nuː] [muːn] [ænd; ənd][wʌn] [waɪt] [stɑːr] ,
Hung **the** **new** **moon** **and** **one** **white** **star** **,**
洪 这 新的 月亮 和 一 白色的 星星 ，

一轮新月和一颗白星悬挂在空中。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpɑːplər] [blæk] [ænd; ənd] [tɔːl]
Above **the** **poplars** **black** **and** **tall**
多于 这 白杨树 黑色的 和 高的

在白杨树上方，是黑色的、高大的。

[ðæt] [ˈsentɪn(ə)l] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] ;
That **sentineled** **the** **garden** **wall** **;**
那 哨兵 这 花园 墙 ；

那守卫着花园围墙的哨兵；

[fɔːr] [blæk] [ˈpɑːplər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Four **black** **poplars** **beyond** **the** **wall** **,**
四 黑色的 白杨树 超过 这 墙 ，

墙外有四棵黑杨树，

[tuː] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [geɪt] ,
Two **on** **each** **side** **of** **the** **garden** **gate** **,**
二 在 每个 边 的 这 花园 门 ，

花园大门两侧各有两个，

[ɪn] [ˌsɪluˈet] [əˈgenst] [ðə; ði][waɪd]
In **silhouette** **against** **the** **wide**
在 轮廓 反对 这 宽的

在宽阔的背景下，轮廓清晰可见

[peɪl] [skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈiːvntaɪd] .
Pale **sky** **of** **the** **late** **eventide** **.**
苍白 天空 的 这 晚的 黄昏 .

傍晚时分，天空一片苍白。

[kloʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [səˈriːn] .
Close **was** **the** **garden** **and** **serene** **.**
关闭 曾是 这 花园 和 安详 .

花园就在附近，环境清幽。

[ðə; ði] [ˈliːnɪŋ] [riːdz] [ɪn][ˈkwaɪət] [steɪt]
The **leaning** **reeds** **in** **quiet** **state**
这 倾斜 芦苇 在 安静的 状态

静谧中倾斜的芦苇

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [puːl] , [ˈmɝːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [griːn]
About **the** **pool** **,** **merged** **in** **the** **green**
关于 这 水池 ， 合并 在 这 绿色的

泳池与绿地融为一体

[ʌv; əv] [ˈmɪsti] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [vaɪnz] .
Of **misty** **leaves** **and** **hanging** **vines** **.**
的 蒙蒙 树叶 和 绞刑 藤蔓 .

雾气缭绕的树叶和垂落的藤蔓。

[ðə; ði][ˈfaɪəˌflaɪz] [spʌn] [ðer; ðər][ˈsɪlvər] [laɪnz]
The **fireflies** **spun** **their** **silver** **lines**
这 萤火虫 旋转 他们的 银 线条

萤火虫吐出银色的光芒

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [diːpər] [ˈætməsfɪr] ,
Across **the** **deeper** **atmosphere** **,**
穿过 这 更深 气氛 ，

在更深的大气层中，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [keɪm] [ðə; ði] [klɪr]

And	through	the	silence	came	the	clear
和	通过	这	沉默	来了	这	清除

寂静中传来清晰的声音。

[pər'sɪstənt] ['tjʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz]

Persistent	tuning	of	the	frogs
执着的	调谐	的	这	青蛙

青蛙的持续调谐

[frʌm; frəm][dæŋk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːgz] .

From	dank	recesses	of	the	bogs	.
从	dank	凹陷处	的	这	沼泽	.

来自沼泽阴暗潮湿的深处。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ][kʊd; kəd] [siː]

Beyond	the	garden	I	could	see
超过	这	花园	我	可以	看

透过花园，我可以看到

[ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n] [medəuz] ,

The	glimmer	of	uncertain	meadows	,
这	微光	的	不确定	草地	,

朦胧的草地，

[freɪmd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , ['riːðɪŋ]

Framed	by	the	open	doorway	,	wreathing
框	经过	这	打开	门口	,	花环

敞开的门口框住了花环

['særəbænd] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['ʃæˌdoʊz] ,

Sarabands	of	ghostly	shadows	,
萨拉班德	的	幽灵般的	阴影	,

幽灵般的影子萨拉班德舞曲

['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] , ['sloʊli] ['briːðɪŋ] ,

Slowly	turning	,	slowly	breathing	,
缓慢地	转弯	,	缓慢地	呼吸	,

缓缓转身，缓缓呼吸

['lɑːrdʒli] [ænd; ənd] [ʌn'heɪstɪli] , —

Largely	and	unhastily	,	—
很大程度上	和	不慌不忙	,	—

总体上，不慌不忙地——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [held] [ɪts] [breθ] .

But	the	garden	held	its	breath	.
但	这	花园	握住	它是	气息	.

但花园屏住了呼吸。

[piːs] [æz; əz] [prə'faʊnd] [æz; əz] [deθ] , [ɪf] [deθ]

Peace	as	profound	as	death	,	if	death
和平	作为	深刻的	作为	死亡	,	如果	死亡

如死亡般深沉的平静，如果死亡

[biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['stelθi] [driːmz] ;

Be	visited	by	stealthy	dreams	;
是	到访	经过	隐秘的	梦境	;

被隐秘的梦境所造访；

[ə; eɪ]['veɪgrənt] [noʊt] [frʌm; frəm] ['saʊndləs] [θiːmz]

A	vagrant	note	from	soundless	themes
一个	流浪汉	笔记	从	无声	主题

来自无声主题的游荡音符

[ðæt] [rɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:mɪt] - [pæðz] [ʌv; əv] [speɪs] ,

That	ring	the	comet	-	paths	of	space	,
那	戒指	这	彗星	-	路径	的	空间	,

那环绕着太空彗星轨道的环，

[si:md] ['vaɪbrənt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] [er]

Seemed	vibrant	in	the	windless	air
似乎	充满活力	在	这	无风	空气

在无风的空气中显得生机勃勃

[ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] .

That	trembled	with	its	presence	there	.
那	颤抖	和	它是	在场	那里	.

它的存在令那里的一切都颤抖起来。

[aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['neɪmləs] [pleɪs]

Out	beyond	the	nameless	place
出去	超过	这	无名	地方

在无名之地之外

[wer] ['ni:ðər] [fi:ldz] [nɔ:r] [klaʊdz] [ɪg'zɪst] ,

Where	neither	fields	nor	clouds	exist	,
在哪里	两者都不	字段	也不	云	存在	,

既无田野也无云的地方，

[greɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] ,

Grey	from	the	background	of	the	mist	,
灰色的	从	这	背景	的	这	薄雾	,

雾气背景下的灰色，

[aɪ] [sɔ:] [θri:] [veɪg] [fɔ:rmz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] .

I	saw	three	vague	forms	drawing	near	.
我	锯	三	模糊的	表格	绘画	靠近	.

我看到三个模糊的身影正向我走来。

[maɪ] [sens] [rɪ'kɔɪld] [ə'kju:t][wɪð; wɪθ] [fɪr] ;

My	sense	recoiled	acute	with	fear	;
我的	感觉	反冲	急性	和	害怕	;

恐惧瞬间袭来，我感觉自己像被抽搐了一下；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stɜ:r] .

I	could	not	stir	.
我	可以	不是	搅拌	.

我动弹不得。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][keɪdʒ]

As	from	a	cage
作为	从	一个	笼

如同从笼子里出来

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðæt] ['spektrəl] [dɪm] [kɔ:r'teʒ]

I	watched	that	spectral	dim	cortege
我	观看	那	光谱	暗淡	送葬队伍

我注视着那幽灵般昏暗的送葬队伍

['mu:vɪŋ] [ɪn'eksərəb(ə)l][ænd; ənd] [sloʊ]

Moving	inexorable	and	slow
移动	无情的	和	慢的

缓慢而坚定地前进

[ə'genst] [ðə; ði]['æʃ(ə)n] ['æftərgloʊ] .

Against	the	ashen	afterglow	.
反对	这	铁青	余辉	.

在灰蒙蒙的余晖中。

[naʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [muːn] [ðer; ðər] [roʊbz] [ɪn] [waɪt] ,

Now	caught	the	moon	their	robes	in	white	,
现在	捕捉	这	月亮	他们的	长袍	在	白色的	,

此刻，月光映照着她们的白袍，

[naʊ] [stroʊd] [ðeɪ] ['seɪbl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

Now	strode	they	sable	through	the	night	,
现在	大步走	他们	黑貂	通过	这	夜晚	,

现在，他们身着黑貂装束，迈着大步穿过夜色。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [gruː]

Across	the	grass	they	came	and	grew
穿过	这	草	他们	来了	和	生长

它们穿过草地而来，生长起来。

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] , ['steɪtliər] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː]

Whiter	,	statelier	,	as	they	drew
更白	,	庄园	,	作为	他们	画

他们画得更白，更庄重。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ;

Beneath	the	shadow	of	the	wall	;
下面	这	阴影	的	这	墙	;

在墙的阴影下；

[ðen] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [θriː] [stept] [θruː]

Then	one	by	one	the	three	stepped	through
然后	一	经过	一	这	三	步	通过

然后，三人依次走了进去。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl]

The	garden	door	,	and	stood	a	while
这	花园	门	,	和	站立	一个	尽管

花园门，我站了一会儿。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] , [ðer; ðər] ['ɪmɪdʒ] [spred]

Beside	the	pool	,	their	image	spread
旁	这	水池	,	他们的	图像	传播

泳池边，他们的照片传开了。

['sɑːmbər] , [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔːl] .

Sombre	,	and	menacing	,	and	tall	.
阴沉	,	和	威胁	,	和	高的	.

阴沉、凶狠、高大。

['sɑːmbər] [æz; əz] ['praɪˌæmz, 'praɪəmz] ['dredf(ə)l] ['dɔːtər] ,

Sombre	as	Priam's	dreadful	daughter	,
阴沉	作为	普里阿摩斯的	可怕	女儿	,

阴郁如普里阿摩斯可怕的女儿，

['menəsɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɝːdɝɝz] [smaɪl] ,

Menacing	as	a	murderer's	smile	,
威胁	作为	一个	凶手的	微笑	,

如同杀人犯的微笑般令人胆寒

[tɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

Tall	as	the	fingers	of	the	dead	,
高的	作为	这	手指	的	这	死的	,

像死者的手指一样高，

[stʊd] [ðeɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['wɔːtər] .

Stood	they	beside	the	quiet	water	.
站立	他们	旁	这	安静的	水	.

他们站在静谧的水边。

[ðə; ði] [muːn] [went] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['goʊldən] [blɜːr] ,

The	moon	went	out	in	a	golden	blur	,
这	月亮	去	出去	在	一个	金的	模糊	,

月亮渐渐隐没在一片金色的雾气中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [stɑːrz] ['fɑːloʊd] ['æftər] [hɜːr; hər] ,

And	the	small	stars	followed	after	her	,
和	这	小的	明星	随后	后	她	,

小星星们也紧随其后。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['faɪəˌflaɪz] [kleft] [ðə; ði] [er]

But	when	the	fireflies	cleft	the	air
但	什么时候	这	萤火虫	裂	这	空气

但当萤火虫划破空气时

[aɪ] [sɔː] [ðoʊz] [θriː] [fɔːrmz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

I	saw	those	three	forms	standing	there	,
我	锯	那些	三	表格	常设	那里	,

我看到那三个人站在那里，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [kuːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz]

Until	the	night	cooled	,	and	the	trees
直到	这	夜晚	冷却	,	和	这	树木

直到夜幕降临，气温下降，树木才停止转动。

[ʃʊk] [ɪn] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [briːz] ,

Shook	in	the	strong	hands	of	the	breeze	,
震惊	在	这	强的	双手	的	这	微风	,

在强劲的微风中摇曳，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['futsteps] [pres]

And	then	I	heard	their	footsteps	press
和	然后	我	听到	他们的	脚步声	按

然后我听到了他们的脚步声。

[ðə; ði] ['mʌfld] [græs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	muffled	grass	beyond	the	door	,
这	闷音	草	超过	这	门	,

门外草丛发出闷响，

[ænd; ənd] [soʊ] [went] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] ['evər] [mɔːr] ,

And	so	went	forth	for	ever	more	,
和	所以	去	前进	为了	曾经	更多的	,

于是，他们就这样永远地走了下去。

[maɪ] [θriː] [feɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

My	three	Fates	to	the	wilderness	.
我的	三	命运	到	这	荒野	.

我的三个命运女神将我带入荒野。

['pɑːmfrɪt] , -

Pomfret	,	1919
鲳鱼	,	-

庞弗雷特，1919年

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] - [ðə; ði] ['meɪkər] [rests]

XI	-	THE	MAKER	RESTS
十一	-	这	制造商	休息

十一、创造者休息

[aɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [maɪ] [hændz] [ɑːr; ər] ['taɪərd] ,

I	have	worked	too	long	and	my	hands	are	tired	,
我	有	工作	也	长的	和	我的	双手	是	疲劳的	,

我工作时间太长了，手都累了。

[sed] [ðə; ði]['meɪkər] ;
Said **the** **maker** **;**
说 这 制造商 ;

制造者说道;

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] ['ʌntəˌʌntu] ['diːpəst] ['naɪtfɔːl]
From **the** **earliest** **dawn** **unto** **deepest** **nightfall**
从 这 最早 黎明 到 最深处 黄昏

从黎明到黄昏

[hæv; həv][aɪ] ['leɪbərd] .
Have **I** **laboured** **.**
有 我 辛勤劳作 .

我是否辛勤劳作过?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['spɪrɪt]
From **the** **earliest** **dawn** **before** **any** **spirit**
从 这 最早 黎明 前 任何 精神

在任何灵魂出现之前，最早的黎明时分。

[stɜːrd] [frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] ,
Stirred **from** **sleeping** **,**
搅拌 从 睡眠 ,

从睡梦中惊醒,

[wen] [noʊ]['sɪŋg(ə)l][noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['fɔːrɪst]
When **no** **single** **note** **from** **the** **frozen** **forest**
什么时候 不 单身的 笔记 从 这 冷冻 森林

当冰封的森林里没有一丝音符响起

['weikənd] ['mjuːzɪk] ,
Wakened **music** **,**
醒来 音乐 ,

唤醒音乐,

['ʌntəˌʌntu] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [muːn] ['raɪzɪŋ]
Unto **nightfall** **and** **the** **new** **moon** **rising**
到 黄昏 和 这 新的 月亮 上升

直到夜幕降临，新月升起

[wen] [ðə; ði]['saɪləns]
When **the** **silence**
什么时候 这 沉默

当寂静降临

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['væliz] [roʊz][ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [bluː] ['spaɪrəl] ,
From **the** **valleys** **rose** **in** **a** **faint** **blue** **spiral** **,**
从 这 山谷 玫瑰 在 一个 头晕的 蓝色的 螺旋 ,

山谷中升起一道淡淡的蓝色螺旋状光晕,

[hæv; həv][aɪ] ['leɪbərd] .
Have **I** **laboured** **.**
有 我 辛勤劳作 .

我是否辛勤劳作过?

[aɪ] [kri'eɪtɪd] [dɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [muːn] ['raɪzɪŋ]
I **created** **dawn** **and** **the** **new** **moon** **rising**
我 创建 黎明 和 这 新的 月亮 上升

我创造了黎明和新月升起

[aʊt] [ʌv; əv]['saɪləns] ;
Out **of** **silence** **;**
出去 的 沉默 ;

打破沉默;

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd][maɪ][hændz][ɑːr; ər]['taɪərd] ,

I	have	worked	too	long	and	my	hands	are	tired	,
我	有	工作	也	长的	和	我的	双手	是	疲劳的	,

我工作时间太长了，手都累了。

[sed] [ðə; ði]['meɪkər] .

Said	the	maker	.
说	这	制造商	.

制造者说道。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][foʊld][maɪ][hændz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][rest] [tɪl] ['sʌnraɪz] ,

I	shall	fold	my	hands	;	I	shall	rest	till	sunrise	,
我	将	折叠	我的	双手	;	我	将	休息	直到	日出	,

我将双手合十，休息至日出。

[sed] [ðə; ði]['meɪkər] ;

Said	the	maker	;
说	这	制造商	;

制造者说道;

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt]

In	the	shade	of	hills	and	the	calm	of	starlight
在	这	阴影	的	丘陵	和	这	冷静的	的	星光

在山峦的荫蔽下，在星光的宁静中

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['slʌmbər] .

Shall	I	slumber	.
将	我	睡眠	.

我该睡觉吗?

[oʊ][maɪ] [naɪt] [ɪz] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] !

O	my	night	is	sweet	with	a	distant	music	!
哦	我的	夜晚	是	甜的	和	一个	遥远	音乐	!

我的夜晚因远处传来的音乐而甜蜜!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr]

I	shall	hear
我	将	听到

我将听到

[ðə; ði][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndz] [slaɪt] ['mɜːrmər]

The	responding	waves	and	the	wind's	slight	murmur
这	回应	波浪	和	这	风的	轻微	低语

回应的波浪和微风的低语

[waɪl] [aɪ] ['slʌmbər] .

While	I	slumber	.
尽管	我	睡眠	.

在我睡着的时候。

[oʊ][maɪ] [naɪt] [ɪz] [fer] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['kʌlər] !

O	my	night	is	fair	with	amazing	colour	!
哦	我的	夜晚	是	公平的	和	惊人的	颜色	!

我的夜晚如此美丽，色彩绚丽!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [driːm]

I	shall	dream
我	将	梦

我将梦见

[ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['fɔːrɪst]

Of	the	blue	-	white	stars	and	the	glimmering	forest
的	这	蓝色的	-	白色的	明星	和	这	微光	森林

蓝白色的星星和闪烁的森林

[waɪl] [aɪ] ['slʌmbər] .
While I slumber .
尽管 我 睡眠 .

在我睡着的时候。

[oʊ][maɪ] [naɪt] [ɪz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'foʊldɪŋ] ['flaʊərz] !
O my night is rich with unfolding flowers !
哦 我的 夜晚 是 富有的 和 展开 花朵 !

我的夜晚繁花似锦!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [briːð]
I shall breathe
我 将 呼吸

我将呼吸

[ɔːl][ðə; ði] ['skætərd] [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['gɑːrdn]
All the scattered smells of the field and garden
全部 这 疏散 气味 的 这 场地 和 花园

田野和花园里弥漫着各种气味

[waɪl] [aɪ] ['slʌmbər] ...
While I slumber ...
尽管 我 睡眠 ...

当我沉睡时.....

[aɪ] [wɪl] [raɪz] , [oʊ] [naɪt] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [nuː] ['bjuːti] ,
I will rise , O Night , I will make new beauty ,
我 将要 上升 , 哦 夜晚 , 我 将要 制作 新的 美丽 ,

夜啊，我将崛起，我将创造新的美丽。

[sed] [ðə; ði]['meɪkər] ,
Said the maker ,
说 这 制造商 ,

制片人说:

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [mɔːr] ['sɔŋz] , [mɔːr] [stɑːrz] , [mɔːr] ['flaʊərz] ,
I will make more songs , more stars , more flowers ,
我 将要 制作 更多的 歌曲 , 更多的 明星 , 更多的 花朵 ,

我会创作更多的歌曲，更多的星星，更多的花朵。

[sed] [ðə; ði] [lɔːrd] .
Said the Lord .
说 这 主 .

耶和华说。

['keɪmbrɪdʒ] , -
Cambridge , 1920
剑桥 , -

剑桥，1920年

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] - [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
XII - THE PILGRIMAGE
十二 - 这 朝圣

第十二章——朝圣

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['mɔːsi] [wel]
Beside a deep and mossy well
旁 一个 深的 和 苔藓 出色地

在一口深而长满青苔的井旁

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['stɑːrləs] [naɪt] [aɪ] [leɪ] ;
In the dark starless night I lay ;
在 这 黑暗的 无星 夜晚 我 躺 ;

我躺在漆黑无星的夜晚;

[ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] ['wɔ:tər] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] ,
And **dropping** **water** **like** **a** **bell** **,**
和 下降 水 喜欢 一个 钟 ,

水滴如钟，

[laɪk] [ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
Like **a** **bell** **ringing** **far** **away** **,**
喜欢 一个 钟 铃声 远的 离开 ,

就像远处传来的钟声，

[strʌk] ['lɪkwɪd] [noʊts] [ɪn] ['mɑ:nətoʊn] , —
Struck **liquid** **notes** **in** **monotone** **,** **—**
击中 液体 笔记 在 单调 , —

单调的液体音符，—

[æn; ən] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel]
An **echo** **of** **a** **distant** **bell**
一个 回声 的 一个 遥远 钟

远处传来钟声的回响。

[təulɪŋ] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
Tolling **the** **knell** **of** **yesterday** **.**
收费 这 丧钟 的 昨天 .

敲响昨日的丧钟。

[di:p] [daʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mɔ:si] [graʊnd]
Deep **down** **beneath** **the** **mossy** **ground**
深的 向下 下面 这 苔藓 地面

在苔藓覆盖的地面深处

[ðə; ði] ['lɪkwɪd] [noʊts] [ɪn] ['mɑ:nətoʊn]
The **liquid** **notes** **in** **monotone**
这 液体 笔记 在 单调

单调的液体音符

[kept] ['drɑ:pɪŋ] , ['drɑ:pɪŋ] ['endləsli] ,
Kept **dropping** **,** **dropping** **endlessly** **,**
保留 下降 , 下降 不休 ,

持续下降，无休止地下降，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['lisnd] , ['oʊvər] [ˌem 'i:]
And **as** **I** **listened** **,** **over** **me**
和 作为 我 听着 , 超过 我

当我倾听时，我上方

[krept] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ə; eɪ] ['fɪlmi] [spel] ;
Crept **like** **a** **mist** **a** **filmy** **spell** **;**
悄悄地爬 喜欢 一个 薄雾 一个 电影 拼写 ;

像薄雾般悄然蔓延，如同笼罩着一层薄膜的魔法；

[maɪ] ['spɪrɪts] ['weɪvɪŋ] [wɪŋz] [wɜ:r; wər] [baʊnd] ,
My **spirit's** **waving** **wings** **were** **bound** **,**
我的 精神的 挥手 翅膀 是 边界 ,

我的灵魂的翅膀被束缚住了，

[ænd; ənd] [dri:mz] [keɪm] [ðæt] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [maɪ] [oʊn] .
And **dreams** **came** **that** **were** **not** **my** **own** **.**
和 梦境 来了 那 是 不是 我的 自己的 .

一些不属于我的梦境出现了。

[hæf] - ['sli:pɪŋ] , [hæf] - [ə'weɪk] , [aɪ] [hɜ:rd]
Half **-** **sleeping** **,** **half** **-** **awake** **,** **I** **heard**
一半 - 睡眠 , 一半 - 醒 , 我 听到

我半梦半醒地听见

[ðə; ði] ['draʊzi] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [bɜːrd] ,

The	drowsy	chirp	of	a	forest	bird	,
这	昏昏欲睡	啁啾	的	一个	森林	鸟	,

森林鸟儿昏昏欲睡的鸣叫声

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['graːsiz] [stɜːrd]

And	the	wind	came	up	and	the	grasses	stirred
和	这	风	来了	向上	和	这	草	搅拌

风起了，草儿也摇曳起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrtənɪŋ] [wʊdz] [ðæt] ['klʌstər] [raʊnd]

And	the	curtaining	woods	that	cluster	round
和	这	窗帘	树林	那	簇	圆形的

还有环绕四周的林荫小道。

[ðæt] ['rezənəntli] - ['ekəuiŋ] [wel]

That	resonantly	-	echoing	well
那	共鸣地	-	回声	出色地

那口回荡着共鸣的井

[ʃʊk] [ɔːl] [ðer; ðər] [liːvz] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [saʊnd]

Shook	all	their	leaves	with	silver	sound
震惊	全部	他们的	树叶	和	银	声音

它们摇动所有的叶子，发出银铃般的声响。

[laɪk] ['vɔɪsɪz] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃel] .

Like	voices	murmuring	in	a	shell	.
喜欢	声音	淙淙	在	一个	壳	.

如同贝壳里低语的声音。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [pæst] [ðæt] [lɪvd] [ə'gen]

Was	it	the	past	that	lived	again
曾是	它	这	过去的	那	居住地	再次

是过去重现了吗?

[ɪn] [ðæt] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['mɜːrmərɪŋ] ,

In	that	nocturnal	murmuring	,
在	那	夜	淙淙	,

在那夜里的低语声中，

['weɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [vɔɪs] [tuː; tə] [sɪŋ]

Waking	a	hidden	voice	to	sing
醒来	一个	隐	嗓音	到	唱歌

唤醒内心深处的声音去歌唱

[diːp] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz]

Deep	in	my	heart	of	other	times
深的	在	我的	心	的	其他	时代

在我内心深处，在那些时光里

[huːz] ['meməri] [lɔːŋ] [in'tuːmd] [hæd; həd] [leɪn]

Whose	memory	long	entombed	had	lain
谁	记忆	长的	埋葬	有	莱恩

谁的记忆被埋葬已久

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] ? ...

Covered	with	all	the	dust	of	the	years	?	...
涵盖	和	全部	这	灰尘	的	这	年	?	...

是否已蒙尘多年?

['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['splæʃɪŋ] [terz]

Falling	in	splashing	tears
坠落	在	溅起水花	眼泪

泪水四溅，跌倒在地。

[ðə; ði] [wet] [noʊts] [drɑːp] [ɪn] ['lɪkwɪd] [tʃaɪmz] ,

The	wet	notes	drop	in	liquid	chimes	,
这	湿的	笔记	降低	在	液体	编钟	,

湿润的音符如流水般落下，发出清脆的铃声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [briːz]

And	the	white	fingers	of	the	breeze
和	这	白色的	手指	的	这	微风

还有微风的白色手指

['gæðər] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [triːz] ... .

Gather	a	song	from	the	melodious	trees	...	.
收集	一个	歌曲	从	这	悦耳动听	树木	...	.

从婉转的树木中汲取一首歌.....

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [hænd] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [ðæn; ðən] [pɜːrl]

There	is	a	hand	whiter	than	pearl
那里	是	一个	手	更白	比	珍珠

有一只手比珍珠还白。

[ðæt] [plʌks] [ə; eɪ] [luːts] [mə'nɑːtənəs] [strɪŋz] ;

That	plucks	a	lute's	monotonous	strings	;
那	摘取	一个	鲁特琴	单调	字符串	;

那就像拨动鲁特琴单调的琴弦;

[oʊ] ['stɑːrlaɪt] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl]

O	starlight	phantom	of	a	girl
哦	星光	幻影	的	一个	女孩

哦，少女的星光幻影

[wʌt] ['lɪrɪk] [soʊl] [ə'raʊnd] [ðiː] [sɪŋz] ,

What	lyric	soul	around	thee	sings	,
什么	歌词	灵魂	大约	你	唱歌	,

你周围的灵魂在吟唱着什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪ'vaɪn] [kəm'pænjənʃɪp]

And	what	divine	companionship
和	什么	神圣的	友谊

多么神圣的陪伴

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《青春五书》(The Five Books of Youth)
第2/4页

[tɔːt] [ðæt] [enˈtwaɪnɪŋ] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ðaɪ][ˈfɪŋgərz] ,

Taught	**that**	**entwining**	**music**	**to**	**thy**	**fingers**	**,**
教授	那	交织	音乐	到	你的	手指	,

教你手指奏出那交织的音乐，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌnˈɜːrθli] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ðaɪ][lɪps] ?

And	**that**	**unearthly**	**music**	**to**	**thy**	**lips**	**?**
和	那	超凡脱俗的	音乐	到	你的	嘴唇	?

你唇间那超凡脱俗的音乐呢?

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔːzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈekoʊ] [ˈlɪŋgəz]

She	**pauses**	**,**	**and**	**the**	**echo**	**lingers**
她	停顿	,	和	这	回声	徘徊不去

她停顿了一下，回声久久不散。

[ˈhʌvər] [laɪk] [wɪŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [er] .

Hovering	**like**	**wings**	**upon**	**the**	**air**	**.**
悬停	喜欢	翅膀	之上	这	空气	.

像翅膀一样在空中盘旋。

[aɪ] [siː] [mɔːr] [ˈklɪrli] [naʊ] , [hɜːr; hər] [her]

I	**see**	**more**	**clearly**	**now**	**,**	**her**	**hair**
我	看	更多的	清楚地	现在	,	她	头发

我现在看得更清楚了，她的头发

[ˈrɪpəlz] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ˈwɔːtər] - [fɔːl]

Ripples	**like**	**a**	**black**	**water**	**-**	**fall**
涟漪	喜欢	一个	黑色的	水	-	落下

涟漪如同黑色瀑布

[əˈbaʊt][ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

About	**the**	**pallor**	**of**	**her**	**face**	**.**
关于	这	苍白	的	她	脸	.

她脸色苍白。

[ʃiː; ʃi][sɪts] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈmɔːsi] [wel]

She	**sits**	**beside**	**a**	**mossy**	**well**
她	坐着	旁	一个	苔藓	出色地

她坐在长满青苔的井边。

[əˈmɪd][sʌm; səm][dɪm] [mɑːrˈmɔːriəl] [pleɪs] ,

Amid	**some**	**dim**	**marmoreal**	**place**	**,**
之中	一些	暗淡	大理石	地方	,

在某个昏暗的大理石场所中，

[sʌm; səm][ˈfreɪgrənt] [ˈmʊrɪʃ] [hɔːl]

Some	**fragrant**	**Moorish**	**hall**
一些	香	摩尔式	大厅

一些芬芳的摩尔式大厅

[set] [ɔːl] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌærəˈbesks] [ʌv; əv] [stoʊn]

Set	**all**	**about**	**with**	**arabesques**	**of**	**stone**
放	全部	关于	和	阿拉伯式花纹	的	石头

四周都装饰着石雕的阿拉伯式花纹。

[ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [moʊ'zeɪɪks][ʌv; əv][dʒem][ænd; ənd] [ʃel] .

And	intricate	mosaics	of	gem	and	shell	.
和	错综复杂	马赛克	的	宝石	和	壳	.

还有用宝石和贝壳精心制作的马赛克图案。

[ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [pleɪz] [ə; eɪ]['mɑ:nətoʊn] ,

She	sings	again	,	she	plays	a	monotone	,
她	唱歌	再次	,	她	演出	一个	单调	,

她再次唱歌，唱得单调乏味。

[pər'petʃuəl] ['rɪðəm] [laɪk][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [bel] ,

Perpetual	rhythm	like	a	far	-	off	bell	,
永久	韵律	喜欢	一个	远的	-	离开	钟	,

永恒的节奏，如同远处传来的钟声，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['rɪvər]

And	someone	dances	,	in	a	dancing	river
和	某人	舞蹈	,	在	一个	跳舞	河

有人在跳舞，在一条舞动的河流中。

[ðə; ði] [waɪt] [ɪk'stætɪk] [lɪmz] ['flʌtər] [ænd; ənd]['kwɪvər]

The	white	ecstatic	limbs	flutter	and	quiver
这	白色的	欣喜若狂	四肢	扑	和	颤动

白色的、欣喜若狂的肢体颤抖着、扑腾着。

[ə'genst] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

Against	the	shadow	.
反对	这	阴影	.

在阴影中。

[ɪn][ðə; ði] ['oʊdərəs] ['flaʊərz]

In	the	odorous	flowers
在	这	有气味的	花朵

在芬芳的花朵中

[ðæt] [groʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wel] , [stɪl] [fɔ:rmz][ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] ,

That	grow	about	the	well	,	still	forms	are	lying	,
那	生长	关于	这	出色地	,	仍然	表格	是	说谎	,

井边生长着一些静止的形态，它们仍然横卧着。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['stætʃu:z] , [æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [θrɔ:ŋ] ,

A	group	of	statues	,	an	eternal	throng	,
一个	团体	的	雕像	,	一个	永恒	人群	,

一群雕像，永恒的人群，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ;

Watching	the	dance	and	listening	to	the	song	;
观看	这	舞蹈	和	聆听	到	这	歌曲	;

观看舞蹈，聆听歌曲；

[soʊ][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [laɪ] , [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['aʊərz] ,

So	shall	they	lie	,	innumerable	hours	,
所以	将	他们	说谎	,	无数	小时	,

就这样，他们将长眠于此，永无止境。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [fɔ:r; fər]['evər] .

Silent	and	motionless	for	ever	.
沉默的	和	静止不动	为了	曾经	.

永远沉默不语，一动不动。

[ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] [ʌp] , [ðə; ði] ['flaʊərz] ['ʃɪvər] ,

The	wind	comes	up	,	the	flowers	shiver	,
这	风	来	向上	,	这	花朵	颤抖	,

风起了，花儿颤抖，

[ðə; ði]['dænsər] ['væniʃiz] , [ðə; ði] ['sɔŋz] [ɑːr; ər]['daɪɪŋ] ;

The	dancer	vanishes	,	the	songs	are	dying	;
这	舞蹈家	消失	,	这	歌曲	是	垂死	;

舞者消失了，歌声也渐渐消逝;

[naɪt] ['sɪkənz] ['ɪntuː] [deɪ] .

Night	sickens	into	day	.
夜晚	令人作呕	进入	天	.

黑夜渐渐过渡到白昼。

[ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] [ʌp][ænd; ənd] [bloʊz] [ðə; ði] [dʌst] [ə'weɪ] ... .

The	wind	comes	up	and	blows	the	dust	away	...	.
这	风	来	向上	和	打击	这	灰尘	离开	...	.

风来了，把尘土吹走了.....

[bɪ'twiːn] [tuː] [klaʊdz] [ə; eɪ] ['sʌlən] [fleɪm]

Between	two	clouds	a	sullen	flame
之间	二	云	一个	忧郁	火焰

两朵云之间，一团阴郁的火焰

[iks'pændz] , [ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði]['kres(ə)nt] [muːn]

Expands	,	and	lo	,	the	crescent	moon
展开	,	和	洛	,	这	新月	月亮

月亮舒展开来，瞧，一弯新月出现了。

[raɪdz] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔːriər] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .

Rides	like	a	warrior	through	the	sky	.
骑行	喜欢	一个	战士	通过	这	天空	.

像战士一样翱翔天际。

[ðʌs] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [keɪm]

Thus	long	ago	the	warning	came
因此	长的	前	这	警告	来了

很久以前，警告就已发出。

[wen] ['mɪdnaɪt] [taʊnz] [leɪ] [ɔːl][ɪn] [swuːn] ,

When	midnight	towns	lay	all	in	swoon	,
什么时候	午夜	城镇	躺	全部	在	昏厥	,

当午夜的城镇都陷入昏厥时，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gɔdz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [naɪ]

That	the	great	gods	were	coming	nigh
那	这	伟大的	神	是	未来	夜

伟大的神灵即将到来

[tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [ɜːrθ] .

To	crush	the	rebellious	earth	.
到	压碎	这	叛逆的	地球	.

镇压叛逆的大地。

[naʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kres(ə)nt] [muːn]

Now	beneath	the	crescent	moon
现在	下面	这	新月	月亮

现在，在弯月之下

[noʊ]['spɪrɪts][stɜːr] , [noʊ][wɪnd] [meɪks] [mɜːrθ] ,

No	spirits	stir	,	no	wind	makes	mirth	,
不	烈酒	搅拌	,	不	风	制作	欢笑	,

寂静无声，无风起伏。

['oʊnli][ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['mɑːnətoʊn]

Only	a	rhythmic	monotone
仅有的	一个	节奏	单调

只有单调的节奏

[ʌv; əv]['wɔ:tərz] ['drɑ:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] ... .

Of	**waters**	**dropping**	**in**	**a**	**well**	**...**	**.**
的	水	下降	在	一个	出色地	...	.

水滴入井中.....

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [soʊ]['broʊkən][wɪð; wɪθ] [dɪ'stres]

But	**who**	**is**	**this**	**so**	**broken**	**with**	**distress**
但	WHO	是	这	所以	破碎的	和	痛苦

但这位如此悲痛欲绝的人是谁呢?

[ðæt] [sti:lz] [laɪk] [mɪst]['ɪntu:][maɪ] ['loʊnlinəs] ?

That	**steals**	**like**	**mist**	**into**	**my**	**loneliness**	**?**
那	偷窃	喜欢	薄雾	进入	我的	孤独	?

那东西像薄雾一样悄悄潜入我的孤独之中?

[waɪ] [ɑ:rt] [ðaʊ] ['wi:pɪŋ] [ðer; ðər] , [dɪs'kɑ:nsələt] [tʃaɪld] ?

Why	**art**	**thou**	**weeping**	**there**	**,**	**disconsolate**	**child**	**?**
为什么	艺术	你	哭泣	那里	,	沮丧的	孩子	?

你这悲伤的孩子，为何在那里哭泣?

[ðaɪ] [terz] [fɔ:l] [laɪk][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ,

Thy	**tears**	**fall**	**like**	**the**	**waters**	**of**	**a**	**well**	**,**
你的	眼泪	落下	喜欢	这	水	的	一个	出色地	,

你的眼泪像井水一样落下，

[ænd; ənd][drɪp][ɪn]['sɪlvər] [noʊts][ə'pɑ:n][ðə; ði][sændz] .

And	**drip**	**in**	**silver**	**notes**	**upon**	**the**	**sands**	**.**
和	滴	在	银	笔记	之上	这	沙子	.

银色的音符滴落在沙滩上。

[wʌt] [ɪz][ðaɪ] ['sɑ:roʊ] ?

What	**is**	**thy**	**sorrow**	**?**
什么	是	你的	悲哀	?

你为何悲伤?

[ɑ:] , [wʌt] [mæn][kæn; kən] [tel]

Ah	**,**	**what**	**man**	**can**	**tell**
啊	,	什么	男人	能	告诉

啊，人又能说什么呢?

[ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['fænsis] [ðæt] [ʌn'welkəm] [dwel]

The	**shapeless**	**fancies**	**that**	**unwelcome**	**dwell**
这	无形	幻想	那	不受欢迎	住

那些不受欢迎的、无形的幻想

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [breɪn] , [ðə; ði] ['spektəz] , [dɑ:rk][ænd; ənd][waɪld]

Within	**thy**	**brain**	**,**	**the**	**spectres**	**,**	**dark**	**and**	**wild**
之内	你的	脑	,	这	幽灵	,	黑暗的	和	荒野

你脑海深处，那些幽灵，黑暗而狂野

[ðæt] [hɔ:nt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

That	**haunt**	**the**	**spirit**	**of**	**a**	**child**	**?**
那	出没	这	精神	的	一个	孩子	?

那会萦绕在孩子灵魂深处的是什么?

['meihæp] [ðaʊ] [wi:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'bætld] [lændz] ,

Mayhap	**thou**	**weepest**	**for**	**the**	**embattled**	**lands**	**,**
或许	你	最悲伤的	为了	这	陷入困境的	土地	,

或许你是在为饱受战火蹂躏的土地哭泣，

[ðə; ði] ['blʌdi] ['ru:ɪn][ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] ['rɛlmz]

The	**bloody**	**ruin**	**of**	**decaying**	**realms**
这	血腥	废墟	的	腐烂的	领域

衰败王国的血腥毁灭

[ðæt] [ə; eɪ][wɔːr] [ˌəuvə'hwelmz]
That a war overwhelms
那 一个 战争 压倒性

战争压倒了

[ænd; ənd] ['beriz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
And buries deep in the dust of history ?
和 埋葬 深的 在 这 灰尘 的 历史 ?

并深深埋葬在历史的尘埃中?

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [wet] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
He raises his wet eyes and looks at me ,
他 提高 他的 湿的 眼睛 和 看起来 在 我 ,

他抬起湿润的眼睛看着我，

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] ,
His boyish face full of a yearning ,
他的 男孩气 脸 满的 的 一个 渴望 ,

他稚嫩的脸上满是渴望，

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [peɪn] ,
An ancient pain ,
一个 古老的 疼痛 ,

一种古老的痛苦，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] [lɔːŋ] [ded] [huː] [jəːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] ,
As of a ghost long dead who yearns to live again ,
作为 的 一个 鬼 长的 死的 WHO 渴望 到 居住 再次 ,

如同一个早已死去却渴望重生的幽灵，

[ænd; ənd] ['ænsər] , '' [ɪn][maɪ'self] , [ðaɪ] [θɔːts] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
And answers , '' In myself , thy thoughts returning
和 答案 , '' 在 我 , 你的 想法 返回

并回答道："在我心中，你的思绪再次浮现。"

[tuː; tə] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃæl; ʃəl] ['slʌmbər] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
To other times shall slumber in the past ,
到 其他 时代 将 睡眠 在 这 过去的 ,

其他时代将沉睡于过去，

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd][daɪ][æt; ət][læst]
And be a child again , and die at last
和 是 一个 孩子 再次 , 和 死 在 最后的

再次成为孩子，最终死去

[ɪn][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['mʌðər]
In the protecting arms of our great Mother
在 这 保护 武器 的 我们的 伟大的 母亲

在伟大母亲的庇护下

[huː] [bɔːr] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [oʊ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] .
Who bore us both , O well - beloved brother .
WHO 钻孔 我们 两个都 , 哦 出色地 - 心爱 兄弟 .

亲爱的哥哥，是你生下了我们俩。

[ðaʊ] [ɪn][ðaɪ] ['sɑːri] [driːmz] , [aɪ][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [griːf] ,
Thou in thy sorry dreams , I in my childish grief ,
你 在 你的 对不起 梦境 , 我 在 我的 幼稚 悲伤 ,

你沉浸在悲伤的梦境中，我沉浸在孩童般的悲伤中，

[ðaɪ] [hɑːrt] [ɪn] [terz] , [maɪn] [aɪz] [ə'meɪzd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Thy heart in tears , mine eyes amazed with tears ,
你的 心 在 眼泪 , 矿 眼睛 惊叹 和 眼泪 ,

你心潮澎湃，我双眼也因泪水而惊叹。

[ðaɪ] ['sɑːroʊ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ['jɪrz] ,

Thy	**sorrow**	**rich**	**with**	**the**	**repining**	**years**	**,**
你的	悲哀	富有的	和	这	重新装订	年	,

你那饱含哀伤岁月的悲伤，

[maɪ] ['sɑːroʊ] [freɪl] [æz; əz] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][æz; əz] [briːf] .

My	**sorrow**	**frail**	**as**	**childhood**	**,**	**and**	**as**	**brief**	**.**
我的	悲哀	脆弱	作为	童年	,	和	作为	简短的	.

我的悲伤像童年一样脆弱，也像童年一样短暂。

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , ['hɔːntɪŋ] [bɔɪ] , [nɑːk'tɜːrn(ə)l][elf] ?

"	**Who**	**art**	**thou**	**,**	**haunting**	**boy**	**,**	**nocturnal**	**elf**	**?**
"	WHO	艺术	你	,	令人难忘	男生	,	夜	精灵	?

“你是谁，幽灵般的男孩，夜行精灵？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ded] ; [ðə; ði] [ded] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðaɪ'self] .

"	**I**	**am**	**the**	**Dead**	**;**	**the**	**Dead**	**that**	**was**	**thyself**	**.**
"	我	是	这	死的	;	这	死的	那	曾是	你自己	.

“我就是死者；就是你曾经的死者。”

" [ðen] [fɔːlz] [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ɑːn] [ðæt] ['stɑːrləs] [ʃɔːr] .

"	**Then**	**falls**	**a**	**darkness**	**on**	**that**	**starless**	**shore**	**.**
"	然后	瀑布	一个	黑暗	在	那	无星	支撑	.

“然后，黑暗降临在那片没有星星的海岸。”

[ə'fɑːr][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ... .

Afar	**I**	**hear**	**the**	**closing**	**of**	**a**	**door**	**...**	**.**
远方	我	听到	这	结束	的	一个	门	...	.

远处传来关门声.....

[aɪ] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði][stɪks] ,

I	**see**	**on**	**a**	**sharp**	**hill**	**above**	**the**	**Styx**	**,**
我	看	在	一个	锋利的	爬坡道	多于	这	冥河	,

我看到在冥河上方的一座陡峭山丘上，

[ðə; ði] [bruːzd] [kraɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kruːsəfɪks] ,

The	**bruised**	**Christ**	**upon**	**his**	**crucifix**	**,**
这	瘀伤	基督	之上	他的	十字架	,

十字架上伤痕累累的基督，

[ænd; ənd] ['rækt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['iːðər] [saɪd]

And	**racked**	**in**	**anguish**	**on**	**his**	**either**	**side**
和	架子	在	痛苦	在	他的	任何一个	边

他的两边都痛苦不堪

[hæŋ] ['buːdəˌbʊdə][ænd; ənd] [moʊ'hɑːmɪd] ['kruːsəˌfaɪd] .

Hang	**Buddha**	**and**	**Mohammed**	**crucified**	**.**
悬挂	佛	和	穆罕默德	被钉在十字架上	.

吊死佛陀，钉死穆罕默德。

[ðer; ðər] ['hevi] [blʌd] [fɔːlz] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːnətoʊn]

Their	**heavy**	**blood**	**falls**	**in**	**a**	**monotone**
他们的	重的	血	瀑布	在	一个	单调

他们沉重的血液单调地流淌着

[laɪk] [diːp] [wel] - ['wɔːtər] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] .

Like	**deep**	**well**	**-**	**water**	**dropping**	**on**	**a**	**stone**	**.**
喜欢	深的	出色地	-	水	下降	在	一个	石头	.

就像深井水滴落在石头上一样。

[nʌn] [muːvz] , [nʌn] [breɪks] [ðə; ði]['saɪləns] ; [ɑːn] [ðoʊz] ['ruːd]

None	**moves**	**,**	**none**	**breaks**	**the**	**silence**	**;**	**on**	**those**	**roods**
没有任何	移动	, 没有任何		休息	这	沉默	;	在	那些	roods

无人动弹，无人打破寂静；在那些屋顶上

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [bruːdz] .

Eternal	**suffering**	**triumphant**	**broods**	**.**
永恒	痛苦	凯	幼崽	.

永恒的苦难，胜利的后代。

[prəu'miːθjuːs; -θiəs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klɪf] [ʌv; əv][waɪld] [ʌn'rest]

Prometheus	**from**	**his**	**cliff**	**of**	**wild**	**unrest**
普罗米修斯	从	他的	悬崖	的	荒野	动荡

普罗米修斯从他狂野不安的悬崖上

[mɔks] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

Mocks	**them**	**and**	**draws**	**the**	**vulture**	**to**	**his**	**breast**	**.**
模拟	他们	和	平局	这	秃鹫	到	他的	胸部	.

他嘲笑他们，并将秃鹫吸引到自己的胸前。

[iːtʃ] [jɪr] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dɑːrkər] ['kælvəri]

Each	**year**	**upon**	**a**	**darker**	**Calvary**
每个	年	之上	一个	较暗	加略山

每年都更加黑暗的加略山

[ɑːr; ər] [hʌŋ] [ðə; ði]['pælɪd]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

Are	**hung**	**the**	**pallid**	**victims**	**of**	**the**	**tree**	**,**
是	悬挂	这	苍白	受害者	的	这	树	,

那些面色苍白的树上受害者被吊死了。

[ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [nʌn] [kæn; kən] [siː]

And	**none**	**will**	**watch**	**with**	**them**	**,**	**for**	**none**	**can**	**see**
和	没有任何	将要	手表	和	他们	,	为了	没有任何	能	看

没有人会和他们一起观看，因为没有人能看见

[æz; əz][aɪ][wʌns] [sɔː] , [ʌn'endɪŋ] ['ægəni] ,

As	**I**	**once**	**saw**	**,**	**unending**	**agony**	**,**
作为	我	一次	锯	,	无尽的	痛苦	,

我曾亲眼目睹，无尽的痛苦，

[seɪv] [wer] [prəu'miːθjuːs; -θiəs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪzi] [pleɪs]

Save	**where**	**Prometheus**	**from**	**his**	**dizzy**	**place**
节省	在哪里	普罗米修斯	从	他的	晕眩的	地方

把普罗米修斯从他那令人眩晕的地方拯救出来

[rɪ'gɑːrdz] [ðoʊz] ['sʌfərəz] [wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] [feɪs] ,

Regards	**those**	**sufferers**	**with**	**scornful**	**face**	**,**
问候	那些	受害者	和	轻蔑的	脸	,

用轻蔑的眼神看着那些受苦的人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laʊd] ['læftər] [rɪŋz] [θruː] ['empti] [speɪs] ... .

And	**his**	**loud**	**laughter**	**rings**	**through**	**empty**	**Space**	**...**	**.**
和	他的	大声	笑声	戒指	通过	空的	空间	...	.

他的爽朗笑声响彻空旷的宇宙.....

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [hɪr]

I	**can**	**see**	**nothing**	**now**	**,**	**and**	**only**	**hear**
我	能	看	没有什么	现在	,	和	仅有的	听到

我现在什么都看不见，只能听到声音。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['ætməsfɪr]

Through	**the**	**thick**	**atmosphere**
通过	这	厚的	气氛

穿过浓厚的大气层

[ə; eɪ] [diːp] [pər'petʃuəl] [wel] , [ðæt] [sæd][ænd; ənd] [sloʊ] ,

A	**deep**	**perpetual**	**well**	**,**	**that**	**sad**	**and**	**slow**	**,**
一个	深的	永久	出色地	,	那	伤心	和	慢的	,

一口深不见底的井，那口井又深又慢，令人悲伤。

[in'təunz] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Intones	**the**	**knell**	**of**	**ages**	**long**	**ago**	**,**
吟诵	这	丧钟	的	年龄	长的	前	,

它吟唱着远古时代的丧钟，

[ænd; ənd]['eɪdʒɪz] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [ɔːr] [noʊ] ,

And	**ages**	**that**	**no**	**man**	**can**	**tell**	**or**	**know**	**,**
和	年龄	那	不	男人	能	告诉	或者	知道	,

还有那些无人能知晓的岁月。

[huːz] ['ʃæˌdoʊz] [roʊl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][skaɪ] ,

Whose	**shadows**	**roll**	**before**	**them**	**on**	**the**	**sky**	**,**
谁	阴影	卷	前	他们	在	这	天空	,

它们的影子在它们面前的天空中滚动，

[blæk] [wɪð; wɪθ] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][fju'tʊrəti] .

Black	**with**	**forebodings**	**of**	**futurity**	**.**
黑色的	和	不祥的预感	的	未来	.

黑色中透着不祥的未来预兆。

[swiːt] [saʊndz] [θruː] ['mɪdnaɪt] , ['lɪkwɪd] ['ɪntərluːd] ,

Sweet	**sounds**	**through**	**midnight**	**,**	**liquid**	**interlude**	**,**
甜的	声音	通过	午夜	,	液体	插曲	,

午夜时分的甜美乐声，如水般流淌的间奏曲，

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [soʊlz] [ðæt] [jɜːrn] [ænd; ənd] [bruːd] ,

Voice	**of**	**the**	**lonely**	**souls**	**that**	**yearn**	**and**	**brood**	**,**
嗓音	的	这	孤独	灵魂	那	向往	和	幼虫	,

孤独灵魂的渴望与沉思之声

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [laɪf] , [ðə; ði]['ʌnsəb'djuːd] ,

Voice	**of**	**the**	**unseen**	**Life**	**,**	**the**	**unsubdued**	**,**
嗓音	的	这	看不见	生活	,	这	不屈不挠	,

无形生命的声音，未被征服的声音

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] ['drɔːɪθ] [naɪ] [tuː; tə] [teɪst]

What	**wonder**	**that**	**He**	**draweth**	**nigh**	**to**	**taste**
什么	想知道	那	他	绘制	夜	到	品尝

祂临近品尝，何等奇妙！

[ʌv; əv][jʊr; jər] [kuːl] ['wɔːtərz] .

Of	**your**	**cool**	**waters**	**.**
的	你的	凉爽的	水	.

你清凉的水。

[heɪl] [ðaʊ] ['neɪmləs] [wʌn] ,

Hail	**thou**	**nameless**	**One**	**,**
冰雹	你	无名	一	,

无名者，你好！

[fer] ['streɪndʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [relm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sʌn] ,

Fair	**stranger**	**from**	**a**	**realm**	**beyond**	**the**	**Sun**	**,**
公平的	陌生人	从	一个	领域	超过	这	太阳	,

来自太阳系之外的异域的俊美陌生人，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][gɑːd][aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] , —

Knowing	**that**	**thou**	**art**	**God**	**I**	**do**	**not**	**fear**	**,**	**—**
会心	那	你	艺术	上帝	我	做	不是	害怕	,	—

因为知道你是神，所以我并不惧怕。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [reɪz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]['laɪfs] [lɔːŋ] [driːm] .

Speak	**to**	**me**	**,**	**raise**	**me**	**from**	**my**	**life's**	**long**	**dream**	**.**
说话	到	我	,	增加	我	从	我的	生活的	长的	梦	.

请与我交谈，让我摆脱毕生的梦想。

" [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] [ðaʊ] [laɪ] [hɪr]
" **The whole night through thou liest here**
" 这 所有的 夜晚 通过 你 谎言 这里

你整夜都躺在这里

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] [ðæt] ['wɔːtərz] - [striːm] ,
Beside the well that waters Lethe's stream ,
旁 这 出色地 那 水 - 溪流 ,

在汲取忘川之水的水井旁，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [drɪŋk] ; [oʊ] [mæn] [meɪk] [heɪst] ;
And still thou dost not drink ; O Man make haste ;
和 仍然 你 朋友 不是 喝 ; 哦 男人 制作 匆忙 ;

你仍不饮水；人啊，快点吧！

[er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [dɑːn] [wɪl] [pɔːr] [ə'daʊn] [ðə; ði] [weɪst] ,
Ere long the dawn will pour adown the waste ,
埃雷 长的 这 黎明 将要 倒 向下 这 浪费 ,

不久之后，黎明将倾泻而下，照亮这片荒芜之地。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðiː] , [reft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [naɪt] ,
And show thee , reft from the embrace of night ,
和 展示 你 , 反射 从 这 拥抱 的 夜晚 ,

并向你展示，从黑夜的怀抱中挣脱出来，

[ðə; ði] ['bærən] [wɜːrld] , ['bærən] [ʌv; əv] ['revlri] .
The barren world , barren of revelry .
这 荒芜 世界 , 荒芜 的 狂欢 .

荒芜的世界，没有欢乐。

['hæpi] [ɑːrt] [ðaʊ] , [oʊ] [mæn] , ['hæpɪli] [friː] ,
Happy art thou , O Man , happily free ,
快乐的 艺术 你 , 哦 男人 , 快乐地 自由的 ,

人啊，你真幸福，自由自在。

[huː] [wɪlt] ['nevər] [siː]
Who wilt never see
WHO 枯萎 绝不 看

谁将永远不会看到

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz] [ʃed] [ðer; ðər] [laɪf] [ænd; ənd] [laɪt]
A thousand ages shed their life and light
一个 千 年龄 棚 他们的 生活 和 光

千百年来，他们倾注了生命与光芒

[æz; əz] [petlz] [fɔːl] [æt; ət] ['iːvntaɪd] .
As petals fall at eventide .
作为 花瓣 落下 在 黄昏 .

黄昏时分，花瓣飘落。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [stɑːrz] [səb'saɪd]
Thou shalt not see the radiant stars subside
你 应 不是 看 这 辐射状 明星 塌陷

你必不能看见璀璨的星辰消逝

['ɪntuː] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] ,
Into the frozen ocean of the Vast ,
进入 这 冷冻 海洋 的 这 广阔的 ,

进入浩瀚无垠的冰封海洋，

[nɔːr] [siː] [ðaɪ] [wɜːrld] [əb'zɔːrbd] [æt; ət] [læst]
Nor see thy world absorbed at last
也不 看 你的 世界 吸收 在 最后的

也别看到你的世界最终被吞噬。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌθɪŋnəs] , [æn; ən] ['erləs] [vɔɪd] ,

Into	a	nothingness	,	an	airless	void	,
进入	一个	虚无	,	一个	无气	空白	,

化作虚无，一片没有空气的空旷，

[nɔːr] [siː] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [mæn][hæz; həz]['glɔːrɪfaɪd]

Nor	see	the	thoughts	that	Man	has	glorified
也不	看	这	想法	那	男人	有	光荣的

也不要看到人类所颂扬的思想。

[swept] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [dɪ'strɔɪd] .

Swept	from	the	world	,	and	with	the	world	destroyed	.
扫荡	从	这	世界	,	和	和	这	世界	损毁	.

被从世上抹去，世界也随之毁灭。

[ðɪs] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] ,

This	have	I	seen	a	thousand	times	repeated	,
这	有	我	已见	一个	千	时代	重复	,

这样的事情我见过上千次了。

[ʌn'hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌn'hæpi] [gɑːd] !

Unhappy	as	I	am	,	unhappy	God	!
不开心	作为	我	是	,	不开心	上帝	!

我如此不快乐，上帝也如此不快乐!

[æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] ['griːtɪd]

As	many	times	as	thou	hast	greeted
作为	许多	时代	作为	你	哈斯特	问候

你曾多次问候

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [brɔːd]

The	rising	sun	against	the	broad
这	上升	太阳	反对	这	广阔

冉冉升起的太阳映照着广阔的天空。

[ænd; ənd]['træŋkwɪl] [klaʊdz] , [soʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ]

And	tranquil	clouds	,	so	many	times	have	I
和	宁静	云	,	所以	许多	时代	有	我

还有宁静的云朵，我曾无数次见过。

['griːtɪd] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['juːnɪvɜːrs] ,

Greeted	the	dawn	of	a	new	Universe	,
问候	这	黎明	的	一个	新的	宇宙	,

迎接新宇宙的黎明，

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði]['moʊltən][stɑːrz] [rɪ'hɜːrs]

And	seen	the	molten	stars	rehearse
和	已见	这	熔融的	明星	排练

并观看了熔岩之星的排练

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [gɔːn] [baɪ] .

The	lives	and	passions	of	the	stars	gone	by	.
这	生活	和	激情	的	这	明星	已消失	经过	.

逝去明星们的生平与激情。

[wen] [wɜːrld] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [drɔː] [naɪ]

When	worlds	are	growing	old	,	and	there	draw	nigh
什么时候	世界	是	生长	老的	,	和	那里	画	夜

当世界日渐衰老，临近之时

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['kʌvər][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] ,

The	shadows	that	shall	cover	them	for	ever	,
这	阴影	那	将	覆盖	他们	为了	曾经	,

永远笼罩着他们的阴影，

(['ʃæˌdoʊz] [laɪk] [ðiːz] [wɪtʃ] [duːm] [jʊr; jər] ['eɪnʃənt] [skaɪ])

(	Shadows	like	these	which	doom	your	ancient	sky	)
(	阴影	喜欢	这些	哪个	厄运	你的	古老的	天空	)

（如同这些阴影笼罩着你古老的天空）

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ðæt] ['fiːdz] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['rɪvər]

Then	to	the	well	that	feeds	the	sacred	river
然后	到	这	出色地	那	饲料	这	神圣	河

然后前往那口为圣河供水的井

[aɪ] [kʌm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪkwɪd]['mjuːzɪk][drips]

I	come	,	and	as	the	liquid	music	drips
我	来	,	和	作为	这	液体	音乐	滴

我来了，伴随着如液体般滴落的音乐

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ] [plʌndʒ] [maɪ][lɪps]

Far	in	the	ground	,	I	plunge	my	lips
远的	在	这	地面	,	我	暴跌	我的	嘴唇

我将嘴唇深深埋入地下

[diːp] [ɪn] [fər'getflnəs] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ə'weɪ]

Deep	in	forgetfulness	,	and	wash	away
深的	在	健忘	,	和	洗	离开

深深地陷入遗忘，并被冲刷掉

[ɔːl][ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [griːfs] [ænd; ənd][dʒɔɪz] ,

All	the	stains	of	the	old	griefs	and	joys	,
全部	这	污渍	的	这	老的	悲伤	和	喜悦	,

所有旧日悲伤与欢乐的痕迹，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz]['smaɪlɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪz] ,

That	with	His	lips	as	smiling	as	a	boy's	,
那	和	他的	嘴唇	作为	微笑	作为	一个	男孩们	,

祂的嘴唇带着男孩般的微笑，

[gɑːd] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [krɪ'eɪtɪd] [deɪ] .

God	may	rejoice	in	His	created	day	.
上帝	可能	麾	在	他的	创建	天	.

上帝或许会为祂所创造的这一天而欢欣鼓舞。

" [hiː; hi] [stuːps] [ænd; ənd] [drɪŋks] ; [ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [kuːl] [bel]

"	He	stoops	and	drinks	;	a	moment	the	cool	bell
"	他	门廊	和	饮料	;	一个	片刻	这	凉爽的	钟

他弯下腰喝水；片刻后，凉铃响起。

['pɔːzɪz] [ɪts] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wel] :

Pauses	its	ringing	in	the	well	:
停顿	它是	铃声	在	这	出色地	:

井中的钟声戛然而止：

[ə; eɪ] [mɪst] [flaɪz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːn] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪndz] [wiːp] ;

A	mist	flies	up	against	the	dawn	;	the	young	winds	weep	;
一个	薄雾	苍蝇	向上	反对	这	黎明	;	这	年轻的	风	哭泣	;

晨雾弥漫，微风低吟。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] ?

Is	it	too	late	?
是	它	也	晚的	?

现在还来得及吗?

[aɪ] [tuː] [wʊd] [drɪŋk] , [drɪŋk] [diːp] ,

I	too	would	drink	,	drink	deep	,
我	也	会	喝	,	喝	深的	,

我也会喝酒，痛饮。

[bʌt; bət] ['wɪrinəs] [ɪz][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [sliːp] .

But	weariness	is	on	me	and	I	sleep	.
但	疲劳	是	在	我	和	我	睡觉	.

但我感到疲惫，于是睡着了。

['keɪmbrɪdʒ] , -

Cambridge	,	1915
剑桥	,	-

剑桥，1915年

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] - ['epɪlɔːg]

XIII	-	EPILOGUE
十三	-	结语

第十三章 - 尾声

[dɑːn] [hæz; həz] [kʌm] .

Dawn	has	come	.
黎明	有	来	.

黎明已至。

[feɪnt] [heɪz] ['kwɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [laɪt] ;

Faint	hazes	quiver	with	the	faltering	light	;
头晕的	薄雾	颤动	和	这	摇摇欲坠	光	;

微弱的薄雾随着摇曳的光线颤动;

[sʌm; səm] ['eri] [skeɪn] [drɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm]

Some	airy	skein	draws	in	the	shadows	from
一些	轻盈的	绞	平局	在	这	阴影	从

一些轻盈的线团在阴影中若隐若现

[ðə; ði]['broʊkən]['fɔːrɪst] [wer] [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [pæst] ,

The	broken	forest	where	the	war	has	passed	,
这	破碎的	森林	在哪里	这	战争	有	通过了	,

战争过后残破的森林

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['terəb(ə)l] , [ðə; ði] [greɪ] [dɪ'sper] ,

The	Forest	Terrible	,	the	grey	despair	,
这	森林	糟糕的	,	这	灰色的	绝望	,

可怕的森林，灰色的绝望，

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['broʊkən][ɪn][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [blaɪt]

The	forest	broken	in	the	withering	blight
这	森林	破碎的	在	这	枯萎	枯萎病

森林在枯萎病的侵袭下支离破碎。

[ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] ['jɪrz] , — [ðə; ði] [blaɪt] , [ðə; ði] ['jɪrz] , [hæv; həv] [pæst] ,

Of	the	lean	years	,	—	the	blight	,	the	years	,	have	passed	,
的	这	倾斜	年	,	—	这	枯萎病	,	这	年	,	有	通过了	,

那些艰难的岁月，——那些萧条的岁月，都已过去。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['wɑːtʃər] [ðer; ðər] ,

Leaving	a	solitary	watcher	there	,
离开	一个	孤	观察者	那里	,

留下一个孤零零的观察者在那里，

['saɪləns] [æt; ət][læst] .

Silence	at	last	.
沉默	在	最后的	.

终于安静下来了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [ded] ,

She	watches	by	the	dead	,
她	手表	经过	这	死的	,

她守望着死者，

[hɜːr; hər] [diːp] [waɪt] ['ʃædoʊ] ['əuvə'spredz] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

Her	**deep**	**white**	**shadow**	**overspreads**	**their**	**faces**	**.**
她	深的	白色的	阴影	过度传播	他们的	面孔	.

她浓重的白色影子笼罩着他们的脸庞。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd]['pleɪsɪz] ,

Here	**in**	**the**	**outland**	**places**	**,**
这里	在	这	外地	地方	,

在这些偏远地区，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [ded] .

She	**watches**	**by**	**the**	**dead**	**.**
她	手表	经过	这	死的	.

她守在死者身边。

[haʊ] ['meni] [dɔːnz] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɜːr; hər][ə'fɑːr]

How	**many**	**dawns**	**have**	**driven**	**her**	**afar**
如何	许多	黎明	有	驱动	她	远方

多少个黎明驱使她远走他乡

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːst] ['θʌndər] [ʌv; əv] [tem'pestʃuəs] [rɔːŋ] !

With	**the**	**loosed**	**thunder**	**of**	**tempestuous**	**wrong**	**!**
和	这	松开	雷	的	暴风雨般的	错误的	!

伴随着狂风暴雨般的错误雷霆!

[tə'deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'meɪn] .

Today	**she**	**will**	**remain**	**.**
今天	她	将要	保持	.

今天她将留在这里。

['saɪləns] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ,

Silence	**familiar**	**to**	**the**	**morning**	**star**	**,**
沉默	熟悉的	到	这	早晨	星星	,

晨星所熟悉的寂静，

['stændɪŋ] , [hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

Standing	**,**	**her**	**finger**	**to**	**her**	**lips**	**,**
常设	,	她	手指	到	她	嘴唇	,

她站着，手指放在嘴唇上。

['hʌʃɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ] , [ðə; ði] ['vɪktɚz] [sɔːŋ] ,

Hushing	**the**	**battle**	**-**	**cry**	**,**	**the**	**victor's**	**song**	**,**
嘘	这	战斗	-	哭	,	这	胜利者的	歌曲	,

让战斗的呐喊、胜利的歌声归于沉寂

['stændɪŋ] [ɪn'vaɪələt] [ə'bʌv] [ðə; ði][sleɪn] .

Standing	**inviolate**	**above**	**the**	**slain**	**.**
常设	不可侵犯	多于	这	被杀	.

屹立于死者之上，不受任何伤害。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['sʌnlaɪt] [slɪps]

The	**fugitive**	**sunlight**	**slips**
这	逃犯	阳光	滑倒

逃逸的阳光悄然溜走

['oʊvər][ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][klaʊd] ,

Over	**the**	**fragment**	**of**	**a**	**cloud**	**,**
超过	这	分段	的	一个	云	,

在一片云朵的碎片上，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]['əupənz][waɪd] ,

And	**the**	**sky**	**opens**	**wide**	**,**
和	这	天空	打开	宽的	,

天空豁然开朗，

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [dɑːn] !
Behold **the** **dawn** **!**
看哪 这 黎明 !

看啊，黎明来了!

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['naɪtmer] [naʊ] ?
Where **is** **the** **nightmare** **now** **?**
在哪里 是 这 恶梦 现在 ?

噩梦现在在哪里?

[ðə; ði]['æŋgri] - [b'raʊd] ?
the **angry** **-** **browed** **?**
这 生气的 - 眉毛 ?

眉头紧锁?

[ðə; ði] ['laʊərɪŋ] ['ɪmɪnəns] — [ðə; ði] ['blʌdi] [aɪd] ?
The **lowering** **imminence** **—** **the** **bloody** **eyed** **?**
这 降低 迫在眉睫 — 这 血腥 眼睛 ?

迫在眉睫的危险——双眼通红?

[fled] , [æz; əz][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [fled] [ə'weɪ] ,
Fled **,** **as** **the** **threat** **of** **midnight** **,** **fled** **away** **,**
逃亡 , 作为 这 威胁 的 午夜 , 逃亡 离开 ,

如同午夜的威胁消散了一般，它们也随之消逝了。

[gɔːn] , ['æftər] [fɔːr] [dɑːrk] ['taɪmləs] ['eɪdʒɪz] , [gɔːn] .
Gone **,** **after** **four** **dark** **timeless** **ages** **,** **gone** **.**
已消失 , 后 四 黑暗的 永恒 年龄 , 已消失 .

消失了，经历了四个黑暗漫长的时代，消失了。

[heɪl] [ðə; ði] [deɪ] !
Hail **the** **day** **!**
冰雹 这 天 !

欢庆佳节!

['saɪləns] , [roʊbd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['goʊldən] [fliːs] ,
Silence **,** **robed** **in** **the** **morning's** **golden** **fleece** **,**
沉默 , 身着长袍 在 这 早晨 金的 羊毛 ,

寂静，披着晨曦的金色羊毛，

['foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['wɝːldz] [tɔːrn] [wɪŋz] [tuː; tə] ['stɪlnəs] , ['gɪvɪŋ]
Folding **the** **world's** **torn** **wings** **to** **stillness** **,** **giving**
折叠式的 这 世界的 撕裂 翅膀 到 寂静 , 给予

将世界撕裂的翅膀合拢，归于平静，给予

[piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
Peace **to** **the** **dead** **,** **and** **to** **the** **living** **,**
和平 到 这 死的 , 和 到 这 活的 ,

愿逝者安息，愿生者安息。

[piːs] .
Peace **.**
和平 .

和平。

[tuə; tuːr] , -
Tours **,** **1918**
旅游 , -

1918 年的图尔

[ˌɛksˌaɪ'viː] - [θə'mɔpəliː]
XIV **-** **THERMOPYLAE**
十四 - 温泉关

十四 - 温泉关

[men][laɪd; liːd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went][tuː; tə][daɪ] .

Men	lied	to	them	and	so	they	went	to	die	.
男人	撒谎了	到	他们	和	所以	他们	去	到	死	.

人们欺骗了他们，所以他们最终走向了死亡。

[sʌm; səm] [fel] , [ʌn'noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [di'siːvd] ,

Some	fell	,	unknowing	that	they	were	deceived	,
一些	跌倒	,	无知	那	他们	是	受骗	,

有些人上当受骗，却浑然不知自己被欺骗了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [bɪ'riːvd] ,

And	some	escaped	,	and	bitterly	bereaved	,
和	一些	逃脱	,	和	苦涩地	丧亲者	,

有些人逃脱了，却失去了至亲，悲痛欲绝。

[bɪ'held] [ðə; ði] [truːθ] [ðeɪ] [lʌvd] [ʃrɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] .

Beheld	the	truth	they	loved	shrink	to	a	lie	.
观看	这	真相	他们	喜爱	收缩	到	一个	说谎	.

他们曾经珍视的真理，如今却沦为谎言。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðæt] ['nevər][hæd; həd] [bi'liːvd] ,

And	those	there	were	that	never	had	believed	,
和	那些	那里	是	那	绝不	有	相信	,

而那些从未相信过的人，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə'fɑːr][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [skaɪ] ,

But	from	afar	had	read	the	gathering	sky	,
但	从	远方	有	读	这	采集	天空	,

但从远处，他已察觉到天空正在聚集。

[ænd; ənd]['dɑːrkli] [ræpt] [ɪn] [ðæt] [dred] ['prɑːfəsi] ,

And	darkly	wrapt	in	that	dread	prophecy	,
和	黑暗	包裹	在	那	恐惧	预言	,

而这一切都笼罩在那可怕的预言之中，

[daɪd] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [truːθ] [maɪt] [biː; bi] [riː'triːvd] .

Died	trusting	that	their	truth	might	be	retrieved	.
死亡	信任	那	他们的	真相	可能	是	已检索	.

他们至死都相信真相终会水落石出。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] .

It	matters	not	.
它	事情	不是	.

没关系。

[fɔːr; fər][laɪf] [diːlz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][mæn] ;

For	life	deals	thus	with	Man	;
为了	生活	交易	因此	和	男人	;

人生就是这样对待人的；

[tuː; tə][daɪ][ə'loʊn] [di'siːvd] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] ,

To	die	alone	deceived	or	with	the	mass	,
到	死	独自的	受骗	或者	和	这	大量的	,

独自一人被欺骗而死，还是与芸芸众生一起死去？

[ɔːr] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][spæn] .

Or	disillusioned	to	complete	his	span	.
或者	幻灭	到	完全的	他的	跨度	.

或者失望地结束了他的一生。

[θə'mɔpəliː] [ɔːr] ['gɔlgəθə] , [ɔːl][wʌn] ,

Thermopylae	or	Golgotha	,	all	one	,
温泉关	或者	墓地	,	全部	一	,

温泉关或各各他，都是同一个地方。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ded] ['li:dʒənz][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæs] ;

The	young	dead	legions	in	the	narrow	pass	;
这	年轻的	死的	军团	在	这	狭窄的	经过	;

狭窄隘口中年轻的亡灵军团;

[ðə; ði][stɑ:rk] [blæk] [krɔ:s] [ə'genst] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

The	stark	black	cross	against	the	setting	sun	.
这	斯塔克	黑色的	叉	反对	这	环境	太阳	.

夕阳西下，黑色的十字架格外醒目。

['pɑ:mfrɪt] , -

Pomfret	,	1919
鲳鱼	,	-

庞弗雷特，1919年

[bʊk] [i:] [deɪz] [ænd; ənd] ['si:znz]

BOOK	II	DAYS	AND	SEASONS
书	二	天	和	季节

第二卷 日日夜夜

[aɪ]

I
我

我

['waɪndz] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [beɪ] ,

Winds	blowing	over	the	white	-	capped	bay	,
风	吹	超过	这	白色的	-	封顶	湾	,

风吹过白浪翻滚的海湾,

['waɪndz][wet][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:gər] [breθ] [ʌv; əv] [spreɪ] ,

Winds	wet	with	the	eager	breath	of	spray	,
风	湿的	和	这	渴望的	气息	的	喷	,

风中夹杂着急切的喷溅水雾,

[wɔ:rm][ænd; ənd] [swi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊʃnz] [wi:; wi][hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] ;

Warm	and	sweet	from	the	oceans	we	have	dreamed	of	;
温暖的	和	甜的	从	这	海洋	我们	有	梦见	的	;

来自我们梦寐以求的海洋的温暖和甘甜;

[frʌm; frəm] ['gɑ:dnz] [ʌv; əv][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] .

From	gardens	of	Cathay	.
从	花园	的	国泰	.

来自国泰花园。

[ðə; ði] ['empti] ['fækt(ə)ri] ['wɪndoʊz] , [roʊ] [ɑ:n] [roʊ] ,

The	empty	factory	windows	,	row	on	row	,
这	空的	工厂	视窗	,	排	在	排	,

一排排空荡荡的工厂窗户

[wɔ:rm] ['sʌlənli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['æftərgloʊ] ,

Warm	sullenly	beneath	the	afterglow	,
温暖的	闷闷不乐地	下面	这	余辉	,

余晖下，温暖而忧郁,

[bɜ:rn]['toʊpæz][aʊt][ʌv; əv][dʌst][ænd; ənd][dɪm][ðə; ði] [fler]

Burn	topaz	out	of	dust	and	dim	the	flare
烧伤	黄玉	出去	的	灰尘	和	暗淡	这	耀斑

用灰尘烧出黄玉，并使焰色变暗

[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] - [læmps] [bɪ'loʊ] .

Of	the	street	-	lamps	below	.
的	这	街道	-	灯	以下	.

下方的路灯。

[ɪn][ðə; ði]['smoʊki][paːrk][ðə; ði]['dɪndʒi] [pleɪn] - [triːz] [stɜːr] ,
In the smoky park the dingy plane - trees stir ,
在 这 烟 公园 这 昏暗的 飞机 - 树木 搅拌 ,

烟雾弥漫的公园里，昏暗的悬铃木微微摇曳。

[griːn] ['brænʧɪz] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [feɪd] [ænd; ənd][blɜːr] ;
Green branches in the twilight fade and blur ;
绿色的 分支 在 这 暮 褪色 和 模糊 ;

暮色中，绿色的树枝渐渐模糊不清；

[ə; eɪ] ['loʊnli] [gɜːrl] [wɔːks] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [skwer]
A lonely girl walks slowly through the square
一个 孤独 女孩 散步 缓慢地 通过 这 正方形

一个孤独的女孩缓缓走过广场。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [spiːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
And the wind speaks to her .
和 这 风 说话 到 她 .

风在和她说话。

[spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
Speaks of the sunset scattered on the sea ,
说话 的 这 日落 疏散 在 这 海 ,

谈到散落在海面上的日落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['bloʊɪŋ] ['nɔːrθwərd] ['reɪdiəntli] ;
And the spring blowing northward radiantly ;
和 这 春天 吹 向北 光芒四射 ;

春天的气息向北吹来，灿烂明媚；

['fleɪmɪŋ] [ɪn] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][saɪ'klɑːnɪk][dɑːrk] ,
Flaming in lightning from cyclonic dark ,
炽盛 在 闪电 从 旋风 黑暗的 ,

旋风般的黑暗中，闪电熊熊燃烧，

[driːmz] [ʌv; əv] [di'laits] [tuː; tə][biː; bi] .
Dreams of delights to be .
梦想 的 美味 到 是 .

梦想着美好的未来。

[tə'mɑːroʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːʧədz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][fruːt] ,
Tomorrow there will be orchards filled with fruit ,
明天 那里 将要 是 果园 已填 和 水果 ,

明天果园里将挂满水果，

[ænd; ənd] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['medoʊ] [lɑːrk][ænd; ənd] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [fluːt] ;
And song of meadow lark and song of flute ;
和 歌曲 的 草地 云雀 和 歌曲 的 长笛 ;

还有云雀的歌声和笛声；

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lʌvɝz] [fiːldz] ,
Far from the city there are lover's fields ,
远的 从 这 城市 那里 是 恋人的 字段 ,

远离城市的地方有情人田野，

[lɪps] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [mjuːt] .
Lips eloquent and mute .
嘴唇 雄辩 和 沉默的 .

嘴唇既雄辩又沉默。

[wɔːrm] [ɑːr; ər][ðə; ði]['waɪndz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ebɪŋ] [deɪ] ,
Warm are the winds out of the ebbing day ,
温暖的 是 这 风 出去 的 这 退潮 天 ,

夕阳西下，微风拂面，温暖宜人。

['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ,

Blowing	**the**	**ships**	**and**	**the**	**spring**	**into**	**the**	**bay**	**,**
吹	这	船舶	和	这	春天	进入	这	湾	,

把船只和泉水吹进海湾，

[aɪ] [smel] [ðə; ði] ['tʃeri] ['blɔsəmz] ['fɔːlɪŋ] ['geɪli]

I	**smell**	**the**	**cherry**	**blossoms**	**falling**	**gaily**
我	闻	这	樱桃	花朵	坠落	兴高采烈地

我闻到了樱花飘落的芬芳。

[ɪn] ['gaːdnz] [ʌv; əv][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] .

In	**gardens**	**of**	**Cathay**	**.**
在	花园	的	国泰	.

在国泰花园里。

['pærɪs] , -

Paris	**,**	**1919**
巴黎	,	-

巴黎，1919年

[iː]

II

二

二

[laɪk] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [ʃɔːr]

Like	**children**	**on**	**a**	**sunny**	**shore**
喜欢	孩子们	在	一个	阳光明媚	支撑

就像阳光沙滩上的孩子

[ðə; ði] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [θraɪv]

The	**rhododendrons**	**thrive**
这	杜鹃花	蓬勃发展

杜鹃花长势喜人

[wɪtʃ] ['nevər] ['eni] [sprɪŋ] [bɪ'fɔːr]

Which	**never**	**any**	**spring**	**before**
哪个	绝不	任何	春天	前

以前从未有过春天

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪv] .

Have	**been**	**so**	**much**	**alive**	**.**
有	到过	所以	很多	活	.

感觉自己一直都充满活力。

[iːtʃ] ['met(ə)l] [baʊ] [bɪ'naɪnli] [lɪt]

Each	**metal**	**bough**	**benignly**	**lit**
每个	金属	买	良性地	点燃

每根金属枝条都散发着柔和的光芒。

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['kænd(ə)l] [fleɪmz] ;

With	**yellow**	**candle**	**flames**	**;**
和	黄色的	蜡烛	火焰	;

烛火呈黄色；

[ðə; ði] [triː] [ɪz]['hoʊli] , ['hæloʊ] [ˌaɪ 'tiː]

The	**tree**	**is**	**holy**	**,**	**hallow**	**it**
这	树	是	圣	,	神圣的	它

这棵树是神圣的，要敬畏它。

[wɪð; wɪθ] [ˌsækrə'mentl] [neɪmz] .

With	**sacramental**	**names**	**.**
和	圣礼	姓名	.

带有圣礼名称。

['pærɪs] , -
Paris , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ə'genst] [maɪ] [wɔ:l] [ðə; ði] ['sʌmər] [wi:vz]
Against my wall the summer weaves
反对 我的 墙 这 夏天 编织

夏日的花枝依偎在我的墙上

[prə'fʌndɪti:z] [ʌv; əv] ['dʌski] [li:vz] ,
Profundities of dusky leaves ,
深刻 的 昏暗 树叶 ,

幽暗树叶的深处，

[ænd; ənd] ['meni] - ['petld] [stɑ:rz] [fʊl] - [bloʊn]
And many - petaled stars full - blown
和 许多 - 花瓣 明星 满的 - 吹

还有盛开的多瓣星星

[ɪn] ['kɔnstəleitid] ['waɪtnəs] [soʊn] ;
In constellated whiteness sown ;
在 星座 白人 播种 ;

在繁星点点的白色中播种;

[aɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ] ['leɪzi] [aɪz]
I contemplate with lazy eyes
我 沉思 和 懒惰的 眼睛

我斜视着

[maɪ] [smɔ:l] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['pærədaɪs] ,
My small estate in Paradise ,
我的 小的 财产 在 天堂 ,

我在天堂般的小庄园，

[ænd; ənd] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:]
And very comforting to me
和 非常 令人感到安慰 到 我

这让我感到非常欣慰。

[ɪz] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti] .
Is this familiarity .
是 这 熟悉 .

这是熟悉感吗?

['pærɪs] , -
Paris , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

['ɪntu:] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [er] ,
Into the trembling air ,
进入 这 发抖 空气 ,

进入颤抖的空气中，

[kɑːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌnset] [mɪst] ,

Calm	on	the	sunset	mist	,
冷静的	在	这	日落	薄雾	,

夕阳薄雾中一片宁静，

['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['gaːdnz] [wer]

Sweetness	of	gardens	where
甜味	的	花园	在哪里

花园的甜蜜

[ðə; ði] ['jeloʊ] [sleɪv] [bɔɪ] [kɪst]

The	yellow	slave	boy	kissed
这	黄色的	奴隶	男生	亲吻

黄奴男孩吻了

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['dɔːtər] ... .

The	Sultan's	daughter	...	.
这	苏丹的	女儿	...	.

苏丹的女儿.....

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['tʌmbld] [her]

Shadow	of	tumbled	hair
阴影	的	翻滚	头发

蓬乱头发的阴影

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [vaɪn]

Shadow	of	hanging	vine
阴影	的	绞刑	藤

垂蔓的影子

['fauntinz] [ʌv; əv] [goʊld] [ðæt] [twaɪn]

Fountains	of	gold	that	twine
喷泉	的	金子	那	缠绕

金色的喷泉蜿蜒

[ɪn] ['sɪŋɪŋ] ['wɔːtər] .

In	singing	water	.
在	歌唱	水	.

在歌唱的水中。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd]

A	secret	I	have	heard
一个	秘密	我	有	听到

我听过的一个秘密

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [biːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd]

From	the	scarlet	beak	of	the	bird
从	这	猩红	喙	的	这	鸟

从鸟儿鲜红的喙中

[ðæt] [sɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] ,

That	sings	at	the	close	of	day	,
那	唱歌	在	这	关闭	的	天	,

那在一天结束时响起的歌声，

[fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ʌn'rest]

Fills	me	with	cold	unrest
填充	我	和	寒冷的	动荡

令我感到一阵寒意和不安

['ʌndər] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪəri] [west] .

Under	the	open	doors	of	the	fiery	west	.
在下面	这	打开	门	的	这	火热	西方	.

在炽热西方的敞开大门下。

" [oʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
" O heart of clay ,
" 哦 心 的 黏土 ,

"哦，泥土之心，

[oʊ] [lɪps] [ʌv; əv] [dʌst] ,
O lips of dust ,
哦 嘴唇 的 灰尘 ,

尘埃之唇啊，

[oʊ] [bluː] - ['ʃædoʊd] [wɪ'stɪriə] [vaɪn] ;
O blue - shadowed wisteria vine ;
哦 蓝色的 - 阴影 紫藤 藤 ;

哦，蓝影紫藤；

[juːθ] [fɔːlz] [ə'weɪ]
Youth falls away
青年 瀑布 离开

青春逝去

[æz; əz] [petlz] [mʌst; məst]
As petals must
作为 花瓣 必须

花瓣必须

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪz] [dɪ'klaɪn] .
Beneath the drooping leaves in the day's decline .
下面 这 下垂 树叶 在 这 天 衰退 .

在夕阳西下、树叶低垂的下方。

" ['pærɪs] , -
" Paris , 1919
" 巴黎 , -

巴黎，1919年

[viː]
V
V

∨

[ɪn] ['gaːdnz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [set] ,
In gardens when the sun is set ,
在 花园 什么时候 这 太阳 是 放 ,

在花园里，当太阳落山的时候，

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wet]
The air is heavy with the wet
这 空气 是 重的 和 这 湿的

空气中弥漫着潮湿的气息。

[feɪnt] [smel] [ʌv; əv] [liːvz] , [ænd; ənd] [dɑːrk] ['ɪnsens]
Faint smell of leaves , and dark incense
头晕的 闻 的 树叶 , 和 黑暗的 香

淡淡的树叶香气，以及浓郁的焚香气息。

[ʌv; əv] [piːtʃ] - ['blɑːsəm] [ænd; ənd] ['vaɪələt] .
Of peach - blossom and violet .
的 桃 - 开花 和 紫色 .

桃花与紫罗兰的。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ləːkiŋ] [foʊ] [tuː; tə] [fɪr] ,
There is no lurking foe to fear ,
那里 是 不 潜伏 敌人 到 害怕 ,

没有潜伏的敌人需要害怕，

['oʊnli][ðə; ði] ['frendli] ['goʊsts][ɑːr; ər] [hɪr]

Only	**the**	**friendly**	**ghosts**	**are**	**here**
仅有的	这	友好的	鬼魂	是	这里

这里只有友善的鬼魂。

[ʌv; əv]['leɪzi] [juːθ] [ænd; ənd]['doʊzɪŋ][eɪdʒ] ,

Of	**lazy**	**youth**	**and**	**dozing**	**age**	**,**
的	懒惰的	青年	和	打盹	年龄	,

懒散的青年和昏昏欲睡的老年，

[huː] [sæt][ænd; ənd] ['meləud] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

Who	**sat**	**and**	**mellowed**	**year**	**by**	**year**	**,**
WHO	卫星	和	温和的	年	经过	年	,

谁静静地坐着，年复一年地变得温和起来，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['mɜːdʒd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest]

Until	**they**	**merged**	**with**	**all**	**the**	**rest**
直到	他们	合并	和	全部	这	休息

直到它们与其他所有东西融合在一起。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [west] ,

Beneath	**the**	**overhanging**	**west**	**,**
下面	这	悬垂	西方	,

在西侧悬垂的岩石下方，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [sliːp] [wɪð; wɪθ]['træŋkwɪl] ['hɑːrts]

And	**took**	**their**	**sleep**	**with**	**tranquil**	**hearts**
和	采取	他们的	睡觉	和	宁静	心

他们安然入睡

[seɪf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɝz] ['maɪti] [brest] .

Safe	**in**	**our**	**Mother's**	**mighty**	**breast**	**.**
安全的	在	我们的	母亲的	强大的	胸部	.

在母亲强壮的怀抱中，我们感到安全。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [saʊnd] , - [tɪz] [swiːt] ,

If	**there**	**be**	**any**	**sound**	**,**	**'**	**tis**	**sweet**	**,**
如果	那里	是	任何	声音	,	-	的	甜的	,

如果有什么声音，那也是甜美的。

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['iːgər] [fiːt]

The	**hidden**	**rush**	**of**	**eager**	**feet**
这	隐	匆忙	的	渴望的	脚

急切的脚步声悄然涌动

[wer] ['rəubinz] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

Where	**robins**	**flutter**	**in**	**the**	**dust**	**,**
在哪里	知更鸟	扑	在	这	灰尘	,

知更鸟在尘土中飞舞的地方，

[ɔːr] [pɜːrtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [siːt] ,

Or	**perch**	**upon**	**the**	**garden**	**-**	**seat**	**,**
或者	栖息	之上	这	花园	-	座位	,

或者栖息在花园的长椅上，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [noʊn]

And	**little**	**voices**	**that**	**are**	**known**
和	小的	声音	那	是	已知

以及那些为人所知的微弱声音

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['kɑːntəmpleɪt] [ə'loʊn]

To	**those**	**who**	**contemplate**	**alone**
到	那些	WHO	沉思	独自的

致那些独自沉思的人

[ðə; ði] ['bɪzi] ['juːnɪvɜːrs] [ðæt] [muːvz]
The busy universe that moves
这 忙碌的 宇宙 那 移动

繁忙的宇宙在运转

[ɪn] ['gaːdnz] [ræŋk][ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn] .
In gardens rank and overgrown .
在 花园 秩 和 长得太茂盛了 .

花园里杂草丛生，一片荒芜。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn] ,
Here in the garden we are one ,
这里 在 这 花园 我们 是 一 ,

在这座花园里，我们融为一体。

[ðə; ði]['goʊldən] [dʌst] , [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
The golden dust , the setting sun ,
这 金的 灰尘 , 这 环境 太阳 ,

金色的尘埃，落日，

[ðə; ði]['læŋgwɪd] [liːvz] , [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][aɪ] , —
The languid leaves , the birds and I , —
这 慵懒的 树叶 , 这 鸟类 和 我 , —

慵懒的树叶，鸟儿和我，——

[smɔːl] ['bʌblz] [ɑːn] [ə'blɪviən] .
Small bubbles on oblivion .
小的 气泡 在 遗忘 .

遗忘之上的小气泡。

[tuə; tuːr] , -
Tours , 1918
旅游 , -

1918 年的图尔

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[naʊ] [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [meit] ,
Now the white dove has found her mate ,
现在 这 白色的 鸽子 有 成立 她 伴侣 ,

现在，这只白鸽找到了它的伴侣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [breɪks] ['ɪntuː][stɑːrz] ;
And the rainbow breaks into stars ;
和 这 彩虹 休息 进入 明星 ;

彩虹分解成繁星；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] [lʌndʒ] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːsi] [geɪt]
And the cattle lunge through the mossy gate
和 这 牛 弓步 通过 这 苔藓 门

牛群猛地冲过长满青苔的栅栏门。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] ['ləuə] [ðə; ði][baːz] .
As the old man lowers the bars .
作为 这 老的 男人 下 这 酒吧 .

老人放下了牢房的栏杆。

['westərli] [wɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪni] [smel] ,
Westerly wind with a rainy smell ,
韦斯特利 风 和 一个 下雨 闻 ,

西风带着雨水的气息，

[iːvz] [ðæt] [drɪp] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ;
Eaves that drip in the mud ;
檐 那 滴 在 这 泥 ;

屋檐滴着泥水;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tendər] ['mɪrək(ə)l]
And the pain of the tender miracle
和 这 疼痛 的 这 投标 奇迹

以及那温柔奇迹带来的痛苦

['stæbɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [blʌd] .
Stabbing the languid blood .
刺 这 慵懒的 血 .

刺破那缓慢流淌的血液。

['oʊvər] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [wet] ['medoʊ] - [lænd] ,
Over the long , wet meadow - land ,
超过 这 长的 , 湿的 草地 - 土地 ,

越过漫长而潮湿的草甸,

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [diːp] ['sʌnset] ,
Beyond the deep sunset ,
超过 这 深的 日落 ,

在深沉的夕阳之外,

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [prest] [jʊr; jər] [hænd] ,
There is a hand that pressed your hand ,
那里 是 一个 手 那 按下 你的 手 ,

有一只手按了你的手,

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [fər'get] .
And eyes that shall not forget .
和 眼睛 那 将 不是 忘记 .

以及一双永不遗忘的眼睛。

[naʊ] [ðə; ði] [west] [ɪz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ræθ] ,
Now the West is the door of wrath ,
现在 这 西方 是 这 门 的 愤怒 ,

如今西方成了愤怒之门。

[naʊ] - [tɪz] [ə; eɪ] [bɜːrnt] - [aʊt] [koʊl] ;
Now ' tis a burnt - out coal ;
现在 - 的 一个 烧焦的 - 出去 煤炭 ;

现在它只是一块烧尽的煤;

[petlz] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [pæθ] ;
Petals fall on the orchard path ;
花瓣 落下 在 这 果园 小路 ;

花瓣飘落在果园小路上;

['dɑːrknəs] [fɔːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [soʊl] .
Darkness falls on the soul .
黑暗 瀑布 在 这 灵魂 .

黑暗笼罩了灵魂。

['wɑːʃɪŋtən] , -
Washington , 1918
华盛顿 , -

华盛顿，1918年

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[wen] ['vɔɪsɪz] [sɪŋk] [ɪn] ['twaɪlaɪt] ['sailənsiz] ,

When	voices	sink	in	twilight	silences	,
什么时候	声音	下沉	在	暮	沉默	,

当声音沉入暮色的寂静中，

[laɪk] ['swɪmər] [ɪn] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['kwaɪətu:d] ,

Like	swimmers	in	a	sea	of	quietude	,
喜欢	游泳运动员	在	一个	海	的	寂静	,

如同在静谧之海中游泳一般，

[ænd; ənd] [feɪnt] ['fɛə'welz] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] ;

And	faint	farewells	re	-	echo	from	the	hill	;
和	头晕的	告别	关于	-	回声	从	这	爬坡道	;

山丘上传来微弱的告别声;

[wen] [ðə; ði] [læst] [θrʌʃ] [hɪz; ɪz] ['sli:pi] ['vespər] [sez] ,

When	the	last	thrush	his	sleepy	vesper	says	,
什么时候	这	最后的	画眉	他的	困	黄昏	说道	,

当最后一只画眉鸟发出昏昏欲睡的晚祷时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:st] ['θrenədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl]

And	the	lost	threnody	of	the	whip	-	poor	-	will
和	这	丢失的	悲歌	的	这	鞭	-	贫穷的	-	将要

还有那失落的夜鹰哀歌

[grəups] [θru:] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ;

Gropes	through	the	gathering	shadows	in	the	wood	;
摸索	通过	这	采集	阴影	在	这	木头	;

在树林中逐渐聚集的阴影中摸索;

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [pæðz] [wer] [dʌsk] [feɪdz] ['ɪntu:] [greɪ] ,

Then	in	the	paths	where	dusk	fades	into	grey	,
然后	在	这	路径	在哪里	黄昏	淡出	进入	灰色的	,

然后，在暮色渐浓、天空灰蒙蒙的小径上，

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ʃeɪps] [stɜ:r] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [si:] ,

And	sighing	shapes	stir	that	I	never	see	,
和	叹息	形状	搅拌	那	我	绝不	看	,

还有我从未见过的叹息般的身影在蠕动，

[aɪ] ['fɑ:loʊ] [stɪl] [ə; eɪ] [kwest] [ʌv; əv] [oʊld] [dɪ'sper]

I	follow	still	a	quest	of	old	despair
我	跟随	仍然	一个	寻求	的	老的	绝望

我仍在追寻着旧日绝望的征程

[tu:; tə] [faɪnd] [æt; ət] [læst] , — [ɑ:] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] ,

To	find	at	last	,	—	ah	,	but	I	cannot	say	,
到	寻找	在	最后的	,	—	啊	,	但	我	不能	说	,

最终找到——啊，但我不能说，

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [feɪs] ['sʌmwer] ,

Except	that	I	have	known	a	face	somewhere	,
除了	那	我	有	已知	一个	脸	某处	,

只不过我好像在哪儿见过这张脸。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn] [taɪmz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['meməri] .

And	loved	in	times	beyond	all	memory	.
和	喜爱	在	时代	超过	全部	记忆	.

在遥远的过去，他一直备受爱戴。

[oʊ] ['soʊlləs] [feɪs] !

O	soulless	face	!
哦	无魂	脸	!

哦，没有灵魂的脸!

[waɪt] [flæʃ] [ɪn]['sɑːlətuːd] ,
white flash in solitude ,
白色的 闪光 在 孤独 ,

孤独中闪过一道白光，

[fər'gɑːtn] ['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] ,
Forgotten phantom of a moonless night ,
被遗忘的 幻影 的 一个 无月 夜晚 ,

无月之夜被遗忘的幽灵

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɪs] [ðaɪ][sæd] [maʊθ] [wʌns] [ə'gen] , [ɔːr][weɪt]
Shall I kiss thy sad mouth once again , or wait
将 我 吻 你的 伤心 嘴 一次 再次 , 或者 等待

我该再次亲吻你那悲伤的嘴唇，还是等待?

[draʊnd] [bɪ'niːθ] ['fæðəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪdlɪs] [muːd]
Drowned beneath fathoms of a tideless mood
溺水 下面 英寻 的 一个 无潮汐 情绪

沉溺于无潮汐般的情绪之中

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [fliː] [θruː] [ðə; ði] ['westərn] [geɪt]
Until the stars flee through the western gate
直到 这 明星 逃跑 通过 这 西 门

直到群星从西门逃离

['drɪvn] [ɪn] ['ʃivəriŋ] [fɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] ?
Driven in shivering fear before the light ?
驱动 在 瑟瑟发抖 害怕 前 这 光 ?

在光亮前瑟瑟发抖?

['keɪmbrɪdʒ] , -
Cambridge , 1916
剑桥 , -

剑桥，1916年

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[wen] [nuːn] [ɪz] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] ,
When noon is blazing on the town ,
什么时候 中午 是 炽烈 在 这 镇 ,

当正午烈日当空，照耀着小镇时

[ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [laʊd] [wɪð; wɪθ] [droʊnɪŋ] [flaɪz] ,
The fields are loud with droning flies ,
这 字段 是 大声 和 无人机 苍蝇 ,

田野里嗡嗡作响的苍蝇声此起彼伏。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [pʊl] [ðer; ðər] ['kɜːtənz] [daʊn] ,
The people pull their curtains down ,
这 人们 拉 他们的 窗帘 向下 ,

人们拉下了窗帘，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] .
And all the houses shut their eyes .
和 全部 这 房屋 关闭 他们的 眼睛 .

所有的房子都闭上了眼睛。

[ðə; ði][pɑːm] [liːf] [drɑːps][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [hænd]
The palm leaf drops from your mother's hand
这 棕榈 叶子 滴 从 你的 母亲的 手

棕榈叶从你母亲的手中滑落。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dəuziz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['da:kənd] [ru:m] ,

And	she	dozes	there	in	a	darkened	room	,
和	她	打盹	那里	在	一个	变暗	房间	,

她独自一人在昏暗的房间里打盹。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][ɪz]['saɪləns][ɑ:n][ðə; ði][lænd] ,

Outside	there	is	silence	on	the	land	,
外部	那里	是	沉默	在	这	土地	,

外面一片寂静。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['pɔpi:z] [der] [tu:; tə] [blu:m] .

And	only	poppies	dare	to	bloom	.
和	仅有的	罂粟花	敢	到	盛开	.

只有罂粟花敢于绽放。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sti:l] [ə'weɪ]

Open	the	door	and	steal	away
打开	这	门	和	偷	离开

打开门，悄悄溜走

[θru:] [greɪn][ænd; ənd]['braɪər] ['ʃoʊldər] [haɪ] ,

Through	grain	and	briar	shoulder	high	,
通过	粮食	和	荆棘	肩膀	高的	,

穿过纹理和石楠花的肩部，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['si:krɪts] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

There	are	secrets	hid	in	the	heart	of	day	,
那里	是	秘密	隐藏	在	这	心	的	天	,

白昼之中也隐藏着秘密。

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ænd; ənd] ['slʌmbər] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

In	the	hush	and	slumber	of	July	.
在	这	嘘	和	睡眠	的	七月	.

七月的静谧与沉睡中。

[jʊr; jər] [feɪs] [wɪl] [bɜ:rn][ə; eɪ]['faɪəri] [red] ,

Your	face	will	burn	a	fiery	red	,
你的	脸	将要	烧伤	一个	火热	红色的	,

你的脸会烧得通红，

[jʊr; jər] [fi:t] [wɪl] [dræg] [θru:] ['dʌsti] [fleɪm] ,

Your	feet	will	drag	through	dusty	flame	,
你的	脚	将要	拖	通过	尘土飞扬	火焰	,

你的双脚将拖过尘土飞扬的火焰，

[jʊr; jər] [breɪn] [tɜ:rn]['moʊltən][ɪn][jʊr; jər] [hed] ,

Your	brain	turn	molten	in	your	head	,
你的	脑	转动	熔融的	在	你的	头	,

你的大脑在脑袋里仿佛熔化了一般。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ju:; jʊ]['nevər] [keɪm] .

And	you	will	wish	you	never	came	.
和	你	将要	希望	你	绝不	来了	.

你会后悔来的。

[oʊ]['nevər][maɪnd] , [goʊ][ɑ:n] , [goʊ][ɑ:n] , —

O	never	mind	,	go	on	,	go	on	,	—
哦	绝不	头脑	,	去	在	,	去	在	,	—

哦，没关系，继续，继续——

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brʊk] [wer] ['wiləuz] [li:n] ;

There	is	a	brook	where	willows	lean	;
那里	是	一个	溪	在哪里	柳树	倾斜	;

溪边有一条小溪，柳树斜倚其上；

[tuː; tə] [wiːv] [diːp] ['kævərnz][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,
To **weave** **deep** **caverns** **from** **the** **sun** **,**
到 编织 深的 洞穴 从 这 太阳 ,

为了从阳光中编织出深邃的洞穴，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [græs] [grəuz] [kuːl] [ænd; ənd] [griːn] .
And **there** **the** **grass** **grows** **cool** **and** **green** **.**
和 那里 这 草 生长 凉爽的 和 绿色的 .

那里的草地凉爽翠绿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn][æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [græs] ,
And **there** **is** **one** **as** **cool** **as** **grass** **,**
和 那里 是 一 作为 凉爽的 作为 草 ,

还有一种凉爽如草，

['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [triː] ,
Lying **beneath** **the** **willow** **tree** **,**
说谎 下面 这 柳 树 ,

躺在柳树下，

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['drægən][flaɪz] [ðæt] [pæs] ,
Counting **the** **dragon** **flies** **that** **pass** **,**
计数 这 龙 苍蝇 那 经过 ,

数数飞过的蜻蜓，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [biː] .
And **talking** **to** **the** **humble** **bee** **.**
和 说 到 这 谦逊的 蜜蜂 .

和不起眼的蜜蜂交谈。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [stɜːrd] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,
She **has** **not** **stirred** **since** **morning** **came** **,**
她 有 不是 搅拌 自从 早晨 来了 ,

她从早晨到现在一直一动不动。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]
She **does** **not** **know** **how** **in** **the** **town**
她 做 不是 知道 如何 在 这 镇

她不知道镇上的情况。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['ʃeɪks] ['dɪzɪli] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] ,
The **earth** **shakes** **dizzily** **with** **flame** **,**
这 地球 奶昔 晕眩地 和 火焰 ,

大地因火焰而剧烈震动，令人眩晕。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [daʊn] .
And **all** **the** **curtains** **are** **drawn** **down** **.**
和 全部 这 窗帘 是 绘制 向下 .

所有的窗帘都拉了下来。

[sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel]
Sit **down** **beside** **her** **;** **she** **can** **tell**
坐 向下 旁 她 ; 她 能 告诉

坐在她旁边；她能分辨出来

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['siːkrɪts] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] ,
The **strangest** **secrets** **you** **would** **hear** **,**
这 最奇怪的 秘密 你 会 听到 ,

你将会听到的最离奇的秘密，

[ænd; ənd] [kuːl] [æz; əz]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [wel] ,
And **cool** **as** **water** **in** **a** **well** **,**
和 凉爽的 作为 水 在 一个 出色地 ,

凉爽如井水，

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [floʊ] [daʊn] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ɪr] ... .

Her	words	flow	down	upon	your	ear	...	.
她	字	流动	向下	之上	你的	耳朵	...	.

她的话语传入你的耳中.....

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [her]

She	speaks	no	more	,	but	in	your	hair
她	说话	不	更多的	,	但	在	你的	头发

她不再说话，只在你的头发里。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [sɔːft][æz; əz] ['lʌlə͵baɪz]

Her	fingers	soft	as	lullabies
她	手指	柔软的	作为	摇篮曲

她的手指像摇篮曲一样柔软

[foʊld][ʌp][jʊr; jər] ['sensɪz] [͵ʌnə'wer] ,

Fold	up	your	senses	unaware	,
折叠	向上	你的	感官	不知情	,

毫无察觉地收敛你的感官，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːpi] ['pærədaɪs] .

Into	a	poppy	paradise	.
进入	一个	罂粟	天堂	.

走进罂粟花的天堂。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mɪst]

And	when	you	wake	,	the	evening	mist
和	什么时候	你	唤醒	,	这	晚上	薄雾

当你醒来时，夜雾笼罩着大地。

[ɪz]['raɪzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [floʊt] [ðə; ði] [hɪl] ,

Is	rising	up	to	float	the	hill	,
是	上升	向上	到	漂浮	这	爬坡道	,

正在上升，仿佛要把山丘漂浮起来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , " [ðə; ði] [maʊθ] [aɪ] [kɪst] ,

And	you	will	say	,	"	The	mouth	I	kissed	,
和	你	将要	说	,	"	这	嘴	我	亲吻	,

你会说：“我亲吻过的嘴唇，

[ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd] ... [ə; eɪ] [driːm] ... [bʌt; bət] [stɪl]

The	voice	I	heard	...	a	dream	...	but	still
这	嗓音	我	听到	...	一个	梦	...	但	仍然

我听到的声音.....一个梦.....但仍然

" [ðə; ði] [græs] [ɪz] ['mætɪd] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

"	The	grass	is	matted	where	she	lay	,
"	这	草	是	哑光	在哪里	她	躺	,

她躺过的地方，草都压扁了。

[aɪ] [fiːl] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ɪn][maɪ] [her] " ...

I	feel	her	fingers	in	my	hair	"	...
我	感觉	她	手指	在	我的	头发	"	...

我感觉她的手指在我的头发里游走.....

[bʌt; bət][jʊr; jər][læmp][ɪz] [braɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] ,

But	your	lamp	is	bright	across	the	way	,
但	你的	灯	是	明亮的	穿过	这	方式	,

但是你的灯光在对面很亮，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [nɪts] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] .

And	your	mother	knits	in	the	rocking	chair	.
和	你的	母亲	针织	在	这	摇滚	椅子	.

你妈妈坐在摇椅上织毛衣。

['pærɪs] , -
Paris , **1919**
巴黎 , -

巴黎，1919年

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [triːz] [hæv; həv]['nevər] [siːmd] [soʊ] [griːn]
The **trees** **have** **never** **seemed** **so** **green**
这 树木 有 绝不 似乎 所以 绿色的

树木从未如此翠绿过。

[sɪns] [aɪ] [rɪ'membər] ,
Since **I** **remember** **,**
自从 我 记住 ,

我记得，

[æz; əz][ɪn] [ðiːz] [groʊvz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
As **in** **these** **groves** **and** **gardens** **of** **September** **,**
作为 在 这些 小树林 和 花园 的 九月 ,

就像九月的这些树林和花园一样，

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl'redi] [kʌmz] [ðə; ði] [tʃɪl]
And **yet** **already** **comes** **the** **chill**
和 然而 已经 来 这 寒意

然而，寒意已然袭来。

[ðæt] [bəʊdz] [ðə; ði] ['wɝːldz] [læst] ['gɑːrdn] [ɪl] ,
That **bodes** **the** **world's** **last** **garden** **ill** **,**
那 预兆 这 世界的 最后的 花园 患病的 ,

这预示着世界上最后一个花园也将病入膏肓。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn]
And **in** **the** **shadow** **I** **have** **seen**
和 在 这 阴影 我 有 已见

在阴影中，我曾看见

[ə; eɪ] ['spektər] , — ['iːv(ə)n] [ðaɪn] ,
A **spectre** **,** **—** **even** **thine** **,**
一个 幽灵 , — 甚至 你的 ,

一个幽灵，——甚至是你自己的，

[oʊ] ['vændl] , [oʊ][noʊ'vembər] .
O **Vandal** **,** **O** **November** **.**
哦 破坏者 , 哦 十一月 .

哦，破坏者，哦，十一月。

[ðə; ði][wɪnd] [liːps] [ʌp][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [skriːmz]
The **wind** **leaps** **up** **with** **sudden** **screams**
这 风 跳跃 向上 和 突然 尖叫

狂风骤然咆哮

[ɪn] [gʌsts] [ʌv; əv] [tʃæf] .
In **gusts** **of** **chaff** **.**
在 阵风 的 糠 .

在阵阵谷壳中。

[tuː] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['bloʊɪŋ] [her] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [læf] .
Two **boys** **with** **blowing** **hair** **listen** **and** **laugh** **.**
二 男孩们 和 吹 头发 听 和 笑 .

两个头发被风吹乱的男孩听着，笑了起来。

[wi:; wi] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [wɪnd] , [ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ] ,

We	hear	the	same	wind	,	they	and	I	,
我们	听到	这	相同的	风	,	他们	和	我	,

我们听到的风声是一样的，他们和我。

['ʌndər] [ðə; ði][dɑ:rk] [ɔ:'tʌmnəl] [skaɪ] ;

Under	the	dark	autumnal	sky	;
在下面	这	黑暗的	秋季	天空	;

在昏暗的秋日天空下;

[ˌaɪ 'ti:] [bloʊz] [streɪndʒ] ['mju:zɪk] [θru:] [ðer; ðər] [dri:mz] .

It	blows	strange	music	through	their	dreams	.
它	打击	奇怪的	音乐	通过	他们的	梦境	.

它在他们的梦境中吹奏出奇异的音乐。

['ki:nli] [ˌaɪ 'ti:] [bloʊz] [θru:] [maɪn] ,

Keenly	it	blows	through	mine	,
敏锐地	它	打击	通过	矿	,

它猛烈地吹过我的.....

['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['epɪtæf] .

Singing	their	epitaph	.
歌唱	他们的	墓志铭	.

吟唱他们的墓志铭。

[tuə; tu:r] , -

Tours	,	1918
旅游	,	-

1918年图尔

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] [gri:n] [kə'næl][ɪz]['mɑ:t(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['fɔ:lɪŋ] [li:vz] ,

The	green	canal	is	mottled	with	falling	leaves	,
这	绿色的	运河	是	斑驳	和	坠落	树叶	,

绿色的运河上点缀着落叶，斑驳陆离。

['jeloʊ] [li:vz] , ['flʌtərɪŋ] ['saɪləntli] ;

Yellow	leaves	,	fluttering	silently	;
黄色的	树叶	,	飘动	默默	;

黄叶，静静飘动;

[ə; eɪ]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [gʌst] ['rɪpəlz] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [hi:vz]

A	whirling	gust	ripples	the	woods	,	and	heaves
一个	旋转	阵风	涟漪	这	树林	,	和	起伏

一阵旋风吹过树林，荡漾开来，猛烈地拍打着地面。

[ðə; ði] ['strɪkən] ['bræntʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

The	stricken	branches	with	a	sigh	,
这	受打击的	分支	和	一个	叹	,

受损的树枝发出叹息声，

[ðen] [ɔ:l][ɪz] [stɪl] [ə'gen] .

Then	all	is	still	again	.
然后	全部	是	仍然	再次	.

然后一切又恢复了平静。

[ˌʌn'mu:vɪŋ] , [ðə; ði] [gri:n] ['wɔ:tərweɪ] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz]

Unmoving	,	the	green	waterway	receives
不动	,	这	绿色的	水路	接收

一动不动，绿色的水道接收着

['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][ɪts] [brest] ;

Ghosts	of	the	dying	forest	to	its	breast	;
鬼魂	的	这	垂死	森林	到	它是	胸部	;

垂死森林的幽灵依偎在它的胸膛;

['loʊnlinəs] ... ['kwaɪət] ... [nɑːt][ə; eɪ] [wɪŋ] [hæz; həz] [stɜːrd]

Loneliness	...	quiet	...	not	a	wing	has	stirred
孤独	...	安静的	...	不是	一个	翼	有	搅拌

孤寂.....寂静.....连一只翅膀都没动一下。

[ɪn][ðə; ði][koʊld] [gleɪdz] ; [noʊ] [fɪʃ] [hæz; həz] [liːpt] [ə'weɪ]

In	the	cold	glades	;	no	fish	has	leaped	away
在	这	寒冷的	林间空地	;	不	鱼	有	跳跃	离开

在寒冷的林间空地，没有一条鱼跃出水面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['wɔːtərz] ; [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][reɪn]

From	the	heavy	waters	;	not	a	drop	of	rain
从	这	重的	水	;	不是	一个	降低	的	雨

洪水滔天，却一滴雨也没下。

[dis'tilz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] [mɪst] .

Distils	from	the	pervading	mist	.
蒸馏	从	这	普遍存在	薄雾	.

从弥漫的薄雾中蒸馏而出。

['slʌgɪʃli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]

Sluggishly	out	of	the	west
迟缓地	出去	的	这	西方

缓慢地从西边出来

[ə; eɪ] [greɪ] [kə'næl] - [boʊt] [glaidz] , [hæf] - [siːn] , [ʌn'hɜːrd] ;

A	grey	canal	-	boat	glides	,	half	-	seen	,	unheard	;
一个	灰色的	运河	-	船	滑翔	,	一半	-	已见	,	闻所未闻	;

一艘灰色运河船缓缓驶过，隐约可见，悄无声息;

[ðə; ði] ['swetɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['toʊpæθ] [sweɪ]

The	sweating	horses	on	the	towpath	sway
这	出汗	马匹	在	这	拖船道	摇摆

拖道上汗流浃背的马儿摇曳着身子。

['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ] ['rɪðmɪk] [streɪn] ;

Backward	and	forward	in	a	rhythmic	strain	;
落后	和	向前	在	一个	节奏	拉紧	;

有节奏地来回摆动;

[ˌaɪ 'tiː]['paːsiz][baɪ] , [ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

It	passes	by	,	a	dream	within	a	dream	,
它	通过	经过	,	一个	梦	之内	一个	梦	,

它悄然流逝，如同梦中之梦。

[daʊn] [ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrɪdɔːr][ʌv; əv] ['liːnɪŋ] [baʊz] ,

Down	the	dark	corridor	of	leaning	boughs	,
向下	这	黑暗的	走廊	的	倾斜	树枝	,

沿着枝繁叶茂的昏暗走廊，

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɔːtəweɪz] [ʌv; əv] ['endləs] [fɔːl] .

Down	the	long	waterways	of	endless	fall	.
向下	这	长的	水道	的	无尽的	落下	.

沿着绵延不绝的瀑布水道而下。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [stəːz][ðə; ði] [wʊdz] ; [ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] [gliːm]

A	shiver	stirs	the	woods	;	a	fitful	gleam
一个	颤抖	搅拌	这	树林	;	一个	断断续续	闪耀

一阵寒意震动了树林；一道忽明忽暗的光芒闪过。

[ʌv; əv] [sʌn] [gɪldz] [ðə; ði] ['skaɪz] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [braʊz] ;
Of **sun** **gilds** **the** **sky's** **overhanging** **brows** **;**
的 太阳 镀金 这 天空的 悬垂 眉毛 ;

阳光洒在天空高耸的眉梢;

[ðen] ['ʃædoʊi] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [striːm]
Then **shadowy** **silence** **,** **and** **the** **yellow** **stream**
然后 阴暗的 沉默 , 和 这 黄色的 溪流

然后是幽暗的寂静，以及黄色的溪流

[ʌv; əv] [ded] [liːvz] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [kə'næl] .
Of **dead** **leaves** **dropping** **to** **the** **green** **canal** **.**
的 死的 树叶 下降 到 这 绿色的 运河 .

枯叶飘落到绿色的运河中。

['mɔrɪt] - [suə] - [lɔɪŋ] , -
Moret **-** **sur** **-** **Loing** **,** **1918**
莫雷特 - 苏尔 - 洛因 , -

莫雷-苏尔-卢万，1918年

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːr; ər] [fɑːr] [ə'weɪ] ;
They **who** **have** **gone** **down** **the** **hill** **are** **far** **away** **;**
他们 WHO 有 已消失 向下 这 爬坡道 是 远的 离开 ;

那些下山的人已经走远了;

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɪl] ['væliz] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] [kɔːl] ;
From **the** **still** **valleys** **I** **can** **hear** **them** **call** **;**
从 这 仍然 山谷 我 能 听到 他们 称呼 ;

从寂静的山谷里，我能听到他们的呼唤;

[ðer; ðər] ['dɪstənt] ['læftər] ['feɪntli] [floʊts]
Their **distant** **laughter** **faintly** **floats**
他们的 遥远 笑声 淡淡的 浮标

他们远处传来微弱的笑声。

[θruː] [ðə; ði] [ˌʌn'muːvɪŋ] [er] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Through **the** **unmoving** **air** **and** **back** **to** **me** **.**
通过 这 不动 空气 和 后退 到 我 .

穿过静止的空气，又回到了我身边。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ]
I **am** **alone** **with** **the** **declining** **day**
我 是 独自的 和 这 下降 天

我独自一人，面对着日渐消逝的白昼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['fɔːrɪst] [wer] [ðə; ði] [noʊts]
And **the** **declining** **forest** **where** **the** **notes**
和 这 下降 森林 在哪里 这 笔记

还有那片日渐衰败的森林，那里传来阵阵音符。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpi] ['mɪnstrəlsi] ,
Of **all** **the** **happy** **minstrelsy** **,**
的 全部 这 快乐的 吟游诗人 ,

在所有欢快的吟游诗歌中，

[bɜːrdz] [ænd; ənd] [liːf] - ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ,
Birds **and** **leaf** **-** **music** **and** **the** **rest** **,**
鸟类 和 叶子 - 音乐 和 这 休息 ,

鸟鸣、树叶声以及其他一切

[sɪŋk] ['seprətli] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][fɔːl] .

Sink	separately	in	the	hush	of	fall	.
下沉	分别地	在	这	嘘	的	落下	.

在秋日的静谧中，各自沉入海底。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [klaʊdz] [kən'flɪktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west]

The	sun	and	clouds	conflicting	in	the	west
这	太阳	和	云	冲突	在	这	西方

西方的太阳与云朵交相辉映。

[swɜːrl]['ɪntuː]['smoʊki] [laɪt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [feɪd]

Swirl	into	smoky	light	together	and	fade
漩涡	进入	烟	光	一起	和	褪色

一同旋转，融入烟雾缭绕的光芒中，渐渐消逝。

['ʌndər] [ðə; ði][ʌn'broʊkən] ['ʃædoʊ] ;

Under	the	unbroken	shadow	;
在下面	这	未破	阴影	;

在无遮蔽的阴影下;

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [piːs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] ;

Under	the	shadowed	peace	that	is	the	night	;
在下面	这	阴影	和平	那	是	这	夜晚	;

在夜幕笼罩下的宁静中;

['ʌndər] [ðə; ði] ['naɪts] [greɪt] ['kwaɪətuːd][ʌv; əv] [ʃeɪd] .

Under	the	night's	great	quietude	of	shade	.
在下面	这	夜晚	伟大的	寂静	的	阴影	.

在夜色静谧的阴影下。

[ðə; ði] [ʃiːp] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ]

The	sheep	below	me	in	the	meadow
这	羊	以下	我	在	这	草地

我脚下草地上的羊群

[siːm] ['drɪftɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [heɪz] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [waɪt] ,

Seem	drifting	on	the	haze	,	serene	and	white	,
似乎	漂流	在	这	阴霾	,	安详	和	白色的	,

仿佛漂浮在薄雾中，宁静而洁白，

[peɪl] ['pæstʃərd] [driːmz] , [ʌn'ɜːrθli] [həːdz] [ðæt] [roʊm]

Pale	pastured	dreams	,	unearthly	herds	that	roam
苍白	牧场	梦境	,	超凡脱俗的	畜群	那	漫游

苍白的牧场梦境，游荡的超凡脱俗的兽群

[wer] [ðə; ði] [ded] [reɪn] [ænd; ənd] ['fæntəmz] [meɪk] [ðer; ðər][hoʊm] .

Where	the	dead	reign	and	phantoms	make	their	home	.
在哪里	这	死的	在位	和	幻影	制作	他们的	家	.

亡灵统治之地，幽灵栖息之所。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [pæs] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [klɪr] [rɪŋ]

They	also	pass	,	even	as	the	clear	ring
他们	还	经过	,	甚至	作为	这	清除	戒指

它们也会过去，就像那清晰的环一样。

[ʌv; əv][ðə; ði][sæd]['ændʒələs] [θruː] [ðə; ði] [veɪlz] ['ekəuiŋ] .

Of	the	sad	Angelus	through	the	vales	echoing	.
的	这	伤心	安吉勒斯	通过	这	山谷	回声	.

悲伤的晚祷声在山谷间回荡。

[ˌmɔːnti'njiː] , -

Montigny	,	1918
蒙蒂尼	,	-

蒙蒂尼，1918年

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII

十二

十二

[wer] [tuː] [roʊdz] [miːt] [əˈmɪd][ðə; ði] [wʊd] ,

Where	**two**	**roads**	**meet**	**amid**	**the**	**wood**	**,**
在哪里	二	道路	见面	之中	这	木头	,

在树林中两条路交汇的地方，

[ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] [waɪt] [səˈpʌlkrəl] [ˈruːd] ,

There	**stands**	**a**	**white**	**sepulchral**	**rood**	**,**
那里	站立	一个	白色的	墓穴	rood	,

那里矗立着一座白色的墓碑，

[bɪˈniːθ] [huːz] [ˈʃædoʊ] , [ˈweɪˌfeərəz]

Beneath	**whose**	**shadow**	**,**	**wayfarers**
下面	谁	阴影	,	旅行者

在他的阴影下，行者们

[wʊd] [pɔːz] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ʌp] [ðer; ðər] [prerz] .

Would	**pause**	**to**	**offer**	**up**	**their**	**prayers**	**.**
会	暂停	到	提供	向上	他们的	祈祷	.

他们会停下来祈祷。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [haʊs] [fɔːr; fər] [maɪlz] [əˈraʊnd] ,

There	**is**	**no**	**house**	**for**	**miles**	**around**	**,**
那里	是	不	房子	为了	英里	大约	,

方圆几英里内都没有房子。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [biːst] , [noʊ][ˈhjuːmən] [saʊnd] ,

No	**sound**	**of**	**beast**	**,**	**no**	**human**	**sound**	**,**
不	声音	的	兽	,	不	人类	声音	,

没有野兽的叫声，也没有人的声音。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [triːz] [laɪk][ˈsɑːmbər] [driːmz]

Only	**the**	**trees**	**like**	**sombre**	**dreams**
仅有的	这	树木	喜欢	阴沉	梦境

只有树木如同忧郁的梦境

[frʌm; frəm] [huːz] [ber] [baʊz] [ðə; ði][ˈwɔːtər][drips] ;

From	**whose**	**bare**	**boughs**	**the**	**water**	**drips**	**;**
从	谁	裸	树枝	这	水	滴	;

水滴从它光秃秃的树枝上滴落;

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [deθ] .

And	**the**	**pale**	**memory**	**of**	**death**	**.**
和	这	苍白	记忆	的	死亡	.

还有那苍白的死亡记忆。

[ðə; ði] [heɪz] [hæŋz] [ˈhevi] [wɪˈðaʊt] [breθ] ,

The	**haze**	**hangs**	**heavy**	**without**	**breath**	**,**
这	阴霾	悬挂	重的	没有	气息	,

雾霾沉重得令人窒息。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæŋz] [soʊ] [ˈhevi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz]

It	**hangs**	**so**	**heavy**	**that**	**it**	**seems**
它	悬挂	所以	重的	那	它	似乎

它垂下来很重，看起来

[tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈfɪŋgər][tuː; tə][ɪts][lɪps] .

To	**hold**	**a**	**silent**	**finger**	**to**	**its**	**lips**	**.**
到	抓住	一个	沉默的	手指	到	它是	嘴唇	.

将手指放在嘴唇上，保持沉默。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ðə; ði]['spektrəl] [krɔːs]

In	after	years	the	spectral	cross
在	后	年	这	光谱	叉

多年以后，光谱十字

[wɪl] [biː; bi][kwaɪt][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [mɔːs] ,

Will	be	quite	overgrown	with	moss	,
将要	是	相当	长得太茂盛了	和	苔藓	,

会长满苔藓，

[ænd; ənd] ['weɪˌfeərəz] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] [weɪ]

And	wayfarers	will	go	their	way
和	旅行者	将要	去	他们的	方式

而旅人将继续他们的旅程

[nɔːr][stɑːp][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ænd; ənd] [preɪ] .

Nor	stop	to	meditate	and	pray	.
也不	停止	到	幽思	和	祈祷	.

也不用停下来冥想和祈祷。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪl] [nest][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [triːz]

The	spring	will	nest	in	all	the	trees
这	春天	将要	巢	在	全部	这	树木

春天会在所有的树上筑巢。

[ˌʌn'blaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meməriz]

Unblighted	by	the	memories
未受侵扰的	经过	这	回忆

未被回忆所困扰

[ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][peɪn] .

Of	autumn	and	the	god	of	pain	.
的	秋天	和	这	上帝	的	疼痛	.

秋天与痛苦之神。

[ðə; ði] [liːvz] [wɪl] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

The	leaves	will	whisper	in	the	sun	,
这	树叶	将要	耳语	在	这	太阳	,

阳光下，树叶会低语。

[laɪf] [wɪl] [kraʊn] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] ['flaʊərz] ,

Life	will	crown	death	with	snowy	flowers	,
生活	将要	王冠	死亡	和	下雪的	花朵	,

生命将以雪花为死亡加冕。

[lɔːŋ] [hens] ... [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['ləuə] ,

Long	hence	...	but	now	the	autumn	lowers	,
长的	因此	...	但	现在	这	秋天	下	,

很久以前.....但现在秋意渐浓。

[ðə; ði][skaɪ] [breɪks] ['ɪntuː] [gʌsts] [ʌv; əv][reɪn] ,

The	sky	breaks	into	gusts	of	rain	,
这	天空	休息	进入	阵风	的	雨	,

天空骤然下起了瓢泼大雨，

[tɜːrn] [ðiː] [tuː; tə] [sliːp] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['nɪrli] [dʌn] .

Turn	thee	to	sleep	,	the	day	is	nearly	done	.
转动	你	到	睡觉	,	这	天	是	几乎	完毕	.

快要入睡吧，白昼即将结束。

['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['fɔntinbləu] , -

Forest	of	Fontainebleau	,	1918
森林	的	枫丹白露	,	-

枫丹白露森林，1918年

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII

十三

十三

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [leɪt] [təˈnaɪt] [ˈbaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːvz] ,

The	**boy**	**is**	**late**	**tonight**	**binding**	**his**	**sheaves**	**,**
这	男生	是	晚的	今晚	结合	他的	捆	,

今晚这男孩捆麦捆得太晚了。

[ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɔːtəm] [aɪz]

The	**twilight**	**of**	**these**	**autumn**	**eyes**
这	暮	的	这些	秋天	眼睛

秋日暮色中的眼睛

[fɔːlz] [ˈɜːrli] [naʊ] [ænd; ənd] [tʃɪl] .

Falls	**early**	**now**	**and**	**chill**	**.**
瀑布	早期的	现在	和	寒意	.

现在秋天来得早，天气凉爽。

[ðə; ði] [ˈmɜːrki] [sʌn] [hæz; həz] [set]

The	**murky**	**sun**	**has**	**set**
这	浑浊的	太阳	有	放

昏暗的太阳已经落山了。

[æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [hɪl] .

An	**hour**	**ago**	**behind**	**the**	**overhanging**	**hill**	**.**
一个	小时	前	在后面	这	悬垂	爬坡道	.

一小时前，在悬垂的山丘后面。

[greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈfɔːlən] [liːvz]

Great	**piles**	**of**	**fallen**	**leaves**
伟大的	堆	的	倒下	树叶

厚厚的落叶堆积如山。

[ˈsmoʊldər] [ɪn] [ˈevri] [striːt]

Smoulder	**in**	**every**	**street**
闷烧	在	每一个	街道

每条街上都弥漫着闷烧的气息

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːləmd] [smoʊk] [ə; eɪ] [ˈskɑːrlət] [dʒet]

And	**through**	**the**	**columned**	**smoke**	**a**	**scarlet**	**jet**
和	通过	这	列式	抽烟	一个	猩红	喷射

穿过缭绕的烟雾，一道猩红色的光束喷涌而出。

[ʌv; əv] [fleɪm] [dɑːrts] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌdisəˈpiəz] .

Of	**flame**	**darts**	**out**	**and**	**disappears**	**.**
的	火焰	飞镖	出去	和	消失	.

火焰疾射而出，消失不见。

[ðə; ði] [bɔɪ] [liːnz] [ˈmoʊʃnləs] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

The	**boy**	**leans**	**motionless**	**upon**	**his**	**staff**	**,**
这	男生	倾斜	静止不动	之上	他的	职员	,

男孩一动不动地倚在拐杖上。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz]

With	**all**	**the**	**sorrows**	**of**	**his**	**fifteen**	**years**
和	全部	这	悲伤	的	他的	十五	年

尽管他十五年来饱受悲伤，

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fɔːl] ,

Gazing	**out**	**of**	**his**	**eyes**	**into**	**the**	**fall**	**,**
凝视	出去	的	他的	眼睛	进入	这	落下	,

他凝视着瀑布，

[ə; eɪ] ['meməri] [ɪn'efəb(ə)l][ænd; ənd] [swiːt]
A **memory** **ineffable** **and** **sweet**
一个 记忆 难以言喻的 和 甜的

一段难以言喻的甜蜜回忆

[hæf] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['vɔɪsləs] ['pæʃ(ə)n] , [hæf]
Half **tinged** **with** **voiceless** **passion** **,** **half**
一半 带点色调 和 无声 热情 , 一半

一半带着无声的激情，一半

['pleɪntɪv] [wɪð; wɪθ][sæd][ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ðæt] [drɪft]
Plaintive **with** **sad** **imaginings** **that** **drift**
哀怨 和 伤心 想象 那 漂移

哀怨地浮现出悲伤的想象

[laɪk] ['ekoʊz] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] [ɔː'tʌmnəl] ['belz] .
Like **echoes** **of** **far** **-** **off** **autumnal** **bells** **.**
喜欢 回声 的 远的 - 离开 秋季 铃铛 .

如同远处秋日钟声的回响。

[hiː; hi]['stɑːrts][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
He **starts** **up** **with** **a** **laugh** **,**
他 开始 向上 和 一个 笑 ,

他先是笑了起来，

[baɪndz][ʌp][ðə; ði][læst] [gɔːnt] [ʃiːf] [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'weɪ] ;
Binds **up** **the** **last** **gaunt** **sheaf** **and** **turns** **away** **;**
结合 向上 这 最后的 瘦削 捆 和 转弯 离开 ;

捆好最后一捆干枯的麦穗，转身离开；

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kɔːl]
Out **of** **the** **dusk** **an** **inarticulate** **call**
出去 的 这 黄昏 一个 不善言辞 称呼

暮色中传来一声含糊不清的呼唤

[rɪŋz] [kiːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['bəːkʃiə] [wʊdz] ,
Rings **keen** **across** **the** **solemn** **Berkshire** **woods** **,**
戒指 敏锐的 穿过 这 庄严 伯克郡 树林 ,

钟声响彻庄严肃穆的伯克郡森林，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ænsər] .
And **then** **the** **answer** **.**
和 然后 这 回答 .

然后答案揭晓了。

['ɪmpətənt] ['fɛə'welz]
Impotent **farewells**
阳痿 告别

无力的告别

[ðæt] ['iːgər] ['vɔɪsɪz] [lɪft]
That **eager** **voices** **lift**
那 渴望的 声音 举起

那急切的声音响起

['ɪntuː][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [deɪ] ;
Into **the** **hush** **of** **the** **receding** **day** **;**
进入 这 嘘 的 这 消退 天 ;

在渐渐远去的白昼的寂静中；

[fʊl] [suːn] [ðə; ði]['saɪləns]['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz][ɪn] [ə'gen] ,
Full **soon** **the** **silence** **surges** **in** **again** **,**
满的 很快 这 沉默 涌动 在 再次 ,

很快，寂静再次袭来。

['piːsf(ə)l] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [diːp] [æz; əz] [deθ] .

Peaceful	**,**	**inevitable**	**,**	**deep**	**as**	**death**	**.**
和平	,	不可避免的	,	深的	作为	死亡	.

平静，无可避免，深不可测。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] ['liŋgə] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [fiːldz] ,

The	**boy**	**has**	**lingered**	**late**	**in**	**the**	**grey**	**fields**	**,**
这	男生	有	徘徊不去	晚的	在	这	灰色的	字段	,

男孩在灰蒙蒙的田野里逗留到很晚。

['noʊɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][streɪndʒ] ['hæpinəs] [ʌv; əv][peɪn] ,

Knowing	**the**	**first**	**strange**	**happiness**	**of**	**pain**	**,**
会心	这	第一的	奇怪的	幸福	的	疼痛	,

体会到痛苦中最初的那种奇异的快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] [mudz] .

And	**the**	**low**	**voices**	**of**	**October**	**moods**	**.**
和	这	低的	声音	的	十月	情绪	.

还有十月低沉的情绪。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['medoʊ] [jiːldz]

Now	**comes**	**the**	**night**	**,**	**the**	**meadow**	**yields**
现在	来	这	夜晚	,	这	草地	产量

夜幕降临，草地也随之安静下来。

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd]['pʌndʒənt] [breθ] ;

Unto	**the**	**sky**	**a**	**damp**	**and**	**pungent**	**breath**	**;**
到	这	天空	一个	潮湿	和	泼辣	气息	;

向天空呼出一口潮湿刺鼻的气息；

[ðə; ði]['kwaɪət] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [taʊn]

The	**quiet**	**air**	**of**	**the**	**New**	**England**	**town**
这	安静的	空气	的	这	新的	英格兰	镇

新英格兰小镇宁静的气氛

[siːmz] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪz] [hoʊm]

Seems	**confident**	**that**	**everyone**	**is**	**home**
似乎	自信的	那	每个人	是	家

他似乎很有把握大家都到家了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《青春五书》(The Five Books of Youth)
第3/4页

[seɪf] [baɪ][hɪz; ɪz]['faɪər] .

Safe	by	his	fire	.
安全的	经过	他的	火	.

在他的庇护下，我感到安全。

[ðə; ði]['frɔ:sti][stɑ:rz] [lʊk] [daʊn]

The	frosty	stars	look	down
这	霜冻	明星	看	向下

冰冷的星辰俯瞰着大地

[nɪr] , [nɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði][kaɪnd][fə'mɪliər] [tri:z]

Near	,	near	above	the	kind	familiar	trees
靠近	,	靠近	多于	这	种类	熟悉的	树木

就在附近，就在那些熟悉的树木上方。

[ɪn] [hu:z] [draɪ] ['bræntʃɪz] [roʊm]

In	whose	dry	branches	roam
在	谁	干燥	分支	漫游

在枯枝间漫步

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rklɪŋ] [bri:z] .

The	gentle	spirits	of	the	darkling	breeze	.
这	温和的	烈酒	的	这	黑暗之子	微风	.

暮色渐浓时，微风轻拂，带来温柔的气息。

[di:p] [ɪn][ɪts] ['kævən] [hɑ:rt] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] [sɪŋz]

Deep	in	its	caverned	heart	the	forest	sings
深的	在	它是	洞穴	心	这	森林	唱歌

森林深处，在它幽深的心脏深处，吟唱着。

[ʌv; əv] ['mistəriz] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [lɔ:r] ;

Of	mysteries	unknown	and	vanished	lore	;
的	谜团	未知	和	消失了	知识	;

关于未知的谜团和消失的传说;

[oʊld]['wɪzdəm] ; [ded] [dɪ'zaɪər] ;

Old	wisdom	;	dead	desire	;
老的	智慧	;	死的	欲望	;

古老的智慧；死寂的欲望;

[dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ʌv; əv] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [sprɪŋz] ... .

Dreams	of	the	past	,	of	immemorial	springs	...	.
梦想	的	这	过去的	,	的	远古的	弹簧	...	.

对过去的追忆，对亘古泉水的憧憬.....

[ðə; ði][wɪnd][ɪz]['raɪzɪŋ][koʊld][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] : [kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] .

The	wind	is	rising	cold	from	the	river	:	close	the	door	.
这	风	是	上升	寒冷的	从	这	河	:	关闭	这	门	.

河面上刮起了凛冽的寒风：把门关上。

[tuə; tu:r] , -

Tours	,	1918
旅游	,	-

1918 年的图尔

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV

十四

十四

[oʊ] [ˈlʌvli] [ˈʃepərd] [ˈkɔridən] , [haʊ] [fɑːr]

O	**lovely**	**shepherd**	**Corydon**	**,**	**how**	**far**
哦	迷人的	牧羊人	科里登	,	如何	远的

哦，可爱的牧羊人科里顿，你离我有多远?

[ðaʊ] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [aɪˈoʊniən] [hɪlz] ;

Thou	**wanderest**	**from**	**thine**	**Ionian**	**hills**	**;**
你	流浪者	从	你的	爱奥尼亚	丘陵	;

你已远离你的爱奥尼亚山丘;

[naʊ] [ðə; ði][fɜːrst][stɑːr]

Now	**the**	**first**	**star**
现在	这	第一的	星星

现在是第一颗星

[reɪnz] [ˈpælɪd] [terz] [wer] [ðə; ði][lɔːst][lændz][ɑːr; ər] ,

Rains	**pallid**	**tears**	**where**	**the**	**lost**	**lands**	**are**	**,**
雨	苍白	眼泪	在哪里	这	丢失的	土地	是	,

雨水如同苍白的泪水，流淌在失落的土地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ˈsʌnset] [fɪlz]

And	**the**	**red**	**sunset**	**fills**
和	这	红色的	日落	填充

红色的夕阳填满了大地。

[ðə; ði] [kleft] [həˈraɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [waɪn] .

The	**cleft**	**horizon**	**with**	**a**	**flaming**	**wine**	**.**
这	裂	地平线	和	一个	炽盛	葡萄酒	.

地平线裂开，映照出一壶燃烧的葡萄酒。

[ðə; ði] [greɪv] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [liːvz]

The	**grave**	**significance**	**of**	**falling**	**leaves**
这	严重	意义	的	坠落	树叶

落叶的深远意义

[suːn] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˈdesələt] [ðaɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [hɑːrt] ,

Soon	**shall**	**make**	**desolate**	**thy**	**singing**	**heart**	**,**
很快	将	制作	荒凉	你的	歌唱	心	,

不久，你那歌唱的心将变得凄凉。

[wen] [ðə; ði][koʊld][wɪnd] [griːvz] ,

When	**the**	**cold**	**wind**	**grieves**	**,**
什么时候	这	寒冷的	风	悲伤	,

当寒风悲伤时，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [ˈduːz] [rɑːt][ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [ʃiːvz] , —

And	**the**	**cold**	**dews**	**rot**	**the**	**standing**	**sheaves**	**,**	**—**
和	这	寒冷的	露水	腐烂	这	常设	捆	,	一

冰冷的露水会腐蚀挺立的麦捆，——

[rɪˈtɜːrn] , [oʊ] [ðaʊ] [ðæt] [ɑːrt]

Return	**,**	**O**	**Thou**	**that**	**art**
返回	,	哦	你	那	艺术

归回吧，那至高者!

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [lɔːst][lændz][ʌv; əv][maɪn] .

The	**hope**	**of**	**spring**	**in**	**these**	**lost**	**lands**	**of**	**mine**	**.**
这	希望	的	春天	在	这些	丢失的	土地	的	矿	.

在我失去的这片土地上，我期盼着春天的到来。

['ʃɑ:lənz] - [suə] - [mɑ:n] , -
Chalons - sur - Marne , 1917
沙隆 - 苏尔 - 马恩河 , -

沙隆-马恩河畔，1917年

['ɛks'vi:]
XV
十五

十五

[oʊ]['lɪt(ə)l] ['ʃepərd] [bɔɪ] , [wʌt] ['sɒbz][ɑ:r; ər] [ðoʊz]
O little shepherd boy , what sobs are those
哦 小的 牧羊人 男生 , 什么 啜泣 是 那些

哦，小牧童，那是什么啜泣声?

[ðæt] [ʃeɪk] [jʊr; jər]['slendər] ['ʃəuldəz] , [wʌt] [dɪ'sper]
That shake your slender shoulders , what despair
那 摇 你的 苗条 肩膀 , 什么 绝望

那颤抖的纤细肩膀，是何等的绝望

[hæz; həz][rʌn][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] [θru:] [jʊr; jər] ['rʌmpld] [her] ,
Has run her fingers through your rumpled hair ,
有 跑步 她 手指 通过 你的 皱巴巴的 头发 ,

她用手指轻轻梳理着你凌乱的头发，

[ænd; ənd][leɪd][ju:; jʊ][proʊn] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][wəʊz] ?
And laid you prone beneath a weight of woes ?
和 铺设 你 易于 下面 一个 重量 的 烦恼 ?

让你因悲痛而瘫倒在地?

[ðə; ði] [tri:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ber] ,
The trees upon the hill will soon be bare ,
这 树木 之上 这 爬坡道 将要 很快 是 裸 ,

山上的树木很快就会光秃秃的。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [blaɪt] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['gɑ:rdn] [kloʊz] ,
A yellow blight is on the garden close ,
一个 黄色的 枯萎病 是 在 这 花园 关闭 ,

花园附近出现了黄萎病。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [mɔ:rn] [ðə; ði] ['vænɪʃt] [roʊz] ,
But you , you need not mourn the vanished rose ,
但 你 , 你 需要 不是 哀悼 这 消失了 玫瑰 ,

但是你，你无需为那朵逝去的玫瑰而悲伤。

[fɔ:r; fər] ['meni] [sprɪŋz] [wɪl] [faɪnd][ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [fer] .
For many springs will find you just as fair .
为了 许多 弹簧 将要 寻找 你 只是 作为 公平的 .

许多春天都会发现你和她一样美丽。

[wi:p] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['sʌmər] , [ʃi:; ʃi][ɪz][pæst][ɔ:l] ['wi:pɪŋ] ,
Weep not for summer , she is past all weeping ,
哭泣 不是 为了 夏天 , 她 是 过去的 全部 哭泣 ,

不要为夏天哭泣，她已经不再会哭泣了。

[fɪr] [nɑ:t][ðə; ði]['wɪntər] , [ʃi:; ʃi][ɪn][tɜ:rn] [wɪl] [pæs] ,
Fear not the winter , she in turn will pass ,
害怕 不是 这 冬天 , 她 在 转动 将要 经过 ,

不要害怕冬天，它终将过去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [lʌv] [weɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [pər'tʃæns] ,
And with the spring love waits for you , perchance ,
和 和 这 春天 爱 等待 为了 你 , 或许 ,

或许，春天里爱情也在等着你。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɔːrn] , [feɪnt] [wɪŋz] [stɜːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] ,

When	,	with	the	morn	,	faint	wings	stir	from	their	sleeping	,
什么时候	,	和	这	早晨	,	头晕的	翅膀	搅拌	从	他们的	睡眠	,

当晨曦初露，微弱的翅膀从沉睡中苏醒，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [petlz] ['skætər] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

And	the	first	petals	scatter	on	the	grass	,
和	这	第一的	花瓣	分散	在	这	草	,

第一片花瓣散落在草地上，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [ʌv; əv] [fræns] .

Under	the	orchards	and	the	vines	of	France	.
在下面	这	果园	和	这	藤蔓	的	法国	.

在法国的果园和葡萄园下。

- , -

Recicourt	,	1917
-	,	-

雷西库尔，1917年

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] [dʌl] - [aɪd] [gɜːrl][ɪn] [brɑːnz] [ɪmˈplɔːz] [əˈpɑːloʊ]

The	dull	-	eyed	girl	in	bronze	implores	Apollo
这	乏味的	-	眼睛	女孩	在	青铜	恳求	阿波罗

青铜雕像中眼神黯淡的少女向阿波罗祈求

[tuː; tə][wɔːrm] [ðiːz] ['daɪɪŋ] ['sætərz][ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz]

To	warm	these	dying	satyrs	and	to	raise
到	温暖的	这些	垂死	萨提尔	和	到	增加

为了温暖这些垂死的萨提尔，并提升

[ðer; ðər] ['wɪðərd] [riθs] [ðæt] [rɑːt][ɪn] ['evri] ['hɑːloʊ]

Their	withered	wreaths	that	rot	in	every	hollow
他们的	干枯	花圈	那	腐烂	在	每一个	空洞的

它们枯萎的花环在每个空洞里腐烂

[ɔːr] ['smoʊldər] ['redli][ɪn][ðə; ði]['pʌndʒənt] [heɪz] .

Or	smoulder	redly	in	the	pungent	haze	.
或者	闷烧	红利	在	这	泼辣	阴霾	.

或者在刺鼻的烟雾中缓缓冒出红色的余烬。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['riːpəz] , [gɔːn] [ðiːz] ['meni] [deɪz] ,

The	shining	reapers	,	gone	these	many	days	,
这	灼灼	收割者	,	已消失	这些	许多	天	,

那些闪耀的收割者，已经离开许多天了。

[hæv; həv][left][ðer; ðər] [fiːldz] [dɪsˈkɑːnsələt] [ænd; ənd] [sɪr] ,

Have	left	their	fields	disconsolate	and	sear	,
有	左边	他们的	字段	沮丧的	和	炙烤	,

留下的田野一片荒芜焦黑。

[laɪk] ['boʊni][sænd] [ʌnˈkʌvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] ,

Like	bony	sand	uncovered	to	the	gaze	,
喜欢	骨质	沙	裸露	到	这	目光	,

如同暴露在外的骨质沙砾，

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [eb] - [taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

In	this	,	the	ebb	-	tide	of	the	year	.
在	这	,	这	落潮	-	潮	的	这	年	.

这是一年中的退潮时期。

[maɪ]['waɪzɪst]['kɑ:mræd][tɜ:rnz]['ɪntu:][ə; eɪ]['swɑ:loʊ]

My	wisest	comrade	turns	into	a	swallow
我的	最明智的	同志	转弯	进入	一个	吞

我最睿智的同伴变成了一只燕子

[ænd; ənd] ['flæʃɪz] ['saʊθwərd] [æz; əz][ðə; ði] ['θɪkɪt] [bleɪz]

And	flashes	southward	as	the	thickets	blaze
和	闪光灯	向南	作为	这	灌木丛	火焰

火焰向南蔓延，灌木丛燃起熊熊大火。

[ɪn]['ɔ:f(ə)l] ['splendər] ; [aɪ] , [hu:] ['kænɑ:t]['fɑ:loʊ] ,

In	awful	splendour	;	I	,	who	cannot	follow	,
在	可怕	辉煌	;	我	,	WHO	不能	跟随	,

壮丽无比；我，无法企及，

[kən'frʌnt] [ðə; ði][skaɪz] - [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [greɪz] .

Confront	the	skies	-	unmitigated	greys	.
面对	这	天空	-	未加缓解的	灰色	.

直面天空无情的灰色。

[ðə; ði]['sɪnɪk] [fɔ:n] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [bi'treiz]

The	cynic	faun	whom	I	have	known	betrays
这	犬儒	牧神	谁	我	有	已知	背叛

我所认识的那个愤世嫉俗的牧神背叛了

[ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [mu:d] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [si:mz] [ɔ:'stɪr]

A	dangerous	mood	at	night	,	and	seems	austere
一个	危险的	情绪	在	夜晚	,	和	似乎	简朴

夜晚气氛危险，显得冷峻。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [nu:nz] [dɪs'tempəd] ['reɪz] ,

Beneath	the	autumn	noon's	distempered	rays	,
下面	这	秋天	中午	失控的	射线	,

在秋日正午阴沉的阳光下，

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [eb] - [taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

In	this	,	the	ebb	-	tide	of	the	year	.
在	这	,	这	落潮	-	潮	的	这	年	.

这是一年中的退潮时期。

[aɪs] [kwentʃiz] [ɔ:l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ]

Ice	quenches	all	reflection	in	the	shallow
冰	淬火	全部	反射	在	这	浅的

冰层使浅水中的所有反射都消失殆尽。

[lə'gu:n] [hu:z] ['træmpld] ['mɑ:rdʒɪn] [stɪl] [dɪ'spleɪz]

Lagoon	whose	trampled	margin	still	displays
泻湖	谁	践踏	利润	仍然	显示器

泻湖边缘被践踏的痕迹依然清晰可见

[ʌp'hi:v(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['sentɔ:z] [ju:st] [tu:; tə] ['wɑ:loʊ] ;

Upheaval	where	the	centaurs	used	to	wallow	;
动荡	在哪里	这	半人马	用过的	到	泥坑	;

半人马曾经嬉戏的地方发生了剧变；

[ænd; ənd] [wer] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['ju:nɪˌkɔ:nz] [wʊd] [greɪz] ,

And	where	my	favourite	unicorns	would	graze	,
和	在哪里	我的	最喜欢的	独角兽	会	轻擦	,

而我最喜欢的独角兽们会在那里吃草，

[ə; eɪ] [fju:] [waɪld] [dʌks] [skri:m] [lə'mentəb(ə)l] [leiz]

A	few	wild	ducks	scream	lamentable	lays
一个	很少	荒野	鸭子	尖叫	令人惋惜的	躺下

几只野鸭发出凄惨的叫声

[ʌv; əv] [ʃrɪl] [dɪ'rɪʒn] ['despərət] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
Of **shrill** **derision** **desperate** **with** **fear** **,**
的 尖锐 嘲笑 绝望的 和 害怕 ,

带着恐惧和绝望的尖锐嘲讽，

[bliːk] [noʊt] [ɑːn] [noʊt] , [freɪz] [ɑːn] [dɪs'kɔːrdənt] [freɪz] ,
Bleak **note** **on** **note** **,** **phrase** **on** **discordant** **phrase** **,**
苍凉 笔记 在 笔记 , 短语 在 不和谐的 短语 ,

凄凉的音符接音符，不和谐的乐句接乐句，

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [eb] - [taɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .
In **this** **,** **the** **ebb** **-** **tide** **of** **the** **year** **.**
在 这 , 这 落潮 - 潮 的 这 年 .

这是一年中的退潮时期。

[pʊr] [gɜːrl] , [haʊ] [suːn] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [wɜːrld] [di'keiz] ,
Poor **girl** **,** **how** **soon** **our** **garden** **world** **decays** **,**
贫穷的 女孩 , 如何 很快 我们的 花园 世界 衰变 ,

可怜的女孩，我们的花园世界衰败得如此之快。

['aʊər; ɑːr] ['metlz] ['tɑːrnɪʃ] , ['aʊər; ɑːr] [lʌvz] [ˌdɪsə'pɪr] ;
Our **metals** **tarnish** **,** **our** **loves** **disappear** **;**
我们的 金属 玷污 , 我们的 爱 消失 ;

我们的金属会失去光泽，我们的爱会消逝；

[dʌl] - [aɪd] [wiː; wi] [hɔːnt] [ðiːz] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [weɪz] ,
Dull **-** **eyed** **we** **haunt** **these** **unfrequented** **ways** **,**
乏味的 - 眼睛 我们 出没 这些 冷落 方式 ,

我们眼神呆滞地徘徊在这些偏僻的小路上，

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [eb] - [taɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .
In **this** **,** **the** **ebb** **-** **tide** **of** **the** **year** **.**
在 这 , 这 落潮 - 潮 的 这 年 .

这是一年中的退潮时期。

['keɪmbrɪdʒ] , -
Cambridge **,** **1920**
剑桥 , -

剑桥，1920年

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] [ɪz] [hɑːrd] [æz; əz] [glæs] ;
The **winter** **night** **is** **hard** **as** **glass** **;**
这 冬天 夜晚 是 难的 作为 玻璃 ;

冬夜冷得像玻璃；

[ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [stɑːrz] [hæŋ] ['stɪli] [daʊn] ;
The **frozen** **stars** **hang** **stilly** **down** **;**
这 冷冻 明星 悬挂 静静 向下 ;

冰封的星辰静静地悬挂着；

[aɪ] [sɪt] [ˌɪn'saɪd] [waɪl] ['piːp(ə)l] [pæs]
I **sit** **inside** **while** **people** **pass**
我 坐 里面 尽管 人们 经过

我坐在里面，看着人们经过。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] - ['hɑrtɪd] [taʊn] .
From **the** **dead** **-** **hearted** **town** **.**
从 这 死的 - 心地 镇 .

来自死气沉沉的小镇。

[ðə; ði]['tævərn] [hɑ:rθ] [ɪz] [di:p] [ænd; ənd][waɪd] ,

The	tavern	hearth	is	deep	and	wide	,
这	酒馆	炉	是	深的	和	宽的	,

酒馆的壁炉又深又宽。

[ðə; ði] [fleɪmz] [kə'res] [maɪ] ['gloʊɪŋ] [skɪn] ;

The	flames	caress	my	glowing	skin	;
这	火焰	抚摸	我的	发光	皮肤	;

火焰轻抚着我闪耀的肌肤;

[ðə; ði]['aɪsɪklz] [hæŋ] [koʊld][ˌaʊt'saɪd] ,

The	icicles	hang	cold	outside	,
这	冰柱	悬挂	寒冷的	外部	,

外面冰冷地挂着冰柱。

[bʌt; bət][aɪ][sɪt][wɔ:rm] [wɪ'ðɪn] .

But	I	sit	warm	within	.
但	我	坐	温暖的	之内	.

但我内心感到温暖。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [pæs] [ɪn] [blɜ:rɪŋ] [waɪt]

The	faces	pass	in	blurring	white
这	面孔	经过	在	模糊	白色的

一张张面孔在模糊的白色中掠过。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['frɔ:stɪd] ['wɪndoʊ] , ['lɪftɪŋ]

Outside	the	frosted	window	,	lifting
外部	这	磨砂	窗户	,	举重

透过磨砂玻璃窗外，升起

[aɪz] [ə'genst] [maɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [naɪt] ,

Eyes	against	my	cheerful	night	,
眼睛	反对	我的	快乐	夜晚	,

透过我欢快的夜空，我的双眼

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [naɪt] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['drɪftɪŋ] .

From	their	night	of	dreadful	drifting	.
从	他们的	夜晚	的	可怕	漂流	.

从他们那可怕的漂流之夜。

[ʃɑ:rp] [breθs] [bloʊ] [fæst][ɪn][ə; eɪ]['smoʊki] [geɪl] ,

Sharp	breaths	blow	fast	in	a	smoky	gale	,
锋利的	呼吸	吹	快速地	在	一个	烟	大风	,

一阵急促的呼吸在烟雾弥漫的狂风中呼啸而过。

[rægz]['wɑ:ndər] [θru:] [ðə; ði] [dʌl] [læmp] [laɪt] ;

Rags	wander	through	the	dull	lamp	light	;
破布	漫步	通过	这	乏味的	灯	光	;

破布在昏暗的灯光下游荡;

[oʊ][maɪ] [veɪnz] [rʌn] [goʊld][wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [eɪl] ,

O	my	veins	run	gold	with	Christmas	ale	,
哦	我的	静脉	跑步	金子	和	圣诞节	麦芽酒	,

我的血管里流淌着圣诞啤酒的黄金，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tævərn]['faɪər][ɪz] [braɪt] .

And	the	tavern	fire	is	bright	.
和	这	酒馆	火	是	明亮的	.

酒馆里的炉火很亮。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ][ɪz] [klɪr] [æz; əz] [glæs] ,

The	midnight	sky	is	clear	as	glass	,
这	午夜	天空	是	清除	作为	玻璃	,

午夜的夜空清澈如镜。

[ðə; ði][stɑ:rz] [hæŋ] ['froʊz(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] ,
The stars hang frozen on the town ,
这 明星 悬挂 冷冻 在 这 镇 ,

繁星仿佛凝固在小镇上空。

[aɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['pi:p(ə)l] [pæs] ,
I watch the dying people pass ,
我 手表 这 垂死 人们 经过 ,

我看着垂死的人们离去，

[ænd; ənd][aɪ] [ræp] [ˌem 'i:][wɔ:rm][ɪn][maɪ] [gaʊn] .
And I wrap me warm in my gown .
和 我 裹 我 温暖的 在 我的 袍 .

我裹上长袍，暖暖的。

['brʌslz] , -
Brussels , 1919
布鲁塞尔 , -

布鲁塞尔，1919年

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

['kɔrdz] , [trə'mendəs] ['kɔrdz] ,
Chords , tremendous chords ,
和弦 , 巨大的 和弦 ,

和弦，震撼的和弦，

['oʊvər][ðə; ði] ['strɪkən] [pleɪn] ,
Over the stricken plain ,
超过 这 受打击的 清楚的 ,

在满目疮痍的平原上，

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['eɪnʃənt] [lɔ:ds]
The night is calling her ancient lords
这 夜晚 是 呼叫 她 古老的 领主们

夜幕在召唤她古老的君主。

[bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ə'gen] .
Back to their own again .
后退 到 他们的 自己的 再次 .

他们又回到了自己的生活。

[væst] , [ʌn'hæpi] [sɔ:ŋ] ,
Vast , unhappy song ,
广阔的 , 不开心 歌曲 ,

一首宏大而悲伤的歌

[frʌm; frəm] [ɪn'kælkjələbl] [speɪs] ,
From incalculable space ,
从 不可估量 空间 ,

从不可估量的空间，

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] - [b'raʊd] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ,
Calling the heavy - browed , the strong ,
呼叫 这 重的 - 眉毛 , 这 强的 ,

称呼眉毛浓重、强壮的人，

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
Out of their resting - place .
出去 的 他们的 休息 - 地方 .

离开了它们的安息之地。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtɪd] [taʊn] ,

Far	**from**	**the**	**lighted**	**town**	**,**
远的	从	这	照明	镇	,

远离灯火通明的城镇，

['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,

Over	**the**	**snow**	**and**	**ice**	**,**
超过	这	雪	和	冰	,

在冰雪之上，

[ðer; ðər] ['dredf(ə)l] [fiːt] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

Their	**dreadful**	**feet**	**go**	**up**	**and**	**down**
他们的	可怕	脚	去	向上	和	向下

它们可怕的脚上下移动

['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

Seeking	**a**	**sacrifice**	**.**
寻求	一个	牺牲	.

寻求祭品。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ]

And	**can**	**you**	**find**	**a**	**way**
和	能	你	寻找	一个	方式

你能找到办法吗?

[wer] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ['æftər] ?

Where	**They**	**will**	**not**	**come**	**after**	**?**
在哪里	他们	将要	不是	来	后	?

他们之后不会再来了?

[ðə; ði][væst] ['kɔrdz] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [sweɪ]

The	**vast**	**chords**	**hesitate**	**and**	**sway**
这	广阔的	和弦	犹豫	和	摇摆

宏大的和弦犹豫不决，摇曳不定。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['læftər] .

Into	**a**	**sudden**	**laughter**	**.**
进入	一个	突然	笑声	.

突然大笑起来。

['ʃefiːld] , -

Sheffield	**,**	**1917**
谢菲尔德	,	-

谢菲尔德，1917年

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [gliːm] [ʌv; əv]['goʊldən] [θɪŋz] ,

I	**have**	**known**	**the**	**lure**	**of**	**cities**	**and**	**the**	**bright**	**gleam**	**of**	**golden**	**things**	**,**
我	有	已知	这	饵	的	城市	和	这	明亮的	闪耀	的	金的	事物	,

我曾领略过城市的魅力和黄金物品的耀眼光芒，

[spaɪəz] , ['taʊərz] , ['brɪdʒɪz] , ['rɪvəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [floʊz] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər] ,

Spires	**,**	**towers**	**,**	**bridges**	**,**	**rivers**	**,**	**and**	**the**	**crowd**	**that**	**flows**	**as**	**a**	**river**	**,**
尖塔	,	塔楼	,	桥梁	,	河流	,	和	这	人群	那	流量	作为	一个	河	,

尖塔、高塔、桥梁、河流，以及如河流般涌动的人群，

[laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [striːts] ['ʌndər][ðə; ði][reɪn] ,

Lights	**in**	**the**	**midnight**	**streets**	**under**	**the**	**rain**	**,**
灯	在	这	午夜	街道	在下面	这	雨	,

雨夜街道上的灯光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪz][ðæt] [meɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ri:l] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] .

and	the	stings	Of	joys	that	make	the	spirit	reel	and	shiver	.
和	这	刺痛	的	喜悦	那	制作	这	精神	卷轴	和	颤抖	.

以及喜悦带来的刺痛，使灵魂颤抖不已。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [bli:k] [mʊəz] [ænd; ənd] [mɑ:ʃiz] [ænd; ənd] [spɑ:rs] ['gra:siz] ,

But	I	see	bleak	moors	and	marshes	and	sparse	grasses	,
但	我	看	苍凉	沼泽地	和	沼泽	和	疏	草	,

但我看到的是荒凉的沼泽、湿地和稀疏的草地，

[ænd; ənd]['froʊz(ə)n] [stɔ:ks] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] ;

And	frozen	stalks	against	the	snow	;
和	冷冻	茎	反对	这	雪	;

冰冷的茎秆在雪地上摇曳;

[ded] ['fɔrists] , ['rægɪd] [paɪnz][ænd; ənd][dɑ:rk] [mə'ræsiz]

Dead	forests	,	ragged	pines	and	dark	morasses
死的	森林	,	破烂不堪	松树	和	黑暗的	沼泽

枯死的森林、参差不齐的松树和阴暗的沼泽

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wer] [noʊ][men][goʊ] .

Under	the	shadows	of	the	mountains	where	no	men	go	.
在下面	这	阴影	的	这	山脉	在哪里	不	男人	去	.

在山峦的阴影下，人迹罕至的地方。

[ðə; ði][krægz]['ʌn'tenəntid][ænd; ənd] ['speɪʃəs] [kraɪ][ə'laʊd][æz; əz] [klɪr]

The	crags	untenanted	and	spacious	cry	aloud	as	clear
这	峭壁	空置的	和	宽敞	哭	大声	作为	清除

空旷的峭壁发出清晰的呐喊

[æz; əz][ðə; ði] [drɪr] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:st]['i:g(ə)l]['oʊvər] [ˌʌn'tʃɑ:rtɪd] [lændz] ,

As	the	drear	cry	of	a	lost	eagle	over	uncharted	lands	,
作为	这	凄凉	哭	的	一个	丢失的	鹰	超过	未知的	土地	,

如同迷失的雄鹰在未知的土地上发出凄厉的鸣叫

[noʊ] [θɔ:t] [ðæt] [mæn][hæz; həz]['evər] [freɪmd] [ɪn][wɜ:rdz][ɪz]['spoʊkən] [hɪr] ,

No	thought	that	man	has	ever	framed	in	words	is	spoken	here	,
不	想法	那	男人	有	曾经	框	在	字	是	说	这里	,

这里没有说出人类用语言表达过的任何思想。

[ænd; ənd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [noʊ][mæn] [ˌʌndə'stændz] .

And	the	language	of	the	wind	,	no	man	understands	.
和	这	语言	的	这	风	,	不	男人	明白	.

风的语言，无人能懂。

['oʊnli][ðə; ði] ['sɪftɪŋ] [wɪnd] [θru:] [ðə; ði]['gra:siz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [sli:t] ,

Only	the	sifting	wind	through	the	grasses	,	and	the	hissing	sleet	,
仅有的	这	筛分	风	通过	这	草	,	和	这	嘶嘶声	霰	,

只有风吹过草丛的声音，和冰雹嘶嘶作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] ['rɑ:ks]['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n][woʊld] ,

And	the	shadow	of	the	changeless	rocks	over	the	frozen	wold	,
和	这	阴影	的	这	无变化	岩石	超过	这	冷冻	沃尔德	,

永恒不变的岩石在冰封的山丘上投下阴影，

['oʊnli][ðə; ði][koʊld] ,

Only	the	cold	,
仅有的	这	寒冷的	,

只有寒冷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [naɪt] [straidɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [fi:t] .

And	the	fierce	night	striding	down	with	silent	feet	.
和	这	凶猛的	夜晚	大步走	向下	和	沉默的	脚	.

而凛冽的夜色悄无声息地降临。

[ʃɑːm'beɪri] , -
Chambery , 1918
尚贝里 , -

尚贝里，1918年

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[wiː; wi] [woʊv] [ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [hed] ,
We wove a fillet for thy head ,
我们 编织 一个 鱼片 为了 你的 头 ,

我们为你编织了一条头巾，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['laɪər]
And from a flaming lyre
和 从 一个 炽盛 竖琴

以及从燃烧的竖琴中

[strʌk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [daɪ]
Struck a song that shall not die
击中 一个 歌曲 那 将 不是 死

谱写了一首永不消逝的歌

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [stɑːrz] [biː; bi] [ded] ,
Until the echoing stars be dead ,
直到 这 回声 明星 是 死的 ,

直到回响的星辰消逝，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɝːldz] [læst] [wɜːrd] [biː; bi] [sed] ,
Until the world's last word be said ,
直到 这 世界的 最后的 单词 是 说 ,

直到世界末日来临，

[ʌn'tɪl] [ɑːn] ['tætərd] [wɪŋz] [wiː; wi] [flai]
Until on tattered wings we fly
直到 在 破烂 翅膀 我们 飞

直到我们乘着破烂的翅膀飞翔

['ʌpwərd] [ænd; ənd] [ɪk'spaɪər] .
Upward and expire .
向上 和 到期 .

向上并消失。

[ænd; ənd] [kɑːm] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [ðaʊ] [wɒtʃ] [tɪl]
And calm with night thou watchest till
和 冷静的 和 夜晚 你 手表 直到

你静静地守夜，直到夜幕降临。

[lɔːŋ] ['æftər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
Long after we are gone ,
长的 后 我们 是 已消失 ,

在我们离开很久以后，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] ['wəːʃip] [ðiː] ;
Not knowing how we worshipped thee ;
不是 会心 如何 我们 崇拜 你 ;

我们不知道我们是如何敬拜你的；

[sə'riːn] , [ʌn'fæðəməbli] [stɪl] ,
Serene , unfathomably still ,
安详 , 深不可测 仍然 ,

宁静，静谧得不可思议，

[geɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [hɪl]
Gazing **to** **the** **western** **hill**
凝视 到 这 西 爬坡道

眺望西边的山丘

[wer] [peɪlz] [ðə; ði] ['muːnz] [hʌʃt] ['mɪstəri] ,
Where **pales** **the** **moon's** **hushed** **mystery** **,**
在哪里 苍白 这 月亮的 静静地 神秘 ,

哪里能比得上月亮那静谧的神秘?

[waɪt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dɑːn] .
White **in** **the** **white** **dawn** **.**
白色的 在 这 白色的 黎明 .

白色黎明中的白色。

['keɪmbrɪdʒ] , -
Cambridge **,** **1915**
剑桥 , -

剑桥，1915年

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]['ɪrɑːsˌ'erɑːs]
BOOK **III** **EROS**
书 三、 爱神

第三卷 爱神

[aɪ]
I
我

我

[naʊ] [ðə; ði] [sɪk] [ɜːrθ] [ri'vaivz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sʌn]
Now **the** **sick** **earth** **revives** **,** **and** **in** **the** **sun**
现在 这 生病的 地球 复苏 , 和 在 这 太阳

如今，病入膏肓的大地复苏了，在阳光下.....

[ðə; ði][wet] [sɔɪl] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [er] ;
The **wet** **soil** **gives** **a** **fragrance** **to** **the** **air** **;**
这 湿的 土壤 给予 一个 香味 到 这 空气 ;

湿润的土壤会散发出阵阵清香;

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] [ɑːr; ər] [bɪ'gʌn] ,
The **days** **of** **many** **colours** **are** **begun** **,**
这 天 的 许多 颜色 是 开始 ,

多彩的时代开始了,

[ænd; ənd] ['ɜːrli] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [medəuz] [fer]
And **early** **promises** **of** **meadows** **fair**
和 早期的 承诺 的 草地 公平的

还有早春时节对美丽草地的承诺。

[wɪð; wɪθ] ['stɑːri] [petlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [triːz] [naʊ] [ber]
With **starry** **petals** **,** **and** **of** **trees** **now** **bare**
和 繁星 花瓣 , 和 的 树木 现在 裸

花瓣如星，树木如今却光秃秃的

[suːn] [tuː; tə][biː; bi]['lɪrɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪlɪŋ] ['kwaɪər] ,
Soon **to** **be** **lyric** **with** **the** **trilling** **choir** **,**
很快 到 是 歌词 和 这 颤音 唱诗班 ,

很快，就会有颤音合唱团的抒情演唱，

[ænd; ənd] ['lʌvli] [wɪð; wɪθ] [nuː] [liːvz] , [spred] ['evriwer]
And **lovely** **with** **new** **leaves** **,** **spread** **everywhere**
和 迷人的 和 新的 树叶 , 传播 到处

新叶萌发，美丽无比，遍地盛开。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [fleɪm] [ðæt] [sets] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɑ:n] ['faɪər]

A	subtle	flame	that	sets	the	heart	on	fire
一个	微妙的	火焰	那	套	这	心	在	火

一簇微妙的火焰，点燃了人心。

[wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [dri:mz] [ʌv; əv] [nu:] [dɪ'zaɪər] .

With	thoughts	of	other	springs	and	dreams	of	new	desire	.
和	想法	的	其他	弹簧	和	梦境	的	新的	欲望	.

心中想着其他的泉水，梦想着新的渴望。

[ðə; ði] [maɪnd] [wɪl] ['nevər] [dwel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

The	mind	will	never	dwell	within	the	present	,
这	头脑	将要	绝不	住	之内	这	展示	,

人的心智永远不会停留在当下。

[ˌaɪ 'ti:] [wi:ps] [fɔ:r; fər] ['vænɪʃt] ['jɪrz] [ɔ:r] [hoʊps] [fɔ:r; fər] [nu:] ;

It	weeps	for	vanished	years	or	hopes	for	new	;
它	哭泣	为了	消失了	年	或者	希望	为了	新的	;

它为逝去的岁月哭泣，也为对新生活的期盼哭泣;

[ðɪs] [mɔ:rn] [ʌv; əv] ['weikənd] [wɔ:rmθ] , [soʊ] [kɑ:m] , [soʊ] ['plez(ə)nt] ,

This	morn	of	wakened	warmth	,	so	calm	,	so	pleasant	,
这	早晨	的	醒来	温暖	,	所以	冷静的	,	所以	令人愉快的	,

今晨醒来，温暖宜人，如此平静，如此美好。

[soʊ] ['geɪli] [gɛmd] [wɪð; wɪθ] ['daɪədem] [ʌv; əv] [du:] ,

So	gaily	gemmed	with	diadems	of	dew	,
所以	兴高采烈地	宝石	和	头饰	的	露	,

缀满晶莹露珠，生机勃勃。

[wen] [bʌdz] [swel] [ɑ:n] [ðə; ði] [baʊ] , [ænd; ənd] ['rəubinz] [wu:]

When	buds	swell	on	the	bough	,	and	robins	woo
什么时候	花蕾	膨胀	在	这	买	,	和	知更鸟	哇

当枝头花苞绽放，知更鸟鸣叫求偶

[ðer; ðər] [lʌvz] [wɪð; wɪθ] [noʊts] [bel] - [laɪk] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] - [klɪr] ,

Their	loves	with	notes	bell	-	like	and	crystal	-	clear	,
他们的	爱	和	笔记	钟	-	喜欢	和	水晶	-	清除	,

他们的爱情如同铃铛般清澈悦耳，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [stə:z] [frʌm; frəm] [sli:p] , [jet] ['wʌndɚz] , [tu:] ,

The	spirit	stirs	from	sleep	,	yet	wonders	,	too	,
这	精神	搅拌	从	睡觉	,	然而	奇迹	,	也	,

灵魂从睡梦中苏醒，却也充满疑惑。

[wens] [kʌmz] [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ɔ:r] [ʌv; əv] [fɪr]

Whence	comes	the	hint	of	sorrow	or	of	fear
何处	来	这	暗示	的	悲哀	或者	的	害怕

悲伤或恐惧的气息从何而来?

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mu:v] [rɪ'beljəs] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['nærəʊ] [sfɪr] .

Making	it	move	rebellious	within	its	narrow	sphere	.
制作	它	移动	叛逆的	之内	它是	狭窄的	领域	.

使其在其狭小范围内进行反叛。

[ðɪs] [flæʃ] [ʌv; əv] [sʌn] , [ðɪs] [flaɪt] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ɪn] ['raɪət] ,

This	flash	of	sun	,	this	flight	of	wings	in	riot	,
这	闪光	的	太阳	,	这	航班	的	翅膀	在	暴动	,

这道阳光的闪光，这群失控飞翔的翅膀，

[ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ʌv; əv] [saɪt] , [ʌv; əv] [smel] ,

This	festival	of	sound	,	of	sight	,	of	smell	,
这	节日	的	声音	,	的	视线	,	的	闻	,

这场听觉、视觉和嗅觉的盛宴，

[weiks] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪs'kwaɪət] ,

Wakes	**in**	**the**	**spirit**	**a**	**profound**	**disquiet**	**,**
醒来	在	这	精神	一个	深刻的	忧虑	,

唤醒了内心深处的不安，

[ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [siːmz] [ðə; ði] ['fɔːrwɜːrd] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

And	**greeting**	**seems**	**the**	**foreword**	**of**	**farewell**	**.**
和	问候	似乎	这	前言	的	告别	.

问候似乎是告别的前奏。

['bʌdɪŋ] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][soʊl] [wʊd] [swel]

Budding	**like**	**all**	**the**	**world**	**,**	**the**	**soul**	**would**	**swell**
萌芽	喜欢	全部	这	世界	,	这	灵魂	会	膨胀

灵魂如同世间万物般萌芽，膨胀

[aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪðərɪŋ] [mɔːr'tæləti] ;

Out	**of**	**its**	**withering**	**mortality**	**;**
出去	的	它是	枯萎	死亡	;

从其逐渐衰败的命运中；

['flaʊər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [bɜːrst][frʌm; frəm][ɪts] ['hevi] [ʃel] ,

Flower	**immortal**	**,**	**burst**	**from**	**its**	**heavy**	**shell**	**,**
花	不朽	,	爆裂	从	它是	重的	壳	,

花仙，破壳而出，

[flai][fɑːr][wɪð; wɪθ] [lʌv] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [siː] ,

Fly	**far**	**with**	**love**	**beyond**	**the**	**world**	**and**	**sea**	**,**
飞	远的	和	爱	超过	这	世界	和	海	,

带着爱飞越世界和海洋，远走高飞。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [frʌm; frəm][taɪm][ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [friː] .

Out	**of**	**the**	**grasp**	**of**	**change**	**,**	**from**	**time**	**and**	**twilight**	**free**	**.**
出去	的	这	抓牢	的	改变	,	从	时间	和	暮	自由的	.

摆脱变化的束缚，远离时间和黄昏的阴霾。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ʌn'noʊɪŋ] [gɔdz] , [weɪkt] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Could	**the**	**unknowing**	**gods**	**,**	**waked**	**in**	**compassion**	**,**
可以	这	无知	神	,	醒来	在	同情	,

那些懵懂无知的神明，是否会因怜悯而醒来?

[i'təːnəlaiz][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] ,

Eternalize	**the**	**splendour**	**of**	**this**	**hour**	**,**
永恒化	这	辉煌	的	这	小时	,

让这辉煌的时刻永存。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝːldz] [freɪl] ['gɑːləndz] ['strɔːŋli] ['fæʃ(ə)n]

And	**from**	**the**	**world's**	**frail**	**garlands**	**strongly**	**fashion**
和	从	这	世界的	脆弱	花环	强烈	时尚

而从世界脆弱的花环中，我们能感受到强烈的时尚气息。

[æn; ən] ['eɪdʒləs] ['pærədaɪs] , [sə'lestʃ(ə)l] ['baʊər] ,

An	**ageless**	**Paradise**	**,**	**celestial**	**bower**	**,**
一个	永葆青春	天堂	,	天体	凉亭	,

永恒的天堂，天上的花园

[wer] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] - ['sʌndərd] [soʊlz] [kʊd; kəd][raɪz][ɪn] ['paʊər]

Where	**our**	**long**	**-**	**sundered**	**souls**	**could**	**rise**	**in**	**power**
在哪里	我们的	长的	-	分离	灵魂	可以	上升	在	力量

我们分离已久的灵魂将在那里重获力量。

[tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [driːm] ,

To	**the**	**complete**	**fulfilment**	**of**	**their**	**dream**	**,**
到	这	完全的	履行	的	他们的	梦	,

为了彻底实现他们的梦想，

[ænd; ənd]['nevər] [noʊ] [ə'gen] [ðæt] ['jɪrz] [dɪ'vaʊər]
And never know again that years devour
和 绝不 知道 再次 那 年 吞食

再也不会知道岁月会吞噬一切。

[petlz] [ænd; ənd] [laɪt] , [bɜːrd] - [noʊt][ænd; ənd] ['wʊdlənd] [θiːm] ,
Petals and light , bird - note and woodland theme ,
花瓣 和 光 , 鸟 - 笔记 和 林地 主题 ,

花瓣与光线，鸟鸣与森林主题

[ænd; ənd] [flʌdz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [dɪ'zaɪər] , [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvər] [striːm] ,
And floods of young desire , bright as a silver stream ,
和 洪水 的 年轻的 欲望 , 明亮的 作为 一个 银 溪流 ,

还有如潮水般涌来的青春欲望，明亮如银色溪流，

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] ['hæpi] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] ,
Should we be happy , thou and I together ,
应该 我们 是 快乐的 , 你 和 我 一起 ,

你我在一起，是否应该感到幸福?

['laɪɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪn] [sprɪŋ] ,
Lying in love eternally in spring ,
说谎 在 爱 永恒 在 春天 ,

春日里，相爱的长眠，永不分离。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʌdz] [ʌn'foʊld] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['wɪðər] ,
Watching the buds unfold that shall not wither ,
观看 这 花蕾 展开 那 将 不是 枯萎 ,

看着那些永不凋零的花苞绽放，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ænsər] ,
Hearing the birds calling and answering ,
听力 这 鸟类 呼叫 和 回答 ,

听见鸟儿鸣叫回应，

[wen] [ðə; ði] [liːvz] [stɜːr][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [medəuz] [rɪŋ] ?
When the leaves stir and all the meadows ring ?
什么时候 这 树叶 搅拌 和 全部 这 草地 戒指 ?

当树叶沙沙作响，整个草地都回荡着声音?

[smelɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɜːrθ] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Smelling the rich earth steaming in the sun ,
闻起来 这 富有的 地球 蒸煮 在 这 太阳 ,

闻到阳光下泥土散发的浓郁香气，

['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [kə'resɪs] [ðə; ði] [laɪt] [wɪŋ]
Feeling between caresses the light wing
感觉 之间 爱抚 这 光 翼

轻柔的爱抚间，感受着轻盈的翅膀

[ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [huːz] ['greɪʃəs] [flaɪt] [ɪz]['nevər] [dʌn] , —
Of the wind whose gracious flight is never done , —
的 这 风 谁 亲切 航班 是 绝不 完毕 , —

那优雅的风，永不停息地飞翔，——

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] ['hæpi] [ðen] ?
Should we be happy then ?
应该 我们 是 快乐的 然后 ?

那我们应该感到高兴吗?

['hæpi] , [ɪ'luːsɪv] [wʌn] ?
happy , elusive One ?
快乐的 , 难以捉摸的 一 ?

快乐而又难以捉摸的那一位?

[bʌt; bət][noʊ] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['frædʒ(ə)l] [fleʃ] [ə'baidz]
But no , here in this fragile flesh abides
但 不 , 这里 在 这 脆弱的 肉 遵守

不，它就存在于这脆弱的肉身之中。

[ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meʒərləs] [dɪ'laɪt] ,
The secret of a measureless delight ,
这 秘密 的 一个 无量 喜 ,

无尽快乐的秘密

['hɪd(ə)n][ɪn]['daɪɪŋ] ['bju:ti] [ðer; ðər] [ri'zaidz]
Hidden in dying beauty there resides
隐 在 垂死 美丽 那里 居住地

在垂死的美丽中隐藏着什么

['sʌmθɪŋ] [ʌn'daɪɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [teɪks] [ɪts] [flaɪt]
Something undying , something that takes its flight
某物 不朽 , 某物 那 需要 它是 航班

某种不朽之物，某种飞翔之物

[wen] [ðə; ði] [dʌst] [tɜ:rnz][tu:; tə] [dʌst] , [ænd; ənd] [deɪ] [tu:; tə] [naɪt] ,
When the dust turns to dust , and day to night ,
什么时候 这 灰尘 转弯 到 灰尘 , 和 天 到 夜晚 ,

尘归尘，昼归夜

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] , [hu:z] [dʒɔɪz][ɪn] [lʌv] [rɪ'di:m]
And spring to fall , whose joys in love redeem
和 春天 到 落下 , 谁 喜悦 在 爱 赎回

从春天到秋天，爱情的喜悦救赎

[ɪ'tɜ:rnəli] , ['laɪfs] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['dɛθs] [blaɪt] ,
Eternally , life's changes and death's blight ,
永恒 , 生活的 变化 和 死亡人数 枯萎病 ,

永恒之中，生命的变迁与死亡的摧残，

['i:v(ə)n][æz; əz] [ði:z] [peɪl] , ['tendər] [petlz] [si:m]
Even as these pale , tender petals seem
甚至 作为 这些 苍白 , 投标 花瓣 似乎

即使这些苍白、娇嫩的花瓣似乎

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['bju:ti] , [flæʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [dri:m] .
A glimpse of infinite beauty , flashed in a passing dream .
一个 一瞥 的 无限 美丽 , 闪光灯 在 一个 通过 梦 .

梦境中一闪而过的无限之美。

['keɪmbrɪdʒ] , -
Cambridge , 1916
剑桥 , -

剑桥，1916年

[i:]
II
三
一

二

[ðə; ði] ['hevi] [bi:] ['bə:dnd] [ðə; ði]['goʊldən]['kloʊvər]
The heavy bee burdened the golden clover
这 重的 蜜蜂 负担 这 金的 三叶草

沉重的蜜蜂拖累了金色的三叶草。

[droʊnɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði][ˌæftər'nu:n][ʌv; əv] ['sʌmər] ,
Droning away the afternoon of summer ,
无人机 离开 这 下午 的 夏天 ,

嗡嗡作响地消磨着夏日的午后时光，

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [græs] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ]

Deep	in	the	rippling	grass	I	called	to	you
深的	在	这	涟漪	草	我	称为	到	你

我在波光粼粼的草丛深处呼唤你

['ʌndər] [ðə; ði]['skaɪz] [bluː] [fleɪm] .

Under	the	sky's	blue	flame	.
在下面	这	天空的	蓝色的	火焰	.

在蔚蓝天空的火焰之下。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Then	when	the	day	was	over	,
然后	什么时候	这	天	曾是	超过	,

然后，当一天结束时，

[wen] [petlz] [fel] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [duː] ,

When	petals	fell	fresh	with	the	falling	dew	,
什么时候	花瓣	跌倒	新鲜的	和	这	坠落	露	,

当花瓣带着露珠新鲜飘落时，

[stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌsk] [ə; eɪ]['reɪdiənt] ['nuːkʌmər] ,

Stepped	from	the	dusk	a	radiant	newcomer	,
步	从	这	黄昏	一个	辐射状	新人	,

暮色中走出一位光彩照人的新人，

[fled] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['rɪvər] ,

Fled	by	the	waters	of	the	sleeping	river	,
逃亡	经过	这	水	的	这	睡眠	河	,

逃离沉睡的河流之水，

[swɪft] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['lʌvər] ,

Swift	to	the	arms	of	your	impatient	lover	,
迅速	到	这	武器	的	你的	不耐烦	情人	,

迅速投入你那急切爱人的怀抱，

['glædli] [juː; jʊ] [keɪm] .

Gladly	you	came	.
乐意	你	来了	.

很高兴你来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['siːdəz] [wɪl] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər]['evər] .

And	the	long	wind	in	the	cedars	will	sing	of	this	for	ever	.
和	这	长的	风	在	这	雪松	将要	唱歌	的	这	为了	曾经	.

而吹拂过雪松林的悠长风将永远歌颂这一切。

[θɪn] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv] [sep'tembər]

Thin	rain	of	the	saddest	of	Septembers
薄的	雨	的	这	最悲伤的	的	九月

九月最悲伤的细雨

[bent] [ðə; ði] [tɔːl] ['graːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [medəuz] ,

Bent	the	tall	grasses	of	the	sloping	meadows	,
弯曲	这	高的	草	的	这	倾斜的	草地	,

压弯了倾斜草甸上的高草，

[bʌt; bət] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər]['slendər] [fɔːrm] ,

But	spring	was	with	me	in	your	slender	form	,
但	春天	曾是	和	我	在	你的	苗条	形式	,

但你的纤细身姿已让我感受到春天的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪl] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

And	the	frail	joy	of	spring	.
和	这	脆弱	喜悦	的	春天	.

还有春天那脆弱的喜悦。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪli] ['embərz]
Although **the** **chilly** **embers**
虽然 这 寒冷 余烬

尽管冰冷的余烬

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːrm]
Of **summer** **vanished** **into** **the** **gathering** **storm**
的 夏天 消失了 进入 这 采集 风暴

夏日消逝在即将到来的风暴中

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,
And **the** **wind** **clung** **to** **the** **overhanging** **shadows** **,**
和 这 风 紧紧抓住 到 这 悬垂 阴影 ,

风紧紧地缠绕在悬垂的树影上，

[fer] [siːmd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['despərət] [ɪn'devər] ,
Fair **seemed** **the** **spirit's** **desperate** **endeavour** **,**
公平的 似乎 这 精神的 绝望的 努力 ,

公平似乎是精灵绝望的努力，

([ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fer] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ri'membəz])
(**And** **even** **fair** **to** **the** **spirit** **that** **remembers** **)**
(和 甚至 公平的 到 这 精神 那 记得)

（即便对那些铭记于心的灵魂而言，也是公平的）

[dʒɔɪ][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] !
Joy **on** **the** **wing** **!**
喜悦 在 这 翼 !

展翅高飞的喜悦!

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['siːdəz] [wɪl] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər]['evər] .
And **the** **long** **wind** **in** **the** **cedars** **will** **sing** **of** **this** **for** **ever** **.**
和 这 长的 风 在 这 雪松 将要 唱歌 的 这 为了 曾经 .

而吹拂过雪松林的悠长风将永远歌颂这一切。

['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪn] [sloʊ] [lə'guːbriəs] [sək'seʃ(ə)n]
Years **,** **and** **in** **slow** **lugubrious** **succession**
年 , 和 在 慢的 忧郁的 演替

年复一年，缓慢而悲伤地接踵而至

[drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [liːvz] - [fɜːrst] ['jeləud] ['lidər] ,
Drop **from** **the** **trees** **the** **leaves** **'** **first** **yellowed** **leaders** **,**
降低 从 这 树木 这 树叶 - 第一的 泛黄 领导人 ,

将树上最先泛黄的嫩芽摘下，

['ɔːtəm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pæst] ,
Autumn **is** **in** **the** **air** **and** **in** **the** **past** **,**
秋天 是 在 这 空气 和 在 这 过去的 ,

秋意渐浓，往事已逝。

['desələt] , ['ʌtərli] .
Desolate **,** **utterly** **.**
荒凉 , 完全地 .

荒凉，彻底的。

['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɪn] ['hezɪtənt] [prə'seʃ(ə)n] ,
Sunlight **and** **clouds** **in** **hesitant** **procession** **,**
阳光 和 云 在 犹豫不决 游行 ,

阳光与云朵犹豫地列队而行，

['læftər] [ænd; ənd] [terz] , [ænd; ənd]['wɪntər] [æt; ət][ðə; ði][læst] .
Laughter **and** **tears** **,** **and** **winter** **at** **the** **last** **.**
笑声 和 眼泪 , 和 冬天 在 这 最后的 .

欢笑与泪水，以及最后的寒冬。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - ['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] ['si:dəz] ,

There	is	a	battle	-	music	in	the	cedars	,
那里	是	一个	战斗	-	音乐	在	这	雪松	,

雪松林中传来战斗的音乐，

[haɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][laɪf][ðə; ði] ['gra:siz] ['ʃɪvər] .

High	on	the	hills	of	life	the	grasses	shiver	.
高的	在	这	丘陵	的	生活	这	草	颤抖	.

在人生的高峰上，青草瑟瑟发抖。

[heɪl] , [ded] [rɪ'ælətɪ][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] ,

Hail	,	dead	reality	and	living	vision	,
冰雹	,	死的	现实	和	活的	想象	,

冰雹，死寂的现实和鲜活的愿景，

[θraɪs] [heɪl][ɪn] ['meməri] .

Thrice	hail	in	memory	.
三次	冰雹	在	记忆	.

三次致敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['si:dəz] [wɪl] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:r; fər]['evər] .

And	the	long	wind	in	the	cedars	will	sing	of	this	for	ever	.
和	这	长的	风	在	这	雪松	将要	唱歌	的	这	为了	曾经	.

而吹拂过雪松林的悠长风将永远歌颂这一切。

[tuə; tu:r] , -

Tours	,	1918
旅游	,	-

1918 年的图尔

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['ʌndər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [vaɪn] ,

Of	days	and	nights	under	the	living	vine	,
的	天	和	夜晚	在下面	这	活的	藤	,

在活葡萄树下的日日夜夜，

['meməri] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tri:] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]

Memory	singing	from	a	tree	has	given
记忆	歌唱	从	一个	树	有	给定

树上的歌声赋予了记忆。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][maɪ] ['berid] ['hev(ə)n] ,

The	plan	of	my	buried	heaven	,
这	计划	的	我的	埋葬	天堂	,

我埋葬天堂的计划，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [dɪg] [ˌðer'ɪn] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][maɪn] .

That	I	may	dig	therein	as	in	a	mine	.
那	我	可能	挖	其中	作为	在	一个	矿	.

以便我能像在矿井里一样在其中挖掘。

[dɪd][aɪ][kɔ:l][ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l]['vɪdʒɪlənt][wʌn] , ['ʌndər][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [sʌn] ?

Did	I	call	you	,	little	Vigilant	One	,	under	the	waning	sun	?
做过	我	称呼	你	,	小的	警惕的	一	,	在下面	这	减弱	太阳	?

在夕阳西下之际，我是否呼唤过你，小小的警觉者?

[dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] ['ber'fʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [du:] ,

Did	you	come	barefooted	through	the	dew	,
做过	你	来	赤足	通过	这	露	,

你赤脚走过露水吗?

[θruː] [ðə; ði] [faɪn] [duː] - [drentʃt] [græs] [wen] [ðə; ði] ['kʌlərz] ['feɪdɪd]

Through	the	fine	dew	-	drenched	grass	when	the	colours	faded
通过	这	美好的	露	-	湿透了	草	什么时候	这	颜色	褪色

透过沾满露水的细草，当色彩褪去

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ?

Out	of	the	sky	?
出去	的	这	天空	?

从天上掉下来的?

[huː] [ɪz] [ðæt] ['ʃædoʊ] ['hoʊldɪŋ]['oʊvər][juː; jʊ][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] ['tempɪst] ['woʊv(ə)n] ,

Who	is	that	shadow	holding	over	you	a	veil	of	tempest	woven	,
WHO	是	那	阴影	保持	超过	你	一个	面纱	的	暴风雨	编织	,

是谁在你头顶投下那层风暴般的面纱?

['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [striːks] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ?

Shaded	with	streaks	of	cloud	and	lightning	on	the	edges	?
阴影	和	连胜	的	云	和	闪电	在	这	边缘	?

边缘处有云雾和闪电的阴影?

[liːn] ['nɪrər] , [aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ]

Lean	nearer	,	I	fear	him	,	and	the	sigh
倾斜	更近	,	我	害怕	他	,	和	这	叹

我害怕他，他俯身靠近，叹息

[ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][wɪnd] ['wʌrɪs] [ðə; ði] ['sedʒɪz] ,

Of	the	rising	wind	worries	the	sedges	,
的	这	上升	风	担忧	这	莎草	,

风势渐强，令莎草忧心忡忡。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ]

And	the	cry
和	这	哭

以及那声哭泣

[ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] , [lɔːŋ] - [legd] [bɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːrʃ]

Of	a	white	,	long	-	legged	bird	from	the	marsh
的	一个	白色的	,	长的	-	腿	鸟	从	这	沼泽

沼泽里一只白色的长腿鸟

[kʌts] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] [naɪt] .

Cuts	through	the	twilight	with	a	threat	of	night	.
削减	通过	这	暮	和	一个	威胁	的	夜晚	.

暮色渐浓，夜幕即将降临。

[ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [vɔɪs] [ɪz] [hɑːrʃ]

The	receding	voice	is	harsh
这	消退	嗓音	是	残酷的

渐行渐远的声音刺耳难听。

[ænd; ənd] ['ekoʊz] [ɪn][maɪ]['spɪrɪt] .

And	echoes	in	my	spirit	.
和	回声	在	我的	精神	.

并在我的灵魂深处回响。

[hɑːrk] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ['weɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

Hark	,	do	you	hear	it	wailing	against	the	hollow	rocks	of	the	hill	,
听着	,	做	你	听到	它	哀嚎	反对	这	空洞的	岩石	的	这	爬坡道	,

听，你可听见它在山丘的空心岩石间哀鸣?

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ɪts] ['loʊnli] ['aʊtgoʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ?

As	it	takes	its	lonely	outgoing	towards	the	sea	?
作为	它	需要	它是	孤独	外向	向	这	海	?

它孤独地驶向大海?

[liːn] ['nɪrər] [stɪl] .
Lean **nearer** **still** **.**
倾斜 更近 仍然 .

再靠近一点。

[jʊr; jər]['saɪləns][ɪz][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
Your **silence** **is** **an** **ecstasy** **of** **speech** **,**
你的 沉默 是 一个 狂喜 的 演讲 ,

你的沉默即是言语的极致享受。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [waɪt]
You **are** **the** **only** **white**
你 是 这 仅有的 白色的

你是唯一的白人

[ʌn'kɔŋkəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fraʊn] .
Unconquered **by** **the** **overwhelming** **frown** **.**
未被征服的 经过 这 压倒 皱眉 .

并未被那浓重的愁容所征服。

[huː] [stændz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ][soʊ] [ɪm'pæsɪvli] ?
Who **stands** **behind** **you** **so** **impassively** **?**
WHO 站立 在后面 你 所以 面无表情地 ?

谁如此冷漠地站在你身后?

[bɪd][hɪm; ɪm] [bɪ'gɔːn] , [ɔːr][let][ˌem 'iː] [riːtʃ]
Bid **him** **begone** **,** **or** **let** **me** **reach**
出价 他 走开 , 或者 让 我 抵达

叫他走开，或者让我去够他

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][veɪl] .
And **tear** **away** **his** **veil** **.**
和 撕 离开 他的 面纱 .

揭开他的面纱。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .
But **he** **is** **gone** **.**
但 他 是 已消失 .

但他已经走了。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Who **was** **he** **?**
WHO 曾是 他 ?

他是谁?

['ʃʊrli] [noʊ]['kɑːmræd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,
surely **no** **comrade** **of** **the** **dawn** **,**
一定 不 同志 的 这 黎明 ,

绝非黎明时的同伴，

[noʊ]['lʌvər][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrθli] [taʊn] ,
No **lover** **from** **an** **earthly** **town** **,**
不 情人 从 一个 尘世的 镇 ,

没有来自尘世小镇的爱人，

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ðen] [lʌv] ? [ɔːr] [deθ] ? . . .
Was **he** **then** **Love** **?** **or** **Death** **?** **.** **.** **.**
曾是 他 然后 爱 ? 或者 死亡 ? . . .

那么，他究竟是爱？还是死神？.....

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .
but **he** **is** **gone** **.**
但 他 是 已消失 .

但他已经走了。

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] , — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gleɪd]

Come	,	I	will	take	your	hand	,	—	this	little	glade
来	,	我	将要	拿	你的	手	,	一	这	小的	林间空地

来吧，我牵起你的手，——在这片小小的林间空地

[ʌv; əv] ['stʌntɪd] [triːz] , — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ?

Of	stunted	trees	,	—	do	you	remember	that	?
的	发育不良	树木	,	一	做	你	记住	那	?

矮小的树木——你还记得吗?

[juː; jʊ] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] ['pɜːrʒn] [veɪs] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [stoʊn] ,

You	dropped	the	Persian	vase	here	on	this	stone	,
你	掉落	这	波斯语	花瓶	这里	在	这	石头	,

你把波斯花瓶掉在了这块石头上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [greɪp] [wʌz; wəz] [spɪld] ;

And	the	white	grape	was	spilled	;
和	这	白色的	葡萄	曾是	洒了	;

白葡萄洒了出来;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kraɪd] , [hæf]['æŋgri] , [hæf][ə'freɪd] ;

And	then	you	cried	,	half	angry	,	half	afraid	;
和	然后	你	哭	,	一半	生气的	,	一半	害怕的	;

然后你哭了，一半愤怒，一半害怕;

['jɑːndər][wiː; wi][sæt]

Yonder	we	sat
远处	我们	卫星

我们坐在那里

[ænd; ənd] ['kerfəli] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['piːsɪz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

And	carefully	took	the	pieces	one	by	one	,
和	小心	采取	这	件	一	经过	一	,

然后小心翼翼地将碎片一块一块地取了出来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɪt] .

And	tried	to	make	them	fit	.
和	尝试	到	制作	他们	合身	.

并试图让它们合适。

[aɪ] [brɔːt] [ə'nʌðər] ['ves(ə)l] [fɪld]

I	brought	another	vessel	filled
我	带来	其他	血管	已填

我带来了另一个装满水的容器。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [waɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [dɑːrk][bæŋk] ,

With	a	deeper	wine	,	and	there	on	that	dark	bank	,
和	一个	更深	葡萄酒	,	和	那里	在	那	黑暗的	银行	,

伴着醇厚的酒香，在那幽暗的河岸边，

[wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst][stɑːr] [stept] [frʌm; frəm] [ɪ'mensəti] ,

When	the	first	star	stepped	from	immensity	,
什么时候	这	第一的	星星	步	从	浩瀚无垠	,

当第一颗恒星从浩瀚宇宙中诞生时，

[wiː; wi] [leɪ] [ænd; ənd][dræŋk] ... .

We	lay	and	drank	...	.
我们	躺	和	喝	...	.

我们躺着喝酒.....

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	remember	it	?
做	你	记住	它	?

你还记得吗?

[waɪt] [fleɪm] [juː; jʊ] [bəːnd] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːr] [greɪ] [græs] .

White	flame	you	burned	against	the	star	grey	grass	.
白色的	火焰	你	烧伤	反对	这	星星	灰色的	草	.

你燃烧的白色火焰映衬着星灰色的草地。

[drɪŋk] [diːp] [ænd; ənd] [pæs]

Drink	deep	and	pass
喝	深的	和	经过

深饮并传递

[ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [kʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	insufficient	cup	to	me	.
这	不足的	杯子	到	我	.

对我来说，这杯子不够用。

['pærɪs] , -

Paris	,	1919
巴黎	,	-

巴黎，1919年

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] , ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

You	seek	to	hurt	me	,	foolish	child	,	and	why	?
你	寻找	到	伤害	我	,	愚蠢	孩子	,	和	为什么	?

你这愚蠢的孩子，你想伤害我，为什么?

[haʊ] ['kʌnɪŋli] [juː; jʊ][traɪ]

How	cunningly	you	try
如何	狡猾地	你	尝试

你真是狡猾!

[ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrdz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [jeɪ] ,

The	keen	edge	of	your	words	against	me	,	yea	,
这	敏锐的	边缘	的	你的	字	反对	我	,	是的	,

你言语中蕴含的尖锐意味，是的。

[ðə; ði] [deθ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] [ɪn'flɪkt][ɑːn][ˌem 'iː] ,

The	death	you	would	not	dare	inflict	on	me	,
这	死亡	你	会	不是	敢	造成	在	我	,

你不敢加诸于我的死，

[jet] [wʊd] [juː; jʊ] ['welkəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [ðə; ði] [deɪ]

Yet	would	you	welcome	if	it	tore	the	day
然而	会	你	欢迎	如果	它	撕裂	这	天

然而，如果它撕裂了白昼，你会欢迎吗?

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['pleʒər] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .

In	which	I	pleasure	from	my	sight	.
在	哪个	我	乐趣	从	我的	视线	.

我从视觉上获得了快乐。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ðæt] ['sɑːmbər] [naɪt]

You	would	be	happy	if	that	sombre	night
你	会	是	快乐的	如果	那	阴沉	夜晚

如果你在那阴沉的夜晚感到快乐，你就会感到高兴。

['rævɪʃ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

Ravished	me	into	darkness	where	there	are
被蹂躏	我	进入	黑暗	在哪里	那里	是

把我掳掠到黑暗中，那里有

[noʊ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][noʊ] ['kʌlərz] [ænd; ənd][noʊ] [laɪt] ,

No	flowers	and	no	colours	and	no	light	,
不	花朵	和	不	颜色	和	不	光	,

没有鲜花，没有色彩，也没有光线。

[nɔ:r] ['eni] [dʒɔɪ] , [nɔ:r][ju:; jʊ] , [oʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] .

Nor	any	joy	,	nor	you	,	O	morning	star	.
也不	任何	喜悦	,	也不	你	,	哦	早晨	星星	.

既无喜乐，也无你，晨星啊。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] ?

What	have	I	done	to	hurt	you	?
什么	有	我	完毕	到	伤害	你	?

我做错了什么，让你伤心了?

[ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

You	have	given
你	有	给定

你已经给予了

[wʌt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv]['teɪkən]

What	I	have	given	,	and	both	of	us	have	taken
什么	我	有	给定	,	和	两个都	的	我们	有	已采取

我所付出的，我们两人所接受的

['breɪvli] [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .

Bravely	and	beautifully	without	regret	.
勇敢地	和	非常漂亮	没有	后悔	.

勇敢而美丽，无怨无悔。

[wen] [hæv; həv][aɪ] [sind] [ə'genst] [ju:; jʊ] ? [ɔ:r][fər'seɪkən]

When	have	I	sinned	against	you	?	or	forsaken
什么时候	有	我	罪过	反对	你	?	或者	被遗弃的

我何时得罪了你? 或离弃了你?

['aʊər; ɑ:r]['si:krət] [vaʊ] ?

Our	secret	vow	?
我们的	秘密	发誓	?

我们之间的秘密誓言?

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][fər'get]

Think	you	that	I	forget
思考	你	那	我	忘记

你以为我会忘记吗?

[wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] ['lʌvlinəs] ?

One	syllable	of	all	your	loveliness	?
一	音节	的	全部	你的	可爱	?

你所有的美丽，只需一个音节?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [kraɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [fə'givn] ?

What	is	this	crime	that	shall	not	be	forgiven	?
什么	是	这	犯罪	那	将	不是	是	已原谅	?

究竟是什么罪行，以至于不可饶恕?

[sprɪŋ] ['pa:siz] , [ðə; ði] [peɪl] [bʌdz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pɑ:nd]

Spring	passes	,	the	pale	buds	upon	the	pond
春天	通过	,	这	苍白	花蕾	之上	这	池塘

春天过去了，池塘里只剩下淡淡的花蕾。

[ʃrɪŋk] ['ʌndər]['wɔ:tər][frʌm; frəm][maɪ] ['loʊnli] [ɔ:rz; oʊrz] ,

Shrink	under	water	from	my	lonely	oars	,
收缩	在下面	水	从	我的	孤独	桨	,

躲开我孤独的桨，沉入水底。

[ðə; ði][fɜːrn][ɪz] ['skwɔndərɪŋ] [ɪts]['faɪn(ə)l][frɑːnd] ,

The	fern	is	squandering	its	final	frond	,
这	蕨类	是	挥霍	它是	最终的	叶状体	,

这株蕨类植物正在挥霍它最后一片叶子。

[ænd; ənd]['dʒɪpsi] [smoʊk] [drɪfts] [greɪ] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [ʃɔːz] .

And	gypsy	smoke	drifts	grey	from	distant	shores	.
和	吉普赛人	抽烟	漂移	灰色的	从	遥远	海岸	.

远处海岸飘来灰色的吉普赛烟雾。

[oʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

O	soon	enough	the	end	of	love	and	song	,
哦	很快	足够的	这	结尾	的	爱	和	歌曲	,

哦，爱情和歌声终将消逝。

[ænd; ənd] [suːn] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌfer'wel] ;

And	soon	enough	the	ultimate	farewell	;
和	很快	足够的	这	最终的	告别	;

不久之后，便是最终的告别;

['bleɪz(ə)n]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][wʌn][læst]['mɪrək(ə)l] , —

Blazon	our	lives	with	one	last	miracle	,	—
纹章	我们的	生活	和	一	最后的	奇迹	,	—

用最后一个奇迹来铭记我们的人生，——

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [lɔːŋ] .

We	have	not	long	.
我们	有	不是	长的	.

我们时间不多了。

['dʒenəuə] , -

Genoa	,	1918
热那亚	,	-

热那亚，1918年

[viː]

V
V

V

[baɪ] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rɪ'membər]

By	these	shall	you	remember
经过	这些	将	你	记住

谨记这些

[ðə; ði] ['siləblz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

The	syllables	of	me	;
这	音节	的	我	;

我的音节;

[ðə; ði] [græs] [ɪn] ['kʊʃnd] [klʌmps] [ə'raʊnd]

The	grass	in	cushioned	clumps	around
这	草	在	缓冲	团块	大约

周围长满了柔软的草丛

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv]['siːdər] [triː] .

The	root	of	cedar	tree	.
这	根	的	雪松	树	.

雪松树的根。

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [dɪ'zaɪn]

The	blue	and	green	design
这	蓝色的	和	绿色的	设计

蓝绿色设计

[ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] [liːvz] ,
Of **sky** **and** **budding** **leaves** **,**
的 天空 和 萌芽 树叶 ,

天空和嫩芽，

[ðə; ðiː]['dʒɔɪəs] [sɔːŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðiː][sʌn]
The **joyous** **song** **that** **in** **the** **sun**
这 欢乐 歌曲 那 在 这 太阳

阳光下欢快的歌声

[ə; eɪ]['goʊldən] ['lædər] [wiːvz] .
A **golden** **ladder** **weaves** **.**
一个 金的 梯子 编织 .

金色的梯子蜿蜒而上。

[wen] [sɔɪl] [ɪz] [wet] [ænd; ənd] [wɔːrm]
When **soil** **is** **wet** **and** **warm**
什么时候 土壤 是 湿的 和 温暖的

土壤湿润温暖时

[ænd; ənd] [smelz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [nuː] [reɪn] ,
And **smells** **of** **the** **new** **rain** **,**
和 气味 的 这 新的 雨 ,

还有新雨的气息，

[wen] ['frɑːgz] [ə'kɔːst] [ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ]
When **frogs** **accost** **the** **evening**
什么时候 青蛙 招呼 这 晚上

当青蛙在傍晚时分出现

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'kɜːrənt] [streɪn] ,
With **their** **recurrent** **strain** **,**
和 他们的 复发 拉紧 ,

由于反复的压力，

[ðen] [dæm] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [der] .
Then **damn** **me** **if** **you** **dare** **.**
然后 该死 我 如果 你 敢 .

有本事就诅咒我吧。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] ,
I **know** **how** **you** **will** **call** **,**
我 知道 如何 你 将要 称呼 ,

我知道你会怎么打电话，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [læf] [ænd; ənd] [rʌn] ,
But **this** **time** **I** **will** **laugh** **and** **run** **,**
但 这 时间 我 将要 笑 和 跑步 ,

但这一次我会笑着逃跑。

[nɔːr] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
Nor **look** **at** **you** **at** **all** **.**
也不 看 在 你 在 全部 .

也根本不看你一眼。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [goʊ] ['wɔːkɪŋ]
Or **,** **if** **you** **will** **,** **go** **walking**
或者 , 如果 你 将要 , 去 步行

或者，如果你愿意的话，可以去散步。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,
With **immortality** **,**
和 不朽 ,

拥有永生，

[bʌt; bət]['nevər][ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][wʌns][fər'get]
But never shall you once forget
但 绝不 将 你 一次 忘记

但你永远都不能忘记

[ðə; ði] ['siləblz] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
The syllables of me .
这 音节 的 我 .

我的音节。

['pærɪs] , -
Paris , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[tu:] [blæk] [dɪr] [ʌp'raɪz]
Two black deer uprise
二 黑色的 鹿 起义

两只黑鹿起义

[ɪn] ['goʊstli] [ˌsɪlu'et]
In ghostly silhouette
在 幽灵般的 轮廓

幽灵般的轮廓

[ə'genst] [ðə; ði]['froʊz(ə)n][skaɪz] ,
Against the frozen skies ,
反对 这 冷冻 天空 ,

在冰封的天空下，

[ə'genst] [ðə; ði] ['snoʊi] ['medoʊ] ;
Against the snowy meadow ;
反对 这 下雪的 草地 ;

在白雪皑皑的草地上；

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wi:vz] [ə; eɪ][net]
The moonlight weaves a net
这 月光 编织 一个 网

月光织成一张网

[ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .
Of silver and of shadow .
的 银 和 的 阴影 .

银色的，阴影般的。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][koʊld] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ,
The sky is cold above me ,
这 天空 是 寒冷的 多于 我 ,

头顶的天空很冷。

[ðə; ði] ['aɪsi] [roʊd] [bɪ'loʊ]
The icy road below
这 冰冷的 路 以下

下面结冰的道路

[li:dz] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [hu:] [lʌv] [ˌem 'i:] ,
Leads me from you who love me ,
线索 我 从 你 WHO 爱 我 ,

引领我离开爱我的你们，

[tuː; tə] [ˌʌn'noʊn] ['destiniz] .
To **unknown** **destinies** **.**
到 未知 命运 .

前往未知的命运。

[wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɪs(ə)l] ? — [noʊ] ,
Was **that** **your** **whistle** **?** **—** **No** **,**
曾是 那 你的 哨 ? — 不 ,

那是你的哨声吗？——不是。

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
The **wind** **among** **the** **trees** **.**
这 风 之中 这 树木 .

风吹过树林。

['ʃefiːld] , -
Sheffield **,** **1917**
谢菲尔德 , -

谢菲尔德，1917年

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪm'breɪs]
When **in** **the** **ultimate** **embrace**
什么时候 在 这 最终的 拥抱

当身处最终的拥抱之中

['aʊər; ɑːr] [bloʊn] [dʌst] ['mɪŋglz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
Our **blown** **dust** **mingles** **in** **the** **wind** **,**
我们的 吹 灰尘 混合 在 这 风 ,

我们扬起的尘土与风混合在一起，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɑːndər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
And **others** **wander** **in** **the** **place**
和 其他的 漫步 在 这 地方

还有一些人在这里闲逛。

[wer] [wiː; wi] [meɪd] ['meri] ;
Where **we** **made** **merry** **;**
在哪里 我们 制成 欢乐 ;

我们尽情玩乐的地方；

[wen] [ɪn][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wiː; wi] [spend]
When **in** **the** **dance** **of** **spring** **we** **spend**
什么时候 在 这 舞蹈 的 春天 我们 花费

在春之舞中我们度过

['aʊər; ɑːr]['æʃ(ə)n] ['paʊɚz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl] ,
Our **ashen** **powers** **with** **the** **gale** **,**
我们的 铁青 权力 和 这 大风 ,

我们灰烬般的力量随狂风而去，

[wʌt] [wɪl] [ðiːz] [terz] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ə'veɪl] ,
What **will** **these** **tears** **and** **joys** **avail** **,**
什么 将要 这些 眼泪 和 喜悦 可用 ,

这些泪水和喜悦又能带来什么呢？

[ðə; ði] [wɪŋd] [kɪs] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] [feɪs] ,
The **winged** **kiss** **,** **the** **laughing** **face** **,**
这 有翅膀的 吻 , 这 笑 脸 ,

那带翅膀的吻，那笑脸，

[wer] [wiː; wi] [meɪk] ['meri] ?
Where we make merry ?
在哪里 我们 制作 欢乐 ?

我们在哪里寻欢作乐?

[seɪv] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˌevər'læstɪŋ] [greɪs]
Save that with everlasting grace
节省 那 和 永恒 优雅

愿你以永恒的恩典拯救你

[ðaɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] ['lɪŋgər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
Thy soul shall linger in this place ,
你的 灵魂 将 萦绕 在 这 地方 ,

你的灵魂将在此地徘徊,

[ænd; ənd] [hɔːnt] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] , [ɔːr] [els] [biː; bi]
And haunt with music , or else be
和 出没 和 音乐 , 或者 别的 是

用音乐萦绕，否则

[ə; eɪ] ['lɪrɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] .
A lyric in the memory .
一个 歌词 在 这 记忆 .

记忆中的一句歌词。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , -
Boston , 1915
波士顿 , -

波士顿，1915年

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[tə'naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm]
Tonight it seems to be the same
今晚 它 似乎 到 是 这 相同的

今晚似乎也一样。

[æz; əz] [wen] [wiː; wi] [tuː] [wʊd] [sɪt]
As when we two would sit
作为 什么时候 我们 二 会 坐

就像我们俩坐着的时候

[wɪð; wɪθ] ['strʌglɪŋ] [breθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] .
With struggling breath beside the river .
和 挣扎 气息 旁 这 河 .

在河边气喘吁吁。

[haʊ] ['sloʊli] [ðə; ði] [muːn] [keɪm]
How slowly the moon came
如何 缓慢地 这 月亮 来了

月亮升起得多么缓慢啊!

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] ; [haʊ] [wet]
Above the hill ; how wet
多于 这 爬坡道 ; 如何 湿的

山上；多么潮湿

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['sɪlvər] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz]
With shaking silver she arose
和 摇晃 银 她 出现

她带着颤抖的银器起身

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] .

Above	**the**	**hill**	**.**
多于	这	爬坡道	.

山顶之上。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] ['gɑ:rdn] [kloʊz]

Now	**in**	**the**	**sultry**	**garden**	**close**
现在	在	这	闷热	花园	关闭

现在在闷热的花园里

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['keɪtidɪd]

I	**hear**	**the**	**katydid**
我	听到	这	螽斯

我听到了螽斯的叫声

[strʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] [ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] .

Strumming	**his**	**foolish**	**mandolin**	**.**
拨弦	他的	愚蠢	曼陀林	.

他拨弄着他那愚蠢的曼陀林。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz]['laɪɪŋ] [stɪl] ,

The	**wind**	**is**	**lying**	**still**	**,**
这	风	是	说谎	仍然	,

风静止了，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'mɪd]

And	**suddenly**	**amid**
和	突然	之中

突然间

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [baʊz] [ðə; ði] [mu:n] [ɪks'pændz]['ɪntu:][ə; eɪ]['skɑ:rlət] [fleɪm] .

The	**trembling**	**boughs**	**the**	**moon**	**expands**	**into**	**a**	**scarlet**	**flame**	**.**
这	发抖	树枝	这	月亮	展开	进入	一个	猩红	火焰	.

颤抖的树枝，月亮化作一团猩红的火焰。

[wʌt] [tʃɑ:rm] [kæn; kən][bɪd][ðə; ði][maɪnd][fər'get] ,

What	**charm**	**can**	**bid**	**the**	**mind**	**forget**	**,**
什么	魅力	能	出价	这	头脑	忘记	,

什么魅力能让心灵忘却一切?

[ænd; ənd] [sli:p] [ɪn] [pi:s] [fər'evər] ,

And	**sleep**	**in**	**peace**	**forever**	**,**
和	睡觉	在	和平	永远	,

安息吧，永远长眠。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['goʊsts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [sɪn] ,

Beyond	**the**	**ghosts**	**of**	**ancient**	**sin**	**,**
超过	这	鬼魂	的	古老的	罪	,

超越古老罪恶的幽灵，

[lɔ:st] ['læftər] , ['bærən] [terz] .

Lost	**laughter**	**,**	**barren**	**tears**	**.**
丢失的	笑声	,	荒芜	眼泪	.

逝去的欢笑，无尽的泪水。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [hæv; həv] [slept] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

And	**you**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**have**	**slept**	**four**	**thousand**	**years**	**,**
和	你	,	我的	亲爱的	,	有	睡着了	四	千	年	,

而你，我的爱人，已经沉睡了四千年。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] .

Beneath	**the**	**Pyramid**	**.**
下面	这	金字塔	.

金字塔之下。

['brʌslz] , -
Brussels , 1918
布鲁塞尔 , -

布鲁塞尔，1918年

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tə'naɪt]
If you should come tonight
如果 你 应该 来 今晚

如果你今晚来的话

[ænd; ənd] [seɪ] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] , [ænd; ənd] [liːv]
And say , " I could not go , and leave
和 说 , " 我 可以 不是 去 , 和 离开

然后说："我不能去，然后离开。"

[juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn][ɪn][peɪn] ,
You here alone in pain ,
你 这里 独自的 在 疼痛 ,

你独自一人承受着痛苦，

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] [dɪ'laɪt]
" How should I take delight
" 如何 应该 我 拿 喜

我该如何感到快乐呢?

[ɪn] [ðæt] [ɔːr] [der] [bɪ'liːv] ,
In that or dare believe ,
在 那 或者 敢 相信 ,

在那或敢于相信的范围内，

[lest] [aɪ] [dɪ'siːv] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [driːmz] [ə'gen] ? ...
Lest I deceive myself with dreams again ? ...
免得 我 欺骗 我 和 梦境 再次 ? ...

难道我又要被梦境欺骗了吗? .....

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tə'naɪt] .
If you should come tonight .
如果 你 应该 来 今晚 .

如果你今晚能来的话。

['keɪmbrɪdʒ] , -
Cambridge , 1916
剑桥 , -

剑桥，1916年

[eks]
X
X

X

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːr][tuː; tə] - [naɪt] ;
You are very far to - night ;
你 是 非常 远的 到 - 夜晚 ;

今晚你走得很远;

[soʊ][fɑːr] [ðæt] [maɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hændz]
So far that my beseeching hands
所以 远的 那 我的 恳求 双手

到目前为止，我的恳求之手

[klæsp][ɑːn][ðə; ði] [braɪt]
Clasp **on** **the** **bright**
搭扣 在 这 明亮的

扣上明亮的

[məˈtælɪk] [lɑːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fərˈbɪdn] [ˈpɔːrtl] ,
Metallic **lock** **of** **some** **forbidden** **portal** **,**
金属 锁 的 一些 禁止 门户网站 ,

某个禁忌之门的金属锁

[wer] [juː; jʊ][əˈloʊn] [meɪ] [ˈentər][ɪn] ;
Where **you** **alone** **may** **enter** **in** **;**
在哪里 你 独自的 可能 进入 在 ;

只有你可以进入的地方;

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːŋ] [geɪz]
And **my** **long** **gaze**
和 我的 长的 目光

我凝视着远方

[blәːz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [lændz] ,
Blurs **in** **a** **memory** **of** **other** **lands** **,**
模糊 在 一个 记忆 的 其他 土地 ,

记忆中其他土地的模糊景象

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [taɪmz] .
And **other** **times** **.**
和 其他 时代 .

还有其他时候。

[juː; jʊ][stænd] [ɪˈmɔːrt(ə)l] .
You **stand** **immortal** **.**
你 站立 不朽 .

你将永生。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːt] [klɪr] [bɪˈjɑːnd] [ðiːz] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]
You **have** **fought** **clear** **beyond** **these** **nights** **and** **days**
你 有 战斗 清除 超过 这些 夜晚 和 天

你们的战斗已经远远超越了这些日日夜夜。

[huːz] [ˈrʌsti] [tʃaɪmz]
Whose **rusty** **chimes**
谁 生锈的 编钟

谁的生锈钟声

[ʃeɪk] [ðə; ði][freɪl] , [ˈfeɪdɪd] [ˈtæpɪstriːz] [ʌv; əv][sɪn] .
Shake **the** **frail** **,** **faded** **tapestries** **of** **sin** **.**
摇 这 脆弱 , 褪色 挂毯 的 罪 .

抖落罪恶那脆弱褪色的挂毯。

[juː; jʊ][stænd] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ,
You **stand** **immortal** **,**
你 站立 不朽 ,

你永垂不朽,

[ɪnˈtens] [wɪð; wɪθ] [piːs] , [ɪˈmækjələt] [æz; əz][stoʊn] ,
Intense **with** **peace** **,** **immaculate** **as** **stone** **,**
激烈的 和 和平 , 完美无瑕 作为 石头 ,

宁静祥和，洁白如石。

[ˈreɪzɪŋ] [waɪt] [ɑːrmz][ʌv; əv] [preɪz] ,
Raising **white** **arms** **of** **praise** **,**
提高 白色的 武器 的 称赞 ,

高举白色手臂，表达赞美，

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪt] , [traɪˈʌmfəntli] [əˈloʊn] .
Far **from** **this** **night** **,** **triumphantly** **alone** **.**
远的 从 这 夜晚 , 凯旋而归 独自的 .

远离今夜，独自凯旋。

['keɪmbrɪdʒ] , -
Cambridge **,** **1917**
剑桥 , -

剑桥，1917年

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[oʊ] ['loʊnli] [stɑːr] ['muːvɪŋ] [ɪn] [stɪl] [əˈbəʊdz]
O **lonely** **star** **moving** **in** **still** **abodes**
哦 孤独 星星 移动 在 仍然 住所

孤独的星辰，在静谧的居所中飘荡

[wer] [fɪr] [ænd; ənd] [straɪf] [laɪ] [ˈɪndələntli] [fɜːrld] ,
Where **fear** **and** **strife** **lie** **indolently** **furled** **,**
在哪里 害怕 和 冲突 说谎 懒散地 卷曲 ,

恐惧和纷争懒洋洋地蜷缩着，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['ɔːtəm] [həːld]
You **cannot** **hear** **the** **rushing** **autumn** **hurled**
你 不能 听到 这 匆忙 秋天 投掷

你听不到秋天呼啸而过的声音

[əˈgenst] [ðiːz] ['wɔndərəz] [bent] [wɪð; wɪθ] ['fjuːt(ə)l] ['loʊdz] .
Against **these** **wanderers** **bent** **with** **futile** **loads** **.**
反对 这些 流浪者 弯曲 和 徒劳 负载 .

对抗这些背负着徒劳重担的流浪者。

['aʊər; ɑːr] ['broʊkən] [driːmz] [laɪk] ['wɪðərd] [liːvz] [ɑːr; ər] [swɜːld]
Our **broken** **dreams** **like** **withered** **leaves** **are** **swirled**
我们的 破碎的 梦境 喜欢 干枯 树叶 是 旋转

我们破碎的梦想如同枯萎的落叶般飘散。

[wer] [wɪnd] - [dæʃt] ['læntərnz] [feɪl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [roʊdz] ,
Where **wind** **-** **dashed** **lanterns** **fail** **upon** **the** **roads** **,**
在哪里 风 - 虚线 灯笼 失败 之上 这 道路 ,

路上的灯笼被风吹得黯淡无光，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['trædʒɪk] ['dʒestʃəd] ['ɛpɪˌsoʊdz]
And **all** **our** **tragic** **gestured** **episodes**
和 全部 我们的 悲惨 做手势 剧集

以及我们所有悲惨的姿态

[end] [ɪn] [fərˈgɑːtn] ['greɪvˌjɑːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
End **in** **forgotten** **graveyards** **of** **the** **world** **.**
结尾 在 被遗忘的 墓地 的 这 世界 .

最终长眠于世界各地被人遗忘的墓地。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðoʊz] ['twaɪˌlaɪts] [wer] [juː; jʊ] [spred] [jʊr; jər] [fairz] ,
But **in** **those** **twilights** **where** **you** **spread** **your** **fires** **,**
但 在 那些 黄昏 在哪里 你 传播 你的 火灾 ,

但在那些你燃起篝火的黄昏时分，

['tempɪst] [ænd; ənd] ['klærɪən] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ;
Tempest **and** **clarion** **are** **heard** **no** **more** **;**
暴风雨 和 号角 是 听到 不 更多的 ;

暴风雨和号角声都已消失；

['ɔ:təm] [noʊ]['sɑ:roʊ] , [sprɪŋ] [noʊ][hoʊp][ɪn'spaiəz] ,
Autumn no sorrow , spring no hope inspires ,
秋天 不 悲哀 , 春天 不 希望 鼓舞人心 ,

秋天没有悲伤，春天没有希望，

[nɔ:r][kæn; kən][ðə; ði]['dɪstənt]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r]
Nor can the distant closing of a door
也不 能 这 遥远 结束 的 一个 门

远处关门的声音也无法与之相比。

[ə'fraɪt] [ðə; ði][soʊl][tu:; tə][dɑ:rk][ɪ'mædʒɪnɪŋ]
Affright the soul to dark imagining
恐惧 这 灵魂 到 黑暗的 想象

使灵魂陷入黑暗的想象

[bɪ'ni:θ] [ˌdi:'flaʊər] [baʊz] [wer] [noʊ][bɜ:rdz] [sɪŋ] .
Beneath deflowered boughs where no birds sing .
下面 失贞 树枝 在哪里 不 鸟类 唱歌 .

在凋零的枝头，没有鸟儿歌唱。

['pɑ:mfrɪt] , -
Pomfret , 1919
鲳鱼 , -

庞弗雷特，1919年

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ə; eɪ] ['tʃælɪs] ['sɪŋɪŋ] [di:p] [wɪð; wɪθ][waɪn] ,
A chalice singing deep with wine ,
一个 圣杯 歌唱 深的 和 葡萄酒 ,

一只盛满美酒的圣杯，发出低沉的吟唱。

[set] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [groʊvz] ,
Set high among the starry groves ,
放 高的 之中 这 繁星 小树林 ,

坐落在繁星点点的树林高处，

['welkəmz] ['evri] [mæn][tu:; tə][daɪn]
Welcomes every man to dine
欢迎 每一个 男人 到 用餐

欢迎所有男士前来用餐

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld][fə'mɪliər] [lʌvz] .
With his old familiar loves .
和 他的 老的 熟悉的 爱 .

与他昔日熟悉的爱人重聚。

['ʃefi:ld] , -
Sheffield , 1917
谢菲尔德 , -

谢菲尔德，1917年

[bʊk] [ˌaɪ 'vi:]
BOOK IV
书 第四

第四卷

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˌepɪ'kjʊrəs]
THE GARDEN OF EPICURUS
这 花园 的 伊壁鸠鲁

伊壁鸠鲁的花园

[aɪ]
I
我

我

[æz; əz] ['dri:məz] [θru:] [ðer; ðər] [dri:mz] [sər'maɪz]
As **dreamers** **through** **their** **dreams** **surmise**
作为 梦想家 通过 他们的 梦境 推测

梦想家们通过梦境推测

[ðə; ði] ['stelθi] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
The **stealthy** **passage** **of** **the** **night** **,**
这 隐秘的 通道 的 这 夜晚 ,

夜幕下的悄悄潜行，

[wi:; wi][hæf] - [rɪ'membər] ['smoʊki][skaɪz]
We **half** **-** **remember** **smoky** **skies**
我们 一半 - 记住 烟 天空

我们依稀记得烟雾弥漫的天空

[ænd; ənd] ['sɪti] [stri:ts] [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [flaɪt] ,
And **city** **streets** **and** **hurrying** **flight** **,**
和 城市 街道 和 匆忙 航班 ,

还有城市街道和匆忙的航班，

[ə'nʌðər] [wɜ:rld][frʌm; frəm] [ðɪs] [klɪr] [haɪt]
Another **world** **from** **this** **clear** **height**
其他 世界 从 这 清除 高度

从这个清晰的高度看过去，仿佛置身于另一个世界。

[wer'ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['stɑ:ri] ['ɔ:ltəz] [raɪz] .
Whereon **our** **starry** **altars** **rise** **.**
其中 我们的 繁星 祭坛 上升 .

我们星光璀璨的祭坛就在那里升起。

[bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r] ['taʊərɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv] [stoʊn]
Beneath **our** **towering** **waste** **of** **stone**
下面 我们的 参天 浪费 的 石头

在我们高耸的荒芜石块之下

[ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [ʃɪps] [kri:p] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
The **fragile** **ships** **creep** **to** **and** **fro** **,**
这 脆弱的 船舶 潜行者 到 和 弗 ,

这些脆弱的船只缓慢地来回移动，

[baɪ] ['tempɪst] ['rɪvn] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊn] ,
By **tempest** **riven** **and** **overthrown** **,**
经过 暴风雨 裂隙 和 被推翻 ,

被暴风雨撕裂和推翻，

[ðə; ði] [tɔɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [seɪm] [taɪdz] [ðæt] [floʊ]
The **toys** **of** **these** **same** **tides** **that** **flow**
这 玩具 的 这些 相同的 潮汐 那 流动

这些潮汐带来的玩具

[ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] [piləs] [fɑ:r] [bɪ'loʊ]
Against **our** **pillars** **far** **below**
反对 我们的 柱子 远的 以下

在我们下方很远的地方

[wɪð; wɪθ] [feɪnt] , [ɪn'sɪstənt] ['mɑ:nətoʊn] .
With **faint** **,** **insistent** **monotone** **.**
和 头晕的 , 坚持 单调 .

带着微弱而执拗的单调语调。

[ðə; ði] [snɑ:lɪŋ] ['waɪndz] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] ['rɑ:ks]

The	snarling	winds	against	our	rocks
这	咆哮	风	反对	我们的	岩石

狂风咆哮着拍打着我们的岩石

[hɜ:rl] ['breikəz] [ɪn][ə; eɪ] ['fli:si] [mæs] ,

Hurl	breakers	in	a	fleecy	mass	,
投	断路器	在	一个	羊毛	大量的	,

将海浪卷成一团蓬松的浪花抛向空中，

[laɪk] [wʊlvz] [ðæt] [tʃeɪs] [stæm'pi:dɪŋ] ['flɑ:ks]

Like	wolves	that	chase	stampeding	flocks
喜欢	狼	那	追赶	踩踏	羊群

就像狼追逐狂奔的羊群一样

['oʊvər][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [krə'væs] ,

Over	the	brink	of	a	crevasse	,
超过	这	边缘	的	一个	裂缝	,

越过冰隙边缘，

[waɪl] ['θʌndərz] [daʊn] [ðə; ði]['ælpaɪn] [pæs]

While	thunders	down	the	Alpine	pass
尽管	雷声	向下	这	高山	经过

当雷鸣声从阿尔卑斯山口倾泻而下时

[ðə; ði]['delju:dʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['ekwɪnɑ:ks,'i:kwɪnɑ:ks] .

The	deluge	of	the	equinox	.
这	洪水	的	这	春分	.

春分洪水。

[lɔ:st] [ɪn] [ðæt] ['stɔ:rmi] ['ætməsfɪr] ,

Lost	in	that	stormy	atmosphere	,
丢失的	在	那	暴风雨	气氛	,

迷失在那风暴般的氛围中，

[men] [tʃɑ:rt] [ðer; ðər] ['si:z] [ænd; ənd] [trʌdʒ] [ðer; ðər][roʊdz] ;

Men	chart	their	seas	and	trudge	their	roads	;
男人	图表	他们的	海域	和	跋涉	他们的	道路	;

人们绘制海图，跋涉道路；

[ɪn'vaɪələt] , [wi:; wi][skɔ:rn][tu:; tə] [hɪr]

Inviolate	,	we	scorn	to	hear
不可侵犯	,	我们	轻蔑	到	听到

不可侵犯，我们鄙视聆听

[ðer; ðər] ['ʃaʊtɪd] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [fɔ:'bəʊdz]

Their	shouted	warning	that	forebodes
他们的	喊叫	警告	那	预兆

他们大声发出警告，预示着不祥之兆

[æn; ən][end][tu:; tə] [ði:z] [fer] ['ɛpɪ,soʊdz]

An	end	to	these	fair	episodes
一个	结尾	到	这些	公平的	剧集

这些公平的事件就此结束。

[ʌv; əv][laɪf] [bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r]['træŋkwɪl][skaɪ] ;

Of	life	beneath	our	tranquil	sky	;
的	生活	下面	我们的	宁静	天空	;

在我们宁静天空下的生命；

['hævɪŋ] [sɔ:t] ['oʊnli] [pi:s] , [ðen] [waɪ]

Having	sought	only	peace	,	then	why
拥有	寻求	仅有的	和平	,	然后	为什么

既然只求和平，那么为什么

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ?
Should we go down to death with fear ?
应该 我们 去 向下 到 死亡 和 害怕 ?

我们应该带着恐惧走向死亡吗?

['pɑːmfrɪt] , -
Pomfret , 1920
鲳鱼 , -

庞弗雷特，1920年

[iː]
II
三
二

[ðə; ðɪ] ['θɪŋkəz] [laɪt] [ðer; ðər][læmps][ɪn]['roʊz; 'raʊz]
The thinkers light their lamps in rows
这 思想家 光 他们的 灯 在 行

思想家们一排排地点亮油灯。

[frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] , [ænd; ənd] [ðen]
From street to street , and then
从 街道 到 街道 , 和 然后

从一条街到另一条街，然后

[ðə; ðɪ] [naɪt] [kriːps] [ʌp][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [bloʊz]
The night creeps up behind , and blows
这 夜晚 令人毛骨悚然向上 在后面 , 和 打击

夜幕悄然降临，吹拂着

[ðem; ðəm] ['kwɪkli] [aʊt] [ə'gen] .
Them quickly out again .
他们 迅速地 出去 再次 .

他们很快又出去了。

[waɪl] [eɪdʒ] [limps] ['groʊpɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
While Age limps groping toward his home ,
尽管 年龄 跛行 摸索 朝向 他的 家 ,

阿吉一瘸一拐地摸索着回家。

['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [juːθ]
Hearing the feet of youth
听力 这 脚 的 青年

听见青春的脚步声

[frʌm; frəm][dɑːrk][tuː; tə][dɑːrk] [ðæt] ['sædli] [roʊm]
From dark to dark that sadly roam
从 黑暗的 到 黑暗的 那 令人遗憾的是 漫游

从黑暗到黑暗，悲伤地游荡

[ðə; ðɪ] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] .
The suburbs of the Truth .
这 郊区 的 这 真相 .

真理的郊区。

['pærɪs] , -
Paris , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[aɪ] [pæs] [maɪ] [deɪz] [ɪn] ['goʊstli] ['prezənsiz] ,
I pass my days in ghostly presences ,
我 经过 我的 天 在 幽灵般的 存在 ,

我终日与幽灵般的存在为伴，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [æt; ət] [naɪt] [ɪz] [mjuːt] ,
And when the wind at night is mute ,
和 什么时候 这 风 在 夜晚 是 沉默的 ,

当夜里风无声时，

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['væli] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ] [fluːt]
Far down the valley I can hear a flute
远的 向下 这 谷 我 能 听到 一个 长笛

从山谷深处，我能听到笛声

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] .
And a strange voice , not knowing what it says .
和 一个 奇怪的 嗓音 , 不是 会心 什么 它 说道 .

还有一个陌生的声音，听不懂它在说什么。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪntərɪm] [ʌv; əv] [deɪz] ,
And sometimes in the interim of days ,
和 有时 在 这 临时 的 天 ,

有时，在几天之内，

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [əb'skjʊr] [ə'bəʊdz] ,
I hear a fountain in obscure abodes ,
我 听到 一个 喷泉 在 朦胧 住所 ,

我听见偏僻住所里传来喷泉声，

['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪr] , [ðə; ðɪ] [leiz]
Singing with none but me to hear , the lays
歌唱 和 没有任何 但 我 到 听到 , 这 躺下

只有我一个人能听到，歌声悠扬。

[ðæt] [wʊd] [duː] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv] [gɔdz] .
That would do pleasure to the ears of gods .
那 会 做 乐趣 到 这 耳朵 的 神 .

那将是众神都为之欢呼的美妙乐章。

[ænd; ənd] ['feɪsɪz] [pæs] , [bʌt; bət] ['hæpli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [driːmz] ,
And faces pass , but haply they are dreams ,
和 面孔 经过 , 但 或许 他们 是 梦境 ,

人脸来来往往，或许那只是梦境。

[driːmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [set] [friː] [ðæt] [gɪldz]
Dreams of a mind set free that gilds
梦想 的 一个 头脑 放 自由的 那 镀金

梦想着自由的心灵镀金

[ðə; ðɪ] ['sɑːlətuːd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd] [bɪldz]
The solitude with awful light and builds
这 孤独 和 可怕 光 和 建造

孤独，光线糟糕，建筑破败

['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] , ['gɔblɪnz] [ænd; ənd] ['traɪriːm] .
Temples and lovers , goblins and triremes .
寺庙 和 恋人 , 哥布林 和 三列桨战船 .

神庙与恋人，妖精与三列桨战船。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['lɪbəreɪt] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,
Give me a chair and liberate the sun ,
给 我 一个 椅子 和 解放 这 太阳 ,

给我一把椅子，解放太阳。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [moʊts] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] [daʊn] [ɪts][baːz] ,
And **glancing** **motes** **to** **twinkle** **down** **its** **bars** **,**
和 瞥了一眼 微粒 到 闪烁 向下 它是 酒吧 ,

掠过的尘埃沿着栏杆闪烁，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [sɪt] [ə'bʌv] [ə'blɪviən] ,
That **I** **may** **sit** **above** **oblivion** **,**
那 我 可能 坐 多于 遗忘 ,

愿我能凌驾于遗忘之上，

[ænd; ənd] [wiːv] [maɪ'self][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv][stɑːrz] .
And **weave** **myself** **a** **universe** **of** **stars** **.**
和 编织 我 一个 宇宙 的 明星 .

为自己编织一个星辰宇宙。

[roʊm] , -
Rome **,** **1918**
罗马 , -

罗马，1918年

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[iːtʃ] [moʊt] [ðæt] ['stægər] [daʊn] [ðə; ði] [sʌn]
Each **mote** **that** **staggers** **down** **the** **sun**
每个 尘埃 那 踉跄 向下 这 太阳

每一颗缓缓飘落的太阳尘埃

[ri'piːts] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mɑːnətoʊn]
Repeats **an** **ancient** **monotone**
重复 一个 古老的 单调

重复着古老的单调音调

[ðæt] [maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ]
That **minds** **me** **of** **the** **time** **when** **I**
那 思想 我 的 这 时间 什么时候 我

这让我想起了那段时间.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《青春五书》(The Five Books of Youth)
第4/4页

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['kændlz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
Put **out** **the** **candles** **one** **by** **one** **,**
放 出去 这 蜡烛 一 经过 一 ,

把蜡烛一个个熄灭，

[ænd; ənd] [left] [noʊ] ['splendər] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs]
And **left** **no** **splendour** **on** **the** **face**
和 左边 不 辉煌 在 这 脸

脸上没有留下任何光彩

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs]
Of **Him** **who** **found** **His** **resting** **-** **place**
的 他 WHO 成立 他的 休息 - 地方

祂找到了安息之所

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went]
Upon **the** **Cross** **;** **and** **then** **I** **went**
之上 这 叉 ; 和 然后 我 去

在十字架上；然后我就去了

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɛzərts] ['empti] [speɪs] ,
Out **on** **the** **desert's** **empty** **space** **,**
出去 在 这 沙漠的 空的 空间 ,

在空旷的沙漠中，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] ['mɑːnətoʊn]
And **heard** **the** **wind** **in** **monotone**
和 听到 这 风 在 单调

我听见风单调地吹着。

[bloʊ] [greɪnz] [ʌv; əv] [sænd] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] ,
Blow **grains** **of** **sand** **against** **a** **stone** **,**
吹 谷物 的 沙 反对 一个 石头 ,

吹起沙粒撞击石头，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [sæŋ] [ə'laʊd] , [tuː; tə] [breɪk]
Until **I** **sang** **aloud** **,** **to** **break**
直到 我 唱 大声 , 到 休息

直到我放声歌唱，打破了这一切。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ə'loʊn] .
The **fear** **of** **wandering** **alone** **.**
这 害怕 的 漫游 独自的 .

害怕独自游荡。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fɪr] [left] [ɪn] [maɪ] [soʊl] ,
There **is** **no** **fear** **left** **in** **my** **soul** **,**
那里 是 不 害怕 左边 在 我的 灵魂 ,

我的灵魂深处已无所畏惧。

[bʌt; bət] [wen] , [tuː; tə] - [deɪ] , [æn; ən] ['ɔːrioʊl]
But **when** **,** **to** **-** **day** **,** **an** **aureole**
但 什么时候 , 到 - 天 , 一个 光环

但如今，光环

[ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['gæðərd] [ɑːn][jʊr; jər] [her] ,

Of	**sunlight**	**gathered**	**on**	**your**	**hair**	**,**
的	阳光	聚集	在	你的	头发	,

阳光洒在你的发间，

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [moʊts] [fled] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

And	**winking**	**motes**	**fled**	**here**	**and**	**there**	**,**
和	眨眼	微粒	逃亡	这里	和	那里	,

闪烁的尘埃四处飞散，

[laɪk] [noʊts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,

Like	**notes**	**of**	**music**	**in**	**the**	**air**	**,**
喜欢	笔记	的	音乐	在	这	空气	,

如同空气中的音符，

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [wɪnd]

Suddenly	**I**	**felt**	**the**	**wind**
突然	我	毛毡	这	风

突然，我感觉到了风

[weɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dezərt] [æz; əz][aɪ] [stoʊl]

Wake	**on**	**the**	**desert**	**as**	**I**	**stole**
唤醒	在	这	沙漠	作为	我	偷窃

我在沙漠中醒来，偷走了

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['desɪˌkreɪtɪd] [ʃraɪn] ,

Out	**of**	**that**	**desecrated**	**shrine**	**,**
出去	的	那	亵渎	神社	,

从那座被亵渎的神龛中，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [juː; jʊ] [sɪnd]

And	**then**	**I**	**wondered**	**if**	**you**	**sinned**
和	然后	我	想知道	如果	你	罪过

然后我开始想，你是否犯了罪。

[æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːr] [ɪf] [ðə; ðɪ] [hoʊl]

As	**part**	**of**	**me**	**,**	**or**	**if**	**the**	**whole**
作为	部分	的	我	,	或者	如果	这	所有的

作为我的一部分，或者如果整个

[dɑːrk]['sækrəlɪdʒ][wɜːr; wər][maɪn] .

Dark	**sacrilege**	**were**	**mine**	**.**
黑暗的	亵渎神灵	是	矿	.

黑暗的亵渎神灵是我的。

['keɪmbrɪdʒ] , -

Cambridge	**,**	**1917**
剑桥	,	-

剑桥，1917年

[viː]

V
V

V

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [priːst] ;

He	**is**	**a**	**priest**	**;**
他	是	一个	牧师	;

他是一名牧师；

[hiː; hi] ['fiːdz] [ðə; ðɪ] [ded] ;

He	**feeds**	**the**	**dead**	**;**
他	饲料	这	死的	;

他喂养死者；

[hiː; hi] [sɪŋz] [ðə; ði] [fiːst] ;
He **sings** **the** **feast** **;**
他 唱歌 这 盛宴 ;

他歌颂盛宴;

[hiː; hi] [veɪlz] [hɪz; ɪz] [hed] ;
He **veils** **his** **head** **;**
他 面纱 他的 头 ;

他用头巾遮住了头;

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [dred]
The **words** **are** **dread**
这 字 是 恐惧

这些词语令人恐惧

[ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] ,
In **morning** **mist** **,**
在 早晨 薄雾 ,

晨雾中,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [red]
But **the** **wine** **is** **red**
但 这 葡萄酒 是 红色的

但酒是红色的

[ɪn] [ðə; ði] ['juːkərɪst] .
In **the** **Eucharist** **.**
在 这 圣餐 .

在圣餐中。

[red] [æz; əz] [ðə; ði] [iːst]
Red **as** **the** **east**
红色的 作为 这 东方

红色如东方

[wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] [spred]
With **sunlight** **spread**
和 阳光 传播

阳光普照

[laɪk] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [biːst]
Like **a** **bleeding** **beast**
喜欢 一个 出血 兽

像一头流血的野兽

[ɑːn] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [bed] .
On **a** **purple** **bed** **.**
在 一个 紫色的 床 .

在一张紫色的床上。

[oʊ] ['sʌmwʌn] [fled]
O **Someone** **fled**
哦 某人 逃亡

有人逃跑了

[frʌm; frəm] [æn; ən] ['eɪprəl] [trɪst] ,
From **an** **April** **tryst** **,**
从 一个 四月 幽会 ,

从四月的一次幽会开始,

[wɜːr; wər] [jʊr; jər] [lɪps] [fed]
Were **your** **lips** **fed**
是 你的 嘴唇 美联储

你的嘴唇被喂饱了吗?

[ɪn][ðə; ði] ['juːkərɪst] ?
In **the** **Eucharist** **?**
在 这 圣餐 ?

在圣餐礼中?

[aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
I **,** **at** **least** **,**
我 , 在 至少 ,

至少我是这样。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [liːd]
When **the** **voice** **of** **lead**
什么时候 这 嗓音 的 带领

当领唱的声音响起时

[sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] ['siːst] ,
Sank **down** **and** **ceased** **,**
沉没 向下 和 停止 ,

沉没并停止了,

[nuː] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] .
Knew **the** **things** **he** **said** **.**
知道 这 事物 他 说 .

我知道他说过的话。

[ðæt] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [bled] ,
That **the** **god** **who** **bled** **,**
那 这 上帝 WHO 出血 ,

那位流血的神,

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][wiː; wi] [kɪst] ,
And **the** **god** **we** **kissed** **,**
和 这 上帝 我们 亲吻 ,

而我们亲吻的神,

[ʃæl; ʃəl]['nevər] [wed]
Shall **never** **wed**
将 绝不 结婚

永不结婚

[ɪn][ðə; ði] ['juːkərɪst] .
In **the** **Eucharist** **.**
在 这 圣餐 .

在圣餐中。

[sprɪŋ] , [gɪv] [ðə; ði] [bred]
Spring **,** **give** **the** **bread**
春天 , 给 这 面包

春天，赐予面包

[wiː; wi] [sɔːt] [ænd; ənd] [mɪst] ,
We **sought** **and** **missed** **,**
我们 寻求 和 错过 ,

我们寻找过，但错过了。

[ænd; ənd] [waɪn] [ˌʌn'ʃed]
And **wine** **unshed**
和 葡萄酒 未开

未流淌的葡萄酒

[ɪn][ðə; ði] ['juːkərɪst] .
In **the** **Eucharist** **.**
在 这 圣餐 .

在圣餐中。

['pærɪs] , -
Paris , **1919**
巴黎 , -

巴黎，1919年

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[θruː] [hɪsɪŋ] [snoʊ] , [θruː] [reɪn] , [θruː] ['meni] ['hʌndrəd] ['meɪz] ,
Through **hissing** **snow** , **through** **rain** , **through** **many** **hundred** **Mays** ,
通过 嘶嘶声 雪 , 通过 雨 , 通过 许多 百 五月 ,

穿过嘶嘶作响的雪花，穿过倾盆大雨，穿过数百个五月，

[kən'tɔːrtɪd] [ɪn] [prə'miːθiən] [dʒest] , [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [sɪt] ,
Contorted **in** **Promethean** **jest** , **the** **gargoyles** **sit** ,
扭曲的 在 普罗米修斯 笑话 , 这 石像鬼 坐 ,

石像鬼们扭曲着身子，仿佛在进行一场普罗米修斯式的玩笑，静静地坐着。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kraʊdz] [pər'suː] [ðə; ði]['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd] [weɪz] ,
And **watch** **the** **crowds** **pursue** **the** **charted** **ways** ,
和 手表 这 人群 追求 这 图表 方式 ,

看着人群沿着既定路线行进，

[huːz] [sɔːrs] [ɪz][bɜːrθ] , [huːz] [end] [ðeɪ] ['oʊnli] [noʊ] .
Whose **source** **is** **birth** , **whose** **end** **they** **only** **know** .
谁 来源 是 出生 , 谁 结尾 他们 仅有的 知道 .

其源头是出生，其终点只有他们自己知道。

[tʃɑːrmz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] ['hɛlz] ,
Charms **borrowed** **from** **the** **loveliest** **of** **hells** ,
魅力 借来的 从 这 最可爱的 的 地狱 ,

借自最美地狱的魅力，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] ['ræpsədi] [ʌv; əv][wɪt] ,
And **from** **the** **earth** , **a** **rhapsody** **of** **wit** ,
和 从 这 地球 , 一个 狂想曲 的 有 ,

而来自大地，一首充满智慧的狂想曲，

[ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] ['belz]
They **hear** **the** **sacramental** **bells**
他们 听到 这 圣礼 铃铛

他们听到了圣礼钟声

[tʃaɪm] [θruː] [ðə; ði] ['taʊərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪl] .
Chime **through** **the** **towers** , **and** **they** **smile** .
钟声 通过 这 塔楼 , 和 他们 微笑 .

钟声响彻塔楼，它们都露出了笑容。

[smaɪl] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnsekts][ɪn][ðə; ði] [skwer] [bɪ'loʊ] ,
Smile **on** **the** **insects** **in** **the** **square** **below** ,
微笑 在 这 昆虫 在 这 正方形 以下 ,

对着下方广场上的昆虫们微笑吧。

[smaɪl] [ɑːn][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [kɪs] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,
Smile **on** **the** **stars** **that** **kiss** **the** **infinite** ,
微笑 在 这 明星 那 吻 这 无限 ,

对着亲吻无垠星辰的微笑，

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæŋ] [loʊ] , [ðeɪ] ['geɪli] [spaʊt]
And , **when** **the** **clouds** **hang** **low** , **they** **gaily** **spout**
和 , 什么时候 这 云 悬挂 低的 , 他们 兴高采烈地 喷口

当云层低垂时，它们会欢快地喷水。

[greɪ] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊt]
Grey **water** **on** **the** **heads** **of** **the** **devout**
灰色的 水 在 这 头部 的 这 虔诚的

虔诚者的头上沾满了灰水。

[ðæt] ['gæðər] , ['wɪspərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] [striːt] .
That **gather** **,** **whispering** **,** **in** **the** **sabbath** **street** **.**
那 收集 , 耳语 , 在 这 安息日 街道 .

他们聚集在安息日的街道上，窃窃私语。

[oʊ] ['gɑːgɔɪlz] ! [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd][baɪl]
O **gargoyles** **!** **was** **the** **vinegar** **and** **bile**
哦 石像鬼 ! 曾是 这 醋 和 胆汁

哦，石像鬼！那是醋和胆汁。

[soʊ] ['bɪtər] ?
So **bitter** **?**
所以 苦的 ?

这么苦涩?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['juːkərɪst] [soʊ] [swiːt] ?
Was **the** **eucharist** **so** **sweet** **?**
曾是 这 圣餐 所以 甜的 ?

圣餐真的那么甜美吗?

['pærɪs] , -
Paris **,** **1919**
巴黎 , -

巴黎，1919年

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[gɔdz][daɪn][ɑːn] [prer] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [sɔːŋ] ,
Gods **dine** **on** **prayer** **and** **sacred** **song** **,**
神 用餐 在 祷告 和 神圣 歌曲 ,

众神以祈祷和圣歌为食，

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [bɪ'twiːn] ;
And **go** **to** **sleep** **between** **;**
和 去 到 睡觉 之间 ;

然后趁这段时间睡觉;

[ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] ['slʌmbərd] [lɔːŋ] ;
The **gods** **have** **slumbered** **long** **;**
这 神 有 沉睡 长的 ;

众神沉睡已久;

[ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [liːn] .
The **gods** **are** **getting** **lean** **.**
这 神 是 获得 倾斜 .

众神越来越精瘦了。

['ʃefiːld] , -
Sheffield **,** **1917**
谢菲尔德 , -

谢菲尔德，1917年

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ] [smaɪl] [wɪl] [tɜːrn] [ə'weɪ] [griːn] [aɪz]
A smile will turn away green eyes
一个 微笑 将要 转动 离开 绿色的 眼睛

微笑能驱散绿眼

[ðæt] ['læftər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʌtʃ] ,
That laughter could not touch ,
那 笑声 可以 不是 触碰 ,

那笑声无法触动，

[ðə; ði] ['deindʒəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌtltiz] ,
The dangers of those subtleties ,
这 危险 的 那些 微妙之处 ,

这些微妙之处的危险性，

[ðə; ði] ['stelθi] , ['klevər] [hænd] ,
The stealthy , clever hand ,
这 隐秘的 , 聪明的 手 ,

那只隐秘而狡猾的手

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'fraɪt] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'mʌtʃ]
Should not affright you overmuch
应该 不是 恐惧 你 过多

不必过于担心。

[ɪf] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd]
If you but understand
如果 你 但 理解

如果你能理解

[haʊ] ['dʒuːdəs] , [klæd] [ɪn] ['ɑːksfərd] [greɪ] , —
How Judas , clad in Oxford grey , —
如何 犹大 , 覆膜 在 牛津 灰色的 , —

犹大身着牛津灰，——

[kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'brɔːd] [ɑːn] ['iːstər] [deɪ] .
Could walk abroad on Easter Day .
可以 走 国外 在 复活节 天 .

复活节当天可以出国散步。

['pærɪs] , -
Paris , 1919
巴黎 , -

巴黎，1919年

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[tuː] [kɪŋz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [wʌn] [gʊd] , [wʌn] [bæd] ;
Two Kings there were , one Good , one Bad ;
二 国王 那里 是 , 一 好的 , 一 坏的 ;

从前有两个国王，一个善良，一个邪恶；

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] ['mɔːrnfəlnəs] [ɪt'self] ,
The first was mournfulness itself ,
这 第一的 曾是 哀悼 本身 ,

第一种就是悲伤本身，

[ðə; ði] ['sekənd] , ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [læd] , —
The second , happy as a lad , —
这 第二 , 快乐的 作为 一个 小伙子 , —

第二个，像个快乐的小伙子，——

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər][dʌst][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] .

And	both	are	dust	upon	a	shelf	.
和	两个都	是	灰尘	之上	一个	架子	.

两者都如同尘封在架子上的灰尘。

['ʃefiːld] , -

Sheffield	,	1917
谢菲尔德	,	-

谢菲尔德，1917年

[eks]

X
X

X

[aɪ] [siː] [ðæt] ['hɜːrmiːz] [ˌʌnə'werz] ,

I	see	that	Hermes	unawares	,
我	看	那	爱马仕	不知情	,

我看到赫尔墨斯浑然不觉，

[hæz; həz][left][hɪz; ɪz][fuːt'prints][ɑːn][ðə; ði][pæθ] ;

Has	left	his	footprints	on	the	path	;
有	左边	他的	脚印	在	这	小路	;

他在路上留下了自己的脚印;

[siː] [hɪr] , [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ]

See	here	,	he	fell	,	and	in	his	wrath
看	这里	,	他	跌倒	,	和	在	他的	愤怒

你看，他摔倒了，他怒不可遏。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] ['sevrəl] ['goʊldən] [her]

He	pulled	out	several	golden	hairs
他	拉	出去	一些	金的	头发

他拔出了几根金发。

[ə'genst] [ðə; ði] [b'ræmblz] .

Against	the	brambles	.
反对	这	荆棘	.

对抗荆棘。

[gɑːrd] [ðem; ðəm] [wel] ,

Guard	them	well	,
警卫	他们	出色地	,

好好保护它们。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][gɔdz][ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l] .

The	hairs	of	gods	are	valuable	.
这	头发	的	神	是	有价值的	.

神灵的头发价值连城。

['pærɪs] , -

Paris	,	1919
巴黎	,	-

巴黎，1919年

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[se'mirəmis,si-] , [ðə; ði] [hɔːr] [ʌv; əv]['bæbilən] ,

Semiramis	,	the	whore	of	Babylon	,
塞米拉米斯	,	这	妓女	的	巴比伦	,

塞米拉米斯，巴比伦的妓女

[beɪd] [ˌem ˈiː][goʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Bade	**me**	**go**	**walking**	**with**	**her**	**.**
巴德	我	去	步行	和	她	.

她让我陪她去散步。

[aɪ] [əuˈbeid] .

I	**obeyed**	**.**
我	服从	.

我服从了。

[fəˈlɑːsəfi] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪz][nɑːt][əˈfreɪd]

Philosophy	**,**	**I**	**thought**	**,**	**is**	**not**	**afraid**
哲学	,	我	想法	,	是	不是	害怕的

我想，哲学并不害怕

[ʌv; əv]['eni] ['wʊmən] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][sʌn] .

Of	**any**	**woman**	**underneath**	**the**	**sun**	**.**
的	任何	女士	下	这	太阳	.

世上任何女人。

[fɑːr][ʌp][ðə; ði] [hɪlz] [ʃiː; ʃi][led][ˌem ˈiː] , [wer] [wʌn] [ledʒ]

Far	**up**	**the**	**hills**	**she**	**led**	**me**	**,**	**where**	**one**	**ledge**
远的	向上	这	丘陵	她	引领	我	,	在哪里	一	壁架

她领着我爬上山顶，那里有一条悬崖。

[θrʌst] [aʊt][ə; eɪ]['slendər]['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Thrust	**out**	**a**	**slender**	**finger**	**to**	**the**	**sky**	**,**
推力	出去	一个	苗条	手指	到	这	天空	,

伸出一根纤细的手指指向天空，

['dɪzi] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['iːgəlz] [kraɪ] ;

Dizzy	**and**	**swaying**	**as**	**an**	**eagle's**	**cry**	**;**
晕眩的	和	摇晃	作为	一个	老鹰的	哭	;

头晕目眩，摇摇晃晃，如同雄鹰的啼鸣；

[seˈmirəmis,si-] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [edʒ] .

Semiramis	**stepped**	**to**	**the**	**farthest**	**edge**	**.**
塞米拉米斯	步	到	这	最远	边缘	.

塞米拉米斯走到了最远的边缘。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , ['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ][əˈpɑːn][hɜːr; hər][toʊz] ,

And	**there**	**she**	**danced**	**,**	**whirling**	**upon**	**her**	**toes**	**,**
和	那里	她	跳舞	,	旋转	之上	她	脚趾	,

于是她便在那里翩翩起舞，踮起脚尖旋转。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fleɪm] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

The	**triumph**	**of**	**a**	**flame**	**was**	**in**	**her**	**face**	**,**
这	胜利	的	一个	火焰	曾是	在	她	脸	,

她脸上洋溢着胜利的喜悦，

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][æz; əz][ðə; ði][mæd][wɪnd] [bloʊz] ,

Faster	**and**	**faster**	**as**	**the**	**mad**	**wind**	**blows**	**,**
快点	和	快点	作为	这	疯狂的	风	打击	,

随着狂风越吹越快，

[ʃiː; ʃi] [wɜːrl] , [ænd; ənd] [slɪpt] , [ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] ['ɪntuː] [speɪs] ... .

She	**whirled**	**,**	**and**	**slipped**	**,**	**and**	**dashed**	**down**	**into**	**space**	**...**	**.**
她	旋转	,	和	滑倒了	,	和	虚线	向下	进入	空间	...	.

她旋转、滑倒，然后猛地冲向太空.....

[nekst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

Next	**day**	**I**	**saw**	**her**	**smiling**	**in**	**the**	**sun**	**,**
下一个	天	我	锯	她	微笑	在	这	太阳	,

第二天我看到她在阳光下微笑。

[se'mirəmis,si-] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['bæbilən] .
Semiramis , **the** **Queen** **of** **Babylon** .
塞米拉米斯 , 这 女王 的 巴比伦 .

塞米拉米斯，巴比伦女王。

['pærɪs] , -
Paris , **1919**
巴黎 , -

巴黎，1919年

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[brɪŋ] ['hemlɑːk] , [blæk] [æz; əz] ['kritən] [tʃiːz] ,
Bring **hemlock** , **black** **as** **Cretan** **cheese** ,
带来 铁杉 , 黑色的 作为 克里特岛 奶酪 ,

带来毒芹，黑得像克里特岛的奶酪一样。

[ænd; ənd][mɪks][ə; eɪ] [ˌsækrə'mentl] [bruː] ;
And **mix** **a** **sacramental** **brew** **;**
和 混合 一个 圣礼 酿造 ;

调制一杯圣餐饮品;

[ə; eɪ] ['wɜːrði] [drɪŋk] [fɔːr; fər]['sɑːkrəˌtiːz] ,
A **worthy** **drink** **for** **Socrates** **,**
一个 值得 喝 为了 苏格拉底 ,

配得上苏格拉底的饮品，

[waɪ] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Why **not** **for** **you** **?**
为什么 不是 为了 你 ?

为什么你不行呢?

['ʃefiːld] , -
Sheffield , **1917**
谢菲尔德 , -

谢菲尔德，1917年

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [læst] [naɪt] ,
Walking **through** **the** **town** **last** **night** **,**
步行 通过 这 镇 最后的 夜晚 ,

昨晚在镇上散步时，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv]['sekənd] [saɪt] ,
I **learned** **the** **lore** **of** **second** **sight** **,**
我 学习 这 知识 的 第二 视线 ,

我了解了预知未来的传说，

[ænd; ənd] [sɔː] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] ['sɑːlɪd] [wɔːlz] ,
And **saw** **through** **all** **those** **solid** **walls** **,**
和 锯 通过 全部 那些 坚硬的 墙壁 ,

然后，我锯穿了所有那些坚固的墙壁。

['ɪmbəs(ə)l][ænd; ənd] ['trɑːglədaɪt] .
Imbecile **and** **troglodyte** **.**
白痴 和 穴居人 .

白痴和穴居人。

[ðə; ði] ['vɪʃəs] [eɪps] [ʌv; əv] ['i:ðər] [seks]

The	vicious	apes	of	either	sex
这	恶毒	猿猴	的	任何一个	性别

凶残的猿猴，无论雌雄

[grɪnd] [ænd; ənd] [maʊðd] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðer; ðər] [neks] ,

Grinned	and	mouthed	and	stretched	their	necks	,
咧嘴一笑	和	嘴巴	和	拉伸	他们的	脖子	,

他们咧嘴一笑，张着嘴，伸长脖子，

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [lʌsts] [skɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,

Their	little	lusts	skipped	back	and	forth	,
他们的	小的	欲望	跳过	后退	和	前进	,

他们之间那点点小欲望在彼此间来回跳跃，

[nɑ:t] ['veri] ['prɪti] [ɔ:r][kəm'pleks] .

Not	very	pretty	or	complex	.
不是	非常	漂亮的	或者	复杂的	.

既不美观也不复杂。

[i:tʃ] [hæz; həz][faɪv] ['sensɪz] ; ['evri] [sens]

Each	has	five	senses	;	every	sense
每个	有	五	感官	;	每一个	感觉

每个人都有五种感官；每一种感官

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] [fɔ:ls] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fens] ,

Is	like	a	false	gate	in	a	fence	,
是	喜欢	一个	错误的	门	在	一个	栅栏	,

就像栅栏上的假门一样，

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [geɪts] [ɑ:r; ər]['boʊnə]['faɪd] ,

They	think	the	gates	are	bona	fide	,
他们	思考	这	大门	是	博纳	真	,

他们认为这些大门是正规的。

[sʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər]['oʊnli] ['ɪnəsns] .

Such	is	their	only	innocence	.
这样的	是	他们的	仅有的	无辜	.

这就是他们唯一的纯真。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ɪk'stri:mli] [waɪz]

And	think	themselves	extremely	wise
和	思考	他们自己	极其	明智的

他们自认为非常聪明

[wen] ['eni] [sens] ['rekərdz] [ɪts][laɪz] ,

When	any	sense	records	its	lies	,
什么时候	任何	感觉	记录	它是	谎言	,

当任何感官记录下它的谎言时，

[ðeɪ] ['mʌmb(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [fi:l] [ɔ:r] [hɪr] ,

They	mumble	what	they	feel	or	hear	,
他们	咕哝	什么	他们	感觉	或者	听到	,

他们喃喃自语，说出自己的感受或听到的内容。

[ʌn'maɪndfl] [stɪl] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

Unmindful	still	of	Paradise	.
漫不经心	仍然	的	天堂	.

依然对天堂浑然不觉。

[wen] [aɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [læst] [naɪt]

When	I	walked	through	the	town	last	night
什么时候	我	步行	通过	这	镇	最后的	夜晚

昨晚我穿过小镇时

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] ['kɜːtənz] [taɪt] ,

In	vain	they	drew	their	curtains	tight	,
在	徒劳	他们	画	他们的	窗帘	紧的	,

他们徒劳地拉紧了窗帘。

[θruː] [wɔːlz] [ʌv; əv] [brɪk] [aɪ] ['pleɪnli] [sɔː]

Through	walls	of	brick	I	plainly	saw
通过	墙壁	的	砖	我	显然	锯

透过砖墙，我清楚地看到

[ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] , [ðə; ði] ['trɑːgləˌdaɪt] .

The	imbecile	,	the	troglodyte	.
这	白痴	,	这	穴居人	.

蠢货，穴居人。

['pærɪs] , -

Paris	,	1919
巴黎	,	-

巴黎，1919年

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['meni] [taɪdz] [hæz; həz] [swʌŋ] [ðə; ði] [floʊ]

The	change	of	many	tides	has	swung	the	flow
这	改变	的	许多	潮汐	有	摇摆	这	流动

多次潮汐变化改变了水流方向。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [griːn] [wiːdz] [ðæt] [klɪŋ] [laɪk] ['fɪlθi] [fɜːr]

Of	those	green	weeds	that	cling	like	filthy	fur
的	那些	绿色的	杂草	那	黏着	喜欢	污秽	毛皮

那些像肮脏皮毛一样黏着你的绿色杂草

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒər]

Upon	the	timbers	of	this	voyager
之上	这	木材	的	这	旅行者

在这位航海者的木材之上

[ðæt] [sæŋk][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

That	sank	in	the	clear	water	long	ago	.
那	沉没	在	这	清除	水	长的	前	.

那件事很久以前就沉入清澈的水中了。

[wens] [dɪd][ʃiː; ʃi][seɪl] ?

Whence	did	she	sail	?
何处	做过	她	帆	?

她从哪里启航?

[ðə; ði][sændz][ʌv; əv]['eɪdʒɪz][blɜːr]

the	sands	of	ages	blur
这	沙子	的	年龄	模糊

时光的沙砾模糊不清

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ]

The	answer	to	the	secret	,	and	as	though
这	回答	到	这	秘密	,	和	作为	尽管

秘密的答案，仿佛

[ðeɪ] [mɑːkt] [ænd; ənd] [nuː] , [sliːk] ['fɪʃɪz] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

They	mocked	and	knew	,	sleek	fishes	,	to	and	fro	,
他们	嘲笑	和	知道	,	光滑	鱼	,	到	和	弗	,

他们嘲笑又了解，像光滑的鱼儿，来回游动，

[treɪl] [ðer; ðər] [greɪ] ['kæriən] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

Trail	**their**	**grey**	**carrion**	**shadows**	**over**	**her**	**.**
踪迹	他们的	灰色的	腐肉	阴影	超过	她	.

它们灰色的腐肉影子在她身上拖曳。

['kɔːfər] [ʌv; əv] [ɔːl] [laɪf] ['gɪvz] [ænd; ənd] ['haɪdz] [ə'weɪ] ,

Coffer	**of**	**all**	**life**	**gives**	**and**	**hides**	**away**	**,**
保险箱	的	全部	生活	给予	和	隐藏	离开	,

生命的宝库，给予和隐藏一切。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [ɪf] ['lʌndən] [ɔːr] [ɪf] ['taɪər]

It	**matters**	**not**	**if**	**London**	**or**	**if**	**Tyre**
它	事情	不是	如果	伦敦	或者	如果	胎

伦敦还是泰尔都无关紧要

[sped] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ɑːn] [sʌm; səm] [ri'məutə] [deɪ] ;

Sped	**you**	**to**	**sea**	**on**	**some**	**remoter**	**day**	**;**
加速	你	到	海	在	一些	遥控器	天	;

在某个偏远的日子里，带你飞向大海；

[bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [deks] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [dɪ'zaɪər]

Beneath	**your**	**decks**	**immutable**	**desire**
下面	你的	甲板	不可更改的	欲望

在你甲板之下，是那份不变的渴望

[ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd] ['envi] [stɪl] [kən'spaɪər] ,

And	**hope**	**and**	**hate**	**and**	**envy**	**still**	**conspire**	**,**
和	希望	和	恨	和	嫉妒	仍然	合谋	,

希望、仇恨和嫉妒依然相互勾结，

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['feɪsɪz] [nɑːd] [ænd; ənd] [sweɪ] .

While	**all**	**the**	**gaping**	**faces**	**nod**	**and**	**sway**	**.**
尽管	全部	这	张开的	面孔	点头	和	摇摆	.

所有目瞪口呆的人都点头摇晃。

['brʌslz] , -

Brussels	**,**	**1919**
布鲁塞尔	,	-

布鲁塞尔，1919年

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

['piːroʊ] [ˌdiː 'aɪ] ['kɑːzɪmoʊ] ,

Piero	**di**	**Cosimo**	**,**
皮耶罗	迪	科西莫	,

皮耶罗·迪·科西莫

[jʊr; jər] ['juːnɪˌkɔːnz] [ænd; ənd] ['æftərgloʊ] ,

Your	**unicorns**	**and**	**afterglow**	**,**
你的	独角兽	和	余辉	,

你的独角兽和余晖，

[jʊr; jər] [blæk] [liːvz] [kʌt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Your	**black**	**leaves**	**cut**	**against**	**the**	**sky**	**,**
你的	黑色的	树叶	切	反对	这	天空	,

你的黑色树叶在天空中划出一道道痕迹，

[blæk] [krɔsiz] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɔdz] [daɪ] ,

Black	**crosses**	**where**	**the**	**young**	**gods**	**die**	**,**
黑色的	十字架	在哪里	这	年轻的	神	死	,

年轻神祇陨落之处，是黑色的十字架。

[blæk] [hə'raɪz(ə)nz] [wer] [ðə; ði] [siː]
Black **horizons** **where** **the** **sea**
黑色的 地平线 在哪里 这 海

黑色的地平线，那里是大海

[ænd; ənd] [klaʊdz] [kən'tend] [pər'petʃuəli] ,
And **clouds** **contend** **perpetually** **,**
和 云 抗衡 永恒地 ,

云朵永不停息地争斗着，

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [loʊ] ,
And **hanging** **low** **,**
和 绞刑 低的 ,

低垂着，

[ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] : —
The **menace** **of** **the** **night** **:** **—**
这 威胁 的 这 夜晚 : —

黑夜的威胁：—

[ðeɪ] [kɔːld] [juː; jʊ]['mædmən] .
They **called** **you** **madman** **.**
他们 称为 你 狂人 .

他们说你是疯子。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [raɪt] ,
Were **they** **right** **,**
是 他们 正确的 ,

他们是对的吗?

['piːroʊ][ˌdiː 'aɪ]['kɑːzɪmoʊ] ?
Piero **di** **Cosimo** **?**
皮耶罗 迪 科西莫 ?

皮耶罗·迪·科西莫?

['pɑːmfrɪt] , -
Pomfret **,** **1919**
鲳鱼 , -

庞弗雷特，1919年

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [noʊn] ;
I **would** **know** **what** **can** **not** **be** **known** **;**
我 会 知道 什么 能 不是 是 已知 ;

我想知道那些无法知道的事情;

[aɪ] [wʊd] [riːtʃ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [sfɪr] ,
I **would** **reach** **beyond** **my** **sphere** **,**
我 会 抵达 超过 我的 领域 ,

我会超越自己的能力范围，

[ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] ,
And **question** **the** **stars** **in** **their** **courses** **,**
和 问题 这 明星 在 他们的 课程 ,

并质疑星辰的运行轨迹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .
And **the** **dead** **of** **many** **a** **year** **.**
和 这 死的 的 许多 一个 年 .

以及多年来逝去的许多人。

[aɪ] [wʊd] [teɪm] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['fɔːrsɪz]
I would tame the infinite forces
我 会 驯服 这 无限 力量

我将驯服无穷无尽的力量

[ðæt] [bend] [ˌem 'iː] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] [greɪn] ,
That bend me down like the grain ,
那 弯曲 我 向下 喜欢 这 粮食 ,

那股力量像纹理一样将我压弯，

[piːs] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːldz] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [daɪd] ,
Peace would I give to the fields where the young men died ,
和平 会 我 给 到 这 字段 在哪里 这 年轻的 男人 死亡 ,

我愿赐予那些英勇牺牲的田野以和平。

[piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [wer] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [raɪd] ,
Peace to the sea where the ships of battle ride ,
和平 到 这 海 在哪里 这 船舶 的 战斗 骑 ,

愿和平降临于战舰驰骋的大海。

[ænd; ənd] [laɪt] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪn] .
And light again to the eyes of the beautiful slain .
和 光 再次 到 这 眼睛 的 这 美丽的 被杀 .

让美丽的亡灵重见光明。

[ðɪs] [wʊd] [aɪ] [duː] , [bʌt; bət] [tə'deɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,
This would I do , but today against the sky ,
这 会 我 做 , 但 今天 反对 这 天空 ,

我会这样做，但今天，面对着天空，

[ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] [grɪnd] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [ðem; ðəm] [baɪ] .
They who were building a cross grinned as I passed them by .
他们 WHO 是 建筑 一个 叉 咧嘴一笑 作为 我 通过了 他们 经过 .

当我经过那些正在搭建十字架的人身边时，他们咧嘴笑了。

['pɑːmfrɪt] , -
Pomfret , 1919
鲳鱼 , -

庞弗雷特，1919年

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] ['jeloʊ] [bɜːrd] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [pɑːnd] ,
The yellow bird is singing by the pond ,
这 黄色的 鸟 是 歌唱 经过 这 池塘 ,

黄鸟在池塘边歌唱。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [stɑːrz] [hæv; həv] [bɜːrst] [ɪn] [bluːm] ,
And all about him stars have burst in bloom ,
和 全部 关于 他 明星 有 爆裂 在 盛开 ,

他周围仿佛繁星盛开，

[ə; eɪ] [ˌkɑːlə'neɪd] [stændz] ['pælidli] [bɪ'jɑːnd] ,
A colonnade stands pallidly beyond ,
一个 柱廊 站立 苍白地 超过 ,

远处，一排柱廊显得苍白无力。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [tuːm] .
And beneath that a solitary tomb .
和 下面 那 一个 孤 墓 .

下面还有一座孤零零的坟墓。

[huː] [laɪz] [wɪˈðɪn] [ðæt] [tuːm] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

Who	**lies**	**within**	**that**	**tomb**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**
WHO	谎言	之内	那	墓	我	做	不是	知道	,

我不知道墓里躺着的是谁。

[ðə; ði] [ˈjeloʊ] [bɜːrd] [inˈtəunz] [hɪz; ɪz] [ˈθrenədi]

The	**yellow**	**bird**	**intones**	**his**	**threnody**
这	黄色的	鸟	吟诵	他的	悲歌

黄鸟吟唱着挽歌

[ɪn] [noʊts] [æz; əz] [ˈkʌlərləs] [æz; əz] [ˈdrɪvn] [snoʊ] ,

In	**notes**	**as**	**colourless**	**as**	**driven**	**snow**	**,**
在	笔记	作为	无色	作为	驱动	雪	,

如同皑皑白雪般黯淡无光的音符

[ˈklæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːn] [hʌʃ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [kiː] .

Clashing	**with**	**the**	**green**	**hush**	**and**	**out**	**of**	**key**	**.**
冲突	和	这	绿色的	嘘	和	出去	的	钥匙	.

与绿色的静谧格格不入，而且不和谐。

[oʊ] [siːs] , [jʊr; jər] [ˈendləs] [sɔːŋ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] ,

O	**cease**	**,**	**your**	**endless**	**song**	**is**	**out**	**of**	**tune**	**,**
哦	停止	,	你的	无尽的	歌曲	是	出去	的	调	,

哦，停下吧，你那无休止的歌声已经跑调了。

[wer] [ɔːl] [ðiːz] [oʊld] [fərˈgɑːtn] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈsliːpɪŋ] , —

Where	**all**	**these**	**old**	**forgotten**	**things**	**are**	**sleeping**	**,**	**—**
在哪里	全部	这些	老的	被遗忘的	事物	是	睡眠	,	—

所有这些被遗忘的古老事物都沉睡在那里——

[gɪv] [bæk] [tuː; tə] [-] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈkiːpɪŋ]

Give	**back**	**to**	**silence's**	**eternal**	**keeping**
给	后退	到	寂静的	永恒	保持

归还寂静的永恒守护

[ðə; ði] [ˈwɪndləs] [pɑːnd] , [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ˌkɑːləˈneɪd] ,

The	**windless**	**pond**	**,**	**the**	**hanging**	**colonnade**	**,**
这	无风	池塘	,	这	绞刑	柱廊	,

无风的池塘，悬空的柱廊，

[lest] [ɪn] [ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftərˈnuːn] ,

Lest	**in**	**the**	**wane**	**of**	**the**	**long**	**afternoon**	**,**
免得	在	这	衰落	的	这	长的	下午	,

以免在漫长午后的暮色中，

[ðə; ði] [ded] [əˈweɪk] , [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [əˈfreɪd] .

The	**Dead**	**awake**	**,**	**unhappy**	**and**	**afraid**	**.**
这	死的	醒	,	不开心	和	害怕的	.

死者苏醒，痛苦而恐惧。

[bɔːrˈdoʊ] , -

Bordeaux	**,**	**1917**
波尔多	,	-

波尔多，1917年

[bʊk] [viː] [ˈsɑːnəts]

BOOK	**V**	**SONNETS**
书	V	十四行诗

第五册十四行诗

[aɪ]

I
我

我

[lʌv] ['dwɛld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ;

Love	dwelled	with	me	with	music	on	her	lips	;
爱	居住地	和	我	和	音乐	在	她	嘴唇	;

爱与我同在，她的唇边吟唱着音乐;

['bjuːti] [hæz; həz] ['kwɪkənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] ; [prer]

Beauty	has	quickened	me	to	passion	;	prayer
美丽	有	加速	我	到	热情	;	祷告

美激发了我的激情；祈祷

[hæz; həz][kraɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer]

Has	cried	from	me	before	I	was	aware
有	哭	从	我	前	我	曾是	意识到的

在我意识到之前，她就哭过。

[wen] [griːf] [wʌz; wəz] [skɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] [wɪps] .

When	grief	was	scourging	me	with	scarlet	whips	.
什么时候	悲伤	曾是	鞭笞	我	和	猩红	鞭子	.

当悲伤如鲜红的鞭子般抽打着我。

[ðə; ðɪ][gɔdz] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːliz] [fɔːls] [ænd; ənd] [fer] ;

The	gods	gave	me	to	follies	false	and	fair	;
这	神	给予	我	到	愚行	错误的	和	公平的	;

诸神赐予我虚假而美好的愚昧;

[meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kwɪps] ,

Made	me	the	object	of	immortal	quips	,
制成	我	这	目的	的	不朽	俏皮话	,

让我成了人们津津乐道的笑柄。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['rekəmˌpenst] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmrædʃɪp]

But	I	am	recompensed	with	comradeships
但	我	是	补偿	和	同志情谊

但我得到了同志情谊的补偿。

[ðæt] [gɔdz] [ðəm'selvz] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [ʃer] .

That	gods	themselves	would	be	content	to	share	.
那	神	他们自己	会	是	内容	到	分享	.

连神明都乐意分享。

[ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][pleɪ] [hæz; həz] [bɪn] , [ʌv; əv]['wɪzdəm] , [ɪz] ;

The	time	of	play	has	been	,	of	wisdom	,	is	;
这	时间	的	玩	有	到过	,	的	智慧	,	是	;

玩耍的时光，就是智慧的时光;

[jet] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['truːli] [waɪz] ?

Yet	who	can	say	which	is	the	truly	wise	?
然而	WHO	能	说	哪个	是	这	真的	明智的	?

但谁又能说谁才是真正的智者呢?

[ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,

Enough	that	I	have	stayed	Love	with	a	kiss	,
足够的	那	我	有	入住	爱	和	一个	吻	,

我已经用一个吻表达了我的爱意，

[ðæt] ['bjuːti] [hæz; həz] [faʊnd] ['welkəm] [ɪn][maɪ] [aɪz] ;

That	Beauty	has	found	welcome	in	my	eyes	;
那	美丽	有	成立	欢迎	在	我的	眼睛	;

那份美丽已在我眼中熠熠生辉;

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['pɑːplər] [pæθ] [liːdz] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] ,

Though	the	long	poplar	path	leads	dark	before	,
尽管	这	长的	白杨	小路	线索	黑暗的	前	,

虽然长长的白杨树小径前面一片漆黑，

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɔːr] .

Up	to	the	white	inevitable	door	.
向上	到	这	白色的	不可避免的	门	.

直到那扇不可避免的白色大门。

[iː]

II

二

二

[ɪn'voʊkɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

Invoking	not	the	worship	of	the	crowd
调用	不是	这	崇拜	的	这	人群

并非诉诸大众的崇拜

[æz; əz]['heidriən][di'vʌldʒd][æn'tinəuəs]

As	Hadrian	divulged	Antinous
作为	哈德良	泄露	安提诺乌斯

哈德良揭露了安提诺乌斯

[wʊd] [aɪ] [dɪ'noʊt] [ðaɪ] ['sæŋktəti] , [nɑːt] [ðʌs]

Would	I	denote	Thy	sanctity	,	not	thus
会	我	表示	你的	圣洁	,	不是	因此

我怎能如此彰显你的圣洁呢?

[ʃʊd; ʃəd] ['lʌvz] [diːp] ['lɪtəni] [biː; bi][kraɪd] [ə'laʊd] .

Should	Love's	deep	litany	be	cried	aloud	.
应该	爱的	深的	连祷	是	哭	大声	.

是否应该大声吟唱爱的深沉赞歌?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

There	is	a	mountain	set	apart	for	us
那里	是	一个	山	放	除	为了	我们

有一座山是专门为我们而建的。

[wer] [aɪ][hæv; həv][hɪd] [ðaɪ] [soʊl][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][klaʊd] ,

Where	I	have	hid	Thy	soul	as	in	a	cloud	,
在哪里	我	有	隐藏	你的	灵魂	作为	在	一个	云	,

我已将你的灵魂藏在云中,

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] ['dedɪkeɪt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['vaʊd]

And	there	I	dedicate	as	I	have	vowed
和	那里	我	奉献	作为	我	有	发誓

我在此献上我所立下的誓言。

[maɪ]['siːkrət] [vɔɪs] , — [ɔːl] [els] [wɜːr; wər][ɪm'paɪəs,ˈɪmpiəs] .

My	secret	voice	,	—	all	else	were	impious	.
我的	秘密	嗓音	,	—	全部	别的	是	不敬	.

我的秘密之声,——其他一切都是亵渎神明的。

[rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'skʌvərd] , [rest] [sɪ'kjʊr]

Remote	and	undiscovered	,	rest	secure
偏僻的	和	未被发现的	,	休息	安全的

远程且未被发现,保持安全

[wer] [aɪ][hæv; həv][set] [ðiː] [ʌp] , [ðæt][aɪ] [meɪ] [kiːp]

Where	I	have	set	Thee	up	,	that	I	may	keep
在哪里	我	有	放	汝	向上	,	那	我	可能	保持

我已将你安置在那里,为的是要保守你。

[maɪ] [feɪθ] [ʌv; əv][gɑːd] - [ɪn] - [ðiː] [ʌn'blɛnt] [ænd; ənd] [pjʊr] ;

My	faith	of	God	-	in	-	Thee	unblent	and	pure	;
我的	信仰	的	上帝	-	在	-	汝	未混合	和	纯的	;

我对上帝的信仰纯粹而坚定;

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn] [sliːp] ;
That I may be at one with Thee in sleep ;
那 我 可能 是 在 一 和 汝 在 睡觉 ;

愿我在睡梦中与你合而为一；

[ðæt] ['weɪkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [liːp]
That waking as a mortal , I may leap
那 醒来 作为 一个 凡人 , 我 可能 飞跃

醒来后，我或许会像凡人一样跃迁

['ɪntuː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [driːmz] [wer] [lʌv] [ɪz] [ʃʊr] .
Into immortal dreams where love is sure .
进入 不朽 梦境 在哪里 爱 是 当然 .

进入永恒的梦境，在那里，爱是确定的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ænd; ənd] [jet] [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siːl]
And yet think not that I desire to seal
和 然而 思考 不是 那 我 欲望 到 海豹

但不要以为我想要封印。

[jʊr; jər] ['ɜːrθli] ['bjuːti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [preɪz] ,
Your earthly beauty from the eyes of praise ,
你的 尘世的 美丽 从 这 眼睛 的 称赞 ,

你那尘世的美丽，在赞美的目光中熠熠生辉。

[ðə; ði] [soʊl] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [hæθ] [ɪts]['hoʊli] - [deɪz] ,
The Soul I worship hath its holy - days ,
这 灵魂 我 崇拜 有 它是 圣 - 天 ,

我所敬拜的灵魂有它的圣日，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [gɑːd][ɪz] ['mænɪfestli] ['riːəl] .
But being God is manifestly real .
但 存在 上帝 是 显然 真实的 .

但成为神显然是真实的。

[ðə; ði] [fleʃ] [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [geɪz]
The flesh resplendent in a lover's gaze
这 肉 灿烂 在 一个 恋人的 目光

在爱人的凝视中，肌肤熠熠生辉

[hæθ] [tuː] [ɪts] ['traɪʌmf] ; [ðə; ði][dɪ'vaɪn][aɪ'diːəl]
Hath too its triumph ; the divine ideal
有 也 它是 胜利 ; 这 神圣的 理想的

它也拥有胜利；神圣的理想

[ɪz]['duːəl][ænd; ənd][kæn; kən] ['wʌndərfəli] [rɪ'viːl]
Is dual and can wonderfully reveal
是 双重的 和 能 太棒了 揭示

具有双重性，并且能够精彩地揭示

[ɪt'self][ɪn] [dʌst] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] ['sʌt(ə)l] [weɪz] .
Itself in dust enriched by subtle ways .
本身 在 灰尘 富含 经过 微妙的 方式 .

它本身化作尘埃，以微妙的方式得以丰富。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['ʃædoʊ] , [fɔːr; fər][ɪn][juː; jʊ] [kəm'baɪn]
You are no shadow , for in you combine
你 是 不 阴影 , 为了 在 你 结合

你并非影子，因为你融合了

[ɜːrθ] - ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪts]['sæŋktəti] ,

Earth	-	music	and	a	spirit's	sanctity	,
地球	-	音乐	和	一个	精神的	圣洁	,

大地之乐与灵魂的圣洁，

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər][ɪk'skwɪzɪt] , [ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər][maɪn] ...

And	both	are	exquisite	,	and	both	are	mine	...
和	两个都	是	精美的	,	和	两个都	是	矿	...

两者都非常精美，而且都是我的.....

[fɔːr; fər]['hoʊliːɝ][men][ə; eɪ] ['bitrɪs] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

For	holier	men	a	Beatrice	,	for	me
为了	更神圣	男人	一个	贝娅特丽丝	,	为了	我

对于更虔诚的人来说，她是贝阿特丽斯；而对我来说，她是贝阿特丽斯。

[ðə; ði]['dʒɔɪəs] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər][ri'ælәti] ,

The	joyous	sense	of	your	reality	,
这	欢乐	感觉	的	你的	现实	,

你对现实的喜悦感受，

[nɑːt][hæf][soʊ]['seɪntli] , — [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'vaɪn] .

Not	half	so	saintly	,	—	but	far	more	divine	.
不是	一半	所以	圣洁的	,	—	但	远的	更多的	神圣的	.

虽然没有那么圣洁，但却更神圣。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɑːd] [huː] [aʊt][ʌv; əv] [deθ] [kri'eɪts]

With	the	young	god	who	out	of	death	creates
和	这	年轻的	上帝	WHO	出去	的	死亡	创建

年轻的神从死亡中创造

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][laɪf] [meɪd] ['mænɪfest][ɪn] [sprɪŋ] ,

The	flame	of	life	made	manifest	in	spring	,
这	火焰	的	生活	制成	显现	在	春天	,

春天里，生命之火显现出来。

[let] [ju: 'es][goʊ] [fɔːrθ] [æt; ət] ['deɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ,

Let	us	go	forth	at	day's	awakening	,
让	我们	去	前进	在	天	唤醒	,

让我们在黎明破晓时出发吧!

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['oʊpən][waɪd][ðə; ði]['gɑːrdn] [geɪts] .

The	first	to	open	wide	the	garden	gates	.
这	第一的	到	打开	宽的	这	花园	大门	.

第一个打开花园大门的人。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['bloʊɪŋ] ['siːznz] [sɪŋ] ,

And	resting	where	the	blowing	seasons	sing	,
和	休息	在哪里	这	吹	季节	唱歌	,

在四季之风吟唱的地方休憩，

[ə'weɪt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [huː] ['kɔnsɪˌkreɪts]

Await	the	voice	of	god	who	consecrates
等待	这	嗓音	的	上帝	WHO	奉献

等待那赐福的神的声音

[ðə; ði]['pælɪd][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [feɪts]

The	pallid	hands	of	the	autumnal	fates
这	苍白	双手	的	这	秋季	命运

秋日命运苍白的双手

[ðæt] ['bekən] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʌsk] , [dri:m] - ['hɑ:rvɪstɪŋ] .

That	beckon	from	the	dusk	,	dream	-	harvesting	.
那	招手	从	这	黄昏	,	梦	-	收割	.

那来自黄昏的召唤，收割着梦想。

[wen] [kʌmz] [ðə; ði] [greɪ] [gɑ:d] , ['i:gər] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]

When	comes	the	grey	god	,	eager	to	destroy
什么时候	来	这	灰色的	上帝	,	渴望的	到	破坏

当灰神降临，急于毁灭之时

['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:nəd] [hɔ:rd] [ʌv; əv]['wɪzdəm] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Our	garnered	hoard	of	wisdom	and	of	joy	,
我们的	获得	囤	的	智慧	和	的	喜悦	,

我们积累的智慧和快乐，

[fɪr] [nɑ:t] [ðæt] ['fæntəm] , ['desələt] [ænd; ənd][stɑ:rk] ,

Fear	not	that	phantom	,	desolate	and	stark	,
害怕	不是	那	幻影	,	荒凉	和	斯塔克	,

不要害怕那幽灵般、荒凉而冷峻的，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɑ:d] , [ðə; ði][ɔ:l] - [kri'eɪtɪŋ] [bɔɪ] ,

For	the	young	god	,	the	all	-	creating	boy	,
为了	这	年轻的	上帝	,	这	全部	-	创建	男生	,

对于这位年轻的神，这位创造万物的男孩来说，

[wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][ˌju: 'es] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

Will	come	and	find	us	sleeping	in	the	dark	,
将要	来	和	寻找	我们	睡眠	在	这	黑暗的	,

会来发现我们睡在黑暗中，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [tu:] ['dɛθs] , [brɪŋ] [fɔ:rθ] ['laɪfs]['sɪŋg(ə)l][spɑ:rk] .

And	from	two	deaths	,	bring	forth	life's	single	spark	.
和	从	二	死亡人数	,	带来	前进	生活的	单身的	火花	.

两次死亡，孕育出生命的唯一火花。

[vi:]

V
V

\/

[oʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [geɪ] !

O	it	was	gay	!
哦	它	曾是	同性恋	!

哦，那是同性恋!

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wʌz; wəz]['flɔ:rəl] ,

the	wilderness	was	floral	,
这	荒野	曾是	花的	,

荒野里繁花似锦。

[ðə; ði] [si:] [ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] [waɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['swɪmər] ;

The	sea	a	bath	of	wine	to	the	laughing	swimmer	;
这	海	一个	洗澡	的	葡萄酒	到	这	笑	游泳运动员	;

大海对欢笑的游泳者来说，就像一杯美酒；

[dɑ:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [fæn] ; [dʌsk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪmər]

Dawn	was	a	flaming	fan	;	dusk	was	a	glimmer
黎明	曾是	一个	炽盛	扇子	;	黄昏	曾是	一个	微光

黎明如火焰般燃烧；黄昏如微光般闪烁。

[laɪk] ['ʌndərsi:] [wer] [slaɪ] [dri:mz] [hɔ:nt] [ðə; ði]['kɔ:rəl] .

Like	undersea	where	sly	dreams	haunt	the	coral	.
喜欢	海底	在哪里	狡猾	梦境	出没	这	珊瑚	.

就像海底世界，狡黠的梦魇萦绕着珊瑚。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [sæŋ] [ʌv; əv] [feɪm] [wen] [ðə; ði] ['goʊldən] ['ʃɪmər]

The	garden	sang	of	fame	when	the	golden	shimmer
这	花园	唱	的	名声	什么时候	这	金的	闪烁

当金色的光芒闪耀时，花园便歌颂着荣耀。

[ʌv; əv] [sʌn] [gləud] [ɑːn] [ðə; ði] [praʊd] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɒːrəl] , —

Of	sun	glowed	on	the	proud	leaves	of	the	laurel	,	—
的	太阳	发光	在	这	自豪的	树叶	的	这	月桂树	,	—

阳光照耀着月桂树高贵的叶片，——

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːt] [aʊt] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['kwɑːrəl] ;

But	time	and	love	fought	out	their	ancient	quarrel	;
但	时间	和	爱	战斗	出去	他们的	古老的	争吵	;

但时间和爱情最终战胜了它们之间由来已久的争执；

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] ['feɪntər] [naʊ] ; [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] ['dɪmər] .

The	songs	are	fainter	now	;	the	lights	are	dimmer	.
这	歌曲	是	较暗	现在	;	这	灯	是	调光器	.

歌声渐渐变轻，灯光也暗了下来。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] , ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ]

For	it	is	over	,	over	,	and	the	spring
为了	它	是	超过	,	超过	,	和	这	春天

因为一切都结束了，结束了，春天

[ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [sprɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [huː] [sɪt] [ə'loʊn] ;

Is	not	quite	spring	to	you	who	sit	alone	;
是	不是	相当	春天	到	你	WHO	坐	独自的	;

独自一人坐着的你，感觉春天还没真正到来；

[ə; eɪ] ['pærədaɪs] [ɪn'taɪər] [hæz; həz] ['teɪkən] [wɪŋ] ;

A	paradise	entire	has	taken	wing	;
一个	天堂	全部的	有	已采取	翼	;

整个天堂已展翅高飞；

[lʌv] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['meri] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər] [gɔːn]

Love	and	her	merry	company	are	gone
爱	和	她	欢乐	公司	是	已消失

爱情和她快乐的伙伴们都已离去

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['lɪrɪk] ['meʒərz] ,

The	way	of	all	delight	and	lyric	measures	,
这	方式	的	全部	喜	和	歌词	措施	,

一切愉悦和抒情韵律之道，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊn] ['maɪzər] [mɔːnz] [hɪz; ɪz] ['vænɪʃt] ['treʒərz] .

And	the	lone	miser	mourns	his	vanished	treasures	.
和	这	孤独	吝啬鬼	哀悼	他的	消失了	宝藏	.

而孤僻的守财奴则哀悼着他消失的珍宝。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['θɔːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [iːvz] ,

The	snow	is	thawing	on	the	hanging	eaves	,
这	雪	是	解冻	在	这	绞刑	檐	,

屋檐上的积雪正在融化。

[ðə; ði] [bʌdz] [ʌn'roʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæskɪŋ] [lɪm] ,

The	buds	unroll	upon	the	basking	limb	,
这	花蕾	展开	之上	这	晒太阳	肢	,

花蕾在晒太阳的枝条上舒展开来，

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm]

And	hidden	birds	are	practising	a	hymn
和	隐	鸟类	是	练习	一个	圣歌

而隐匿的鸟儿正在练习一首赞歌

[tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [petlz] [fɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

To	sing	when	petals	fall	among	the	leaves	.
到	唱歌	什么时候	花瓣	落下	之中	这	树叶	.

当花瓣飘落于落叶间，便会歌唱。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][laɪf][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɪntərɪm]

And	yet	in	life	there	is	an	interim
和	然而	在	生活	那里	是	一个	临时

然而，人生中总会有一个过渡阶段。

[soʊ] [dʌl] [ðæt] ['stægnənt] ['loʊnlinəs] [bɪ'riːvz]

So	dull	that	stagnant	loneliness	bereaves
所以	乏味的	那	停滞不前	孤独	丧亲

如此沉闷，以至于停滞不前的孤独令人心碎。

['bjuːti] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ænd; ənd][hoʊp] [di'siːvz]

Beauty	of	tenderness	,	and	hope	deceives
美丽	的	压痛	,	和	希望	欺骗

温柔之美，以及希望的欺骗

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [aɪz] [groʊ] ['skeptɪk(ə)l][ænd; ənd][dɪm] .

Until	the	eyes	grow	sceptical	and	dim	.
直到	这	眼睛	生长	怀疑论者	和	暗淡	.

直到眼神变得怀疑和迟钝。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['sɑːlətuːd]

I	know	I	have	no	right	to	solitude
我	知道	我	有	不	正确的	到	孤独

我知道我没有独处的权利。

[wen] ['evri] ['frendli] [groʊv] [ɪz] [laʊd] [wɪð; wɪθ] [kɔːlz]

When	every	friendly	grove	is	loud	with	calls
什么时候	每一个	友好的	树林	是	大声	和	呼叫

当每片友好的树林都响起喧闹的叫声

[frʌm; frəm][bɜːrd][tuː; tə] ['meɪtɪŋ] [bɜːrd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wʊd]

From	bird	to	mating	bird	,	and	all	the	wood
从	鸟	到	交配	鸟	,	和	全部	这	木头

从一只鸟到一只交配的鸟，以及所有的木头

[ɪz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɔtəː,fɔls] ,

Is	throbbing	with	the	voice	of	waterfalls	,
是	悸动	和	这	嗓音	的	瀑布	,

仿佛能听到瀑布的轰鸣声，

[bʌt; bət] ['meri] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] ['ɪntərluːd]

But	merry	song	and	liquid	interlude
但	欢乐	歌曲	和	液体	插曲

但欢快的歌声和潺潺的间奏

[rɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [mɜːrθ][ɪn] ['empti] [hɔːlz] .

Ring	in	my	heart	like	mirth	in	empty	halls	.
戒指	在	我的	心	喜欢	欢笑	在	空的	大厅	.

在我心中回荡，如同空旷大厅里传来的欢声笑语。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[soʊ]['ɛndz][ðə; ði][deɪ][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði][west] ,

So	ends	the	day	with	beauty	in	the	west	,
所以	结束	这	天	和	美丽	在	这	西方	,

就这样，在西部的美景中结束了一天。

['bendɪŋ] [ɪn]['hoʊli] [piːs] [ə'bʌv] [ðə; ði][lænd] ;

Bending	in	holy	peace	above	the	land	;
弯曲	在	圣	和平	多于	这	土地	;

圣洁的宁静笼罩着大地;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['niːdfl] [ðæt][wiː; wi][ˌʌndər'stænd] ;

It	is	not	needful	that	we	understand	;
它	是	不是	需要	那	我们	理解	;

我们不必理解;

[ə'blɪviən] [ɪz]['aʊərz] , [ænd; ənd][ðæt][ɪz][best] .

Oblivion	is	ours	,	and	that	is	best	.
遗忘	是	我们的	,	和	那	是	最好的	.

遗忘属于我们，这才是最好的。

[ə'blɪviən] [ʌv; əv] ['bætlz] [ðæt] [kə'mænd]

Oblivion	of	battles	that	command
遗忘	的	战斗	那	命令

遗忘那些掌控一切的战役

['aʊər; ɑːr][wɑːn] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːrləs] [rest]

Our	wan	reluctance	,	and	a	starless	rest
我们的	万	不情愿	,	和	一个	无星	休息

我们苍白的犹豫，以及没有星光的休憩

[bɔːrn] [ɑːn][ɪn] ['taɪdlɪs] ['twaɪlaɪt] , [wer] [ɔːl][kwest]

Borne	on	in	tideless	twilight	,	where	all	quest
出生	在	在	无潮汐	暮	,	在哪里	全部	寻求

在无潮汐的暮光中诞生，所有任务

['ɛndz][ɪn][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][hænd] .

Ends	in	the	pressure	of	a	quiet	hand	.
结束	在	这	压力	的	一个	安静的	手	.

以一只平静的手施加的压力结束。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [driːm]

There	is	no	morrow	to	this	final	dream
那里	是	不	明天	到	这	最终的	梦

这最后的梦境没有明天。

[ðæt] [peɪnts][ðə; ði][pæst][soʊ] ['wʌndərfəli] [fer] ;

That	paints	the	past	so	wonderfully	fair	;
那	油漆	这	过去的	所以	太棒了	公平的	;

那把过去描绘得如此美好而公正;

[noʊ]['raɪzɪŋ][sʌn][ʃæl; ʃəl] ['desɪkreɪt] [ðæt] [gliːm]

No	rising	sun	shall	desecrate	that	gleam
不	上升	太阳	将	亵渎	那	闪耀

任何升起的太阳都无法玷污那光芒。

[ʌv; əv]['frædʒ(ə)l] ['kʌlər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] .

Of	fragile	colour	hanging	on	the	air	.
的	脆弱的	颜色	绞刑	在	这	空气	.

脆弱的色彩悬浮在空中。

[en'ʃraɪnd] [ɪn]['sʌnset][ɑːr; ər][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [siːm]

Enshrined	in	sunset	are	all	things	that	seem
奉为圭臬	在	日落	是	全部	事物	那	似乎

夕阳中珍藏着一切似乎.....

['hæpi] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑ:rt][ðer; ðər] .

Happy	and	beautiful	;	and	Thou	art	there	.
快乐的	和	美丽的	;	和	你	艺术	那里	.

快乐而美丽；你就在那里。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [kɑ:m][aɪ] ['feɪntli] [hɪr]

Across	the	evening	calm	I	faintly	hear
穿过	这	晚上	冷静的	我	淡淡的	听到

在夜幕的宁静中，我隐约听到

[ðə; ði] ['melədi] [ju:; jʊ] [lʌvd] ; [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn]

The	melody	you	loved	;	a	violin
这	旋律	你	喜爱	;	一个	小提琴

你喜爱的旋律；小提琴

[sɪŋz] [θru:] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [er] , [fɑ:r] - [ɔ:f][ænd; ənd] [θɪn] ,

Sings	through	the	listening	air	,	far	-	off	and	thin	,
唱歌	通过	这	聆听	空气	,	远的	-	离开	和	薄的	,

歌声在聆听的空气中回荡，遥远而轻柔。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mju:zɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hæpi] [jɪr] .

The	infinite	music	of	our	happy	year	.
这	无限	音乐	的	我们的	快乐的	年	.

我们幸福的一年里，音乐永不停歇。

[ðə; ði] [soʊlz] [dɪm] [geɪts] [ɑ:r; ər]['broʊkən][tu:; tə][let][ɪn]

The	soul's	dim	gates	are	broken	to	let	in
这	灵魂的	暗淡	大门	是	破碎的	到	让	在

灵魂昏暗的大门被打破，敞开进来。

[ðæt] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['meməriz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nɪr] ,

That	gush	of	memories	,	and	you	are	near	,
那	喷	的	回忆	,	和	你	是	靠近	,

记忆如潮水般涌来，而你就在附近。

[pɔɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['θreʃhoʊld] [wens] [ə'pɪr]

Poised	on	the	shadowy	threshold	whence	appear
准备	在	这	阴暗的	临界点	何处	出现

伫立在阴影笼罩的门槛上，从中显现

[ðə; ði]['prɑ:spekts][ʌv; əv][ðə; ði] [dri:mz] [wi:; wi] [stroʊv] [tu:; tə][wɪn] .

The	prospects	of	the	dreams	we	strove	to	win	.
这	前景	的	这	梦境	我们	努力	到	赢	.

我们为之奋斗的梦想的前景。

[raɪz] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [fɔ:l] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pæs] ,

Rise	wistfully	,	and	fall	away	,	and	pass	,
上升	怅然地	,	和	落下	离开	,	和	经过	,

怅然升起，然后坠落，消逝，

[freɪl] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [dɪ'laɪt] ,

Frail	music	of	impossible	delight	,
脆弱	音乐	的	不可能的	喜	,

脆弱却令人无法愉悦的音乐

[sti:l] ['ɪntu:]['saɪləns]['oʊvər][ðə; ði][dɑ:rk] [græs] ,

Steal	into	silence	over	the	dark	grass	,
偷	进入	沉默	超过	这	黑暗的	草	,

悄无声息地潜入黑暗的草丛中，

[driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Dreams	of	the	inner	caverns	of	the	night	.
梦想	的	这	内	洞穴	的	这	夜晚	.

梦见夜晚深处的洞穴。

[streɪndʒ] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [baːz]

Strange	that	in	those	few	hesitating	bars
奇怪的	那	在	那些	很少	犹豫不决	酒吧

奇怪的是，在那几段犹豫的酒吧里

[ɑːr; ər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ðə; ði] ['ɔːbits] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

Are	life	and	death	,	the	orbits	of	the	stars	.
是	生活	和	死亡	,	这	轨道	的	这	明星	.

生命与死亡，如同星辰的运行轨道。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ðæn; ðən] ['mɪrərd] ['wɔːtərz]['æftər][reɪn] ,

Calmer	than	mirrored	waters	after	rain	,
更平静	比	镜像	水	后	雨	,

比雨后平静如镜的水面还要平静，

['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [taɪdz][ʌv; əv] [sliːp] ,

Calmer	than	all	the	swaying	tides	of	sleep	,
更平静	比	全部	这	摇晃	潮汐	的	睡觉	,

比睡眠中所有摇曳的潮汐还要平静，

[prə'faʊndər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['stoʊni] [aɪz] [ðæt] [kiːp]

Profounder	than	the	stony	eyes	that	keep
更深	比	这	石质的	眼睛	那	保持

比那些冷漠无情的眼睛更深刻

[ˌæftər'nuːn] ['vɪdʒɪl][ɑːn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [pleɪn] ;

Afternoon	vigil	on	the	ruined	plain	;
下午	守夜	在	这	毁坏	清楚的	;

在废墟平原上进行午后守夜；

[soʊ][drɪft] [ðeɪ] [baɪ] , [ðə; ði] ['klaʊdi] [fɔːrmz] [ðæt] [kriːp]

So	drift	they	by	,	the	cloudy	forms	that	creep
所以	漂移	他们	经过	,	这	多云	表格	那	潜行者

于是，那些缓缓移动的云雾状物体，便随波逐流而过。

[ɪn] ['stelθi] ['waɪtnəs] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndləs] [greɪn] ;

In	stealthy	whiteness	through	the	windless	grain	;
在	隐秘的	白人	通过	这	无风	粮食	;

在无风的麦田里，隐隐透着白色；

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ebz] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪn] ,

The	twilight	ebbs	,	and	washed	in	the	long	rain	,
这	暮	潮汐	,	和	洗过	在	这	长的	雨	,

暮色渐沉，被绵绵细雨冲刷着，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] ['ʃepərd] , ['pɑːstʃərɪŋ] [maɪ] [ʃiːp] .

I	am	their	shepherd	,	pasturing	my	sheep	.
我	是	他们的	牧羊人	,	放牧	我的	羊	.

我是它们的牧羊人，放牧着我的羊群。

[ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ; [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət]['wɑːndər] [hɪr] ;

They	can	not	change	;	they	can	but	wander	here	;
他们	能	不是	改变	;	他们	能	但	漫步	这里	;

它们无法改变；它们只能在这里游荡；

[ðæt] [ɪz][ðer; ðər] ['destəni] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [maɪn] ;

That	is	their	destiny	and	also	mine	;
那	是	他们的	命运	和	还	矿	;

那是他们的命运，也是我的命运；

[ðə; ði]['fjuːəl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [fleɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

The	fuel	that	I	was	,	the	flames	they	were	,
这	燃料	那	我	曾是	,	这	火焰	他们	是	,

我曾是燃料，他们曾是火焰，

[ɑːr; ər] ['vænɪʃt] [daʊn] [ðə; ði][lɔːst][hə'raɪz(ə)n][laɪn] .

Are	vanished	down	the	lost	horizon	line	.
是	消失了	向下	这	丢失的	地平线	线	.

消失在消失的地平线尽头。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði][stɑːrz][hæv; həv][daɪd] ; [ðə; ði]['saɪləns] ['hiːrz]

Likewise	the	stars	have	died	;	the	silence	hears
同样地	这	明星	有	死亡	;	这	沉默	听到

同样，星辰也已陨落；寂静聆听。

['oʊnli][ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃərd] ['jɪrz] .

Only	the	footfall	of	the	pastured	years	.
仅有的	这	人流量	的	这	牧场	年	.

只有牧场岁月留下的足迹。

[eks]

X
X

X

[aɪ] [stʊd] [laɪk][sʌm; səm][wɔːrn] ['ɪmɪdʒ] [kaːvd] [ʌv; əv] [stoʊn]

I	stood	like	some	worn	image	carved	of	stone
我	站立	喜欢	一些	磨损	图像	雕刻	的	石头

我像一尊饱经风霜的石雕像一样伫立着。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [sændz][ʌv; əv] ['iːvntaɪd] ;

Amid	the	thoughtful	sands	of	eventide	;
之中	这	周到	沙子	的	黄昏	;

在暮色深沉的沙滩上；

[wen] ['roʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [greɪ] , [ðer; ðər]['oʊpənd] [waɪd]

When	rolling	back	the	grey	,	there	opened	wide
什么时候	滚动	后退	这	灰色的	,	那里	打开	宽的

当灰色的光芒散去，豁然开朗。

[ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

The	unsuspected	gates	of	the	Unknown	.
这	意想不到的	大门	的	这	未知	.

通往未知领域的隐秘之门。

[lɔːŋ] ['aʊərz] [aɪ] [stʊd] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd]['diːəˌfaɪd] ,

Long	hours	I	stood	,	amazed	and	deified	,
长的	小时	我	站立	,	惊叹	和	神化	,

我长时间站在那里，既惊叹又敬畏，仿佛被神化了一般。

[bɪ'saɪd] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] [ʃɔːr] ; [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [zoʊn] ,

Beside	that	singing	shore	;	that	shining	zone	,
旁	那	歌唱	支撑	;	那	灼灼	区	,

在那歌唱的海岸边；在那闪耀的区域，

[maɪ'self][laɪk][gɑːd] , [traɪ'ʌmfəntli] [ə'loʊn] ,

Myself	like	God	,	triumphantly	alone	,
我	喜欢	上帝	,	凯旋而归	独自的	,

我如同上帝，独自凯旋，

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðen] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [deθ] ?
" And is this then the shore of death ?
" 和 是 这 然后 这 支撑 的 死亡 ?

“那么，这就是死亡之岸吗？”

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[ə; eɪ][wɪnd] [bluː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trə'mendəs] [skaɪ] ,
A wind blew down from the tremendous sky ,
一个 风 吹 向下 从 这 巨大的 天空 ,

狂风从辽阔的天空吹来，

[frɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspər] ['feɪntər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [breθ] ,
Fraught with a whisper fainter than a breath ,
充满危机 和 一个 耳语 较暗 比 一个 气息 ,

带着比呼吸更轻的低语，

['fænɪŋ] [maɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ɪg'zɔːltɪd]['wʌndər] ;
Fanning my spirit with exalted wonder ;
范宁 我的 精神 和 崇高 想知道 ;

令我心生敬畏与惊叹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [swʌŋ] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['rʌmblɪŋ] ['θʌndər] ;
But the great doors swung to with rumbling thunder ;
但 这 伟大的 门 摇摆 到 和 隆隆声 雷 ;

但大门轰然打开，发出隆隆的雷声；

[wʌn] [mɔːr] [ðə; ði] [wɪŋd] [feɪθ] [hæd; həd] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ] ,
One more the winged faith had passed me by ,
一 更多的 这 有翅膀的 信仰 有 通过了 我 经过 ,

又一次，那带翼的信仰与我擦肩而过。

[laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu] ['melədi] , [laɪk]['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] .
Like unto melody , like unto death .
喜欢 到 旋律 , 喜欢 到 死亡 .

如同旋律，如同死亡。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[θruː] [ðə; ði] [diːp] [naɪt] [ðə; ði] [liːvz] [spiːk] , [triː] [tuː; tə] [triː] .
Through the deep night the leaves speak , tree to tree .
通过 这 深的 夜晚 这 树叶 说话 , 树 到 树 .

夜深人静之时，树叶在树与树之间低语。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][stɑːrz] ?
Where are the stars ?
在哪里 是 这 明星 ?

星星在哪里?

[ðə; ði]['fræntɪk] [klaʊdz] [raɪd] [haɪ] ,
the frantic clouds ride high ,
这 疯狂的 云 骑 高的 ,

狂乱的云朵高高飘荡，

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [gʌsts] [ʌv; əv][wɪnd] [bloʊ] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] ,
The swelling gusts of wind blow down the sky ,
这 肿胀 阵风 的 风 吹 向下 这 天空 ,

狂风呼啸而下，席卷天空。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [li:vz] , ['gærələsli] .

Shaking	the	thoughts	from	the	leaves	,	garrulously	.
摇晃	这	想法	从	这	树叶	,	喋喋不休	.

喋喋不休地抖落树叶上的思绪。

[θru:] [ðə; ði] [di:p] [naɪt] , [ɑ:r'tɪkjuleɪt][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Through	the	deep	night	,	articulate	to	me	,
通过	这	深的	夜晚	,	能言善辩	到	我	,

在漫漫长夜里，清晰地向我诉说着，

[ðeɪ] ['kwestʃən] [jʊr; jər] [ʌn'taɪmli] ['pæsɪŋ] - [baɪ] ;

They	question	your	untimely	passing	-	by	;
他们	问题	你的	不合时宜	通过	-	经过	;

他们质疑你为何突然路过;

[jʊr; jər] [sprɪŋ] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['flaʊər] , [mʌst; məst][ju:; jʊ][flai]

Your	spring	is	still	in	flower	,	must	you	fly
你的	春天	是	仍然	在	花	,	必须	你	飞

你的春天依然盛开，你非要飞走吗?

['wɪndswept] [soʊ] [su:n] [daʊn] [leɪnz] [ʌv; əv] ['meməri] ?

Windswept	so	soon	down	lanes	of	memory	?
风吹拂	所以	很快	向下	车道	的	记忆	?

如此迅速地被风吹拂着，沿着记忆的小路向下延伸?

[θru:] [ðə; ði] [di:p] [naɪt] [ðə; ði] [tri:z] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði][pæst] ,

Through	the	deep	night	the	trees	recount	the	past	,
通过	这	深的	夜晚	这	树木	叙事	这	过去的	,

夜深人静之时，树木诉说着过往的故事。

[ðə; ði]['lʌvəz] [ðæt] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [gɔ:n] [hens] ,

The	lovers	that	have	long	ago	gone	hence	,
这	恋人	那	有	长的	前	已消失	因此	,

那些早已远去的恋人们，

[ænd; ənd] [hu:m] [ju:; jʊ][dʒɔɪnd] [er] [lʌv] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][praɪm] .

And	whom	you	joined	ere	love	had	reached	her	prime	.
和	谁	你	加入	埃雷	爱	有	达到	她	主要的	.

而你加入他们的时候，爱情尚未达到巅峰。

[tʃɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rli] ['ɔtəmz] ['ɪmənəns] ,

Chill	with	an	early	autumn's	immanence	,
寒意	和	一个	早期的	秋天的	内在	,

感受着初秋的临近，寒意袭来。

[θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [naɪt] [plʌndʒz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [blæst] ,

Through	the	dark	night	plunges	the	sudden	blast	,
通过	这	黑暗的	夜晚	暴跌	这	突然	爆炸	,

漆黑的夜空中突然传来一声巨响，

['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [li:vz] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][taɪm] .

Sweeping	the	young	leaves	down	before	their	time	.
扫荡	这	年轻的	树叶	向下	前	他们的	时间	.

过早地扫落幼叶。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[aɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ['peɪvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

I	walked	the	hollow	pavements	of	the	town	,
我	步行	这	空洞的	人行道	的	这	镇	,

我走在小镇空洞的人行道上，

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði][væst][ɪn'taɪərəti][ʌv; əv] [naɪt] ,

Lost	**in**	**the**	**vast**	**entirety**	**of**	**night**	**,**
丢失的	在	这	广阔的	整体	的	夜晚	,

迷失在浩瀚无垠的夜色中，

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['kæŋkəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [blaɪt] ,

The	**moon**	**was**	**cankered**	**with**	**a**	**greyish**	**blight**	**,**
这	月亮	曾是	溃疡	和	一个	灰蒙蒙的	枯萎病	,

月亮上覆盖着一层灰蒙蒙的病斑。

[ænd; ənd][hæf][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .

And	**half**	**her**	**face**	**was**	**gathered**	**in**	**a**	**frown**	**.**
和	一半	她	脸	曾是	聚集	在	一个	皱眉	.

她半边脸都皱成了一团。

[ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['wɑːtʃmən] [pæst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaʊn]

A	**hooded**	**watchman**	**passed**	**me**	**,**	**and**	**his**	**gown**
一个	连帽的	守望者	通过了	我	,	和	他的	袍

一个戴着兜帽的守卫从我身边经过，他的长袍

[wʌz; wəz] [daɪd] [soʊ] [blæk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [waɪt] ,

Was	**dyed**	**so**	**black**	**it**	**made**	**the**	**darkness**	**white**	**,**
曾是	染色	所以	黑色的	它	制成	这	黑暗	白色的	,

染得漆黑一片，连黑暗都显得白了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [laɪt] ,

He	**turned**	**upon**	**my**	**face**	**his**	**curious**	**light**	**,**
他	转向	之上	我的	脸	他的	好奇的	光	,

他用好奇的目光照着我的脸，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

And	**whispered**	**as**	**he**	**wandered**	**up**	**and**	**down**	**.**
和	低声说道	作为	他	漫步	向上	和	向下	.

他一边走来走去，一边低声说话。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɜːrlɪŋ] [leɪnz] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hɪl] ,

Then	**there**	**were**	**curling**	**lanes**	**and**	**then**	**a**	**hill**	**,**
然后	那里	是	冰壶	车道	和	然后	一个	爬坡道	,

然后是冰壶赛道，再往后是一座小山。

[ænd; ənd] ['sentri] [stɑːrz] [ðæt] [gɑːrd] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ,

And	**sentry**	**stars**	**that**	**guard**	**the**	**Absolute**	**,**
和	哨兵	明星	那	警卫	这	绝对	,

还有守护绝对者的哨兵之星，

[ænd; ənd] ['spektrəl] [fiːt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl]

And	**spectral**	**feet**	**that**	**followed**	**me**	**,**	**until**
和	光谱	脚	那	随后	我	,	直到

还有那幽灵般的脚步，一直跟着我，直到

[ðə; ði] ['veɪpəz] [roʊz] , [ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [mjuːt]

The	**vapours**	**rose**	**,**	**and**	**somewhere**	**in**	**the**	**mute**
这	蒸汽	玫瑰	,	和	某处	在	这	沉默的

蒸汽升腾而起，在寂静的某个地方

[ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [dɑːn] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fluːt]

And	**hesitating**	**dawn**	**,**	**a**	**single**	**flute**
和	犹豫不决	黎明	,	一个	单身的	长笛

黎明犹豫不决，一声孤笛

[paɪpt] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [greɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [stɪl] .

Piped	**once**	**again**	**the**	**grey**	**,**	**and**	**then**	**was**	**still**	**.**
管道	一次	再次	这	灰色的	,	和	然后	曾是	仍然	.

再次用管道输送了灰色液体，然后就静止了。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII

十三

十三

[ɪn] ['taɪərləs] [mɑːrtʃ] [aɪ] [muːv] [frʌm; frəm] [sfɪr] [tuː; tə] [sfɪr] .

In	**tireless**	**march**	**I**	**move**	**from**	**sphere**	**to**	**sphere**	**.**
在	不知疲倦	行进	我	移动	从	领域	到	领域	.

我不知疲倦地行进，从一个球体移动到另一个球体。

[aɪ][tɜːrn][nɑːt] [bæk] [nɔːr] [pɔːz] ; [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [drɔːn]

I	**turn**	**not**	**back**	**nor**	**pause**	**;**	**my**	**feet**	**are**	**drawn**
我	转动	不是	后退	也不	暂停	;	我的	脚	是	绘制

我既不回头，也不停顿；我的脚步已然踏出。

[baɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['paʊər] .

By	**shining**	**power**	**.**
经过	灼灼	力量	.

凭借闪耀的力量。

['mæstər] [soʊl] [ɔːr] [pɑːn] ,

Master	**soul**	**or**	**pawn**	**,**
掌握	灵魂	或者	典当	,

主人灵魂还是棋子?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [aɪ]['oʊnli] [hɪr]

I	**know**	**not**	**which**	**I**	**am**	**;**	**I**	**only**	**hear**
我	知道	不是	哪个	我	是	;	我	仅有的	听到

我不知道我是谁；我只听见

[ðə; ði] [feɪnt] [ɪn'sɪstənt] [wɜːrld] [vɔɪs] ['mɜːrmərɪŋ] [ɑːn]

The	**faint**	**insistent**	**world**	**voice**	**murmuring**	**on**
这	头晕的	坚持	世界	嗓音	淙淙	在

微弱却执拗的世界之声低语着

[ɪts] ['pɪvət] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ætməsfɪr] ;

Its	**pivot**	**in**	**another**	**atmosphere**	**;**
它是	枢	在	其他	气氛	;

它在另一个氛围中的核心；

[ɔːl] [els] [ɪz] ['saɪləns] , [ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] [jɪr]

All	**else**	**is**	**silence**	**,**	**the**	**pervading**	**year**
全部	别的	是	沉默	,	这	普遍存在	年

除此之外，一片寂静，弥漫着岁月的气息。

[bloʊz] ['wɑːnli] [θruː] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] .

Blows	**wanly**	**through**	**my**	**senses**	**and**	**is**	**gone**	**.**
打击	微弱	通过	我的	感官	和	是	已消失	.

微弱的气息掠过我的感官，随即消散。

[oʊ][juː; jʊ] [huː] [met] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [lɔːn]

O	**You**	**who**	**met**	**me**	**on**	**the**	**sunny**	**lawn**
哦	你	WHO	遇见	我	在	这	阳光明媚	草地

哦，在阳光明媚的草坪上与我相遇的你

[ʌv; əv] ['jestərjɪr] , [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [truː] [kəm'pænjən] ,

Of	**yesteryear**	**,**	**to**	**be**	**my**	**true**	**companion**	**,**
的	去年	,	到	是	我的	真的	伴侣	,

往昔岁月，我真正的伴侣，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [liːd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːn]

And	**bade**	**me**	**lead**	**you**	**with**	**me**	**from**	**the**	**dawn**
和	巴德	我	带领	你	和	我	从	这	黎明

并嘱咐我从黎明开始带领你。

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌpriː'destɪnd] ['kænən] ,

Into	the	shades	of	my	predestined	canon	,
进入	这	色调	的	我的	命中注定	正典	,

步入我命中注定的正典阴影之中，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ə'loʊn]

How	is	it	that	I	find	myself	alone
如何	是	它	那	我	寻找	我	独自的

为什么我会独自一人?

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] [ænd; ənd] ['stɑːri] [zoʊn] ?

Here	in	this	desolate	and	starry	zone	?
这里	在	这	荒凉	和	繁星	区	?

在这片荒凉而繁星点点的区域?

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [ʃerd] [maɪ] [pæθ] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ,

A	while	you	shared	my	path	and	solitude	,
一个	尽管	你	共享	我的	小路	和	孤独	,

你曾陪伴我走过人生的路，也曾与我一同经历孤独，

[ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [eɪt] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ,

A	while	you	ate	the	bread	of	loneliness	,
一个	尽管	你	吃	这	面包	的	孤独	,

当你吞下孤独的面包时，

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'res]

And	satisfied	yourself	with	a	caress
和	使满意	你自己	和	一个	抚摸

然后，你用爱抚满足了自己。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv] [muːd] .

Or	with	a	careless	overflow	of	mood	.
或者	和	一个	粗心	溢出	的	情绪	.

或者情绪失控，肆意流露。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][left][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [pres]

And	then	you	left	me	suddenly	,	to	press
和	然后	你	左边	我	突然	,	到	按

然后你突然离开了我，去按压

['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siːk] [jʊr; jər] [fuːd]

Into	the	world	again	,	and	seek	your	food
进入	这	世界	再次	,	和	寻找	你的	食物

重返人间，寻找你的食物

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːtəlz] [huːm] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] ,

Among	the	mortals	whom	you	understood	,
之中	这	凡人	谁	你	理解	,

在你所了解的凡人之中，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

Instead	of	learning	in	the	wilderness	.
反而	的	学习	在	这	荒野	.

而不是在荒野中学习。

[naʊ] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [fled] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Now	you	return	to	where	you	fled	from	me	,
现在	你	返回	到	在哪里	你	逃亡	从	我	,

现在你回到你逃离我的地方去吧。

[ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː] [gɔːn] .
And **find** **me** **gone** **.**
和 寻找 我 已消失 .

你会发现我已经消失了。

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
You **call** **me** **from** **afar** **,**
你 称呼 我 从 远方 ,

你从远方给我打电话，

[ænd; ənd][kɔːl][ɪn][veɪn] ; [aɪ][kæn; kən][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] [siː]
And **call** **in** **vain** **;** **I** **can** **not** **turn** **to** **see**
和 称呼 在 徒劳 ; 我 能 不是 转动 到 看

呼喊徒劳无功；我无法转身看见

[juː; jʊ] ['lʌvlinəs] , [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You **loveliness** **,** **beloved** **as** **you** **are** **.**
你 可爱 , 心爱 作为 你 是 .

你真是太可爱了，你如此受人喜爱。

[ɪn'eksərəbli] [aɪ] [muːv] [frʌm; frəm] [sfɪr] [tuː; tə] [sfɪr] ,
Inexorably **I** **move** **from** **sphere** **to** **sphere** **,**
无情地 我 移动 从 领域 到 领域 ,

我无可避免地从一个领域转移到另一个领域，

[nɔːr] [weɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [soʊl] , [haʊ'evər] [dɪr] .
Nor **wait** **for** **any** **soul** **,** **however** **dear** **.**
也不 等待 为了 任何 灵魂 , 然而 亲爱的 .

不要等待任何人，无论多么亲近的人。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [vɔɪd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [kæn; kən][nɑːt] [feɪs] ,
There **is** **a** **void** **that** **reason** **can** **not** **face** **,**
那里 是 一个 空白 那 原因 能 不是 脸 ,

存在着理性无法面对的空白。

[nɔːr] ['wɪzdəm] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [nɔːr] ['swetɪŋ] [wɪl]
Nor **wisdom** **comprehend** **,** **nor** **sweating** **will**
也不 智慧 理解 , 也不 出汗 将要

智慧也无法理解，汗水也无法阻止意志的挣扎。

[dɪ'mɪnɪʃ] , [nɔːr][ðə; ðɪ][reɪn][ʌv; əv]['eɪprəl] [fɪl] ,
Diminish **,** **nor** **the** **rain** **of** **April** **fill** **,**
减少 , 也不 这 雨 的 四月 充满 ,

四月的雨水既不会减少，也不会充盈。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɑːn] ['grɪməs] .
And **I** **am** **weary** **of** **this** **wan** **grimace** **.**
和 我 是 厌倦 的 这 万 鬼脸 .

我已经厌倦了这副苍白的表情。

[bɪ'hoʊld][aɪ] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ɔːl] [ɪl]
Behold **I** **touch** **the** **garments** **of** **all** **ill**
看哪 我 触碰 这 服装 的 全部患病的

看哪，我触摸所有病痛的衣裳

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [wɑːʃ] [maɪ][hændz] ; [ə; eɪ] ['dʌsti] [pleɪs]
And **do** **not** **wash** **my** **hands** **;** **a** **dusty** **place**
和 做 不是 洗 我的 双手 ; 一个 尘土飞扬 地方

不要洗我的手；一个尘土飞扬的地方

[ʌn'proʊbd] [baɪ] [laɪt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [laʊd] [mɪl] [reɪs]
Unprobed **by** **light** **becomes** **a** **loud** **mill** **race**
未探测 经过 光 变成 一个 大声 磨 种族

未经光线探测，便化作喧闹的磨坊水道

[ðæt] [swɜ:rlz] [tə'geðər] [strɔ:] [ænd; ənd] ['dæfədɪl] .
That **swirls** **together** **straw** **and** **daffodil** **.**
那 漩涡 一起 稻草 和 水仙花 .

那东西把稻草和水仙花混在一起。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'tru:] [ðæt] ['vɪdʒɪl][kæn; kən][nɑ:t] [treɪs]
It **is** **untrue** **that** **vigil** **can** **not** **trace**
它 是 不属实 那 守夜 能 不是 痕迹

认为守夜无法追踪的说法是不正确的。

[ðə; ði] ['ɔ:bits] [wɪtʃ] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [bə:θs] [dɪ'stɪl]
The **orbits** **which** **upon** **our** **births** **distil**
这 轨道 哪个 之上 我们的 出生 蒸馏

我们出生时所处的轨道

[ðə; ði] ['fɪltərd] [du:] [ʌv; əv] [feɪt] ; [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [hɪl]
The **filtered** **dew** **of** **fate** **;** **I** **saw** **the** **hill**
这 过滤 露 的 命运 ; 我 锯 这 爬坡道

命运的露珠；我看见了山丘

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][klaɪm] , [ænd; ənd] [geɪdʒd] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [peɪs] ;
That **I** **must** **climb** **,** **and** **gauged** **the** **upward** **pace** **;**
那 我 必须 爬 , 和 测量 这 向上 步伐 ;

我必须攀登，并衡量上升的速度；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['naɪts] [wɔ:rn] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,
And **now** **upon** **the** **night's** **worn** **window** **sill** **,**
和 现在 之上 这 夜晚 磨损 窗户 窗台 ,

而现在，在被夜色磨损的窗台上，

[aɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [smaɪl] .
I **wait** **and** **smile** **.**
我 等待 和 微笑 .

我静静等待，面带微笑。

[heɪl] , ['dʒu:dəs] , [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] .
Hail **,** **Judas** **,** **full** **of** **grace** **.**
冰雹 , 犹大 , 满的 的 优雅 .

赞美你，犹大，充满恩典。

[ˌɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['mɪrɜ-z] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [aɪz]
The **mirrors** **of** **all** **ages** **are** **the** **eyes**
这 镜子 的 全部 年龄 是 这 眼睛

各个时代的镜子都是眼睛

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'membərɪŋ] [gɑ:d] , [wer'ɪn] [ɑ:r; ər] [si:ld]
Of **some** **remembering** **god** **,** **wherein** **are** **sealed**
的 一些 记住 上帝 , 其中 是 密封

一些记得神的人，其中有封印

[ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ðə; ði] ['eɪprəl] [fi:ld] ,
The **beauties** **of** **the** **world** **,** **the** **April** **field** **,**
这 美女 的 这 世界 , 这 四月 场地 ,

世界之美，四月的田野，

[jʌŋ] ['feɪsɪz] , ['bloʊɪŋ] [her] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [skaɪz] .
Young faces , blowing hair , and autumn skies .
年轻的 面孔 , 吹 头发 , 和 秋天 天空 .

年轻的脸庞，飘扬的秀发，秋日的天空。

[ðə; ði] ['mɪrɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [breɪk] , [ænd; ənd] [jiːld]
The mirrors of the world shall break , and yield
这 镜子 的 这 世界 将 休息 , 和 屈服

世界的镜子终将破碎，并屈服

[tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [wʌt] ['nevər] ['riːəli] [daɪz] ;
To life again what never really dies ;
到 生活 再次 什么 绝不 真的 死亡 ;

让永不消逝的事物重获新生;

[ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['pædʒəntri] ,
The forms and colours of earth's pageantries ,
这 表格 和 颜色 的 地球的 盛大庆典 ,

地球盛景的形态和色彩，

[ˌʌn'wiðəd] [ænd; ənd] [ʌn'dimd] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] .
Unwithered and undimmed , shall be revealed .
未枯萎的 和 未变暗 , 将 是 揭晓 .

未凋零、未黯淡的，终将显现。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt]['saɪləns][ʃæl; ʃəl][ʌn'foʊld]
And in that moment silence shall unfold
和 在 那 片刻 沉默 将 展开

那一刻，寂静将悄然降临。

[fər'gɑːtn] ['sɔŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][held] [ɪn'tɜːd] ,
Forgotten songs that she has held interred ,
被遗忘的 歌曲 那 她 有 握住 埋葬 ,

她珍藏的那些被遗忘的歌曲，

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['raɪzɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][goʊld] ,
The ocean rising on the shores of gold ,
这 海洋 上升 在 这 海岸 的 金子 ,

海水涌向黄金海岸，

[flekt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['læftər] [ænd; ənd] ['lʌvz] ['lɪrɪk][wɜːrd] ;
Flecked with white laughter and love's lyric word ;
有斑点的 和 白色的 笑声 和 爱的 歌词 单词 ;

闪烁着白色的笑声和爱情的抒情诗句;

[ɔːl] ['hæpi] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [hɜːrd] ;
All happy music that the world has heard ;
全部 快乐的 音乐 那 这 世界 有 听到 ;

世界上所有欢快的音乐;

[ɔːl] ['bjuːti] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [aɪz] [bɪ'hoʊld] .
All beauty that eternal eyes behold .
全部 美丽 那 永恒 眼睛 看哪 .

永恒之眼所见的一切美丽。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[wiː; wi][sæt][ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel] ,
We sat in silence till the twilight fell ,
我们 卫星 在 沉默 直到 这 暮 跌倒 ,

我们静静地坐着，直到暮色降临。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ɑːrk]
And **then** **beyond** **the** **vague** **and** **purple** **arc**
和 然后 超过 这 模糊的 和 紫色的 弧

然后，越过那道模糊的紫色弧线。

[wer] [skaɪ][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n][mɜːrdʒ] , [ə; eɪ] ['sʌmənz] .
Where **sky** **and** **ocean** **merge** **,** **a** **summons** **.**
在哪里 天空 和 海洋 合并 , 一个 传票 .

天空与海洋交汇之处，召唤之声响起。

" [hɑːrk] !
" **Hark** **!**
" 听着 !

听！

[klɪr] [noʊts] [laɪk] ['wɔːtər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] ,
Clear **notes** **like** **water** **falling** **in** **a** **well** **,**
清除 笔记 喜欢 水 坠落 在 一个 出色地 ,

清澈的音符如同水落入井中一般，

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] ? "
Can **you** **not** **hear** **?** **"**
能 你 不是 听到 ? "

你听不见吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɑːrk]
" **No** **,** **but** **a** **sudden** **dark**
" 不 , 但 一个 突然 黑暗的

不，但突然一片黑暗

[siːmz] [tuː; tə][ɪn'foʊld][ˌem 'iː] , ['loʊnli] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
Seems **to** **enfold** **me** **,** **lonely** **and** **terrible** **.**
似乎 到 拥抱 我 , 孤独 和 糟糕的 .

仿佛被它包围，孤独而可怕。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , [ə; eɪ] [blæk] ['kærəˌvel]
" **Out** **of** **the** **sunset** **,** **a** **black** **caravel**
" 出去 的 这 日落 , 一个 黑色的 卡拉维尔帆船

夕阳西下，一艘黑色帆船缓缓驶出。

[druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪm'bɑːrk] .
Drew **near** **,** **and** **then** **I** **knew** **I** **should** **embark** **.**
德鲁 靠近 , 和 然后 我 知道 我 应该 启程 .

靠近之后，我就知道该启程了。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [skaɪz] ,
I **saw** **it** **tack** **against** **the** **fading** **skies** **,**
我 锯 它 钉 反对 这 褪色 天空 ,

我看到它在渐渐暗淡的天空中飘荡，

[aɪ] [hɜːrd] [ɪts] [kiːl] [slaɪd] [krʌntʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sænd] ,
I **heard** **its** **keel** **slide** **crunching** **up** **the** **sand** **,**
我 听到 它是 龙骨 滑动 嘎吱作响 向上 这 沙 ,

我听到它的龙骨滑过沙地，发出嘎吱嘎吱的声音。

[ðen] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [riːd] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] ,
Then **turned** **,** **and** **read** **,** **deep** **in** **the** **other's** **eyes** **,**
然后 转向 , 和 读 , 深的 在 这 其他的 眼睛 ,

然后他转过身，深深地读着对方的眼睛，

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
The **pain** **of** **one** **who** **can** **not** **understand** **.**
这 疼痛 的 一 WHO 能 不是 理解 .

无法理解者的痛苦。

[dʌsk] ['di:pənd] ['oʊvər][ðə; ði] ['si:z] ,

Dusk	deepened	over	the	insurging	seas	,
黄昏	加深	超过	这	叛乱	海域	,

暮色笼罩着波涛汹涌的大海，

[ænd; ənd] [lu:s] [seɪlz] ['krækld] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [bri:z] .

And	loose	sails	crackled	in	the	rising	breeze	.
和	松动的	帆	噼啪作响	在	这	上升	微风	.

微风吹拂，帆索松散，发出噼啪声。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ][woʊ] ,

He	clung	to	me	,	his	young	face	dark	with	woe	,
他	紧紧抓住	到	我	,	他的	年轻的	脸	黑暗的	和	悲哀	,

他紧紧地抱着我，年轻的脸上满是悲伤。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd]

And	as	the	mournful	music	of	the	tide
和	作为	这	悲哀	音乐	的	这	潮

如同潮水哀婉的乐章

[mə'nɑ:tənəsli] [sæŋ] , [hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd][kraɪd] ,

Monotonously	sang	,	he	stood	and	cried	,
单调地	唱	,	他	站立	和	哭	,

他单调地唱着歌，站着哭泣，

[ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] ['æftərgloʊ] .

A	silhouette	against	the	afterglow	.
一个	轮廓	反对	这	余辉	.

余晖中的剪影。

[aɪ] [sed] , " [ðə; ði][boʊt][hæz; həz] [spred] [hɜ:r; hər]['pɪnjənz] [waɪd] ;

I	said	,	"	The	boat	has	spread	her	pinions	wide	;
我	说	,	"	这	船	有	传播	她	小齿轮	宽的	;

我说："船已张开双翼；

[ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][wɪnd] [kʌm] [fɔ:rθ] [tə'geðər] .

The	stars	and	wind	come	forth	together	.
这	明星	和	风	来	前进	一起	.

星辰与风一同出现。

[goʊ]

Go

去

去

[bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['aɪvi] - ['hɔ:ntɪd] ['pɔ:rtɪkoʊ] ,

Back	to	our	ivy	-	haunted	portico	,
后退	到	我们的	常春藤	-	闹鬼的	门廊	,

回到我们那爬满常春藤的门廊，

[ænd; ənd] [pleɪs] [maɪ] [si:t] [æz; əz]['ɔ:lweɪz] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] .

And	place	my	seat	as	always	at	your	side	.
和	地方	我的	座位	作为	总是	在	你的	边	.

像往常一样，把我的座位放在你旁边。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [stept] [ə'bɔ:rd] [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

"	And	so	I	stepped	aboard	and	left	him	there	.
"	和	所以	我	步	船上	和	左边	他	那里	.

于是我上了船，把他留在那里。

[ˌfer'wel] ; [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['sɑ:mnələns] [ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz] ;
Farewell ; the rhythmic somnolence of oars ;
告别 ; 这 节奏 嗜睡 的 桨 ;

告别；划桨的节奏和沉闷声响；

[stɑ:r] - ['mɪsti] ['væstnəs] ; ['swɪftli] ['mu:vɪŋ] [er] ;
Star - misty vastness ; swiftly moving air ;
星星 - 蒙蒙 广袤无垠 ; 迅速地 移动 空气 ;

繁星点点的茫茫大地；疾驰的空气；

[ðen] ['dɪstənt] [laɪts] [ɑ:n] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ʃɔ:z] .
Then distant lights on undiscovered shores .
然后 遥远 灯 在 未被发现的 海岸 .

然后是未知海岸上远处的灯光。

[ðɪs] [aɪ] [rɪ'membər] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [si:] ,
This I remember , standing by the sea ,
这 我 记住 , 常设 经过 这 海 ,

我记得当时站在海边，

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɑ:rk][lænd] , [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər][wi:; wi] ?
But where was that dark land , and who were we ?
但 在哪里 曾是 那 黑暗的 土地 , 和 WHO 是 我们 ?

但那片黑暗之地究竟在哪里？我们又是谁？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神